

André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE (Nouvelle-Calédonie)

PIJE - FWÂI - NEMI - JAWÉ



SELAF n° 212

PEETERS

Web : <http://www.univ-nc.nc>

[illegible]

En couverture :

Case traditionnelle de Nouvelle-Calédonie

Gravure de P. Bournigal, reproduite dans P. O'REILLY et J. POIRIER, 1959,
Nouvelle-Calédonie. Documents iconographiques anciens, Publications du Centenaire
de la Nouvelle-Calédonie, III, Paris, Nouvelles éditions latines.

**DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)**

Publié avec le concours
du SECRETARIAT D'ETAT AUX DÉPARTEMENTS
ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER
et du LP 3-121 du CNRS

André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE

**DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)**

PIJE - FWÂI - NEMI - JAWÉ

précédé d'une
PHONOLOGIE COMPARÉE DES LANGUES DE HIENGHÈNE ET DU PROTO-Océanien
par Françoise OZANNE-RIVIERRE

SELAF n° 212

PEETERS

1982

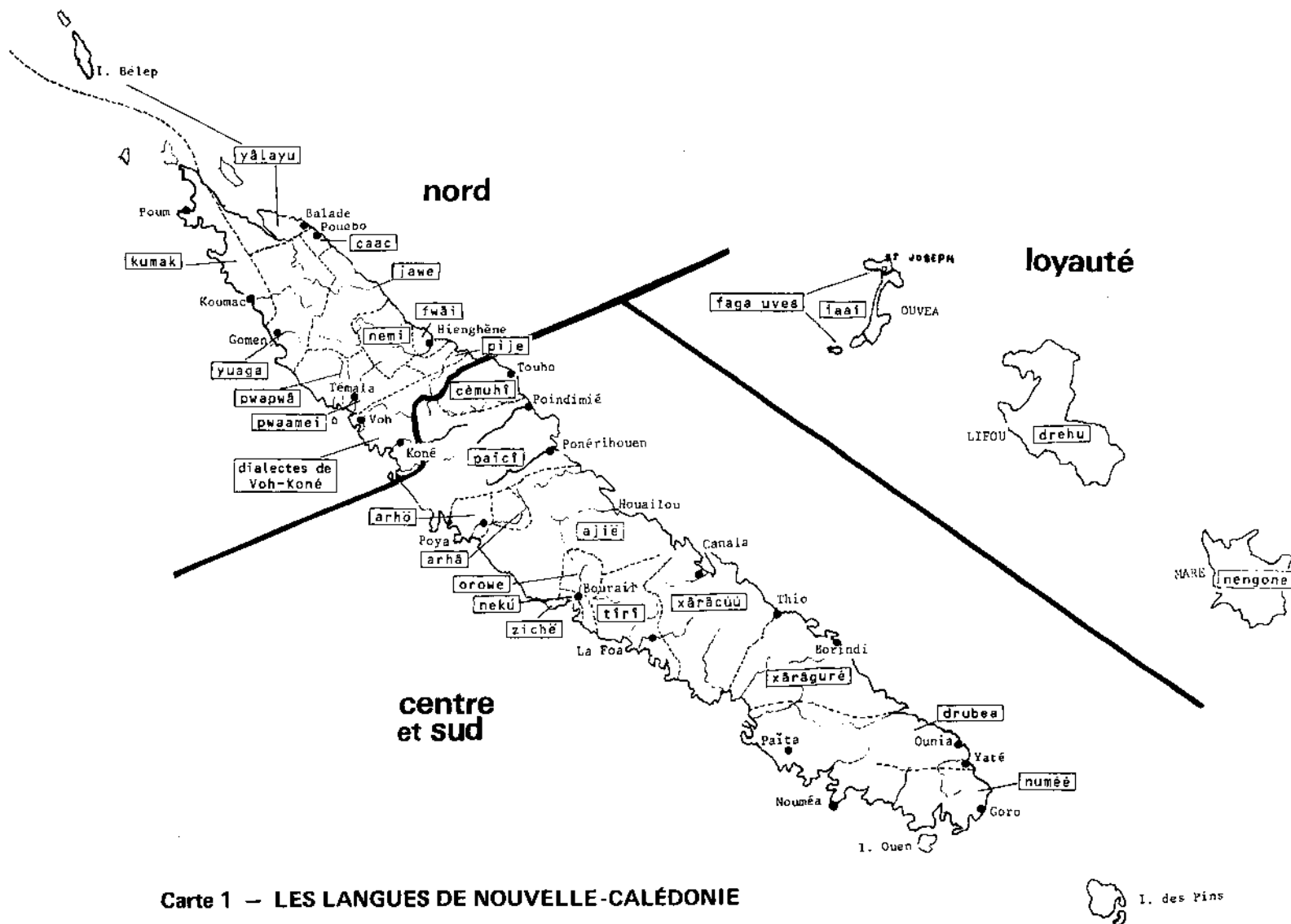
**Bibliothèque de l'Université
de la Nouvelle-Calédonie**
BP. R4 - 98851 Nouméa CEDEX
Tél. BU : 29 01 20 - BU FM : 29 05 31
bibliotheque@univ-nc.nc
<http://portail-documentaire.univ-nc.nc>

ISBN 978-90-429-2316-4 (Peeters Leuven)
ISBN 978-2-7584-0096-7 (Peeters France)

© Peeters, Leuven-Paris

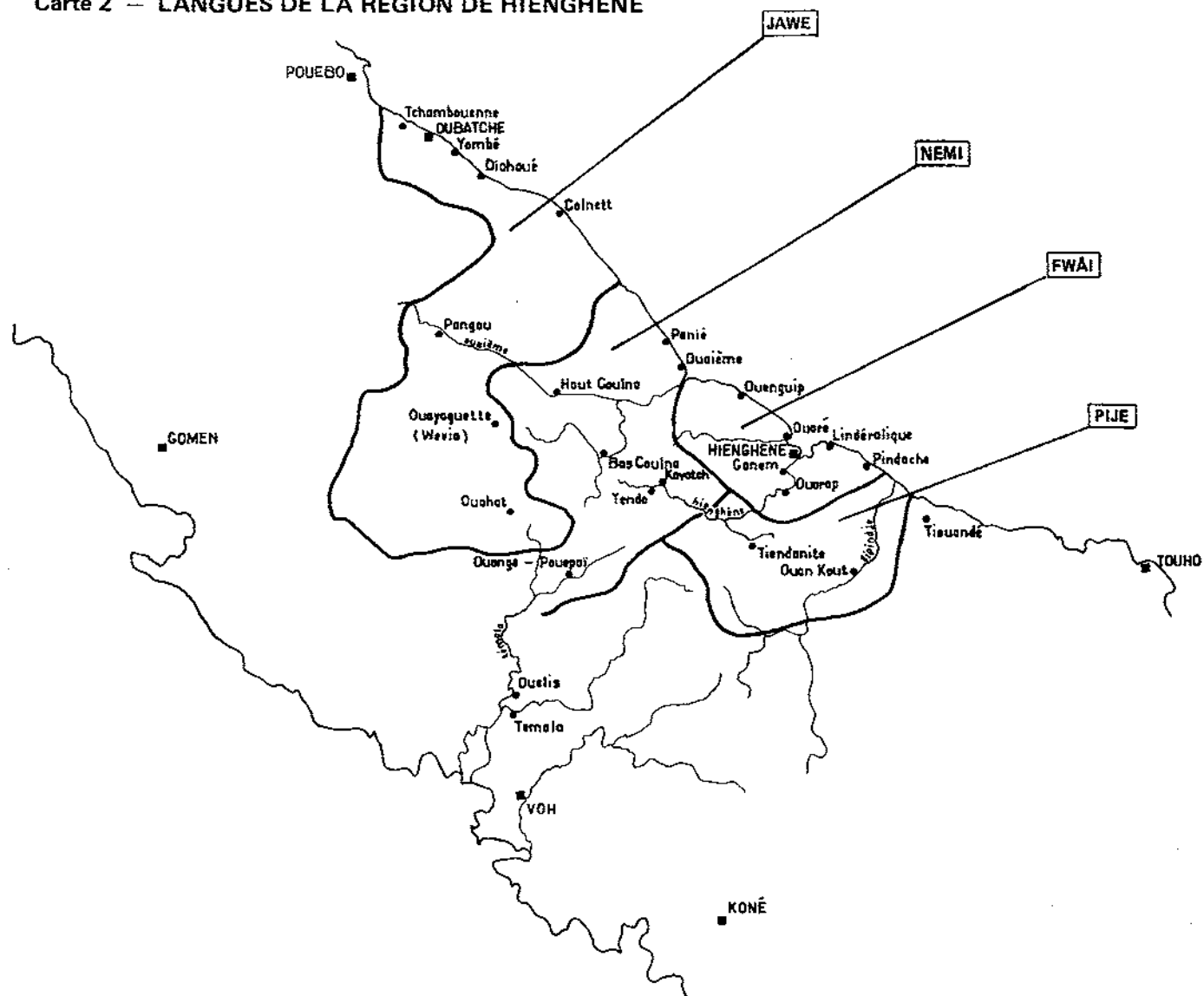
© SELAF, éditeur scientifique

Tous droits de reproduction, de traduction
et d'adaption réservés pour tous pays



Carte 1 — LES LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

Carte 2 — LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE



LANGUES DE HIENGHÈNE ET PROTO-OCÉANIEN : PHONOLOGIE COMPARÉE

par Françoise OZANNE-RIVIERRE

Les données regroupées dans ce volume concernent quatre langues parlées dans la région de Hienghène : le *pije*, le *fwâi*, le *nemi* et le *jawe*. Elles ont été recueillies au cours de plusieurs enquêtes effectuées dans cette région par A.-G. Haudricourt (1959) et par moi-même (1973, 1976 et 1978).

Les principaux collaborateurs d'A. G. Haudricourt sur place ont été MM. Felix Kawa, de Yambé, pour le *jawe* et Nate Kaum Wedoy, de Témala-Ouelis, pour le *nemi* 1; MM. Pascal Temwi et Salomon Tuwai, de Tiouandé, pour le *pije*, M. Grégoire Kai et plusieurs autres personnes de Ouaré, pour le *fwâi*.

J'ai été aidée dans mes propres enquêtes en *nemi* 2, par MM. Davilo Vaiadimoin (Tendo), Tein Hunin et Poindi Tein (Bas-Coulina); en *nemi* 1, par MM. Goa Wala Isaia (Ouengo) et Goa Bealo (Témala-Ouélis); en *jawe*, par MM. Jérôme Dounot (Wevia) et Kalo Teimbouec (Yambé); en *pije*, par MM. Joseph Pei, Daniel Mandja et Felix Tchimbaou (Tiendanite); en *fwâi*, par MM. Rock Bouarate (Lindéralique) et Michael Tidjepache (Ganem).

Les résultats de ces enquêtes publiés aujourd'hui en commun devront certainement être encore remaniés ou corrigés, mais il nous a semblé qu'à l'heure où se mettait en place en Nouvelle-Calédonie un enseignement des langues vernaculaires, ces documents sur les langues de Hienghène pouvaient être utilement mis à la disposition de tous.

Les unités du lexique ont été classées par thèmes : 1. Corps humain, 2. Techniques, 3. Vie individuelle et vie sociale, 4. Nature, 5. Zoologie, 6. Botanique, 7. Grammaire. Les plantes recueillies ont pu être identifiées grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa et tout particulièrement celle de M. Veillon. Les noms scientifiques des poissons ont été établis à partir de l'ouvrage de P. Fourmanoir et P. Laboute (1976) et ceux des oiseaux, à partir de l'ouvrage de J. Delacour (1966). L'index alphabétique français qui complète cette présentation a été établi par Mme A. Dufour.

Nous situerons d'abord ces langues les unes par rapport aux autres (1.), puis nous présenterons les systèmes phonologiques qui les caractérisent (2.). Nous montrerons ensuite les correspondances qui existent entre ces langues et leur ancêtre océanien (POC) (proto-océanien) (3.).

Voici les abréviations ou symboles utilisés dans la suite de cet exposé :

P = pije { (T) *Tiendanite*
(O) *Oue-hava, Tiouandé*

F = fwâi

N = nemi { N1 *Témala*
N2 *côte est (Tendo, Coulna)*

J = jawé { (Y) *Yambe*
(W) *Wewia (Ouayaguette)*

PAN = proto-austronésien

POC = proto-océanien

PEO = proto-océanien oriental

PPN = proto-polynésien

* = symbole précédant les formes reconstruites

* () = reconstruction incertaine : ex. POC *ka(ou) "nager"

> = formule indiquant que la forme qui est à gauche devient la forme qui est à droite.

1. Présentation des langues

1.1. Les quatre langues ici présentées appartiennent au groupe nord des langues de Nouvelle-Calédonie.

La situation socio-linguistique dans la région de Hienghène est la suivante : chaque langue est parlée par un petit groupe de quelques centaines de locuteurs (cf. Rivierre, 1981), le bilinguisme ou, du moins, l'intercompréhension mutuelle sont tout à fait courants. La circulation des femmes à l'occasion des échanges matrimoniaux, mais aussi les déplacements de groupes liés à l'histoire coloniale récente, accélèrent l'interpénétration des langues de village à village. Ainsi, au début de ce siècle, des Nemi de Ouengo et des Jawe de Ouahat sont venus s'installer sur la côte ouest à Témala, où ils cohabitent actuellement avec des locuteurs pwaamei, tandis que, inversement, des locuteurs vamale (dialecte apparenté aux langues de la région de Koné) sont venus s'installer sur la côte est dans la basse Tipindje, où ils cohabitent avec des locuteurs pije.

Tous ces facteurs rendent difficile un découpage en zones linguistiques très strictes, et Haudricourt (1961) a montré combien ces contacts interlinguistiques intenses, en favorisant les emprunts, contribuaient à l'enrichissement et à la complexification des systèmes phonologiques (cf. §§ 1.6 et 1.7).

Néanmoins, chaque groupe linguistique se revendique comme tel et se plaît à souligner, voire à survaloriser, ses différences.

Voici, illustrés par quelques exemples, les principaux points sur lesquels ces langues divergent.

1.2. Le pije, le fwâi et le nemi s'opposent globalement au jawe en ayant conservé à l'initiale sous forme d'apicales (apico-alvéolaires) certaines anciennes dentales océaniennes. Ces anciennes dentales sont régulièrement traitées

comme palatales en *jawe* :

POC *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N)
c(a), ⁿj(a) (J)

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ⁿj(i, e) (P, F, N, J)

Exemples :

		<i>pije</i> , <i>fwāi</i> , <i>nemi</i>	<i>jawe</i>
*tansi	"cadet"	tali-	cali-
*tansik	"mer"	ⁿ datik.	ⁿ jalik
*tia(n)	"ventre"	ⁿ jia- (P), ⁿ jie- (F, N)	ⁿ jie-
*tunu	"brûler"	cini	cini
*togo / *nogo	"palétuvier"	ⁿ jen (N1)	ⁿ jen

1.3. Le *pije* se distingue quant à lui, dans les flexions possessives, par sa voyelle thématique *a*, qui correspond à *e* dans les trois autres langues.

Exemples :

			<i>pije</i>	<i>fwāi</i> , <i>nemi</i> , <i>jawe</i>
"maison"	na	"ta maison"	na-m	ne-m
		"sa maison"	na-n	ne-n
"bruit"	ngun	"son bruit"	ⁿ guna-n	ⁿ gune-n
"fronde"	we ⁿ dat	"sa fronde"	we ⁿ dala-n	we ⁿ dale-n
"vessie"	phuup (P, N, J) fuup (F)	"sa vessie"	phuuva-n	phuuve-n (N1), phuue-n (N2, J) fuuve-n (F)

1.4. Ces langues se distinguent aussi entre elles par le traitement de l'ancienne série des consonnes post-nasalées. Ces consonnes ne sont conservées qu'en *nemi* et, au moins à l'initiale, en *jawe* de Wevia. Elles correspondent à des occlusives aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales dans les autres langues. Ainsi, à l'initiale, on a les correspondances suivantes :

<i>nom</i>	<i>pije</i>	<i>f.Nti</i>	<i>jawe (W)</i>	<i>jawe (Y)</i>
pmw-	phw + \hat{p}	fw + \hat{p}	pmw-	phw + \hat{p}
pm-	ph + \hat{p}	f + \hat{p}	pm-	ph + \hat{p}
tn-	th + \hat{p}	th + \hat{p}	tn-, cn-, kn-	th + \hat{p} , ch + \hat{p} (= c + \hat{p}), kh + \hat{p}
cn-	s + \hat{p}	s + \hat{p}	cn-	ch + \hat{p} (= c + \hat{p})
kn-	kh + \hat{p}	kh + \hat{p}	kn-	kh + \hat{p}

Exemples :

sa belle-mère	pmwaa-n	phwââ-n	fwââ-n	pmwââ-n	phwââ-n
lune	pmwe	phwê	fwê		
à terre	pmaac	phââc	fââc	pmaac	phââc
haricot	pmu	phû	fû	pmu	phû
rochers calcaires	tne	thê	thê	tne	thê
quand?	tneet (N1)	thêêt	thêên	tneen	thêên
	tneen (N2)				
entre-noeud (bambou)	tnaan	thâân	thâân	cnaan	câân
courir	tneen (N1)	thêên	thôôn	cnoon	côôn
	tnoon (N2)				
crotte	tna	thâ	thâ	kna	khâ
four de pierres	tnek	thâk	thêk	knek	khêk
(un) interdit	cneŋgu	sêŋgu (T)	sêŋgu	cneŋgu	cêŋgu
son grand-père	cniu-n	siû-n (T)	siû-n	cniu-n	ciû-n
		mais cimu-n (O)			
ganglion	knap	khâp	khâp	knap	khâp
boire	knũduk	khũduk	khũduk	knuduk	khũduk

1.5. A l'intervocallique, seul le *nom* de Témala (N1) a conservé la série des post-nasalisées qui correspond dans les autres langues soit à des aspirées + voyelles nasales, soit à des nasales, soit à des continues :

<i>nemi 1</i>	<i>nemi 2</i>	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>jawe</i>
-pmw-	-mw-	-phw + \hat{V}	-(h)w + \hat{V}	-w-
-pm-	-m-	-ph + \hat{V}	- Φ + \hat{V} , -h + \hat{V}	-v-
-tn-	-n-	-th + \hat{V}	-rh + \hat{V}	-r-, -y-, -y-, -ŋ-
-cn-	-p-	-s + \hat{V}	-h + \hat{V}	-y-
-kn-	-ŋ-	-kh + \hat{V}	-h + \hat{V}	-y-, -ŋ-, -w-

Exemples :

<i>Araucaria</i> sp. demander	hwaapmwe upmwai	hwaamwe umwai	hwaaphwê uphwâi	hwaahwê uwâi	hwaawe
avalier	tepmi	temi	tephf	te Φ f	cevi
assemblage	pipmen	pimen	pip Φ an	pi Φ an	piven
ensemble	hiipmo	hiimo	hiiphô	hiihô	
attacher	putni	puni	puth	purh	puri
<i>Coix lachryma-jobi</i>	haatno	haano	haathô (T)	haarhô	haaro
discours de réception	puutnet	puunet		puurhêt	puuyet
plonger	ti Φ gutnam	ti Φ gunam			ti Φ guyam
ses intestins	hootne-n	hoone-n	hoothâ-n	hoorhâ-n	hoone-n
déféquer	hnatna	hnana			hnaya
envoyer	pecnei	pepe	pesêi	pehêi	peye
conte	hikno	hiŋo	hikhô	hihô	hiŋo
sans bruit	hyaakno	hyaano	hyaakhô	hyaahô	hyaano
son cousin	hakneli-n	haneli-n			hayeli-n
coin	thiknu Φ di	thiŋu Φ di			thiyu Φ di
demander pardon	n Φ daakni	n Φ daani	n Φ daakhf	n Φ daahf	n Φ jaawi
redescendre	tikna	tiŋa	tikhâ	tihâ	tiwa

On notera qu'en *fwâi* les post-nasalisées intervocaliques tendent à produire h + \hat{V} . Or cette évolution se retrouve dans d'autres langues. En *oēmuhf*, langue à tons du centre, toutes les anciennes post-nasalisées correspondent aujourd'hui à h + \hat{V} (Rivierre, 1980).

Nous reviendrons dans la partie comparative sur l'origine, certainement fort ancienne, de cette série de consonnes qui explique, au moins partiellement, le développement de voyelles nasales dans les langues de la région. Nous verrons aussi que les différentes correspondances qu'on observe au niveau des apicales et des vélaires en *jawê* s'expliquent historiquement (cf. 3).

1.6. Les consonnes intervocaliques sont plus ou moins stables selon les langues. Le *pije* et le *nemi* de Témala (N1) conservent les occlusives orales à l'intervocalique. Ces consonnes deviennent continues ou Ø en *fwâi*, en *nemi 2* et en *jawe*.

Par contre, l'aspiration des consonnes orales ou nasales est conservée à l'intervocalique en *pije*, en *nemi 1* mais aussi en *fwâi*, alors qu'elle disparaît en *nemi 2* et en *jawe*.

a) Occlusives orales intervocaliques

	<i>pije</i> , <i>nemi 1</i>	<i>fwâi</i> , <i>nemi 2</i> , <i>jawe</i>
bénitier (coquillage)	ŋgapac	ŋgavac
gober	tipi	tivi
brasser, moudre	bitai	birai
buse de mer	itok	irok (F, N2, J(W)), irek (J(Y))
articulation	bocit	boyit
ferrier (le poisson)	thece	theye
son balancier (pirogue)	hyeka-n (P), hyeke-n (N1)	hyeye-n
bracelet	ŋgukut	ŋguŋut (N2, J), ŋguut (F)

b) Consonnes aspirées intervocaliques

	<i>pije</i> , <i>nemi 1</i> , <i>fwâi</i>	<i>nemi 2</i> , <i>jawe</i>
merle	puthep (P, N1), purhep (F)	purep
danse des femmes	cetho (P, N1), cerho (F)	cero
mythe	jahma	jama
sa langue	kuehma-n (P, N1), kuehma-n (F)	kuvema-n
rituel de deuil	fa-cihno (N1), fa-cihno (P, F)	pha-cino (J(W)), fa-cino (N2)
vieux	vahi	vai
sa barbe	puhwa-n	puwa-n (N2), pua-n (J)
peigne	bahlic	balic
siffler	hwahyuk	hwayuk

Ces correspondances, qui sont régulières, devraient aboutir normalement à la disparition des consonnes occlusives intervocaliques en *nemi 2*, en *jawe* et même en *fwâi*, puisque les aspirées ne s'y maintiennent que comme continues (cf. ci-dessus). Or, nous verrons en présentant les systèmes phonologiques de chaque langue qu'il n'en est rien et que par le jeu des emprunts au français ou aux langues voisines, toutes ces langues ont une série d'occlusives orales à l'intervocalique : ex. "les Blancs" *pupwaale* (P, F, N), "clone d'igname" *papua* (P, N, J), "gâteau de féculents râpés" *hmwata* (P, F, N, J), "lèpre" *kathia* (N1), *katia* (P, F, N2, J), "oiseau lève-queue" *mathila* (P, F, N), "clone d'igname" *nikola* (N, J), "cochon" *puaka* (P, F, N, J), "sucre" *suka* (P, F, N2, J), *cuka* (N1), etc.

1.7. Le bilinguisme, en freinant certaines évolutions et en favorisant les emprunts, peut peut-être aussi expliquer les correspondances irrégulières qu'on observe avec certaines consonnes :

occlusives aspirées / continues : ph / f / φ / h et kh / x

labiales labio-vélarisées / vélaires : mbw / ng et mw / ŋ

a) Occlusives aspirées / continues

	<i>jawe</i>	<i>nemi</i>	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>
préfixe causatif	pha-	fa-	fa-	fa-
cuire	phai	fai	φai	φai
prendre	phe	fe	φe	φe
oeuf	phi	fi	φi	φi
quatre	phoec	phovec (N1) phoec (N2)	hovec	fovec
chapeau		phaup	phaup	faup
panier où l'on range les nattes	phalao	phalawe	phalawe (T)	falawe
avoir froid		xim (N1) khim (N2)	xim	khim
hirondelle busière	khin	xep (N1) khin (N2)	xep	khin
crâchoter	khuli	xuli (N1) khuli (N2)	xuli	khuli
aboyer	khan	xan (N1) khan (N2)	khan	khan
petit crabe de sable	khimwon		khimwon (T)	khimwon
éléphantiasis	kho	kho	kho	kho

b) Labiales labio-vélarisées / vélaires

	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>
tarodièrre	ngala	ngala	ngala	ngala
bois pétrole, <i>Fagraea</i> sp.	nguec	nguec	nguec	nguec
nuit	ngen	ngen	ngen	ngen
<i>maïs</i> : bûche (= bois de nuit)	ce-mben	ce-ngen	ce-ngen	ce-ngen
sa tête	mbwa-n	mbwa-n	nga-n	nga-n
casse-tête	mbwat	mbwat	mbwat	mbwat
touffe	mbwaun	mbwaun	mbwaun	mbwaun
roussette	mbwek	mbwek (N2)	[ma-hyooc]	mbwek
<i>maïs</i> : aiguille (= os de roussette)	ndu-mbwek	ndu-mbwek	ndu-mbwek (T) ndu-ngak (O)	ndu-mbwek
maison	nga	nga	nga	nga
provisions	nap	nap	nap	nap
nid	neap	neap (N2) neam (N1)		mweap
encore (suffixe)	mwa	ga	ga	ga
petit	mwap	mwap	mwap (O)	mwap
chouette	mwen	mwen	mwen	mwen

Le sens de l'évolution étant *occlusives aspirées* > *continues* et *labio-vélarisées* > *vélaires*, on constate que le *jave* se montre plus conservateur, puisqu'on trouve toujours *ph-* et *kh-* à l'initiale et davantage de labio-vélarisées que dans les autres langues (cf. "bûche", "tête", "encore").

Ces correspondances irrégulières sont probablement liées à la situation de bilinguisme que nous avons décrite précédemment. Ainsi, en *pîje*, l'évolution régulière est *ph-* > *ɸ-*, *kh-* > *x-*. Par le jeu des emprunts aux langues voisines, *ph* et *kh* + *voyelles orales* peuvent se réintroduire dans le système d'autant plus facilement que ces deux consonnes se maintiennent devant voyelles nasales dans l'évolution décrite plus haut *ɸm* > *ph* + *ŷ*, *kn* > *kh* + *ŷ* (cf. § 1.5).

D'autres différences phonologiques plus secondaires (quelques variations irrégulières dans les timbres vocaux), mais aussi des différences lexicales et grammaticales (systèmes des pronoms personnels, marques du sujet nominal) contribuent à singulariser ces langues les unes par rapport aux autres.

2. Systèmes phonologiques

2.1. Le *pîje* est parlé dans la vallée de Hienghène, à Tiendanite, et dans la vallée de la Tipindje, à Quan-kout et à Que-hava. On trouve aussi des locuteurs *pîje* à Tiouandé où ils cohabitent, tout comme à Que-hava, avec des locuteurs *vamale*.

A.-G. Haudricourt avait effectué son enquête auprès d'informateurs de Tiouandé. Dans le dictionnaire, (O) réfère à ce *pîje* marqué par l'influence *vamale*, tandis que (T) réfère à ma propre enquête à Tiendanite.

2.1.1. Les consonnes

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th		kh
		non aspirées	pw	p	t	c	k
	continues	fortes	fw	f		s	xh [x]
		douces	hw	vh [ɸ]		hy	h
		non aspirées	w	v [β]	(r)	y	
		latérales			hl l		
		aspirées non aspirées					
SEMI-NASALES			bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐg]
NASALES			hmw	hm	hn	hny [hɲ]	
			mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

Le système est le même à l'initiale et à l'intervocalique, sauf pour la vibrante apicale (r) qui est très rare et n'apparaît qu'à l'intervocalique dans quelques mots d'emprunts récents, comme pwarawa "pain", geree "graisse".

A la finale, le système est considérablement réduit :

	labiales	apicales	palatales	vélaires
orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

2.1.2. Les voyelles

orales		nasales	
i	u	ĩ	ũ
e	o	ẽ	õ
a		ã	

Les voyelles peuvent être brèves ou longues.

Les voyelles longues sont notées par un redoublement : a = a bref, aa = a long.

2.2. Le *fwai* est parlé dans la basse vallée de la Hienghène jusqu'à Ouarap, dans la vallée de la Tanghène et, sur le littoral, depuis Pindache au sud jusqu'à l'embouchure de la Ouaième au nord. Il faut noter que cette langue tend actuellement, surtout chez les jeunes, à supplanter le *nemi* dans les villages situés au nord de cette embouchure (Ouaième, Panié).

A l'initiale et à l'intervocalique, le système des consonnes est le suivant :

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées			(th)		(kh)
		non aspirées	(pw)	(p)	(t)	(c)	(k)
	continues	fortes	(fw)	(f)		(s)	
		douces					
		aspirées	hw	vh [ɸ]	rh	hy	h
		non aspirées	w	v [β]	r	y	x [ɣ]
		latérales			hl		
		non aspirées			l		
SEMI-NASALES			bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐg]
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hn]	
	non aspirées		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

Les consonnes orales occlusives ou continues fortes sont entre parenthèses, car elles sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts (cf. § 1.6).

Le système consonantique à la finale est le même qu'en *pîje* (cf. § 2.1.1), de même que le système des voyelles (cf. § 2.1.2).

2.3. Le *nemi* est parlé sur la côte est à l'embouchure de la Ouaième (Panié, Ouaième), dans la vallée de la Ouaième (Haut-Coulina, Bas-Coulina) et dans le fond de la vallée de la Hienghène (Kavatch, Tendo).

Une variante *nemi* est parlée de l'autre côté de la chaîne centrale, dans la vallée de la Témala (Ouengo-Puepai et Témala-Ouéllis). Ce *nemi* est plus conservateur, puisqu'il a gardé à l'intervocalique le même système de consonnes qu'à l'initiale.

Ces deux variantes ont été distinguées dans le lexique sous le nom de *nemi 1* (Témala) et *nemi 2* (côte est).

2.3.1. Les consonnes

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th		kh
		non aspirées	pw	p	t	c	k
	continues	fortes		f	rh	s	xh* [x]
		douces	hw			hy	h
		non aspirées	w	v	r	y	x [ɣ]
SEMI-NASALES		aspirées			hl		
		non aspirées			l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées		pmw	pm	tn	cn	kn
	pré-nasalisées		bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐg]
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hɲ]	hng* [hŋ]
	non aspirées		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

* xh et hng ne se trouvent qu'en *nemi 1* (Témala).

En *nemi 1* (Témala), le système consonantique est le même à l'initiale et à l'intervocalique (cf. ci-dessus).

En *nemi* 2 (*côte est*), le système est plus réduit à l'intervocalique :

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives aspirées non aspirées	(pw)	(p)	(th) (t)	(c)	(kh) (k)
	continues fortes douces	w	(f) v	r	(s) y	x [ɣ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées pré-nasalisées	bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	(tn) d [ᵐd]	j [ᵐj]	(kn) g [ᵐg]
NASALES		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

En fait, les consonnes entre parenthèses (sourdes) sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts. On a vu qu'en N2, les occlusives devenaient normalement continues et que les post-nasalisées et les nasales aspirées devenaient nasales simples (cf. §§ 1.5 et 1.6).

Le système des consonnes finales est le même qu'en *píje* et en *fwāi* (cf. § 2.1.1).

2.3.2. Les voyelles

i u
e o
a

Plus les voyelles longues correspondantes

A la différence du *píje* et du *jawé*, où ces voyelles sont communes, le *nemi* ne possède que quelques rares voyelles nasales, et seulement après *ɸ*, *w*, *hw* et *h*.

Exemples :

ɔ́nda "vomir"
wíi-n "ses forces"
wāk "corde", "veine"

hwā "prêcher"
hwāwāk "corbeau"
hūē "doigtier de la sagaie"

Cette nasalité s'explique dans certains cas par la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore attestées dans des langues voisines :

	<i>nemi</i>	<i>pwapwā</i>	<i>kumak</i>	<i>caac</i>
"vomir"	ũ ⁿ da	ɲu ⁿ ja	—	muu ⁿ ja
"corde", "veine"	wāk, wān-	ɲwek	wat	wet
"prêcher"	hwā	xhwā	hmwak	—

2.4. Le *jawe* est parlé sur la côte est depuis Colnett au sud, jusqu'à Tchambouène au nord. On le parle aussi dans le fond de la vallée de la Ouaième, à Pangou, et dans la chaîne centrale, à Ouayaguette (Wevia) et à Ouahat.

Lors de mon enquête à Wevia, j'ai pu constater que la série des consonnes post-nasalisées était encore nettement perceptible. Cette variante *jawe* de Wevia (*W*) a donc un système phonologique très proche de celui du *nemi* 2 (§ 2.3.1).

Sur la côte est, l'enquête d'A.-G. Haudricourt (1959) et ma propre enquête (1976) ont eu lieu à Yambe (*Y*). Dans cette variante *jawe*, les consonnes post-nasalisées correspondent à des occlusives aspirées suivies de voyelles nasales (cf. § 1.4).

2.4.1. Les consonnes en *jawe* (*Y*)

- Les consonnes initiales

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th	ch	kh
		non aspirées	pw	p	t	c	k
	continues	fortes		f		s	
		douces	hw			hy	h
		aspirées				y	x [ɣ]
		non aspirées	w	v			
		latérales			hl		
		non aspirées			l		
SEMI-NASALES			bw [m ⁿ bw]	b [m ⁿ b]	d [n ⁿ d]	j [n ⁿ ɟ]	g [n ⁿ g]
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hp]	
	non aspirées		mw	m	n	ny [p]	ng [ŋ]

La consonne aspirée palatale *ch* est toujours suivie de voyelles nasales et représente historiquement une ancienne consonne post-nasalisée *cn*.

L'absence d'occlusive aspirée palatale devant voyelles orales s'explique par l'évolution de ce phonème actuellement représenté par *s*.

ch étant toujours suivi de voyelles nasales, nous l'avons simplifié en *c + V̂* dans l'écriture. Exemple :
chôôn "courir" (= *côôn*)

- Les consonnes intervocaliques

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives aspirées		(ph)	(th)		(kh)
	non aspirées	(pw)	(p)	(t)	(c)	(k)
	continues sourdes	(hw)			(s)	(h)
	sonores	w	v	r	y	x [ɣ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES		bw [^m bw]	b [^m b]	d [ⁿ d]	j [ⁿ j]	g [ⁿ g]
NASALES	aspirées		(hm)	(hn)		
	non aspirées	mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

Comme on l'a vu précédemment pour le *nemi*, le système des consonnes intervocaliques en *java* ne comporte normalement que des sonores. Les sourdes entre parenthèses sont extrêmement rares et résultent pour la plupart d'emprunts au français ou aux langues voisines (cf. § 1.6).

Le système des consonnes finales est, comme dans les trois autres langues, réduit à deux séries (cf. 2.1.1) :

orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

2.4.2. Les voyelles

orales			nasales	
i	ù [ü]	u	ĩ	ũ
e	ẽ [æ]	o	ẽ	õ
	a			ã

Plus les voyelles longues correspondantes

Si l'on compare avec le système vocalique du *pije*, du *fwāi* et du *nemi*, on constate qu'en *jawe* les voyelles orales se sont enrichies de deux timbres nouveaux. Il s'agit des deux voyelles arrondies : ü (comme dans *tu* en français) et æ (son intermédiaire entre le *eu* de *jeune* et celui de *jeûne* en français).

Ces voyelles n'apparaissent que dans quelques mots et sont clairement d'anciennes variantes de u et de o devant la consonne bilabiale v. Nous leur avons donné statut phonologique, car on trouve aujourd'hui en *jawe* les oppositions suivantes :

üi	"souffler" (uvi F, N2)	üa	"mère du taro" (uva P, F, N)	yœa	"ramper" (yova P, F, N)
buui	"démolir"	hua	"grand-père"	hoa	"surveiller"
uvi	"acheter"				

3. Correspondances entre le proto-océanien et les langues de Hienghène

Les langues de Nouvelle-Calédonie appartiennent à la famille des langues austronésiennes qui se caractérise par son extrême dispersion géographique, puisqu'elle s'étend, d'ouest en est, de Madagascar à l'île de Pâques et, du sud au nord, de la Nouvelle-Zélande à Hawaï (nord-est) et à Formose (nord-ouest).

Les comparatistes s'accordent aujourd'hui pour distinguer, d'une part, le groupe des langues de Formose et, d'autre part, un groupe plus vaste dit "malayo-polynésien", selon le terme remis récemment en usage, et comprenant l'ensemble des langues indonésiennes et des langues océaniques¹.

Les langues de Nouvelle-Calédonie se rattachent à la branche orientale, ou plus exactement océanienne, du malayo-polynésien. L'hypothèse d'un tel sous-groupe, posée dès 1886 par le linguiste hollandais H. Kern, est étayée par O. Dempwolff (1934-1938) à partir de critères phonologiques. A la suite d'un "survey" effectué en Océanie, G. Grace

¹ Le terme "malayo-océanien" eût peut-être mieux rendu compte de cette entité, d'autant que le terme "malayo-polynésien" reste entaché des vieux préjugés concernant l'intégration des langues mélanésiennes à ce groupe.

(1955) précise les limites géographiques de ce groupe qui inclut, outre les langues austronésiennes des régions côtières de Nouvelle-Guinée (sauf celles de l'extrême ouest), l'ensemble des langues parlées en Mélanésie, en Polynésie et en Micronésie (Palau et Chamorro exclus). Le concept d'"océanien" pour ce sous-groupe est proposé par W. Milke (1958) et adopté depuis lors par les spécialistes.

3.1. LE PROTO-OCEANIEN (POC)

La méthode comparative fondée sur l'étude de la parenté entre les langues d'une même famille permet de reconstruire un ensemble de racines communes attribuées à la langue mère ou proto-langue.

En ce qui concerne le proto-austronésien (PAN), les travaux les plus célèbres sont, sans conteste, ceux d'O. Dempwolff déjà cités. Comparant plusieurs langues indonésiennes, mélanésiennes et polynésiennes, Dempwolff établit que les reconstructions qu'il propose pour l'indonésien commun (Urindonesisch) valent aussi pour l'austronésien commun (Ur-austronesisch). Si son travail a pu par la suite être critiqué ou raffiné – une des lacunes, par exemple, étant que les langues de Formose n'y sont pas prises en compte – il constitue néanmoins, encore aujourd'hui, l'ouvrage de référence le plus important pour les recherches comparées en austronésien. (La plupart des racines PAN que nous citons sont extraites de son ouvrage, mais transcrites selon l'orthographe proposée par Dyen, 1971, p. 23.)

En proto-océanien (POC), les travaux des comparatistes, ces dernières années, ont permis de reconstruire un stock important de racines communes². En 1969, G. Grace publie une liste de quelque 800 items attribuables à POC, en s'appuyant sur ses propres enquêtes et travaux (Grace, 1961), mais aussi sur différentes sources : Biggs (1965), Capell (1943), Goodenough (1961a et b), Milke (1958, 1961, 1965, 1968). Cette liste sera suivie de différents addenda et mises au point dus, pour la plupart, à R. Blust (1972a, b, 1973, 1978).

On peut dresser l'inventaire des sons actuellement reconstruits en POC, en utilisant les reconstructions de Grace (1969) et en tenant compte des aménagements proposés par Blust (1978) :

- suppression de la distinction entre *r et *d proposée par Biggs (1965) à partir d'exemples rotumiens. Seul *d est retenu;
- restitution de deux nouvelles palatales *ɲ (nasale) et *~j~ (orale intervocalique) reconstruites en POC par Blust à partir des correspondances qu'il relève entre ces mêmes palatales en proto-austronésien (PAN) et leurs réflexes dans les langues des Amirautés;
- Grace reconstruit deux labio-vélaires *ɲp et *ɲm, tout en restant très réservé sur la nécessité de leur reconstruction en POC. Il souligne que, dans bien des cas, il pourrait s'agir de réflexes conditionnés de *mp et *m.

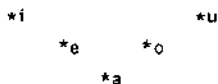
² Wurm et Wilson (1975) ont publié une liste récapitulative des différentes reconstructions établies, jusqu'à cette date, pour l'ensemble des langues austronésiennes.

On obtient donc, pour POC, les tableaux suivants :

Consonnes

	Labio-vélaires	Labiales	Dentales	Rétroflexes	Palatales	Vélaires	Uvulaires
Orales	*w	*p	*t *l	*d	*s / *j *y	*k *R [ɣ]	*q
Semi-nasales	*ŋp	*mp	*nt	*nd	*ns	*nk	
Nasales	*ŋm	*m	*n		*ɲ	*ŋ	

Voyelles



3.2. LES LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

En Nouvelle-Calédonie, les recherches comparatives ont surtout été menées par A.-G. Haudricourt (1951, 1964a et b, 1968, 1971) et par G. Grace (1972). Dans ses articles, Haudricourt a souligné le grand intérêt des langues de cette région pour la linguistique générale comparée. Ces langues manifestent en effet, par rapport à leur ancêtre océanien (POC), des développements phonologiques complexes : apparition de nouvelles séries consonantiques (aspirées, post-nasalisées) ou de tons; élaboration de systèmes vocaliques très riches (surtout dans les langues du centre et du sud).

En ce qui concerne les ordres consonantiques, Haudricourt a montré dans ses différents articles que si les langues du sud, à partir de Houailou, ont conservé des points d'articulation assez stables par rapport à POC, en revanche, l'extrême usure morphologique et le renouvellement lexical important que l'on y constate rendent parfois difficile l'identification de "cognats" (c'est-à-dire de mots que l'on peut rattacher à une racine POC).

Les langues du nord et de l'extrême nord, par contre, sont plus conservatrices sur le plan morphologique (conservation de consonnes finales), mais, inversement, les points d'articulation des consonnes ont subi d'importants changements structuraux que l'on peut schématiser comme suit en ce qui concerne les consonnes orales (sauf *l et *R) et les consonnes pré-nasalisées :

POC	EXTREME-NORD		NORD		
	<i>yuaga</i> (Gomen sud)	<i>kumak</i>	<i>jawe</i>	<i>pige</i>	<i>fwai</i> <i>nemi</i>
*uvulaires	vélares / Ø		vélares		
*vélares	palatales		palatales (initiales) vélares (finales)		
*palatales	apico-dentales	apicales			
*rétroflexes	rétroflexes				
*apico-dentales	vélares		palatales	apicales / palatales	
*labiales	labiales		labiales / vélares		

Seul le dialecte *yuaga* de Gomen sud a conservé l'opposition entre apico-dentales et rétroflexes, ces deux ordres ayant fusionné en apicales (apico-alvéolaires) dans le dialecte *yuaga* de Bondé, comme dans les autres langues du Nord. Ce dialecte *yuaga* de Gomen sud se caractérise aussi par la perte des consonnes finales.

La situation d'ensemble dans le nord de la Nouvelle-Calédonie se caractérise donc par une double dérive :

- d'arrière vers l'avant : *uvulaires* > *vélares*
vélares > *palatales*
palatales > *apico-dentales* (conservées à Gomen sud)
- d'avant vers l'arrière : *apico-dentales* > *palatales* > *vélares* (depuis la région de Hienghène jusqu'à Gomen-Kumak)
labiales fortes (pré-nasalisées ou labio-vélarisées) > *vélares* (dans la région de Hienghène)

Seules les *rétroflexes* et les *labiales simples* restent stables.

Nous allons maintenant examiner plus précisément ce qui se passe dans les quatre langues de Hienghène présentées dans cet ouvrage.

3.3. LES LANGUES DE LA REGION DE HIENGHENE

3.3.1. Les séries consonantiques

Si l'on compare le tableau des consonnes proposé pour POC (cf. § 3.1) et ceux que l'on a établis pour le *pige*, le *fwai*, le *nemi* et le *jawe* (cf. § 2.), on constate que l'on retrouve dans les langues de Hienghène, comme en POC, trois

degrés de nasalité dans les séries consonantiques : les orales, les semi-nasales, les nasales. Par contre, à l'intérieur de chaque série, les langues de Hienghène montrent deux développements importants par rapport à POC :

- séries d'aspirées orales et nasales dans les quatre langues (P, F, N, J)
- série de post-nasalisées en *nemí* (N)

3.3.1.1. Les consonnes aspirées

Haudricourt (1968) a montré que les consonnes aspirées rencontrées dans les langues du nord provenaient d'anciennes formes redoublées communes en Océanie.

D'autres langues océaniques ont développé à l'initiale des séries de consonnes aspirées à partir de redoublements syllabiques (ex. deux outiliers polynésiens : le *kāpīramarangī* et le Futuna ouest).

Le fait remarquable en Nouvelle-Calédonie est que ces consonnes aspirées correspondent régulièrement à des tons hauts dans les langues du centre (*cēmuhī*, *paicī*). Le schéma évolutif proposé par Haudricourt est le suivant : le redoublement syllabique produit un redoublement consonantique, et à ce stade peuvent se développer soit des consonnes fortes (aspirées sourdes), soit des tons hauts si l'accent d'intensité se porte sur la voyelle :

$$\begin{array}{lcl} \text{papa-} > \text{ppa-} & \left\{ \begin{array}{l} \text{pha-} \\ \text{pa-} \end{array} \right. & \text{nono-} > \text{nno-} & \left\{ \begin{array}{l} \text{hno-} \\ \text{no-} \end{array} \right. \end{array}$$

Haudricourt cite quelques exemples de redoublements dans différentes langues océaniques correspondant à des aspirées dans les langues du nord et à des tons hauts dans les langues du centre : kakau "nager" (tongien), fafa "trou" (marquisien sud), susu "sein" (samoan), ambeambe "aisselle" (*nggela*). Grace (1972) propose POC *kuku comme étymologie pour "main". Nous verrons dans le tableau ci-dessous que plusieurs mots de cette liste appartiennent au stock proto-austronésien (PAN) et nous proposerons quelques étymologies supplémentaires :

	PAN	POC	PPN	Langues de Hienghène	<i>cēmuhī</i> (↑ tons hauts)
"bouche, trou"	*babāq	*papa	*fafa	hwa	↑pwo
"griffe, ongle, pince"	*kukuh	*kuku	*kuku	hi-	↑i-
"pus"	*nanāq	*nana(q)		hna	"morve, écoulement"
"battre, fouet"		*sasa	*sasa	thai	"lancer, projeter"
"coquille, écaille"	*sisik	(↑sisik)	*sisi "coquillage sp."	thik	↑tahi "coquillage"
"sein"	*susuh	*susu	*huhu	thi	↑ti-
"proche"		*tata	*tata	{ tha (P,N1) rha (F,N2) sa (J)	
				hyoom	
"nager"		*ka(ou)	*kau kakau (tongien) ʔaʔau (samoan)		↑eoom

D'autres mots apparentés n'ont pas de formes actuellement reconstruites en POC, mais il est probable que la forme océanienne ancienne dont ils dérivent était elle-même déjà redoublée :

"aisselle"	ambeambe (<i>nggela</i>), ha ^m bee- (Hienghène), ʔene ^m bee- (<i>cēmuhē</i>)
"frotter, frictionner (avec des feuilles)"	sasa (<i>nggela</i>), thai (Hienghène)
"décortiquer (coprah)"	hihi (<i>nggela</i>), ʔiʔi(a) (iijien), thie (Hienghène), ʔii "décortiquer (coco)" (<i>cēmuhē</i>)

La reduplication syllabique est un procédé morphologique couramment utilisé dans les langues océaniques pour exprimer le pluriel, le fréquentatif ou le duratif. Actuellement, ce procédé n'est plus productif dans les langues de Nouvelle-Calédonie, mais Rivierre (1972) a montré qu'il avait certainement joué un rôle important en calédonien ancien au niveau du système verbal. Il relève plusieurs indices d'une utilisation probablement assez systématique de l'opposition entre une forme verbale simple (transitive déterminée) et une forme verbale redoublée (intransitive ou transitive indéterminée, c'est-à-dire à COD incorporé).

On remarquera que l'on trouve aussi dans les langues de Hienghène quelques exemples qui semblent témoigner d'un autre usage ancien de la reduplication : l'expression du fréquentatif. Exemples :

nibe	"peler (avec un couteau)"	hnibe	"peler, écorcer un arbre"
caŋgooc	"s'agripper, être accroché"	hyaŋgooc	"se balancer"
cei	"couper, tailler (cheveux)"	hyei	"couper (viande)"
toi (N2,J)	"puiser de l'eau"	thoop	"écoper"

3.3.1.2. Les consonnes post-nasalées

Cette série de consonnes, attestée en *nemi* et en *jawe* de Wevia, est certainement fort ancienne, puisqu'on en retrouve des traces dans plusieurs langues :

- consonnes aspirées ou continues suivies de voyelles nasales en *pije*, *fwāi* et *jawe* de Yambe (cf. § 1.4)
- consonnes nasales aspirées ou simples voyelles nasales en *kumak* (extrême nord)
- h + voyelles nasales en *cēmuhē* (centre)

Exemples :

<i>nemi</i>		<i>fwāi</i>	<i>pije</i>	<i>kumak</i>	<i>cēmuhē</i>
pmu	"haricot"	fū	phū	pū	hū
tnoot	"richesses"	thōōt	thōōt	hnoot	hiūūt
knaak	"crier"	khāāk	khāāk	kāāya	hāā

Haudricourt (1964b) a proposé trois origines différentes pour cette série de consonnes :

a) Réduction syllabique

POC		<i>nemí</i>	<i>jawe</i> (Wevia)	<i>pije</i>	<i>fwái</i>	<i>jawe</i> (Yambe)
*qa(p)am	"tressage"	knam		khâm	khâm	khâm
*qeno(CØ)	"couché"	kno-	kne-	khô-	khô-	khê-
*tama	"père"	tnau-	cnau-	tama-	thâu-	câu-
*tina	"mère"	tne-	cne-	thâ-	thê-	cê-
*tumpu	"grand-père"	cniu-	cniu-	cimu- (O) siú- (T)	siú-	ciú-

b) Infixe nasal des verbes

Le fait que certains verbes apparaissent sans trace de consonne post-nasalisée initiale dans quelques langues suggère l'hypothèse d'un ancien infixe nasal comme procédé morphologique aujourd'hui non productif :

<i>pije</i>		<i>nemí</i>		<i>fwái</i>		<i>jawe</i> (Yambe)
pwa	"faire" ³	pmwai		fwái		phwái
keli	"piquer"	kneli		keli		khéli

c) Onomatopées, mots expressifs

<i>nemí</i>	
kneekne	"perruche sp."
kniik	"poule sultane"
knoova	"héron"
knaak	"crier (aigu)"
knu	"onomatopée pour exprimer que quelque chose sent mauvais"
cnie	"éternuer"

Ozanne-Rivierre (1975) relève deux autres origines possibles pour ces consonnes post-nasalisées :

d) Dérivation de noms communs à initiale nasale en locatifs

<i>nemí</i>	<i>qa</i>	"maison"	<i>kna</i>	"dans la maison"
	maac	"récif"	pmaac	"à terre, au sec"

Ce type de dérivation se retrouvant dans d'autres langues de Nouvelle-Calédonie (ex. *cèmuñt* : mwa "maison", hwà "dans la maison"), on peut peut-être y voir la trace d'une ancienne préposition locative à initiale occlusive. Il est frappant de constater que dans une langue de Formose, le *paivan* (Ferrell, 1977), on retrouve des dérivations analogues (ex. umaq "maison", tjumaq "à la maison", qumaq "intérieur de la maison").

³ Etymologie possible : PAN (Dempwolff) *buhāt, malais /buat/.

c) A l'intervocalique, les consonnes post-nasalisées ne sont conservées qu'en *nemi* 1 (Témala) et, dans certains cas, proviennent clairement d'anciens composés :

<i>nemi</i> 1	hootne-n	"ses intestins"	(tne-n	"sa crotte")
	patnau-n	"sa tante paternelle"	(tnau-n	"son père")

ou d'un contact entre *finale occlusive* + *suffixe à initiale nasale* :

		<i>nemi</i> 1	<i>fwāi</i>		
tip	"descendre"	tipme	tivhē	"descendre vers le locuteur"	(-me "vers le locuteur")
		tikna	tihā	"redescendre"	(-ŋa "encore")

Les correspondances régulières de ces consonnes dans les langues de la région de Hienghène, tant à l'initiale qu'à l'intervocalique, ont été présentées aux §§ 1.4 et 1.5.

3.3.1.3. Le degré de nasalité

Les séries consonantiques montrent dans les langues de Hienghène, comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, les mêmes degrés de nasalité qu'en POC : orales, semi-nasales, nasales.

Certaines irrégularités de correspondances entre ces séries dans les langues océaniques, de même que des cas d'alternance orales / nasales à l'intérieur d'une même langue, ont été relevés par de nombreux auteurs.

Rappelons que Dempwolff (1937) proposait d'expliquer ces phénomènes par la persistance dans certaines langues, après l'éclatement de POC, de procédés morphologiques, communs dans les langues indonésiennes, utilisant la pré-nasalisation homorganique (ex. indonésien : bantu / me-mbantu "aider", dapat / me-ndapat "trouver").

Blust (1978, pp. 87-88) reprend cette hypothèse. Il cite des langues austronésiennes non océaniques où l'on trouve, d'une part, des consonnes pré-nasalisées (s'opposant à des consonnes simples) imprévisibles à partir de la racine PAN (ex. bimanais [petites îles de la Sonde] : ntara < *(t)alaq "étoile", ndano < *Danaw "lac", ncara < *salaq "erroné"), d'autre part, des pré-nasalisations résultant de la préfixation verbale (bimanais : raqa "sang" / ndaqa "saigner", saŋa "fourche" / nsaŋa "se ramifier").

Il suggère pour POC une situation assez parallèle : des degrés consonantiques fixés (ce qui explique que les correspondances régulières soient si largement répandues), mais sujets à redistribution dans certains paradigmes à cause d'un mauvais découpage morphologique (ex. *daRaŋ "sang" / (mə)n-daRaŋ "saigner" réanalysé comme *ndaRaŋ / (mə)-ndaRaŋ).

Blust souligne néanmoins que cette explication a l'inconvénient de ne pas rendre compte des irrégularités de correspondances rencontrées ailleurs qu'à l'initiale.

On sait que l'alternance orales / nasales est un procédé morphologique encore vivant pour exprimer un changement de temps ou de mode dans certaines langues océaniques très éloignées les unes des autres (*yabēm* [Nouvelle-Guinée],

langues du centre et du sud des Nouvelles-Hébrides)⁴.

C'est peut-être une survivance de cette alternance qui se manifeste dans quelques paires figées rencontrées dans les langues de Hienghène opposant une action avec le résultat de cette action. Ainsi, en *nemí*, *teo* "bouillir" / *ndeo* "vapeur", *tuuvi* "enfiler" / *nduup* "collier (de choses enfilées)", *tana* "s'écrouler" / *ndana* "éboulement", *tep* "mucr" / *ndeve-* "enveloppe". De telles dérivations, soulignons-le, n'ont plus aucune productivité aujourd'hui et, curieusement, nous n'en avons pas relevé avec d'autres points d'articulation que les apicales.

Plus importante, peut-être, est la remarque suivante sur les correspondances qu'on relève entre le fijien et les langues de Nouvelle-Calédonie en ce qui concerne le degré de nasalité des consonnes.

Ces correspondances sont particulièrement intéressantes quand on compare les reflets des anciennes palatales POC.

Pour Dempwolff (1937), la série entière des palatales PAN a fusionné en POC :

PAN	*s,	(*c),	*z / ʒ,	*j	>	POC	*s
PAN	*ns,	(*nc),	*nz / nʒ,	*nj	>	POC	*ns

Par la suite, certains auteurs : Milke (1968), Blust (1978) ont, pour différentes raisons, proposé de reconstruire non pas deux, mais trois palatales en POC.

Nous ne discuterons pas ici ces propositions, puisque les langues de Nouvelle-Calédonie, qui constituent un premier sous-groupe de POC dans le classement de Grace (1955), ne reflètent que deux segments et n'apportent donc pas de preuves externes pour ces hypothèses.

Par contre, ce qui nous intéresse plus particulièrement c'est la correspondance significative qui existe entre /s/ fijien et /nd/ Hienghène, d'une part, et /ð/ fijien et /t, -l-/ Hienghène, d'autre part.

En effet, ces concordances confirment l'hypothèse avancée par Haudricourt (1964a) selon laquelle le /s/ fijien représente l'ancienne consonne forte (donc la pré-nasalisée), tandis que le /ð/ représente l'ancienne consonne faible (donc l'orale).

"Cette restitution est conforme aux principes de phonologie diachronique : la demi-nasale qui est la consonne forte de la paire engendre une spirante forte, c'est-à-dire sourde et stridente; l'orale qui est la faible de la paire engendre une spirante faible, c'est-à-dire sonore et mate" (pp. 115-116).

Dempwolff, sur des critères distributionnels, aboutissait aux mêmes conclusions : les semi-nasales n'apparaissant jamais en finale, la consonne restituée en fijien dans le suffixe transitif -*ða* reflète nécessairement l'orale, et donc /s/ < *ns et /ð/ < *s.

Ces observations nous ont donc amenée à proposer une inversion dans les reconstructions actuellement propo-

⁴ Sur le problème de l'inversion de cette alternance pour exprimer le réel ou l'irréel dans ces différentes langues, cf. Lynch (1975).

sées pour les palatales POC et qui faisaient correspondre la semi-nasale *ns avec /ô/ fijien (la pré-nasalisation étant probablement rendue responsable de la sonorisation dans le réflexe fijien).

Hypothèses de reconstruction pour POC				Fijien	Langues de Hienghène
Milke (1961, 1968)	Biggs (1965) Grace (1969)	Blust (1972, 1978)	Haudricourt (1964)		
*s, *nj	*s	*s	*ns	s	nd
*z	*ns	*ns, *j	*s	ô	t, -l-

Notre proposition d'inversion, qui reprend l'hypothèse d'Haudricourt, est fondée sur la corrélation de /s/ fijien avec /nd/ Hienghène et de /ô/ fijien avec /t, -l-/ Hienghène. Elle n'est pas contredite par les reflètes attestés dans d'autres langues d'Océanie, puisque, comme le remarque Blust (1978, note 88), "dans aucun cas connu *ns n'est actuellement reflété par /ns/".

3.3.2. Les ordres consonantiques

Nous avons présenté au § 3.2. un schéma général des correspondances existant entre POC et les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie. Voici une liste d'exemples, dont un bon nombre ont déjà été cités par Haudricourt dans ses différents articles et par Grace (1972), illustrant ces correspondances dans les langues de Hienghène.

La plupart des racines POC sont tirées de la liste de Grace (1969) ou des addenda de Blust (1972a, b, 1973). Les autres sources sont précisées en note. Quelques nouvelles reconstructions sont suggérées entre parenthèses (ex. (*qasawa)). En ce qui concerne les palatales, notre proposition d'inverser les reconstructions ((*s) au lieu de *ns et (*ns) au lieu de *s) n'étant encore qu'une hypothèse à approfondir, nous reproduisons à côté les reconstructions déjà proposées, de même que la forme en fijien qui fonde notre hypothèse.

3.3.2. Consonnes orales et semi-nasales

UVULAIRES : POC *q

Les anciennes uvulaires correspondent à des vélaires dans les langues de Hienghène.

. A l'initiale, POC *q- > k- (dans un seul cas (5) en jawe, on a *q- > ŋg-) :

POC				Langues de Hienghène
(1)	(*qasawa) ⁵	*ansawa (Gr.)	"époux"	kaloo-
(2)	*qa(n)am ⁶		"tressage"	knām (N), khām (P, F, J(Y)) "nattes en pandanus"
(3)	(*qaso)	*qanso (Gr.)	"soleil"	(goon)-kat "midi"
(4)	*qate		"foie"	kec
(5)	*qau		"bambou"	(du)ko (P), ŋgo (J)
(6)	*qeno(CØ) ⁷		"couché"	kno- (N), kne- (J(W)), khō- (P, F), khē- (J(Y))
(7)	*qone		"sable"	kon
(8)	*qoti		"fini"	koīn
(9)	*quda(ŋ)		"crevette"	kula
(10)	(*qusa(n))	*qunsa(n) (Gr.)	"pluie"	uōa (FIJ) kut
(11)	*qupi		"igname"	kuuk (P, F, N), kūic (J)
(12)	*quta(n)		"forêt"	kuc

. A l'intervocalique, POC *-q- > -k quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-qv) et que le réflexe est un mot indépendant (sans suffixe) dans les langues de Hienghène :

(13)	*daqe / *ndaqe	"front"	(ŋgaa)ŋdek (J), (ŋgaa)ŋdaa- (P, F, N)
(14)	*pituqu	"étoile"	piuk (N, J)
(15)	*taqu	"année"	tok (P, F, N2), ŋdak (N1), ŋjak (J)
(16)	(*n)tuqu ⁸	"vrai"	-ŋduk (P, F, N), -ŋjuk (J)

Par contre, POC *-q- > -Ø- quand *q est la seconde consonne d'un trisyllabe (17) (18), quand la syllabe finale en POC est couverte (type *-qVC) (21) (23) ou quand le réflexe est un nom dépendant (à suffixe possessif obligatoire) dans les langues de Hienghène (19) (20) (22) et (13) P, F, N :

(17)	*maqati	"récif"	maac
(18)	*mequdip	"vivre"	motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J) ⁹
(19)	*paqa	"cuisse"	paa-
(20)	*puqu(n)	"base, souche"	puu-n "sabase", mais pue- (P, F), pu(y)e- (N, J) "base de"

⁵ PAN *qa(cs)awa (Blust 1978, p. 61).

⁶ POC *(q)a(n)a(m) (Blust, 1978, p. 5).

⁷ Blust (1978, p. 8).

⁸ PAN *tuquh (Dempwolff).

⁹ La finale -c en *nem* 2 et en *jawe* est inexpliquée.

POC

Langues de Hienghène

(21)	(*saqat)	*nsaqat (Gr.)	"mauvais"	šaa (FIJ)	taac
(22)	*tuqa		"aîné de même sexe"		hia- (P), hie- (F, N, J)
(23)	*tuqud		"debout"		tout (P, F, N), cuut (J)

On notera qu'en (20), la consonne intervocalique disparaît dans la forme dépendante puu-n "sa base", mais qu'elle se maintient dans la forme composée pu(ɣ)e- "base de-" en *nemi* et en *jawe*.

. A l'initiale, POC *-q > -k quand les mots sont indépendants :

(24)	*npuq ¹⁰		"poisson à piqûre venimeuse"	neuk (P(O), F, N2, J(Y))	"poisson-pierre, <i>Synantraxia verrucosa</i> "
(25)	*ponuq		"plein"	punuk	
(26)	*tumpuq		"pousser", "enflé"	hiŋguk	

Par contre, POC *-q > Ø avec certains verbes (27), ou avec les noms dont la possession se marque à l'aide d'un suffixe possessif (28) (29) (30) (31) :

(27)	(*munta(q)) ¹¹	*muta(q) (Gr.)	"vomir"	ūnda (P, F, N), ūnja (J)	
(28)	*nana(q)		"pus"	hna, hnaa-	"morve, écoulement"
(29)	*pua(q)		"fruit"	pwa-n (P), pwe-n (F, N, J)	
(30)	(*Ruma(q)) ¹²	*Ruŋma(q) (Gr.)	"maison"	ŋa "maison", ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J)	"sa maison"
(31)	(*nsuRu(q))	*suRu(q) (Gr.)	"jus, liquide"	suu (FIJ)	ŋdii-n (F), ŋdia-n (P), ŋdie-n (N, J) "son jus, sa sève"

VÉLAIRES : POC *k, *ŋk et *R [ɣ]

Les anciennes vélaires *k et *ŋk sont devenues palatales à l'initiale dans les langues de Hienghène, mais elles se maintiennent comme vélaires à la finale. Par contre, la continue *R [ɣ] a disparu dans toutes les positions.

- POC *k et *ŋk

. A l'initiale, POC *k- > c- (pas d'exemples attestés de *ŋk-, sauf peut-être (39)) :

(32)	*kai	"bois, arbre"	ceek
(33)	*kani	"manger"	cani "manger des féculents"
(34)	*kapika	" <i>Eugenia malaccensis</i> , Myrtacée"	caak
(35)	*kapi(t)	"saisir, serrer, pincer"	cavi (P, F, N1), cai (N2, J) "ramasser à poignées"

¹⁰ POC *npuq(q) (Blust 1978, p. 5).

¹¹ PAN */h/u(n)taq/, malais /m-untaq/ (Dempwolff).

¹² La présence de la voyelle arrondie u devant m suffit peut-être à expliquer la labio-vélarisation de cette consonne. On notera que mw > ŋ dans les langues de Hienghène.

POC			Langues de Hienghène
(36) *ka(ou)		"nager"	hyoom ¹³
(37) *kaRati		"mordre"	caac, cai- "tenir entre les dents"
(38) *kodi		"racler, râper"	hyeli ¹⁴
(39) *(ŋ)kompi		"serrer, pincer"	ce ^{mbi} "pincer"
(40) *koti		"rogner, couper"	cei "couper (cheveux)"
(41) *kudon		"marmite"	cilak, cila- (P), cilek, cile- (F, N)
(42) *kuku		"griffe, ongle, main"	hi- "main"
(43) *kuli(t)		"peau"	ci-
(44) (*kulu(R)) ¹⁵	*kulu(r) Gr.	"arbre à pain"	cin
(45) (*kumi) ¹⁶		"serrer dans la main"	cimwi
(46) *kuRita		"poulpe"	ciia (J)
(47) *kutu		"pou"	ciik

. A l'intervocalique, POC *-k- > -k et POC *-ŋk- > -ŋ quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-kv, *-ŋkv) et que le réflexe attesté à Hienghène ne reçoit aucune flexion :

			Fijien	Langues de Hienghène
(49) *kapika (34)		" <i>Eugenia malaccensis</i> , Myrtacée"	kavika	caak
(49) (*mpeka)	*mpenka (Gr.) ¹⁷	"roussette (<i>Pteropus</i> sp.)"	mbeka	mbwek (F, N2, J)
(50) *-ŋku		"suff. poss. 1ère pers. sing."	ngu	-ŋ
(51) *wanka(ŋ)		"bateau"	wa ^ŋ ga	wan

Par contre, POC *-k- > -θ- quand la syllabe finale en POC est couverte (*-kVC), quand le réflexe est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire dans les langues de Hienghène (54) (55) et avec certains verbes (53) :

(52) (*pukot) ¹⁸		"filet"		pwiec
(53) (*sake)	*nsake (Gr.)	"monter", "en haut"	ðake	ta
(54) *taku / (*ntaku)		"dos"	ndaku	{ ndai- (P, F, N), ŋjai- (J) "dos" (nom)
(55) *waka		"racine"		{ tai- ("), cai- (") "derrière" (Loca- waa-n [tif])

¹³ L'aspiration de la consonne initiale implique une ancienne forme redoublée. On trouve de même en tongien /kəkau/ "nager".

¹⁴ Même remarque que note ¹³. De même en gilbertais /korikori/ "gratter".

¹⁵ PAN *kulu(R) (Capell 1943), PPH *kuluR (Zorc & Charles) cité par Wurm & Wilson p. 24. Le réflexe en Hienghène semble confirmer cette re-construction pour POC.

¹⁶ PPN *(ku)kumi "serrer dans la main" (Walsh & Biggs 1966, p.40)

¹⁷ Le traitement régulier de *-ŋk- est /-ŋ/ dans les langues de Hienghène et /-ŋg-/ en fijien. C'est pourquoi nous retenons plutôt POC *mpeka (comparer (34) (49) avec (50) (51)).

¹⁸ Blust (1972a) propose POC *puko, mais la correspondance entre les langues de Hienghène /pwiec/ et PAN *puket, malais /pukat/, samoan /hu'o/ (Dempwolff) nous incite à reconstruire la consonne finale en POC.

. A la finale, POC *-k > -k

POC		Langues de Hienghène	
(56)	(*lauk) ¹⁹	"poisson"	nuk
(57)	*manuk	"oiseau"	manik
(58)	*namuk ²⁰	"moustique"	naa"gu
(59)	(*sisik)/(nsisik) ²¹	"coquillage, coquille"	thik "coquillage, troca"
(60)	(*tasik) *tansik (Gr.)	"mer, eau salée"	siði (FIJ) { ndalik (P, F, N), njalik (J) "mer, eau salée" (nom) taði (FIJ) { talik (N), calik (J) "au bord de mer" (locatif)

- POC *R [ɣ]

POC *R > Ø dans toutes les positions.

. A l'initiale :

(61)	*Rapi	"soir"	(bate)-ap (N1), (bare)-ap (N2, J)
(62)	*Ruap	"marée montante"	wop
cf. aussi (*Ruma(q)) (30)			

. A l'intervocalique :

(63)	*meRa	"rouge"	mia (N, J)
(64)	(*nsuRi) *suRi (Gr.)	"os"	n̄du, n̄duu-
(65)	*paRi	"raie (poisson)"	pe
(66)	*mauRi	"gauche"	mo, moo-
cf. aussi *kaRati (37), *kuRita (46), (*nsuRu(q)) (31)			

. A la finale :

(67)	*wai(R)	"eau"	we
------	---------	-------	----

¹⁹ PAN *lahuk, ngaju-dayak /lauk/, samoan /lau/ (Dempwolff).

²⁰ Blust, 1978, p. 7.

²¹ PAN *sisik "coquille, écaille", fijien /siði/ "troca" (Dempwolff), PPN *sisi "coquillage sp." (Walsh & Biggs).

PALATALES : POC (*s), *-j-, (*ns)

Les anciennes palatales correspondent à des apicales dans les langues de Hienghène.

Nous avons suggéré au § 3.3.1.3. d'inverser les reconstructions actuellement proposées pour les palatales en POC à cause de la correspondance qu'on peut relever entre /s/ fijien et /ⁿd/ Hienghène d'une part, et /ð/ fijien et /t, -l-/ Hienghène d'autre part. Voici des exemples illustrant ces correspondances. Nos propres reconstructions sont entre parenthèses.

- POC (*s), *-j-

. A l'initiale, POC (*s-) > t-, (ⁿd-) (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ð-/.

POC				Fijien	Langues de Hienghène
(68) (*sai)	*nsai	(Gr.)	"qui?"	ðei	- ⁿ de
(*)sake (53)	*nsake	"	"monter", "en haut"	ðake	ta
(69) (*sapa)	*nsapa	"	"quoi?"	ðava	ta (F, N), ⁿ da (P, J)
(*)saqat (21)	*nsaqat	"	"mauvais"	ðaa	taac
(70) (*sipo)	*nsipo	"	"descendre", "en bas"	ðivo ²²	tip (P, F), tic (N, J) ²³
(71) (*sisi) ²⁴			"décortiquer (ex. coprah)"	ðiði	thie
(72) *susu / (*nsusu)			"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU) ²⁵	thi "sein", ⁿ dit "rétine, lait maternel"

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"faible, incapable d'agir"	ðee	teet "faible, paresseux"
"noeud coulant"	i-ðori	telii (N2, J) "serrer (noeud coulant)"
"briller (corps céleste)"	ðila	tin (N), tip (P, F, J) "faire des étincelles"

. A l'intervocalique, POC (*-s-) et *-j- > -t ou -l-. Ces deux anciennes palatales se sont confondues aussi en fijien où elles correspondent régulièrement à /-ð-/.

(73) *qaja(n)	(Blust, 1978)	"nom"	yaða	yat, yala- (P), yat, yale- (F, N, J)
(74) *maja/mamaja	" "	"sec"	mamaða	mat (N)
(75) *pija	" "	"combien?"	viða	(ni)vit (P, F, N1)
(76) *taji	" "	"cadet (de même sexe)"	taði	tali- (P, F, N), cali- (J)
(77) (*asa)	*asa/*ansa (Bl, 1972a)	"aiguiser"	yaða	yale (P, F, N), yalo (J)
(78) (* ⁿ ulus(io))	* ⁿ ulus(io) (Bl, 1978)	"seiche"	~~~~~	nit (F, J)
(79) (*mpasa)	*mpaya (Gr.)	"ver de terre"	ⁿ baða	ⁿ bet (P, F, N1), ⁿ be (N2, J)

²² ðivo (fijien) "vent qui descend de la montagne".

²³ La finale -t en *nemi* et en *jawa* est inexpiquée.

²⁴ *nggela hih* "décortiquer l'amande du coco".

²⁵ Variantes dialectales du fijien.

POC			Fijien	Langues de Hienghène
(80) *mpuso(s)		"cordon ombilical"	viðoviðo "nombril"	nguloo- (P, F, N), ngule- (J)
*susu / (*nsusu) (72)		"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU)	thi "sein", ndit "tétine, lait maternel"
(*qasawa) (1)	*ansawa (Gr.)	"époux"	-----	kaloo-
(*qaso) (3)	*qanso "	"soleil"	-----	(ngoon)-kat "midi"
(*qusa(n)) (10)	*qunsa(n) "	"pluie"	uða	kut
(*tasik) (60)	*tansik "	"mer, eau salée"	taði	{ ndalik (P, F, N), ndjalik (J) "mer, eau salée"
				{ talik (N), calik (J) "au bord de mer"

- POC (*ns)

. A l'initiale, POC (*ns-) > nd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /s-/.

(81) (*nsala(n))	*sala(n) (Gr.) / *njala(n) (Milke, 1968)	"route"	sala	-ndan (P, F, N)
(82) (*nsaRu)	*saRu / nsaRu (Bl., 1972a)	"pique, aiguille"	i-sau	nda, ndaa-
(*nsuRi) (64)	*suRi (Gr.)	"os"	sui	ndu, nduu-
(*nsuRu(q)) (31)	*suRu(q) (Gr.)	"liquide, jus"	su(u)	ndii- (F), ndia- (P), ndie- (N, J) "jus,
(*nsusu) / *susu (72)		"sein"	suðu (BAU) / ðuðu (WAYA)	{ ndit "tétine, lait maternel" [sève thi "sein"

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"sagaie à plusieurs pointes, trident"	sai	nde
"percer"	sua	ndua

. A l'intervocalique, POC (*-ns-) > -nd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /-s-/.

(83) *lisa / *linsa ²⁶	"lente"	lise	hni nd a (F), hpi nd a (P, N, J) ²⁷
(84) (*tunsu(k)) ²⁸	*tusu(k) (Gr.)	"montrer du doigt"	ndusi-a ci nd du

Relevons un cas de non-correspondance entre le fijien et les langues de Hienghène :

(85) (*talise) / (*ntalise) ²⁹	*taline (Gr.)	"Terminalia catappa"	ndaliði (Dempwolff)	ndjee nd a
---	---------------	----------------------	---------------------	-----------------------

²⁶ PAN *li(ñ)sa, tagalog /lisa/, javanais /lisa/ = /liŋsa/, samoan /lia/ (Dempwolff).

²⁷ Haudricourt (1971) propose pour le proto-calédonien *(lil)ja.

²⁸ PAN *[t]uñzuk, samoan /tusi/ (Dempwolff).

²⁹ Il semble que la consonne intervocalique ancienne soit plutôt l'orale : PAN *[t]ali(s)ay, fijien /ndaliði/, samoan /talie/ (Dempwolff, 1938). Néanmoins, Wurm & Wilson, (1975 p.224) citent une forme PAN *(ta)-li(ñ)say reconstruite par Dempwolff en 1929.

RETROFLEXES : POC *d et *nd

Les anciennes rétroflexes ont fusionné avec les anciennes palatales dans les langues de Hienghène pour produire des apicales.

- POC *d > t, -l- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /r/.

. A l'initiale :

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(86) *doro	"entendre"	roŋo	təna
(86 bis) *dua	"deux"	rua	(ha)luk (P), (he)luk (F, N), (se)luk (J)

. A l'intervocalique :

(87) *tudu / (*ntudu)	"genou"	nduru	(gan)-ŋjit, (gan)-ŋjili-
*quda(ŋ) (9)	"crevette"	ura	kula
*kudon (41)	"marmite"	kuro	cilak (P), cilek (F, N, J)

On notera qu'avec le trisyllabe POC *maqudip (18) "vivre", le réflexe de *-d- dans les langues de Hienghène est -t- (P), -r- (F, N, J) : motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J).

. A la finale :

*tuqud (23)	"debout"	tuu vaka-tuu-ra "dresser"	tuut (P, F, N), cuut (J)
-------------	----------	------------------------------	--------------------------

Notons qu'en fijien les consonnes finales tombent, mais réapparaissent dans les suffixes transitifs; cf. (23).

- POC *nd > nd (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ndr/.

(88) (*ndano)	*dano (Gr.)	"lac"	ndrano	ndan
(89) *ndapu		"cendres"	ndravu	ndap
(90) *ndau(n)		"feuilles"	ndrau	ndo "feuille", ndoo-n "sa feuille"
*daqe / *ndaqe (13)		"front"	yaŋdre	(ŋgaa)ndek (J), (ŋgaa)nda- (P, F, N)

Notons une correspondance irrégulière à l'initiale entre le fijien et les langues de Hienghène dans :

(91) (*<n>dadap) ³⁰	*dada (Blust, 1972a)	"Erythrina indica"	rara	ndalep
--------------------------------	----------------------	--------------------	------	--------

³⁰ PAN *DapDap, malais /dadap/, javanais /DaDap/ (Dempwolff), tongien /lala/.

DENTALES : POC *t, *nt, *l

Le traitement des anciennes dentales est particulièrement complexe dans les langues de Hienghène. En *jawe*, les anciennes dentales (occlusives) correspondent régulièrement à des palatales. En *pije*, *fwai* et *nemi*, les anciennes dentales sont restées apicales à l'initiale devant a et devant u (quand POC *u n'est pas passé à i); partout ailleurs, elles sont devenues palatales.

Nous avons montré au § 3.2. que ces mêmes dentales ont reçu un traitement vélaire à Gomen et Kumak (extrême nord).

En ce qui concerne le degré de nasalité, les correspondances ne sont pas toujours régulières entre le fijien standard et les langues de Hienghène. Nous avons adopté pour les reconstructions le principe suivant : quand les initiales pré-nasalisées coïncident, nous proposons de reconstruire en POC au moins une forme pré-nasalisée en alternance avec la forme simple actuellement reconstruite, sans préjuger du procédé morphologique mis en oeuvre. Quand il n'y a pas coïncidence, nous reproduisons simplement les reconstructions de Grace ou de Blust.

En ce qui concerne l'ancienne latérale *l, elle correspond régulièrement à n.

- POC *t, *nt

. A l'initiale, *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N), c(a), ⁿj(a) (J)

*t(a) / *nt(a) > ⁿd(a) (P, F, N), ⁿj(a) (J)

POC		Fijien	Langues de Hienghène
	*taku / (*ntaku) (54)	"dos"	ⁿ daku
(92)	*tali / (*ntali)	"corde"	ⁿ dali
(93)	*tama	"père"	tama
(94)	*tanu ³² / (*ntanu)	"esprit"	tama-(P), thau- (N), thau- (F), cnau- (J(W)), cau- (J(Y))
(95)	*ntape ³³	"couler"	ⁿ dau (P, F, N) ³¹
	*taqu (15)	"année"	tama-(P), thau- (N), thau- (F), cnau- (J(W)), cau- (J(Y))
	*taji (76)	"cadet"	ⁿ dau (P, F, N), ⁿ janu (J) "dieu, diable, esprit"
	(*tasik) (60)	"mer"	ⁿ davac (P), ⁿ davec (F, N), ⁿ jaet (J) "inondation"
			tok (P, F, N2), ⁿ dak (N1), ⁿ jak (J)
			{ tali- (P, F, N), cali- (J)
			{ ⁿ dalik (P, F, N), ⁿ jalik (J) "mer" (nom)
			talik (N), calik (J) "au bord de mer" (locatif)
(96)	*tata	"proche"	tha (P, N1), rha (F, N2), sa (J) "ici (proche)"

Dans deux trisyllabes POC, l'initiale correspond à une palatale dans les quatre langues de Hienghène³⁴.

(97)	*talina / (*ntalina)	"oreille"	ⁿ delina	ⁿ jeena
	(*talise) / (*ntalise) (85)	"Terminalia catappa"	ⁿ daliōi (Dempwolff)	ⁿ jeenda

³¹ On ne trouve pas la forme ⁿjan correspondant en *jawe*, mais elle est attestée en *couc*, langue voisine.

³² Forme reconstruite en PEO par Levy & Smith (cf. Worm & Wilson, 1975 p. 198).

³³ On trouve *kaavak* en *kumak*. La correspondance régulière *t > -c (*Hienghène*), -k (*kumak*) semble impliquer, au moins en calédonien ancien, la forme (*ntapet(V)).

³⁴ La disparition du *l intervocalique et la correspondance POC *ai > e peuvent expliquer les réflexes en Hienghène.

Dans les autres contextes, il y a eu palatalisation à l'initiale avec passage de POC *u à i.

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ⁿj(i, e)

*t(u, o) / (*nt(u, o)) > ⁿj(i, e)

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(98) *tia(n)	"ventre"	----	ⁿ jia- (P), ⁿ jia- (F, N, J)
*tudu / (*ntudu) (87)	"genou"	ⁿ duru	(gan)- ⁿ jit, (gan)- ⁿ jili-
(99) *tunu	"brûler"	tunu	cini
(100) *tupa	"empoisonner le poisson"	ⁿ duva	civa (P, F, N)
*tumpuq (26)	"pousser, enflé"	tu ⁿ bu	hi ⁿ guk "enflé"
(101) *tumpu	"grand-père"	----	cimu- (P), cniu- (N), cfû- (J(Y)), siû- (F)
(*tunsu(k)) (84)	"montrer du doigt"	ⁿ dui	cf ⁿ du
(102) *tolu	"trois"	tolu	(he)yen (F, N)
(103) *toŋo / *ntoŋo	"mangrove"	ⁿ doŋo	ⁿ jen (NI, J) "palétuvier"

Il faut néanmoins citer trois cas où la palatalisation ne s'est pas produite en *pije*, *fwâi* et *nemi*. En (23) et (16), la voyelle POC *u est conservée :

*tuqud (23)	"debout"	tuu	tuut (P, F, N), cuut (J)
(*n)tuqu (16)	"vrai"	----	- ⁿ duk (P, F, N), - ⁿ juk (J)

En (104), il s'agit peut-être d'un calque sur le traitement du mot "père" (93) :

(104) *tina	"mère"	tina	tne- (N), thâ- (P), thê- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
-------------	--------	------	---

. A l'intervocalique, POC *-t- > -c quand la syllabe finale POC est ouverte (*-tv) et que le réflexe en Hienghène est un mot indépendant (sans suffixe).

(105) *atu	"suffixe d'éloignement"	-ec
*kaRati (37)	"mordre"	caac, cai
(106) *mate	"mort"	mac
(107) (*maputa) ³⁵	"dormir"	maauc (P, F, N) "fermer les yeux"
*maqati (17)	"récif"	maac
*qate (4)	"foie"	kec
*quta(n) (12)	"forêt"	kuc

Par contre, POC *-t- > -θ- (P, F), -θ-, -y- (N, J) quand -t- est la première consonne interne d'un trisyllabe (14) ou consonne interne d'un disyllabe dont le réflexe en Hienghène est un verbe transitif (37) (40) (112) ou un nom à syllabe finale fermée par une consonne épenthétique (47) (111) (8) ou un suffixe possessif (108) (109) (110) (111). On notera néanmoins que dans les formes composées où ce suffixe disparaît, le réflexe de *t- se maintient en *nemi* et en *jawa* sous la forme de -y-, mais correspond à θ en *pije* et en *fwâi*; cf. (108) (109) (110) (111).

³⁵ Forme PEO reconstruite par Cashmore (1969).

Langues de Hienghène

	*koti (40)	"couper"	cei
	*kutu (47)	"pou"	ciik
	*kuRita (46)	"poulpe"	ciia (J)
(108)	*mata	"oeil"	{ (tna)maa- (N), (thā)maa- (P, F) "oeil"
			{ (tna)maye- (N), (thā)mae- (P, F) "bourgeon de-"
(109)	*mata	"pointe"	maa-n "sa pointe", maye- (N, J), mae- (P, F) "pointe de-"
(110)	*natu	"enfant"	{ nai- (P, F, N), nasi- (J) "enfant"
			{ naye- (N), naaye- (J), nae- (P, F) "petit de-"
(111)	*patu	"pierre"	{ paik "pierre", pai-n "son tubercule"
			{ paye- (N, J), pae- (P, F) "pierre de-"
(112)	*patu	"tresser"	pai
	*pituqu (14)	"étoile"	piuk (N, J)
	*goti (8)	"fini"	koïn

$$POC \rightarrow nt(a) > -^nd- (P, F, N), -^nj- (J)$$
$$* \rightarrow nt(i) > \sim nj \sim$$

(113) *muntə(q) (27) "vomir" ŋŋda (P, F, N), ŋŋja (J)
 *punti "banane" piŋjiŋ

. A la finale, POC *-t > -c

	(*saqat) (21)	"mauvais"	taac
(114)	*pat	"quatre"	(ho)vec (P), (pho)vec (N1), (pho)ec (N2, 3), (fo)vec (F)
	(*nukot) (52)	"filet"	pwic

- POC *1

L'ancienne latérale correspond généralement à n dans les langues de Hienghène.

. A l'initiale, POC \rightarrow n-

(115)	*lano	"mouche"	nan (J), nen (P, F, N)
(116)	*lima	"main, cinq"	nim "cinq"
(117)	*(l(eo)mo(s)) ³⁶	"immergé"	nem "nager la tête sous l'eau"

Cf. aussi (*lauk) "poisson" (56) et *lisa / linsa "lente" (83).

³⁶ PAN *lames, fijien /lomo-ʒa/, tongien /lemo/ (Dempwolff).

. A l'intervocalique, -l- > -n

POC

(118) (*kulu(R) (44)	"arbre à pain"	cin
*pulu	"poil"	pun
(*nsala(n)) (81)	"route"	-ndan (P, F, N)
*tali / (*ntali) (92)	"corde"	ndan (P, F, N)
*tolu (102)	"trois"	(he)yen (F, N), (h)ien (P), (se)en (J)

Langues de Hienghène

Néanmoins, -l- > Ø quand -l- est la première consonne interne d'un trisyllabe POC ou quand le réflexe à Hienghène est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire :

(*talise) / (*ntalise) (85)	"Terminalia catappa"	njee ⁿ da
*taliŋa / (*ntaliŋa) (97)	"oreille"	njeena
*kuli(t) (43)	"peau"	cii~

LABIALES : *p, *mp, (*ŋp), *w

Les labiales faibles (*p, *w) restent stables dans les langues de Hienghène, tandis que les labiales fortes (*mp, (*ŋp)) sont devenues vélaires devant voyelles arrondies.

- POC *p

. A l'initiale, POC *p- > p- (parfois v- dans certains termes grammaticaux dont les initiales sont moins stables) :

(119) *pa-	"préfixe causatif"	pa-
(120) *pa-	"combat"	paac "guerre"
(121) *pai-	"préfixe réciproque ou participatif"	pe-
(122) *pe	"où?"	pe (J), ve (P, F, N)

Cf. aussi *pat "quatre" (114), *pija "combien?" (75), *paRi "raie (poisson)" (65), *patu "pierre" (111), *patu "tresser" (112), *pituqu "étoile" (14), *paqa "cuisse" (19), *ponuq "plein" (25), *pulu "poil" (118), *puqu(n) "base" (20).

Néanmoins, dans quelques unités POC *p(o, u) > pw~ :

(123) *popu	"tortue"	pwen
(124) (*pua(t)) ³⁷	"faire"	pwa (P), pmwai (N, J(W)), phwâi (J(Y)), fwâi (F)
(125) *pua(q)	"fruit"	pwa-n (P), pwe-n (P, N, J)
(*pukot) (52)	"filet"	pwiec

On peut peut-être ajouter (bien que l'étymologie soit plus douteuse):

(125 bis) *potu	"apparaître, devenir visible"	pwec "naître" (N, J)
-----------------	-------------------------------	----------------------

³⁷ PAN *buhāt, malais /buat/ "faire" (Dempwolff). Pour l'explication du réflexe post-nasalisé en *nemi*, cf. § 3.3.1.2.

. A l'intervocalique, POC *-p- > -p, -v-, -θ-

POC *-p- > -p quand la syllabe finale POC est ouverte (type *-pV) et que le réflexe en Hienghène n'est pas fléchi :

POC

Langues de Hienghène

(126) *nipi	"rêve"	{ nep (P, F, N2, J), hanep (N1) "rêve"
*ndapu (89)	"cendres"	{ neu-n (") haneu-n (") "son rêve"
		ndap

Cf. aussi *Rapi "soir" (61), (*sipo) "descendre" (70).

POC *-p- > -v- (P,F,N1), -v-, -θ- (N2,J) quand la voyelle finale POC est conservée:

(127) (*upi) ³⁸	"souffler"	uvi (P, N2), ivu (P), hivu (N1), üi (J)
(128) *upe	"bouture"	uve- "bouture de- (taro, canne à sucre), forme préfixée"
*tupa (100)	"empoisonner le poisson"	civa (P, F, N)
*kapi(t) (35)	"saisir, serrer, pinces"	cavi (P,F,N1), cai (N2,J) "ramasser à poignées"

Par contre, POC *-p- > θ dans les quatre langues quand *p est la première consonne interne d'un trisyllabe POC (cf. *kapika "*Eugenia malaccensis*" (34), (*maputa) "dormir" (107)); quand la syllabe finale POC est couverte (type *-pVC) (cf. *popuq "poisson-pierre" (24)); quand le réflexe en Hienghène est terminé par une consonne épenthétique (cf. *qupi "igname" (11)) ou par un suffixe possessif (cf. *nipi "rêve" (126)).

. A la finale, POC *-p > -p

(*n)dadap (91)	" <i>Erythrina indica</i> "	ndalep
*Ruap (62)	"marée montante"	wop

Cf. aussi *maqudip "vivre" (18).

- POC *w

POC *w- > w-

*wai(R) (67)	"eau"	we
*waka (55)	"racine"	waa-
*waŋka(ŋ) (51)	"bateau"	waŋ

Relevons l'exemple (1) où *awa > oo : (*qasawa) "époux" > kaloo-

³⁸ Forme PEO reconstruite par Cashmore. Il y a une métathèse dans le réflexe en *pize* et en *nemi* 1. En *jave*, l'arrondissement de la voyelle initiale ü témoigne d'un ancien *uvi.

- POC *mp, (*np)

On a vu que les labiales fortes correspondaient à des vélaires devant voyelles arrondies dans les langues de Hienghène (cf. (131) (132) (133) (80) (26). La nécessité de reconstruire des labio-vélaires en POC n'est pas confirmée par le seul réflexe attesté dans les langues de Hienghène (132) qui se comporte comme *mp devant voyelles arrondies. On notera que ces labiales fortes correspondent généralement à /mb/ en fijien standard.

. A l'initiale, POC *mp- > mb-, mbw-, ng-

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(129) *mpaa	"barrière"	mbaa	mba "mur"
(*mpasa) (79)	"ver"	mbaša	mbet (P, F, N1), mbe (N2, J)
(*mpeka) (49)	"roussette, <i>Pteropus</i> sp."	mbeka	mbwek (F, N2, J)
(130) (*mpira) ³⁹	"frais, oeufs de crustacés"	----	mbia (F, N, J)

Devant voyelles arrondies, le traitement de *mp (*np) est vélaire :

(131) *mpa	"sentir"	mboi	ngo
(132) *npaŋi (ou *mpaŋi ?) ⁴⁰	"nuir"	mbaŋi	ngen
(133) *mpune	"pigeon"	mbune	ngun
*mpuso(s) (80)	"cordon ombilical"	višovišo ["nombril"	ngule- (J), nguloo- (P, F, N)

. A l'intervocalique, POC *-mp- > -mb- -ng-

*ŋkompī (39)	"serrer, pincer"	----	ce ^{mb} i "pincer"
*tumpuq (26)	"pousser", "enfler"	tu ^{mb} u	hi ^{ng} uk "enfler"

Si l'étymologie POC *tumpu "grand-père" (101) est correcte, on a, dans un cas, *-mp- > -m- dans : cimu- (P), eniu- (N, J(W)), cīū- (J(Y)), sīū- (F)⁴¹.

³⁹ En proto-philippin PPH (Charles), *piRa(q) "oeufs de poissons, de crustacés", forme citée par Wurm and Wilson (1975, p. 197).

⁴⁰ Notons que le réflexe labio-vélarisé /mbw/ est conservé en *jawe* dans le composé suivant : ce-^{mb}wen (J), ce-^{ng}en (P, F, N) "bois de chauffage pour la nuit".

⁴¹ Pour l'explication du réflexe post-nasalisé, cf. § 3.3.1.2.

3.3.2.2. Consonnes nasales

Les anciennes consonnes nasales vélaires, palatales et dentales se sont confondues en apicales /n/ dans les langues de Hienghène.

La labiale *m reste stable, sauf lorsqu'elle est précédée par la voyelle postérieure arrondie *u qui entraîne une labio-vélarisation avec comme réflexes en Hienghène /mw/ ou /ŋ/⁴².

La labio-vélaire *ŋm reconstruite par Grace semble plutôt correspondre à un ancien *m dans les deux réflexes attestés en Hienghène (109) (30).

VELAIRES : POC *ŋ

Pas de réflexe attesté à l'initiale.

. A l'intervocalique, POC *-ŋ- > -n-, -n-

POC

*laŋo (115)	"mouche"
*toŋo /ntoŋo (103)	"mangrove"
*ŋpoŋi (132)	"nuit"
*doŋo (86)	"entendre"

Langues de Hienghène

nan (J), nen (P, F, N)
ŋjen (N1, J) "palétuvier"
ŋgen
tena

. A la finale, POC *-ŋ > Ø dans quda(ŋ) "crevette" (9).

PALATALES : POC *ŋ⁴³

. A l'initiale, POC *ŋ- > n-

(134) *ŋami	"goûter"
*ŋamuk (58)	"moustique"
*ŋopuq (24)	"poisson-pierre"

hnami "lécher"
naa ⁴ guk
neuk (P(0), F, N2, J)

. A l'intervocalique, POC *-ŋ- > -n

(135) *-ŋa	"suffixe possessif 3ème pers. sing."	-n
*ponu (123)	"tortue"	pwen

⁴² L'étape intermédiaire /ŋw/ est encore attestée dans une langue du nord voisine, le *pwapwā*.

⁴³ D'après les reconstructions de Blust (1978).

Notons un cas où l'intervocalique *-p- a produit une consonne post-nasalisée initiale :
cf. *qa(n)am "tressage" (2).

DENTALES : POC *n

. A l'initiale, POC *n- > n-

POC

(136) *nana(q)	"pus"
*natu (110)	"enfant"
*nipi (126)	"rêve"

Langues de Hienghène

hna	"morve, écoulement"
nai-	(P, F, N), naai- (J)
nep	(P, F, N2, J), hanep (N1)

. A l'intervocalique, POC *-n- > -n, -n-

(*ndano) (88)	"lac"
*mpune (133)	"pigeon"
*qone (7)	"sable"
*manuk (57)	"oiseau"
*ponuq (25)	"plein"
*tunu (99)	"brûler"

ŋdan
ŋgun
kon
manik
punuk
cini

Dans deux cas, l'intervocalique *-n- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tina "mère" (104) et *qeno(CØ) "couché" (6).

. A la finale, POC *-n > Ø

Cf. (*qusa(n)) "pluie" (10), *quta(n) "forêt" (12), *kudon "marmite" (41), (*nsala(n)) "route" (81), *ŋaja(n) "nom" (73), *ndau(n) "feuille" (90) (cf. commentaire sur les consonnes finales 3.3.5.2.).

LABIALES : POC *m, (*qm)

. A l'initiale, POC *m-, (qm-) > m-⁴⁴

(137) *ma	"et"	ma
(138) *mai	"et, avec"	me- "préfixe comitatif"
(139) *mai	"venir"	-me "vers le locuteur (suffixe)"

Cf. aussi *maqati "récif" (17), *manuk "oiseau" (57), *mate "mort" (106).

⁴⁴ Relevons un cas où *m- correspond à une voyelle nasale initiale en Hienghène : (27) (*munta(q)) "vomir" > ũⁿda (P, F, N), ũⁿja (J) (cf. § 3.3.2.2.).

On notera que *m- et (*ŋm-) ont le même réflexe /m-/ en Hienghène :

POC

*mata (108)
*ŋmata (109)

"oeil"
"pointe"

Langues de Hienghène

(tna)maa- (N), (thā)maa- (F, J)
maa-

. A l'intervocalique, POC *-m- > -m, -m-, -mw-, (-)ŋ-⁴⁵

POC *-m- > -m, -m-

(140) *-mu	"suffixe possessif 2ème pers. sing."	-m
(*l(eo)mo(s))(117)	"immergé"	nem "nager la tête sous l'eau"
*lima (116)	"cinq"	nim
*ŋami (134)	"goûter"	hnam "lâcher"

POC *-m- > -mw-, (-)ŋ- quand *m est précédé par la voyelle arrondie *u :

(*kumi) (45)	"serrer dans la main"	cimwi
(*Ruma(q)) ⁴⁶ (30) Ruŋma(q) (Grace)	"maison"	ŋa

Parallèlement à l'exemple (30), on peut peut-être rapprocher la forme proto-philippin PPH (Zorc and Charles) *uman "encore", citée par Wurm and Wilson (1975, p. 4), des formes mwa (J), ŋa (P, F, N) "encore, suffixe réversif" dans les langues de Hienghène.

Dans un cas, l'intervocalique *-m- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tama "père" (93).

. A la finale, POC *-m > -m

*qa(n)am (2)	"tressage"	knəm (N), khām (F, F, J(Y)) "natte en pandanus"
--------------	------------	---

3.3.3. Les voyelles

Par rapport au système vocalique POC (cf. § 3.1.), le système vocalique des langues de Hienghène présente deux innovations importantes :

- développement de voyelles longues dans les quatre langues
- apparition de voyelles nasales en *pije*, *fwāi* et *jawa* de Yame

⁴⁵ Dans un cas, *-m- correspond à une occlusive forte -ŋ- en Hienghène : (58) *ŋamuk "moustique" > naaⁿguk. On trouve /naaⁿbuc/ en *kumak*.

⁴⁶ PAN *Rumaq (Dempwolff). Il nous semble que la disparition de la voyelle arrondie *u devant *m suffise à expliquer le passage à la labio-vélaire qu'on trouve dans de nombreuses langues océaniques. D'autres langues du nord ont conservé le réflexe /mwa/ (*Kumak*, *Gomen*) ou /ŋwa/ (*pwaxwā*).

3.3.3.1. Les voyelles longues

La principale source des voyelles longues dans les langues de Hienghène est la disparition d'anciennes consonnes intervocaliques.

- Voyelle /aa/ : (37) *kaRati "mordre" > caac, (17) *maqati "récif" > maac, (19) *paqa "cuissa" > paæ-, (21) (*saqat) "mauvais" > taac, (55) *waka "racine" > waa-.

- Voyelle /ee/ : (97) *taliŋa / (*ntaliŋa) "oreille" > ⁿjeena, (85) (*taliŋe) / (*ntaliŋe) "Terminalia catappa" > ⁿjeeⁿda.

- Voyelle /ii/ : (43) *kuli(t) "peau" > cii-, (46) *kuRita "poulpe" > ciia (J), (47) *kutu "pou" > ciik.

- Voyelle /uu/ : (20) *puqu(n) "base, souche" > puu-, (23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J).

On notera aussi que les anciennes diphtongues *ai, *au, qui correspondent à des voyelles brèves /e/ et /o/ en syllabe ouverte, s'allongent généralement en syllabe couverte :

(32) *kai "bois" > ce-, ceek, (67) *wai(R) "eau" > we, wee-n "son eau", (90) *ndau(n) "feuille" > ⁿdo, ⁿdoo-n "sa feuille", (66) *mauRi "gauche" > mo, moo-n "sa gauche", (36) *ka(ou) "nager" > hyoom.

3.3.3.2. Les voyelles nasales

Dans quelques cas, la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore présentes dans d'autres langues du nord, explique l'apparition de certaines voyelles nasales dans les langues de Hienghène. Exemple :

POC	caac	pwapwâ	Langues de Hienghène
(27) (*munta(q)) "vomir"	muu ⁿ ja	ŋu ⁿ ja	û ⁿ da (P, F, N), û ⁿ ja (J)

À part ces cas sporadiques, le *nemi* et le *jawe* de Wevia (cf. § 2.3.2.) ne connaissent pas d'autres voyelles nasales. Par contre, le *pige*, le *fwâi* et le *jawe* de Yambe ont développé un nombre important de voyelles nasales à partir d'anciennes consonnes post-nasalisées, conservées en *nemi* et *jawe* de Wevia, et qui correspondent dans les trois autres langues à des consonnes aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales.

Nous avons présenté aux §§ 1.4. et 1.5. le tableau de ces correspondances. Rappelons ici quelques exemples à partir de POC :

- (2) *qa(n)am "tressage" > knam (N), khâm (P, F, J(Y))
 (104) *tina "mère" > tne- (N), thâ- (P), thé- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
 (124) (*pua(t)) "faire" > pmwai (N, J(W)), phwâi (J(Y)), fwâi (F), mats pwa (P)

Pour les hypothèses concernant l'origine de ces consonnes post-nasalisées, cf. § 3.3.1.2.

3.3.3.3. Les timbres vocaliques

- POC *a

POC *a > a quand la syllabe est ouverte dans les langues de Hienghène. Exemples : (33) *kani, (53) (*sake), (57) *manuk, (60) (*tasik), (76) *taji, (9) *quda(ŋ), (27) (*munta(q)), (100) *tupa, etc.

Par contre, POC *a > a ou e en syllabe couverte sans qu'on puisse clairement discerner un conditionnement phonétique (par exemple, ouverture ou fermeture de la voyelle de la seconde syllabe en POC). Comparer : (106) *mate et (4) gate, (74) *maja / *mamaja et (79) (*mpasa), (89) *ndapu et (105) *atu.

. POC *a > a dans les quatre langues

- (3) (*qaso) "soleil" > -kat
 (61) *Rapi "soir" > -ap
 (74) *maja / *mamaja "sec" > mat (N)
 (81) (*nsala(n)) "route" > -ndan (P, F, N)

- (88) (*ndano) "lac" > ndan
 (89) *ndapu "cendres" > ndap
 (106) *mate "mort" > mac

. POC *a > e dans les quatre langues

- (4) *gate "foie" > kec
 (79) (*mpasa) "ver" > mbet (P, F, N1), mbe (N2, J)

- (105) *atu "suffixe d'éloignement" > ec

. POC *a > a, e selon les langues

- (114) *pat "quatre" > -vac (P), -(v)ec (F, N, J)

- (115) *lano "mouche" > nan (J), nen (P, F, N)

On observera néanmoins que le *pîje* semble plus conservateur, puisqu'on retrouve la voyelle thématique a dans les formes possessives :

- (30) (*Ruma(q)) "maison" > ɣa-n (P), ɣe-n (F, N, J) "sa maison"
 (73) *ɣaja(n) "nom" > yala-n (P), yale-n (F, N, J) "son nom"

- (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit"

. Cas particuliers : POC *a > a ou o

La succession *aqu, qui correspond à une diphtongue dans certaines langues de l'extrême nord (ex. *yālayu*), a comme réflexe a ou o dans les langues de Hienghène, mais avec une distribution irrégulière :

- (15) *taqu "année" > tok (P, F, N2), ndak (N1), njak (J) et njao (*yālayu*) (18) *maqudip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)
 [et maolep (*yālayu*)]

Enfin, (62) *Ruap "marée montante" > wop (P, F, N, J), mais wap dans plusieurs langues de l'extrême nord.

On peut penser que les diverses irrégularités que l'on observe à Hienghène dans la distribution des réflexes de *a sont une conséquence du bilinguisme, dont nous avons souligné l'intensité dans la région.

- POC *e

Généralement, POC *e > e quand la syllabe est ouverte en Hienghène⁴⁷. Cf. (122) *pe "où?", (128) *upe "bouture". Par contre, il semble que POC *e > e (F, N, J), a (P) quand la syllabe est couverte dans les langues de Hienghène :

- (95) *ntape "couler" > ⁿdavac (P), ⁿdavec (F, N), ⁿjaec (J) (49) (*mpeka) "roussette, *Pteropus* sp." > ^mbwek (F, N2, J)
["inondation"]

Le terme équivalent mahyooc en *pije* et en *nemi* 1 n'est pas un cognat, mais on retrouve le terme ancien dans le composé suivant : "aiguille" (= os-roussette) : du-^mbwek (F, N, J) et du-ⁿgak (P(O)).

- POC *i

En général, POC *i > i, que la syllabe soit ouverte ou fermée en Hienghène⁴⁸ :

. Syllabe ouverte : (14) *pituq, (83) *lisa / *linsa, (76) *taji, (98) *tia(n), (134) *nami

. Syllabe fermée : (70) (*sipo), (75) *pija, (60) (*tasik), (18) *maqudip, (116) *lima

Un cas irrégulier cependant : (126) *nipi "rêve" > nep (P, F, N2, J), hanep (N1)

- POC *o

Le plus souvent, POC *o > e dans les langues de Hienghène, que la syllabe soit ouverte ou fermée. Néanmoins, dans quelques cas, POC *o est conservé, surtout en finale absolue.

. Syllabe ouverte à l'intérieur d'un mot (Hienghène)

POC *o > e⁴⁹

- (24) *nupuq "poisson-pierre" > neuk (P(O), F, N2, J(Y))
(39) *(n)kompi "pincer" > ce^mbi

- (40) *koti "couper" > cei
(86) *dono "entendre" > tena⁵⁰

Dans un cas, POC *o > o : (8) *qoti "fini" > koïn.

⁴⁷ Un cas irrégulier où *e > a : (85) (*talise) / (*ntalise) "*Terminalia catappa*" > ⁿjeeⁿda.

⁴⁸ Le passage de *i à u en *pije*, *fwâi*, *nemi* dans (11) *qupi "igname" > kuuk (P, F, N) peut s'expliquer par assimilation.

⁴⁹ Signalons aussi un cas d'harmonie vocalique : (25) *ponuq "plein" > punuk.

⁵⁰ Voyelle /a/ de la seconde syllabe inexpiquée.

. Syllabe ouverte en finale absolue (Hienghène)

POC *o > o : (13) *mpo "sentir" > ŋgo

Un cas irrégulier : (6) *qeno(CØ) "couché" > kno- (N), khô- (P, F), kne- (J(W)), khê- (J(Y))

. Syllabe fermée (Hienghène)

POC *o > e

(52) { *pukot } "filet" > pwiec

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N)⁵¹

(102) *tolu "trois" > -iyen

(103) *tono / *ntono "mangrove" > ŋjen (N1, J) "palétuvier"

(123) *ponu "tortue" > pwen

(132) *qponi "nuit" > ŋgen

Une exception néanmoins : (7) qone "sable" > kon.

- POC *u

POC *u > u, i

POC *u > i après les anciennes consonnes vélaires et dentales qui sont devenues palatales à Hienghène. Il semble que cette correspondance soit aussi attestée après les anciennes palatales qui sont devenues apicales à Hienghène.

Anciennes vélaires :

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N), cilak (F)

(42) *kuku "griffe, ongle, main" > hi-⁵²

(43) *kuli(t) "peau" > ci-

(44) *kulu(d) "arbre à pain" > cin

(Cf. aussi (44) (45) (46) (47) et (54)).

Anciennes dentales :

(26) *tumpuq "enflé" > hiŋguk⁵³

(84) { *tunsu(k) } "montrer du doigt" > ciŋdu

(87) *tudu / (*ntudu) "genou" > ŋjit

(98) *tunu "brûler" > cini

(Cf. aussi (100) (101) (110) (111) (112)).

Néanmoins, dans deux exemples, la voyelle *u s'est maintenue et l'ancienne dentale est conservée en *pîje*, *fwâi* et *nemi* :

(23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J)

(16) {*(n)tuqu} "vrai" > -ŋduk (P, F, N), -ŋjuk (J)

⁵¹ Avec la correspondance irrégulière cilak en *pîje*.

⁵² hi- (< c^{hi}-). L'ancien redoublement explique l'aspiration de la consonne.

⁵³ hiŋguk (< c^{hi}mbuk), forme encore attestée en caac. Cette aspiration initiale suppose un ancien redoublement.

Anciennes palatales :

- (72) *susu / (*nsusu) "sein" > thi "sein", ^{ndit} "tétine, lait maternel" (31) (*nsuRu(q)) "jus, liquide" > ^{ndi-} (P), ^{ndia-} (P), ^{ndie-} (N, J)

Dans un cas, *u > u : (64) (*nsuRi) "os" > ^{ndu}.

Généralement, dans les autres contextes, POC *u > u⁵⁴ :

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (9) *quda(n) "crevette" > kula | (25) *ponuq "plein" > punuk |
| (10) (*qusa(n)) "pluie" > kut | (58) *namuk "moustique" > naa ^{nguk} |
| (20) *puqu(n) "base" > puu-
etc. | (133) *mpune "pigeon" > ^{ngun} |

Trois cas irréguliers où *u > i :

- | | |
|---|--|
| (57) *manuk "oiseau" > manik | (113) *punti "banane" > pi ^{nji} n (cas d'harmonie vocalique) |
| (78) (* ^{np} us(io)) "seiche" > nit (F, J) | |

Cas où *u entraîne une labio-vélarisation de la consonne :

- | | |
|---|--|
| POC *pu + voyelle > pw : (124) (*pua(t)) "faire" > pwa (P) | (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) |
| POC *u + voyelle > w : (62) *Ruap "marée montante" > wop | |
| POC *u + m > mw, ŋ : (45) (*kumi) "serrer dans la main" > cimwi | (30) (*Ruma(q)) "maison" > ŋa |

- POC *ai

POC *ai > e

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (32) *kai "bois, arbre" > ceek | (121) *pai "préfixe réciproque" > pe- |
| (67) *wai(R) "eau" > we | (138) *mai "avec, et" > me- |
| (68) (*sai) "qui?" > ^{nde} | (139) *mai "venir" > -me "suffixe vers le locuteur" |

Et aussi (65) *paRi "raie (poisson)" > pe

- POC *au

POC *au > o

- | | |
|---|--|
| (5) *qau "bambou" > -ko (P), ^{ngo} (J) | (36) *ka(ou) "nager" > hyoom |
| (66) *mauRi "gauche" > mo, mo ^o - | (90) *ndau(n) "feuille" > ^{ndo} , ^{ndo} -n |

Si l'étymologie (56) (*lauk) "poisson" est correcte, on a une correspondance irrégulière avec nuk (P, F, N, J). On trouve nok en *kumak* (extrême nord).

⁵⁴ Signalons une évolution probablement récente en *jawe* où la variante [ü] de u devant /vi/ tend à acquérir un statut phonologique (cf. § 2.4.2).
POC *qupi "igname" > küic (< kuvic) (J), POC *upi "souffler" > üi (< uvi) (J).

3.3.4. Tableau récapitulatif des principales correspondances attestées entre POC et les langues de Hienghène

A. CONSONNES

ORALES et SEMI-NASALES :

POC		Langues de Hienghène	POC		Langues de Hienghène
Uvulaires	*q-	k-	Dentales	*t(a)	t(a), nd(a) (P,F,N), c(a), nj(a) (J)
	*-q-	-k, -θ- (P,F), -k, -θ-, (-y-) ⁵⁵ (N,J)		*t(i,u,o)	c(i,e), nj(i,e)
	*-q	-k, -θ ⁵⁶		*t(a) / *nt(a)	nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)
Vélaires	*k-	c-		*t(u,o) / *nt(u,o)	nj(i,e)
	*-k-	-k, -θ-	*-t-	-c, -θ- (P,F), -c, -θ-, -y- ⁵⁸ (N,J)	
	*-k	-k	*-t	-c	
	*-ŋk-	-ŋ	*-nt(a)	-nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)	
	*R	θ (en toutes positions)	*-nt(i)	-nj(i)	
Palatales	(*s-) ⁵⁷	t-, (nd-)	Labiales	*l-	n-
	(*-s-) et *-j-	-t, -l-		*-l-	-n, -θ-
	(*ns-) ⁵⁷	nd-		*p-	p-, pw-
(*-ns-)	-nd-	*-p-		-p, -v-, -θ-	
Rétroflexes	*d-	t-		*-p	-p
	*-d-	-t, -l-		*mp-	m _b -, m _{bw} -, ng-
	*-d	-t		*np-	ng-
	*nd-	nd-		*-mp-	-m _b -, -ng-
				*w-	w-

NASALES :

Vélaires	*-ŋ-	-n, -n-	Labiales	*m-	m-
	*-ŋ	θ ⁵⁶		*ŋm-	m-
Palatales	*-ŋ-	n-	*-m-	-m, -m-, -mw-, (-)ŋ-	
	*-ŋ-	-n	*-m	-m	
Dentales	*-n-	n-			
	*-n-	-n, -n-			
	*-n	θ ⁵⁶			

⁵⁵ Cf. POC (20) *puqu(n).⁵⁶ Pour le commentaire concernant la disparition de ces consonnes finales, cf. § 3.3.5.2.⁵⁷ POC (*s) correspond à *ns et (*ns) correspond à *s dans les listes de Grace (1969). Cf. § 3.3.1.3.⁵⁸ Cf. POC (108) *mata, (109) *ŋmata, (110) *natu, (111) *patu.

B. VOYELLES

POC	Langues de Henghène	POC	Langues de Hienghène
*a	a, e	*u	u, i
*e	e (F, N, J), e, a (F)	*ai	e
*i	i	*au	o
*o	e, (o)		

3.3.5. Formes canoniques

Comme les langues du sud des Nouvelles-Hébrides (cf. Lynch, 1978), certaines langues du nord de la Nouvelle-Calédonie – et particulièrement les langues de Hienghène – se caractérisent par la conservation d'anciennes consonnes finales POC.

G. Grace, dans son article de 1972 sur les formes canoniques dans la langue de Koumak (*kumak*), posait le problème du maintien de ces consonnes finales qu'il mettait en parallèle avec le développement, dans quelques unités, de consonnes finales non étymologiques, d'origine obscure.

Les correspondances régulières qu'on relève dans les langues de Hienghène semblent apporter la preuve que les anciennes consonnes finales POC sont généralement conservées dans certains contextes.

En fait, nous allons voir que les formes canoniques tendent à évoluer en fonction de la catégorie grammaticale des réflexes en Hienghène.

a) Les noms indépendants (sans suffixes possessifs), les verbes intransitifs, les suffixes grammaticaux tendent à se terminer par une consonne (perte de l'ancienne voyelle finale, maintien de l'ancienne consonne finale) :

*-CV → -C
*-CVC → -CVC

b) Les noms dépendants (à suffixes possessifs), les verbes transitifs tendent à se terminer par une voyelle (maintien de l'ancienne voyelle finale, perte de l'ancienne consonne finale) :

*-CV → -CV(~)
*-CVC → -CV(-)

Dans quelques cas, on constate le développement de consonnes épenthétiques pour lesquelles nous n'avons malheureusement pas, aujourd'hui, d'explication vraiment satisfaisante. Ces consonnes, comme les suffixes possessifs, ont pour effet de maintenir l'ancienne voyelle finale.

Avant d'examiner en détail ce que deviennent les syllabes finales POC dans les langues de Hienghène, nous rappelons que les consonnes intervocaliques *-q-, *-k-, *-t-, *-p- et *-l- disparaissent dans certains contextes, entraî-

nant l'apparition de voyelles longues (\bar{V}) ou de successions vocaliques (VV). Les contextes où ces consonnes disparaissent sont les suivants :

a) quand elles sont premières consonnes internes d'anciens trissyllabes POC. Exemple : (17) *maqati "récif" > maac. Cf. aussi (14) (18) (34) (85) (97) (107) ;

b) quand elles sont consonnes internes d'anciens dissyllabes POC dont le réflexe en Hienghène a une syllabe finale fermée (par un suffixe ou par l'ancienne consonne finale POC). Ex. : (23) *tuqud "debout" > tuut, (55) *waka "racine" > waa-n.

On a vu par ailleurs que *R disparaissait dans tous les contextes. Les autres consonnes intervocaliques POC se maintiennent sous la forme de différents réflexes (cf. tableau § 3.3.4.). Dans la suite de cet exposé, nous symboliserons par des parenthèses (C) le fait que certaines consonnes peuvent disparaître.

3.3.5.1. Voyelles finales POC

Le maintien ou la disparition des anciennes voyelles finales POC dans les langues de Hienghène dépend de la catégorie grammaticale du réflexe en Hienghène et de la structure de la syllabe finale de ce réflexe (adjonction ou non de certains suffixes).

A. Les voyelles finales POC disparaissent quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant (sans suffixe), un verbe intransitif ou un terme grammatical⁵⁹.

- POC *-CV > -C

. Anciens trissyllabes : (14) *pituqu "étoile" > piuk (N, J)

Cf. aussi (17) (34) (37) (107)

. Anciens dissyllabes : (106) *mate "mort" > mac

Cf. aussi (3) (4) (7) (13) (15) (16) (48) (49) (61) (70) (74) (75) (78) (79) (87) (88) (89) (92) (102) (103) (105) (115) (116) (117) (118) (123) (126) (132) (133)

. Les anciens monosyllabes ouverts, qui sont très rares, conservent bien sûr la voyelle finale (ex. (137) *ma "et" > ma), mais les anciens suffixes se réduisent à la consonne. Exemples avec les suffixes possessifs :

(50) *ŋku "1ère pers. sing." > -ŋ

(40) *mu "2ème pers. sing." > -m

(135) -pa "3ème pers. sing." > -n

⁵⁹ Quelques exceptions : dans deux exemples, la syllabe finale entière disparaît : (53) (*sake), (69) (*sapa). Dans quelques cas, la voyelle finale se maintient : (85) (*talise) / (*ntalise), (97) *taliŋa / (*ntaliŋa), (83) *lisa / *linsa, (94) *tanu / (*ntanu), (63) meRa, (130) *mpiRa. On notera que sauf (94) le réflexe en Hienghène est toujours terminé par un a.

B. Les voyelles finales POC se maintiennent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom comportant un suffixe possessif ou une consonne finale épenthétique.

- POC *-CV > -(C)V⁶⁰ (verbe transitif)

Ex. (33) *kani "manger" > cani

(112) *patu "tresser" > pai

Cf. aussi (38) (39) (40) (45) (77) (86) (99) (100) (127) (134)

- POC *-CV > -(C)V + suffixe possessif

Ex. (19) *paqa "cuisse" > paa-n "sa cuisse"

(76) *taji "cadet" > tali-n (P, F, N), cali-n (J) "son cadet"

Cf. aussi (13) (22) (54) (55) (87) (93) (101) (104) (108) (109) (110) (111) (126)

- POC *-CV > -(C)V + consonne épenthétique

Ex. (47) *kutu "pou" > ciik

(113) *punti "banane" > piⁿjiŋ

Cf. aussi (8) (11) (95) (111)

Dans deux cas, on a une diphtongue finale en POC : (32) *kai "arbre, bois" > ceek et (36) *ka(ou) "nager" > hyoom.

3.3.5.2. Consonnes finales POC

A l'inverse de la situation décrite pour les anciennes voyelles finales, les anciennes consonnes finales se maintiennent généralement quand le réflexe en Hienghène est un mot indépendant, mais elles disparaissent quand ce réflexe s'adjoint des déterminants (suffixe possessif ou complément d'objet direct).

A. Les consonnes finales POC sont conservées quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant ou un verbe intransitif.

- POC *(-)CVC > (-)(C)VC

. Anciens trisyllabes : (18) *maqudip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)

. Anciens dissyllabes : (21) (*saqat) "mauvais" > taac

(60) (*tasik) "mer" > ⁿdalik (P, F, N), ^Rjalik (J)

Cf. aussi (2) (23) (24) (25) (26) (52) (57) (58) (59) (62) (91)

⁶⁰ *-t- disparaît toujours dans ce contexte, mais *-p- correspond à -θ- ou à -v- selon les langues.

. Anciens monosyllabes : (114) *pat "quatre" > -vac (P), -vec (F, N1), -ec (N2, J)

Dans un cas, on a une diphtongue interne en POC : (56) (*lauk) "poisson" > nuk.

Dans quatre cas (9) (10) (12) et (81) la consonne finale a disparu. Mais on constate qu'en (9) *quda(ŋ) "crevette" > kula, le réflexe maintient une voyelle finale. (10) *qusa(n) "pluie" a un réflexe abrégé, /kut/, en Hienghène, mais on trouve /kuta/ en pwaamei, langue voisine. Seuls (12) *quta(n) "forêt" > kuc et (81) (*nsala(n)) "route" > -ⁿdan restent problématiques.

B. Les consonnes finales POC disparaissent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom dépendant (à possession suffixée).

- POC *-CV(C) > -(C)V (verbe transitif)

- (35) *kapi(t) "saisir" > cavi (P, F, N1), cai (N2, J) "ramasser à poignées"
 (27) (*munt(a)) "vomir" > ŋⁿda (P, F, N), ŋⁿja (J)
 (124) (*pua(t)) "faire" > pwa (P)
 (84) (*tunsu(k)) "montrer du doigt" > ciⁿdu

- POC *-CV(C) > -(C)V + suffixe possessif (ou consonne épenthétique en (41))

- (20) *puqu(n) "base" > puu-n "sa base"
 (41) *kudon "marmite" > cilek (F, N, J), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N, J), cila-n (P) "sa marmite"
 (98) *tia(n) "ventre" > ŋⁿja-n (P), ŋⁿje-n (F, N, J) "son ventre"
 (29) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit"
 (31) *nsuRu(q) "liquide" > ŋⁿdii-n (F) "son jus, sa sève"
 (43) *kuli(t) "peau" > cii-n "sa peau"
 (80) *mpuso(s) "cordon ombilical" > ŋgule-n (J), ŋgutoo-n (P, F, N) "son cordon ombilical"

Les mots suivants ont une forme indépendante, mais leur possession se marque aussi par suffixation :

- (73) *ŋaja(n) "nom" > yat "nom", yaⁿla-n (P), yaⁿle-n (F, N, J) "son nom"
 (90) *ndau(n) "feuille" > ŋⁿdo "feuille", ŋⁿdoo-n "sa feuille"
 (51) *waŋka(ŋ) "bateau" > waŋ "bateau", waŋa-n (P), waŋe-n (F, N, J) "son bateau"
 (28) *nana(q) "pus" > hna "morve, écoulement", hnaa-n "sa morve"
 (30) (*Ruma(q)) "maison" > ŋa "maison", ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J) "sa maison"

3.3.5.3. Consonnes finales non étymologiques

G. Grace (1972) a mis en évidence en *kumak*, dans quelques unités, l'existence de consonnes finales non étymologiques : -c (après i) correspondant à -k (après toute voyelle) en *pwaamei*. On retrouve la même correspondance -k dans les langues de Hienghène (-c dans un cas après i (11) en *jawe*), ce qui prouve, semble-t-il, l'ancienneté du phénomène. On relève aussi, sporadiquement, d'autres consonnes finales qui, si les étymologies sont correctes, n'appartiennent pas

à la racine (8) (36) (113) :

	PAN	POC	Langues de Hienghène	kumak
(11) "igname"	*qubi(h) ⁶¹	*qupi	kuuk (P, F, N), küic (J)	kuvic
(32) "arbre, bois"	*kayuh	*kai	ceek "arbre, bois", cee-n "son bois (en parlant de quelque chose)"	ciic
(41) "marmite"	*ku/dD/en	*kudon	cilek (F, N), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N), cila-n (P) "sa marmite"	cet, ceta-
(47) "pou"	*kutuh	*kutu	ciik	ciyic
(113) "pierre"	*batuh	*patu	paik "pierre", pai-n "son tubercule"	[payet "tubercule"]
(8) "fini"	*qen/t/ih	*qoti	koin	oŋgin
(113) "banane"	*pun/t/i/h/	*punti	piŋjiŋ	-----

On peut citer à part le cas de "nager" (36), pour lequel nous n'avons pas trouvé de correspondance PAN :

(36) "nager"	*ka(ou)	hyoom	hyao, hyaa
--------------	---------	-------	------------

Ce qui frappe, dans cette liste, c'est que huit étymons sur neuf se terminent par une voyelle fermée. En présentant les formes canoniques, on a vu que les mots indépendants tendaient à se terminer par une consonne (*-CV > -C et *-CVC > -CVC) et qu'en principe les voyelles finales ne se maintenaient que quand le réflexe était un verbe transitif ou un nom dépendant à possession suffixée (cf. § 3.3.S.1.).

Dans ces exemples, tout se passe comme si le maintien des voyelles finales fermées⁶² entraînait une fermeture automatique de la syllabe finale dans le réflexe, sur le modèle des formes canoniques. On peut remarquer que dans trois cas, (32) "bois", (41) "marmite", (113) "pierre", la consonne épenthétique commute effectivement avec un suffixe possessif, mais on ne peut expliquer pourquoi des mots qui sont toujours indépendants, comme (11) "igname"⁶³, (47) "pou", (113) "banane", ont, eux aussi, conservé la voyelle en développant des consonnes finales épenthétiques. Seule une comparaison minutieuse avec les autres langues du nord permettra peut-être de mieux comprendre ce qui s'est passé.

Même si le développement de ces consonnes non étymologiques fait encore problème, nous espérons avoir montré dans cette introduction, à travers des listes de correspondances régulières, les liens complexes, mais cohérents, qui unissent les langues de la région de Hienghène à leur ancêtre océanien.

⁶¹ La forme PAN *qubi(h) est reconstruite par Dyen (1953), les autres formes sont de Dempwolff.

⁶² Comparer avec d'autres cas où la voyelle finale ouverte est conservée sans développement de consonne finale :

(97) *taliŋa / (*ntaliŋa) "oreille" > ŋjeena "oreille", ŋjeena-n (P), ŋjeene-n (F, N, J) "son oreille"

(83) *liŋa / *liŋsa "lente" > hniŋda (F), hpiŋda (P, N, J)

(63) *meRa "rouge" > mia (N, J)

⁶³ Comparer les réflexes de (11) *qupi "igname" et (61) *Rapi "soir" > -ap.

RÉFÉRENCES

- BIGGS (Bruce) - 1965, Direct and Indirect Inheritance in Rotuman, *Lingua* 14, pp 383-415.
- BLUST (Robert A.) - 1972a, Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages : a Preliminary List, *Working Papers in Linguistics* 4 (1), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-43.
- 1972b, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages, *Working Papers in Linguistics* 4 (8), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-17.
- 1973, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages" - II, *Working Papers in Linguistics* 5 (3), Honolulu, University of Hawaii, pp. 33-61.
- 1978, *The Proto-Oceanic Palatals*, Memoir N° 43, Auckland, The Polynesian Society.
- CAPELL (Arthur) - 1941, *A New Fijian Dictionary*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- 1943, *The Linguistic Position of South-Eastern Papua*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- CASHMORE (Christine) - 1969, Some Proto-Eastern Oceanic reconstructions with reflexes in Southeast Solomon Islands Languages, *Oceanic Linguistics* 8, pp. 1-25.
- DELACOUR (Jean) - 1966, *Guide des oiseaux de La Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neufchâtel, Delachaux & Niestlé
- DEMPWOLFF (Otto) - 1934-1938, *Vergleichende Lautlehre des Austronesischen Wortschatzes*: 1. *Induktiver Aufbau einer indonesischen Ursprache*, (1934); 2. *Deductive Anwendung des Urindonesischen auf austronesische Einzelsprachen*, (1937); 3. *Austronesisches Wörterverzeichnis*, (1938), *Beihfte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, 15, 17, 19, Berlin, Dietrich Reimer.
- DYEN (Isodore) - 1953, *The Proto-Malayo Polynesian Laryngeals*, Baltimore, Linguistic Society of America.
- 1971, The Austronesian Languages and Proto-Austronesian, *Currents Trends in Linguistics*, Vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, T.A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 5-54.
- FERRELL (Raleigh) - 1977, *Paiwan Dictionary*, (Unpublished English Translation of French Language Edition), Washington, Pullman.
- FOURMANOIR (Pierre) & Laboute (Pierre) - 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les éditions du Pacifique.
- GOODENOUGH (Ward H.) - 1961a, Migrations implied by relationships of New Britain dialects to Central Pacific Languages, *Journal of the Polynesian Society* 70, pp. 112-26.
- 1961b, *The Willamex languages of New Britain*, Paper presented at the Tenth Pacific Science Congress, mimeographed.
- GRACE (George W.) - 1955, Subgrouping of Malayo-Polynesian : A Report of Tentative Findings, *American Anthropologist* 57, pp. 337-9.
- 1969, A Proto-Oceanic finder list, *Working Papers in Linguistics* 1 (2), Honolulu, University of Hawaii, pp.39-84.
- 1972, On canonical shapes in the language of Koumac, *Langues et Techniques, Nature et Société*, T.1, Paris, Klincksieck, pp.135-43.

- HAUDRICOURT (André G.) - 1951, Variations parallèles en Mélanésien, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 47, pp. 140-53.
- 1961, Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs, *L'homme* 1, pp. 5-11.
 - 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak (Dialectes de Poum et de Kowmac, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
 - 1964a, Problèmes de comparatisme austronésien : La phonologie diachronique des corrélations et la reconstruction du système consonantique, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 59, pp. 105-18.
 - 1964b, Les consonnes postnasalisées en Nouvelle-Calédonie, *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, Cambridge, Mass., 1962, La Haye, Mouton, pp. 460-1.
 - 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 63, pp. 218-35.
 - 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics*, vol.8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 359-96.
- LYNCH (John) - 1975, Oral/nasal alternation and the realis/irrealis distinction in Oceanic languages, *Oceanic Linguistics* 14 (2), pp. 87-99.
- 1978, Proto-South Hebridean and Proto-Oceanic, *Second International Conference on Austronesian Linguistics : Proceedings*, 2, Pacific Linguistics, C, 61, pp. 717-79.
- MILKE (Wilhelm) - 1958, Ozeanische Verwandtschaftsnamen, *Zeitschrift für Ethnologie* 83, pp. 226-9.
- 1961, Beiträge zur ozeanischen Linguistik, *Zeitschrift für Ethnologie* 86, pp. 162-82.
 - 1965, Comparative Notes on the Austronesian Languages of New Guinea, *Lingua* 14, pp. 330-48.
 - 1968, Proto-Oceanic Addenda, *Oceanic Linguistics* 7 (2), pp. 147-71.
- OZANNE-RIVIERRE (Françoise) - 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70, pp. 345-56.
- 1979, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie), avec lexique nemi-français*, 2 vol., Paris, SELAF.
- RIVIERRE (Jean-Claude) - 1972, Les tons de la langue de Touho (Nouvelle-Calédonie), *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 67, pp. 301-16.
- 1980, *La langue de Touho (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF.
 - 1981, Carte et notice linguistique, planche 19, in *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.
- WALSH (D.S.) & BIGGS (Bruce) - 1966, *Proto-Polynesian Word List 1*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
- WURM (S.A.) & WILSON (B.) - 1975, *English FINDERLIST of Reconstructions in Austronesian Languages (post-Brandstetter)*, Pacific Linguistics, C, 33.

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE

1. CORPS HUMAIN

1.1. ANATOMIE

pije *fuāi* *nemi 1 (Temaŋa)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

1.1.1. Termes généraux

apparence, aspect, photo	hanu, hanuu-n (T)	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n
son corps	cethā-n	cerhā-n	cetne-n	cene-n/ kanye-n	hne-n/ kanye-n
sa chair				pixe-n	pixe-n
sa viande, viande de-	hmovi-n, hmove- (T)	hmavi-n, hmave-	hmavi-n, hmave-	hmai-n, hmave-	hmai-n, hmave-
sa peau	cii-n	cii-n	cii-n	cii-n	cii-n
droite, sa main droite	duhi, duhi-n	duhi, duhi-n	due-hi-n	duhi, duhi-n	jue-hi-n
gauche, son côté gauche	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n
os, son os	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n
sang, son sang	kuta, kutaa-n	kura, kuraa-n	kuta, kutaa-n	kura, kuraa-n	kura, kuraa-n
veine (= corde)	wāk	wāk	wāk	wāk	wāk
articulation	bocit	boyit	bocit	boyit	boyit
ses tendons	wā-tu-vhe-sang (T)	wā-tu-vhe-yek	wā-tu-fe-ek	wā-tu-ve-ek	wā-juwac
poil, son poil	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n
ses poils de corps	fuduu-n	pumaa-n	pumaa-n	pumaa-n	pumae-n

1.1.2. Tête

sa tête	ga-n	ga-n	bwa-n	bwa-n	bwa-n
son crâne (sec)	piin-ga-n	piin-ga-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n
son occiput	pwiye-ga-n (T)	pwiye-ga-n	pwiye-bwa-n	pwiye-bwa-n	pwiwii-n
le sommet du crâne	min-ga-n (T)	min-ga-n			nenee-n
sa fontanelle	hwan-hula-n	hwan-hule-n	hwan-hule-n	hwan-ule-n	hwan-ule-n (W)
cervelle, sa cervelle	hyagic, hyagiya-n (T)	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n
ses cheveux	pun-ga-n	pun-ga-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n
mèche sur le front, huppe	bwili, bwilii-n (T) ut, ula-n (O)	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n
grisonnant, à cheveux gris	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik
cheveux blancs	pwiik	pwiik	pwiik	pwiik	pwiik
rouquin	koloot	koloot			

	<i>pije</i>	<i>fwādi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
albinos	koopulo	koovulo	koopulo	koovulo	koovulo
chauve	tha (T) hwata (O)	tha	tha	tha	tha
son front	gaadaa-n	gaadaa-n	gaadaa-n	gaadaa-n	gaadek, gaadexe-n
sa tempe	thala-n	thala-n	thala-n	thala-n	jere-bwa-n
sa face, son visage	kalemaa-n (T) karemaa-n (O)	karemaa-n	maa-n	karemaa-n	karemaa-n
oreille, son oreille	jeena, jeena-n	jeena, jeene-n	jeena, jeene-n	jeena, jeene-n	jeena, jeene-n
son pavillon d'oreille	doon-jeena-n	doon-jeene-n	doon-jeene-n	doon-jeene-n	doon-jeene-n
son trou d'oreille	hwan-jeena-n	hwan-jeene-n	hwan-jeene-n	hwan-jeene-n	hwan-jeene-n
son lobe d'oreille	coon-jeena-n (T) hon-jeena-n (O)	coon-jeene-n	coon-jeene-n	coon-jeene-n	coon-jeene-n
son arcade sourcilière	gan-thāmaa-n	gan-thāmaa-n	bwan-tnan-maa-n	bwan-tnamaa-n	bwan-thivaen (Y) bwaxire-thivaen (W)
oeil, son oeil	thāmaa-n	thāmaa-n	tnan-maa-n	tnamaa-n	thivae-n
pupille de l'oeil	kahyuk le thāmaa-n (T)	hyān-thāmaa-n		pwen-dadeng	pwen-dadeng
blanc de l'oeil	hulo le thāmaa-n (T)	hulo le thāmaa-n	hna-pulo	hna-pulo	hna-pulo
iris	vhiing le thāmaa-n (T)	vhiing le thāmaa-n	hna-nyuup	hna-phom	hna-phom
globe de l'oeil	vhiye-thāmaa-n (T)	vhiye-thāmaa-n	fiye-tnamaa-n	fiye-tnamaa-n	buuve-thivaen
son nez	hwādi-n	hwādi-n	hwādi-n	hwādi-n	hwādi-n
les ailes de son nez	diiboan-hwādi-n (T)	diiboan-hwādi-n	diiboan-hwādi-n	diiboan-hwādi-n	diboloan-hwādi-n (Y) diiboan-hwādi-n (W)
sa joue	poaa-n	poaa-n	pwaawaa-n	pwawaa-n	pwaa-n
sa bouche	hwa-n	hwa-n	hwa-n	hwa-n	hwa-n
ses lèvres	ciin-hwa-n	ciin-hwa-n	doon-hwa-n	ciin-hwa-n	doon-hwa-n
sa dent	pae-hwa-n	paa-hwa-n	paye-hwa-n	paioa-n	payoa-n
brèche-dent	fwado	fwado	hwado	hwado	hwado
sa langue	kuvehma-n	kuehma-n	kuvehma-n	kuvema-n	kuvema-n
sa lnette	ka-cila le noo-n (T)	ka-cila le noo-n	ka-cila le noo-n	ka-cila le noo-n	ka-cila le noo-n
son gosier, sa gorge	thoo-n (T)	thoon-goo-n		thoon-goo-n	thoo-n (Y) thoon-goo-n (W)
sa pomme d'Adam	waan-uva o noo-n (T)	wāā-noo-n		waan-uva o noo-n	
son menton	pae-puhwa-n	pae-puhwa-n	paye-puhwa-n	paye-puwa-n	paye-pua-n
sa barbe	puhwa-n	puhwa-n	puhwa-n	puwa-n	pua-n

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
son cou	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n
sa nuque	pue-noo-n	pue-noo-n	pue-noo-n	puxe-noo-n ~ pue-noo-n	pue-noo-n

1.1.3. Tronc

ventre, son ventre	jic, jia-n	jic, jie-n	jic, jie-n	jic, jie-n	jic, jie-n
son dos, son envers	dai-n	dai-n	dai-n	dai-n	jai-n
son dos, sa colonne vertébrale (= son os)	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n
son côté, son flanc	jela-n	jela-n	jela-n	jela-n	jela-n
sa hanche	kudie-jia-n	pwege-n	pwege-n	pwege-n	pwege-n
son sternum	jabii-n (T)	jabii-n	jabii-n	jabii-n	jabii-n
ses côtes	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n
sa poitrine (torse)	bwaanga-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n
son sein	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n
son nombril	hwan-guya-n (T) hwan-guan (O)	hwan-guye-n	hwan-guye-n	hwan-guye-n	hwan-gule-n
son cordon ombilical	guloo-n (T)	guloo-n	guloo-n	guloo-n	gule-n
ses viscères	hyan-jia-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n
intestins, ses intestins	hoothâ-n	hoorhâ-n	hootne-n	hoona, hoone-n	hoonga, hoonge-n
son coeur	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n
ses poumons	ngan-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-sumaa-n	phac, phae-n (Y) thave, thavee-n (W)
son estomac	gupae-thâ-n	guvae-thâ-n	gupaye-tne-n	guvaye-tne-n	paye-nge-n
le creux de son estomac	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n
foie, son foie	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n
bile, sa bile	khââlii-n	khââlii-n	mwan-gilaa-n	knaalii-n	khââlii-n (Y) knealii-n (W)
reins	doon-wânit (O)		doon-booc		
ses fesses	puo-ho-n	puo-ho-n	pue-ho-n	puxe-o-n ~ pue-o-n	pue-he-n
son derrière, bas du dos	vaia-n		vaie-n		
anus		hwan-purhâ-n		hwan-tne-n/ dilube	hwan-khâ-n (Y) hwan-kne-n (W)
son péritoine	seboo-n (T)	seboo-n	seboo-n	seboo-n	seboo-n

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
vessie, sa vessie	phuup, phuuva-n	fuup, fuuve-n	ngen-phuuve-n	phuup, phuue-n	phuup, phuue-n
son pubis	gan-hyeena-n	gan-hyeene-n	kaji-n	kaji-n	kaji-n
son pénis	co, coo-n (T) pwa-n (O)	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n
ses testicules	vhii-n (T) pwita-n (O)	dabe-n	pwite-n	dabe-n/ fiye-dabe-n	phil-n
sexe de la femme, son sexe	cana-n	cane-n	canek, cane-n	canek, cane-n	cane-n
son sexe (d'une femme)	hala-n	hale-n		hale-n	hale-n (W)
clitoris, son clitoris	coon-cana-n (T)	kuro	kutnoo-n	kuno, kunoo-n	kuroo-n

1.1.4. Membres

son épaule	pue-hi-n	pue-hi-n	pue-hi-n	puxe-i-n ~ pue-i-n	pue-hi-n
son épaule (près du cou)			buu-n		buu-n
son omoplate	piin-pue-hi-n	piin-pue-hi-n	piin-pue-hi-n	piin-pue-i-n	boxau-n
sa clavicule		gala o noo-n	gala o noo-n	gala o noo-n	gala xe noo-n
son aisselle	habee-n	habee-n	habee-n	habee-n	habee-n
son coude	jipale-hi-n (T)	jivare-hi-n	jipare-hi-n	jivare-hi-n	jivare-hi-n
pli, creux du coude	hwājitaan-hi-n	hwan-jiraan-hi-n	hwajitaan-hi-n	hwājiraan-hi-n	hwājiraan-hi-n
son bras, sa main	hi-n	hi-n	hi-n	hi-n	hi-n
son poignet	hule-hi-n (T)	hure-hi-n	hure-hi-n	hure-hi-n	boyixe-hi-n (Y) hure-hi-n (W)
sa paume	kale-hi-n (T) kare-hi-n (O)	kare-hi-n	kare-hi-n	kare-hi-n ~ kare-i-n	kare-hi-n
le dessus de sa main	gan-kale-hi-n (T) gan-kare-hi-n (O)	gan-kare-hi-n	bwan-kare-hi-n	bwan-kare-i-n	bwan-kare-hi-n
son poing	daamuun-hi-n (T)	daamuun-hi-n	daamuun-hi-n	daamuun-hi-n	jaamuun-hi-n
son biceps	pwan-pijing (T)	pan-hi-n		pan-hi-n	pan-hi-n
doigt, son doigt	gan-hi-n	gan-hi-n	gan-hi-n	gan-hi-n	gadoon-hi-n
sa phalange	bale-gan-hi-n (T)	bare-gan-hi-n	bare-gan-hi-n	bare-gan-hi-n	bare-gadoon-hi-n
son ongle	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n
pouce	be-pwadi aman	gan-hi hun	ba-pwadi hyo	ba-pwadi hyo	gadoon-hi hac (Y) ba-pwaji hyo (W)
index	be-tha-hūni (T)	galahūeen	ngalave-hūe	galave-hūe	galave-hūe

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
médus	khōōva (T) gahlia duu-n (O)	khōōva	knova	knoova	knooa (W)
annulaire	ka-po-kuc (T)	koi yale-n ("pas de nom")			baba (W)
auriculaire, petit doigt	thivaan-hi-n (T)	thivaan-hi-n		thiaan-hi	thiriaan-hi
sa jambe, son pied	ho-n	ho-n	ho-n	ho-n	he-n
sa cuisse	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n
son aine, son entre-jambes	kawala-n	kawale-n	kawale-n	kawale-n	kaale-n
ganglion	khāny	khāny	knany	knany	khāny (X) knany (W)
genou, son genou	gan-jili-n	gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gajili-n
jarret, pli du genou	hwājitaan-ho-n	hwan-jiraan-ho-n	hwajitaan-ho-n	hwājiraan-ho-n	hwājiraan-he-n
tibia	duun-ho-n	duun-ho-n	duun-ho-n/ thaceen	duun-ho-n/ thayeen	thayeen
os de la cheville	weman cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek
son mollet	pwan-pijing o ho-n	pwen-pijing o ho-n	pwen-pijing o ho-n	pwen-pijing o ho-n	pwen-pijing xe he-n
sa plante de pied	kale-ho-n (T) kare-ho-n (O)	kare-ho-n	kare-ho-n	kare-ho-n ~ kare-o-n	kare-he-n
le dessus de son pied	gan-kale-ho-n (T) gan-kare-ho-n (O)	gan-kare-ho-n	bwan-kare-ho-n	bwan-kare-ho-n	bwan-kare-he-n
son talon	gupae-ho-n	guvae-ho-n	gupaye-ho-n	guvaye-ho-n	guvaye-he-n

1.2. FONCTIONS NATURELLES

	<i>piʔe</i>	<i>fɔ̃ʔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
il a faim	mada-n	made-n	made-n	made-n	made-n
il a soif	nyima-n khûduk (T) malu (O)	nyame-n khûduk	nyame-n knuduk	nyame-n knuduk	kao-n khûduk (Y) kao-n knuduk (W)
sa salive	we-hwa-n	we-hwa-n	we-hwa-n/ wewee-n	wewee-n	wewee-n
avaler	tephî/ nephêi (T)	tevhî	tepmi	temi	cevi/ hname (Y) cevi (W)
s'étrangler	telethoo-n (T)	telerhoo-n	teletnoo-n	telenoo-n	celeroo-n
cracher	suhma	suhma	suhma	suma	suma
avoir le hoquet	modit (T) hmotit (O)	hmorhit	modit	modit	modit
roter	kapook (T) kapoop (O)	kaoop	kapook	kavook	kavook
se racler la gorge	khaak (T) kha (O)		khaaok		
vomir	ûda	ûda	ûda	ûda	ûja
éternuer	sihê (T)	sihê	cnihe	cnie	ciê
se moucher	hnit	hnit	hnit	hnit	hnit
morve, substances glaireuses	hna, hnau-n (T)	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n
souffle, son souffle	hnahna, hnahnâa-n	hnahna, hnahnâa-n	hnahna, hnahnâa-n	hnana, hnanaa-n	hnyana
respirer	po-hyeen hnahna (T)	po-hyeen hnahna	po-hyeen hnahna	po-hyeen hnana	po-hyeen hnyana
souffler	ivu (T) huvi (O)	uvi	hivu	uvi	ûi
bailler	ohaem	ohaem	ohaem	oahem	oahem
être fatigué, il est fatigué	hmwet, hmwele nyang	hmwet, hmwele yek	hmwet, hmwele ek	hmwele ek/ khoe ek	khoe/ mwovo (Y) mwovo (W)
se reposer	tavhe hmwet (T)	tavhe hmwet	tafe hmwet	tae hmwet/ tae wî	tae wî
dormir	khôhuleeng	khôhuleeng	knohuleeng	knouleeng	khâixa (Y) kneuleeng (W)
ronfler	hmwahuut	hmwahuut	huput	huvut	huvut
rêve, son rêve	nep, neu-n	nep, neu-n	hanep, haneu-n	nep, neu-n	nep, neu-n
rêve éveillé		madoonua	madoonua	madoonua	madoonua
somnambule	hmwaang (T)	hmwaang	hmwaang	hmwaang	hmaak (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuɖi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
s'agiter en dormant	weecet (T)	weeyet	weecet	weeyet	weeyet
s'éveiller, se lever	wāāda (T)	wāāda/ caget	caget	caget	cabwet
réveiller quelqu'un	hue (sang) (T)	hue (yek)	faci (ek)	fayi (ek)	pwia (ek)
se lever tôt le matin			knoo-caget	knoo-yaget	khêê-yabwet (Y) knee-yabwet (W)
rire	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan
pleurer	hye	hye	hye	hye	hye
pleurnicher (bébê)	thu-hawak (T)	thu-haok	thu-hyaok	thuaok	thu-hyaok (Y) thuaok (W)
crier	bua	bua	bua	bua	bua
crier (aigu)	khāāk (T)	khāāk	knaak	knaak	khāāk (Y) knaak (W)
avoir froid	xhim	khim	xhim	khim	cauk (Y) hwaio (W)
avoir chaud	khiut (T)	khiut	hinu	hinu	hinu
suer	thêêwan	thêêwan	tneewān	po-hinu	po-hinu
odeur	gon	gon	gon	gon	gon
sentir	goni (T)				goni
son odeur	gomaa-n (T)	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n
son relent	thaaya-n (T)				
puer	gouc (T)	gouc	go-hyan	gouc	gouc
sentir bon	koha gon (T)	kohya gon	go koha	go koa	go kop
pisser	nyima	nyima	nyima	nyima	nyima
urine	we le nyima (T)	we le nyima	we le nyima	we le nyima	we le nyima
péter	fiit	fiit	siit	phiip	phiip
déféquer	paat	paat	hnatna	hnana	hnaxa
crotte, sa crotte	thā, thā-n	thā, thē-n	tna, tne-n	tna, tne-n	khā, khē-n (Y) kna, kne-n (W)
se torcher le derrière (en le frottant par terre)	yeelep (T)	yeelep	yeelep	yeelep	yeelep
faire l'amour	yoop (T)	yoop	yoop	yoop/ hec/ pe-pwenu	yoop
voir, regarder	kali	hwene	hwene	hwene	noja (Y) āāni/ noja (W)
regarder, observer	kalo (T)	kalo	kalo	kalo	kalo

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entendre, sentir, ressentir	tena	tena	tena	tena	tena
bruit, grondement	gun, guna-n	gun, gune-n	gun, gune-n	gun, gune-n	gun, gune-n
bruit, vacarme	det, dela-n	det, dele-n	det, dele-n	det, dele-n	det, dele-n
faire du bruit	po det/ po-himan	po-det/ po-sivi	pmwa det/ pmwa caba	po-det/ po-caba	po-det/ po-sivi (Y) po-det/ po-caba (W)
détonner, éclater (avec brisure)	bup (T)	bup	bup	bup	bup
bruit de castagnettes			pada		pada (Y) pavada (W)
son bruit (lointain)	xhee-n (T)	khee-n	hyee-n	hyee-n	hyee-n

1.3. SANTÉ, MALADIE, MÉDECINE

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temaŋa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
1.3.1. Santé, maladie					
sa force	wii-n (T)	wii-n	wii-n	wii-n	wii-n
fort	thilihmwet/ pwa wii-n (T)	thirihmwet/ fwā wii-n	thirihmwet/ pmwa wii-n	pmwa wii-n	phwā wii-n (Y) pmwa wii-n (W)
faible	koi wii-n (T)	koi wii-n	koi wii-n	koi wii-n	koi wii-n
maigre	sapwi/ suagit	sawi	sapwi	sawi	sawi
malade, maladie	vhalii	vhalii	faliic	faliic	phaliic
impotent, invalide	dabwauk (T)	dabwauk	dabwauk	dabwauk	dabwauk
avoir la fièvre	pae-pwec (T)	hoom/ cauk	cakuk	caxuk	cauk
souffrir, endurer	pe-tholi-aman (T)	pe-urogi/ pe-tholi	sun i xhiit	pe-tholi-aman	huyoni
gémir	thithiba (T)	thiriba		thiriba	
mou, endolori	hmwap (T)	hmwap		hmwap	hmora
évanoui	uten le thāmaa-n (T)	uren le thāmaa-n	uten le tnan-maa-n/ makibwan	uren le tnamaa-n/ maxibwan	uren le thivae-n/ maxibwan (épilepsie)
moribond, dans le coma	cava (T)	cava	cafa	cava	caa
crampe à la jambe	hon-khiik (T)	hon-heak	hon-kniik	hon-kniik	hen-hyaek
avoir des fourmis, engourdi	thabo (T)	galaak	galaac	galaak	galaac
courbature (fatigue musculaire)		hnuk	hnuk	hnuk	hnuk
paralysé, serré, crispé	bwang (T)	bwang	bwang	bwang	bwang
recroquevillé, atrophié (membre paralysé)	hnyiwaāk (T)	hnyiwaāk	hnyiwaāk	hnyiwaāk	
rhumatisme	vhalii bocit (T)	vhalii boyit	falii bocit	falii boyit	phalii boyit
aveugle	koi thāmaa-n	koi thāmaa-n	bwi/ koi tnan-maa-n	bwi/ koi tnamaa-n	bwi/ koi thivae-n (Y) bwi/ baba/ koi thivae-n (W)
borgne	heec thāmaa-n (T) haala (O)	heec thāmaa-n		heec tnamaa-n	siic thivae-n (Y)
muet	hom	hom	hom	hom	hom
sourd	himan (T) boje (O)	himen	himen	himen	himen

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Tamaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
boiter (pied bot)			tuk	tuk	tuk
boiter	thip	thip	thip	thip	thip
enflé, gonflé	higuk	higuk	higuk	higuk	higuk
la gratte	hyen	hyen	hyen	hyen	hyen
démanger	hmapa	hmava	hmapa	hmava	hmava/ magec
se gratter	yawi	yawi	yawi	yawi	yaxi
couvert de bobos, d'ulcères	ku-hmapa/ ku-siim/ ku-phwët (T)	ku-hmava/ ku-siim/ ku-hwāk	ku-hmapa	ku-hmava/ ku-siim	ku-magec/ kuveleric
peau irritée par les brous- sailles, les plantes urti- cantes	hmadao (T)	hmadaak	hmadao	hmadawe	hmadao [hmadaa]
croûtes sur la tête des bébés	siim (T)	siim	many	many	thuuc
champignons sur la peau	vhethêm (T)	vherhêm	fetnem	fenem	
verrue		thâmaa-n nuk		thic	
tachetée, colorée, marbrée (peau, feuille)				hlangen	hlangen
muguet (boutons sur la lan- gue des bébés)	thap (T)	thap	thap	thap	thap
varicelle	pwan-jarulen (T)	pwen-jarulen	pwen-jarulen	pwen-jarulen	
furoncle	wahlom (T)	wahlom/ hmwabwen	wahlom	walom	walom
bouton de fièvre	thikulook (T)	thiulook	thikulook	thixulook	thixulook
abcès			hipalovic	hivaloi	hialoi (Y)
acné juvénile		hmura	hitna	hmura	hmura
chancre	tonga	tonga	tonga	tonga	tonga
lèpre	katia	katia	kathia	katia	katia
éléphantiasis	kho	kho	kho	kho	kho
cicatrice, sa cicatrice	kavi-n (T)	kavi-n	kavi-n	kave-aman, kavi-n	hmane-n
cicatrisé			patek	parek	
couler (sang)	tuut kutaa-n (T)	tuut kuraa-n	tuut kutaa-n	tuut kuraa-n	cuut kuraa-n
avoir la colique	tuut we le jia-n (T)	tuut we le jie-n	tuut we le jie-n	tuut we le jie-n	cuut we le jie-n
constipé	hyam (T)	hyam	hyam	hyam	hyam
bave	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thaayuk (Y) thaaük (W)
qui dépérit, tuberculeux (= fané)		biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny

	<i>pife</i>	<i>fuāt</i>	<i>nem 1 (Temala)</i>	<i>nem 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tousser	pup	pup	pup	pup	pup

1.3.2. Remèdes, médecine

médicament	hyatik	hyarik	hyatik	hyarik	hyarik
aller cueillir des plantes à vertus magiques		hen po-hyarik	caap	caap	caap
drogues, plantes médicin- ales, simples	baup (T)	baup	baup	baup	baup
soigner (ex. une coupure)		civa	civa	civa ~ cia	cia
inciser (= saigner un bois, castrer le bétail)	patie	parie	patie	parie	
opérer, couper	hyei	hyei	hyei	hyei	hyei
crachoter des feuilles médicinales	xhuli (aman) (T)	khuli (aman)	xhuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
frotter (avec des plantes)		thai (aman)	thai (aman)	thai (aman)	
son effet, son résultat (médicament)		hamwe-n	hawè-n	hamwen	hamwe-n
prescription médicale, régime, interdits alimentaires	hitoo-n (T)	hiroo-n	hitoo-n	hiroo-n	hiroo-n

1.4. VÊTEMENTS, PARURE, SOINS DU CORPS

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nani 1 (Temaïa)</i>	<i>nani 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
1.4.1. Vêtements, parure					
nu	pae-aman/ koi juu-n	pae-aman/ koi juu-n	paye-aman	paye-aman/ koi juu-n	pain/ koi juu-n
s'habiller, se vêtir	po-mweeng (T)	po-mweeng	pmwa mweeng	po-mweeng	po-mweeng
se préparer	papang (T)	pavang	papang	pavang	pavang
enfiler (un vêtement)	tuut thê-n (T)	tuut le khâu-n	tuut tne-n	tuut le knau-n	cuut le digu-n
enfiler (un jupon)	hwa juu-n (T)	hwa juu-n	hwa juu-n	hwa juu-n	hwa juu-n
ses vêtements	deu-n (T)	khâu-n (= sa natte)	deu-n	knau-n (=sa natte)	digu-n
vêtements (modernes)	deve-aman (T)	deve-aman	deve-aman	deve-aman	dive-aman
ses affaires	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n
sa jupe, son jupon	juu-n	juu-n	juu-n	juu-n	juu-n
jupon (moderne)	mada (T)	mada	mada	mada	mada
jupe en corde très courte (traditionnelle)	jakhî (T)	jahî	jakni	jangi	
bagayou	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa
étoffe moderne, "manou"	imwaano (T)	imwaano	ci-n danu	imwaano	
couverture	hyakhên	hyahên	hyaknen	hyangen	hyabwen (Y) hyawen (W)
plissé, froissé	cigadai (T)	hmwet		hmwet	hmwet
ceinture, sa ceinture	wân-jic (T)	wâ le jie-n	wân-jie-n	wân-jie-n	wân-jie-n
ceinture de danse			wân-bwahnû	wân-bwanu	wân-bwanu
son brassard	wân-hi-n (T)	wân-hi-n	wân-hi-n	wân-hi-n	wân-hi-n
lien en bourao au genou	wân-gan-jili-n (T)	wân-gan-jili-n	wân-gan-jili-n	wân-gan-jili-n	wân-gajili-n
son turban	wân-ga-n (T)	wân-ga-n	wân-bwa-n	wân-bwa-n	wân-bwa-n
coiffure (en général) (chapeau, turban)	phaup	faup	phaup	phaup	mweeng (Y) hyavuc (W)
son chapeau	hyau-n (T)	hyau-n	hyau-n	hyau-n	mweenge-n (Y) hyaa-n (W)
sa parure, sa coiffure (en parlant du chef)	mweenga-n (T)	mweenge-n	mweenge-n	mweenge-n	
son aigrette	tho, thoo-n	tho, thoo-n	tho, thoo-n	tho, thoo-n	tho, thoo-n

	<i>píje</i>	<i>jhāi</i>	<i>nemi 1 (Tema'a)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
chapeau très haut (ancienne coiffure)	mwakau	mwakau	mwakau/ bwa-hava		mwakau (Y)
coiffure ancienne		wenoweno	wenoweno	wenoweno	gaodi
mettre sur sa tête, mettre (un chapeau)	patage (phaup) (T)	parage (faup)	patage (phaup)	parage (phaup)	na-dii (mweeng) (Y) paragoi (hyavuc) (W)
mettre un turban	thai (phaup) (T)	thai (faup)	thai (phaup)	thai (phaup)	thai (hyavuc) (W)
éttoffe en banian	thilic (T)	thilic		thilic	wagi
natte, manteau de pluie (terme en désuétude)	jawan	jawan	jawan		
collier, pendentif,	pino, pinoo-n	pino, pinoo-n	pino, pinoo-n	pino, pinoo-n	pino, pinoo-n
sorte de pendentif	meciwe/ pino meciwe	meiwe/ duuve-meiwe	meciwe/pino meciwe	meciwe/ pino meciwe	meiwe/pino meciwe
bracelet, son bracelet	gukut	guut	gukut, gukule-n	guxut, guxule-n	guxut, guxule-n

1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages

sale	geek (T)	geek	geek	geek	geek
propre (quelqu'un)	koi geek ne nyang (T)	koi geek ne yek	koi geek ne-ek	koi geek ne-ek	
propre (quelque chose)	koi geek thê-n (T)	koi geek rhê-n	koi geek tne-n	koi geek ne-n	
rincer, laver (vaisselle)	nyage (helam) (T)	nyage (helam)	nyage (helam)	nyage (helam)	nyabwe (gac)
laver le linge (en le tapant)		thare-aman		thare-aman	nyabwe-aman
faire la lessive					
frotter, gratter (cul de marmite)		yuwari	yuati	yuari	yuari
se baigner	wân (T)	wân	wân	wân	wân
baigner quelqu'un	vhe-wâni sang (T)	vha-wâni-ek	fe-wâni-ek	hwâ-wâni-ek	phââni
se chauffer au soleil (pour se sécher)	hi-hnegat (T)	hi-hnegat	hinegat	hinegat	hinegat
étaler au soleil pour sécher	haleei (T)	haleei	haleei	haleei	haleei
se coiffer	thivi ga-n (T)	thivi ga-n	thivi bwa-n	thii bwa-n	thii bwa-n
peigne	bahlic	bahlic	bahlic	balic, balie-n	balic, balie-n
épouiller		pai ga-n	pai bwa-n	pai bwa-n	pai bwa-n
rasoir, ciseaux	khêt (T)	khêt	knet	knet	ba-pe-thalep
se raser	po-khêt/ thapi puhwa-n (T)	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep
couper les cheveux	cei ga-n (T)	cei ga-n	cei bwa-n	cei bwa-n/ thavi bwa-n	cei bwa-n/ thavi bwa-n

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
tatouage	hakhûn	hahûn	haknun	hangun	gan
faire des tatouages	po-hakhûn	po-hahûn	pmwa haknun	po-hangun	po-gan
scarification avec épine d'oranger, brûler la peau pour tatouage	gayaak	gayaak	gayaak	gayaak	gaak (Y)

1.5. POSITIONS, DÉPLACEMENTS, MOUVEMENTS, ACTIONS

*pije**fuɬi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement

debout, à l'arrêt	tu-	tu-	tu-	tu-	cu-
assis	ta-	ta-	ta-	ta-	ta-
couché	khô-	khô	kno-	kno-	khê- (Y) kne- (W)
marche, déplacement	te-	te-	te-	te-	te-
projection, percussion horizontale (avec hache ou casse-tête par exemple)	the-	the-	the-	the-	the-
mouvement de haut en bas (avec le pied ou en piquant avec une sagaie, un bâton etc.)	taa-	taa-	tee-	tee-	tee-
mouvement avec la main	to-	to-	to-	to-	co-
mouvement avec les dents	cai-	cai-	cai-	cai-	cai-

1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps

rester, demeurer	moo	moo	moo	moo	moo
debout, immobile, à l'arrêt	tuut	tuut	tuut	tuut	cuut
debout côte à côte	tu-bapala (T)	tu-bavala	tu-bapala	tu-bavala	cu-nyin (Y) cu-bavala (W)
debout jambes écartées	tu-salaap (T) tu-saia (O)	tu-salaam	tu-salaam	tu-salaam	cu-kaayava/ cu-salaam (Y) cu-heleaa (W)
debout bras écartés		tu-halam	tu-halam	tu-halam	cu-halam
debout en position d'es-crimeur	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	cu-thalop
debout bras croisés dans le dos	tu-biavhiing (T)	tu-biavhiing	tu-biafiing	tu-biafiing	cu-biafiing
debout en portant quelque-chose	tu-vhe (T)	tu-vhe	tu-fe	tu-ve	cû-e
debout adossé	tu-u (T)	tu-u-da	tu-teea	tu-teea	cu-ceea
debout, une jambe repliée	tu-go-ho-n hyalek				

	<i>pije</i>	<i>fwât</i>	<i>nani 1 (Temaia)</i>	<i>nani 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
debout penché sur le côté	tu-saasek				
debout jambes écartées, buste penché en avant	tu-taaajito/ tu-ciiluk				
debout(caché)derrière un arbre	tu-bee-n ceek				
assis, s'asseoir	tago	tago	tago	tago	tago
assis en tailleur	ta-po-pwage	ta-hwahwage	ta-hwapwage	ta-hwahwage	ta-hwahwage
assis jambes allongées	ta-thakeei ho-n	ta-thaxeei ho-n	ta-thakeei ho	ta-thaxeei ho-n	ta-saxeei he-n
assis jambes allongées et croisées l'une sur l'autre	ta-thabili o ho	ta-thabilii ho-n			
assis adossé	ta-uda	ta-uda	ta-teea/ ta-uda	ta teea/ ta-uda	ta-ceea
assis jambes relevées, repliées serrées	ta-patuki ho	ta-parugi ho-n			
à genoux, assis sur les talons	ta-thi-gan-jit	ta-thi-gan-jit			
assis immobile, sans parler		ta-khōneeng/ ta-ma-higuk	ta-ma-higuk	ta-knoneeng/ ta-higuk	ta-khēneeng (Y) ta-kneeneeng/ta-higuk (W)
assis à l'affût, en cachette	ta-khēdua	ta-ōōba	ta-hyaakno	ta-ōōba	ta-ōōba
assis près du feu	ta-madauk	ta-madauk	ta-hnaguk	ta-hnaguk	ta-hnyabic
être couché, étendu, allongé	khōna ~ khōnap	khōna ~ khōnap	knona ~ knonap	knona	khēgo (Y) knego (W)
couché sur le dos	khō-kalada	khō-kalada	kno-kalada	kno-kalada	khē-kalada (Y) kne-kalada (W)
couché à plat ventre	khō-hwaloop	khō-hwaloop	kno-hwaloop/ kno-cavuiū	kno-hwaloop	khē-hwaloop (Y) kne-hwaloop (W)
couché en chien de fusil	khō-hnyiwāāk	khō-hnyiwāāk	kno-hnyiwāāk	kno-hnyiwāāk	khē-hiāāk (Y)
couché sur le flanc	khō-thibu				
allongé accoudé	khō-thi-hi	khō-thi-hi	kno-thi-hi	kno-thi-hi	khē-thi-hi (Y) kne-thi-hi (W)
couché en travers	khō-pabohap	khō-pabohap	kno-pabohap/ kno-falogapi	kno-paboap	khē-paboeep (Y) kne-paboeep (W)
couché près du feu	khō-vha-cegen	khō-vhaegen	kno-fa-cegen	kno-ayegen	khē-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
être devant, premier	hnaut	hnaut	hnaut	hnaut	hagut
être derrière	khūt	khūt	knut	knut	khūt (Y) knut (W)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Tanala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
attendre	mohilai	mohilai	mohilai	moilai	mwaaji
faire l'arbre fourchu	po-jika (T)	po-jixa		po-jixa	po-jixa
être accroupi	tavhatuut (T)	taaruut	tafatuut	taaruut	taayuu
se baisser, se pencher	ciiluk	ciiluk	ciihluk	ciiluk	ciiluk
marcher en se baissant, s'incliner (par respect)	ciimo (T)	ciimo	ciimo	ciimo	ciimo
s'agenouiller	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gajit
ramper, se traîner sur le ventre	beela (T) nubet (O)	beela	beela/ nubet	beela	beela
ramper, marcher à 4 pattes	yova	yova	yova	yova	yêa [yaa]
ramper, avancer en se traînant sur les genoux (respect)					ngeba
se rouler par terre, frémiller (anguille)		thabit	pe-thelim	thabit	tharabit (T) thabit (W)
trembler (froid, peur)	cicen	ceyen	cecen	ceyen	ceyen
s'agiter, bouger		tuliip	tuliip	tuliip	culiip
toucher à tout	phwenuui (T)	fwenuui	ka-venu	pmunui	vage
s'agiter, toucher à tout		paba	paba	paba	
sursauter, s'agiter		hwelep		hwelep	hwelep (W)
se lever	wââda	wââda	caget	caget	cabwet
être serré (dans une foule)	pe-tobileec	pe-tobilec	pe-tobilec	pe-tobilec	pe-cobilec
se faufiler, se glisser	u-tibit	pe-tibit	pe-utua	u-tibit	u-tibit
forcer pour passer, aller à contre-courant	waatia	waaria	waatia	waaria	waaria
se cacher	ta-khêdua	ta-hêdua	ta-thicnyam	ta-thinyam	ta-kuluk/ ta-ôôba (Y) ta-thinyam (W)
se dissimuler en rampant		thiap			
se mettre en retrait, se reculer	inuéc (T)	hnuéc	inuéc/ hnuéc	inuéc/ hnuéc	inuéc
se rétracter, rentrer (tête de tortue), baisser, se retirer (eau)	hnuéc (T)	hnuéc	hnuéc	hnuéc	hnuéc

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.3. Déplacements, mouvements avec les pieds

	han	hen	hngen	hen	hen
aller (transversalement, horizontalement, d'une vallée dans l'autre, etc.)					
venir (vers le locuteur)	ha-me	he-me	hnge-me	he-me	he-me
s'éloigner (du locuteur)	ha-dec	he-dec	hnge-dec	he-dec	hen-ec
partir, s'en aller	ha-nga	he-nga	hnge-nga	he-nga	he-mwa
revenir	ha-nga-me	he-nga-me	hnge-nga-me	he-nga-me	he-mwa-me
repartir	ha-nga-ec	he-nga-ec	hnge-nga-ec	he-nga-ec	he-mwa-ec
monter (vers l'intérieur du pays, en amont d'un cours d'eau, entrer dans une maison, sortir de l'eau, etc.)	ta	ta	ta	ta	ta
monter (vers le locuteur)	ta-me	ta-me	ta-me	ta-me	ta-me
monter (en s'éloignant)	ta-ec	ta-ec	ta-ec	ta-ec	ta-ec
remonter	ta-nga	ta-nga	ta-nga	ta-nga	ta-mwa
remonter (en s'approchant)	ta-nga-me	ta-nga-me	ta-nga-me	ta-nga-me	ta-nga-me
remonter (en s'éloignant)	ta-nga-ec	ta-nga-ec	ta-nga-ec	ta-nga-ec	ta-mwa-ec
descendre (vers le bord de mer, en aval d'un cours d'eau, sortir d'une maison, entrer dans l'eau, etc.)	tip	tip	tic	tic	tic
descendre (vers le locuteur)	ti-phê	ti-vhê	tip-me	ti-me	ti-ve
descendre (en s'éloignant)	tip-ec	tiv-ec	ti-ec	ti-ec	ti-ec
redescendre	ti-khâ	ti-hâ	ti-kna	ti-nga	ti-wa
redescendre (en approchant)	ti-khâ-me	ti-hâ-me	ti-kna-me	ti-nga-me	ti-wa-me
redescendre (en s'éloignant)	ti-khâ-ec	ti-hâ-ec	ti-kna-ec	ti-nga-ec	ti-wa-ec
passer sur l'autre versant d'une montagne	tipwa-tip	tawa-tip	tapwa-tic	tawa-tic	tawa-tic
descendre (d'une montagne)	toa-tip				tawa-tic
préfixe verbal de déplacement	te- (T)	te-	te-	te-	te-
marcher sans bruit	te-hyaakhô (T)	te-hyaashô	te-hyaakno	te-hyaango	te-hyaango
marcher bras croisés dans le dos	te-biavhiing (T)	te-biavhiing	te-biafiing	te-biaing	te-biaing
marcher avec charge sur le dos	te-thawai (T)	te-thawai	te-thawavi	the-thoai	te-thoai
marcher sans fardeau	te-thaning (T)	te-thaning	te-thaning	te-thaning	te-thaning
marcher en s'abritant	te-thuahyom (T)		te-thiwahyoom	te-thuasom	te-thuasom
marcher vite	te-hyathô/ te-tatu (T)	te-hyarhô/ te-taru		te-taru	
traverser, passer, franchir		te-u	te-u	te-u	te-u
rentrer (vers le haut)	te-uta (T)	te-ura	te-uta	te-ura	te-ura
rentrer (vers le bas, dans l'eau, dans un trou, etc.)	te-utip (T)	te-urip	te-utic	te-uric	te-uric

	<i>pije</i>	<i>fuai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller (déplacement neutre)	hya- (T)	hya-	hyaa-	hya-	hya-
aller en haut	hya-ta (T)	hya-ra	hyaa-ta	hya-ra	hya-ra
aller en bas	hya-tip (T)	hya-rip	hyaa-tic	hya-ric	hya-ric
aller chercher quelque chose	hila/ koomai (T) hyakhâdi/ koomai (O)	hyahâdi/ hyalagi/ koomai	hila	hyangadi/ hyalagi/ hila/ pe-hila	hyalabwi
chercher quelqu'un	hila (sang)	hyala (yek)		hyala (-ek)	hyala (-ek)
trouver	hmaa ko-n	hmaa o-n	taki	hmaa xo-n/ taxi	taxi
trouver par hasard			thathia	tharia	tharia (W)
perdre	pa-cian-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i
marcher, avancer	hyathok (O)	hyarok			
marcher à reculons			hngen dai-n	hen dai-n	
se promener	han pe-han (T)	hemahen	hnge-ma-hngen	hemaen	pweeno (Y) pweeno/ hemaen (W)
marche, voyage, déplacement	hmano	hmeno	hmeno	hmeno	heno
suivre, visiter	hyakute (T)	hyaure	hyakute	hyaxure	huure
marcher en file indienne, l'un derrière l'autre	pe-han tai-le (T)	pe-hen tai-le		te-yaic/ te-pe-yaic	te-pe-hulic (Y)
tirer quelqu'un, guider (a- veugle)				te-yaï (-ek)	te-huli (-ek) (Y)
conduire, mener quelqu'un		thooro hi-n		thooro-i-n	huli (Y)
aller chez les uns et les autres, faire sa tournée	waladio (T)	waladio		huluun	
se frayer un chemin en brousse	thaaba (T)	thaaba	thaaba	thaaba	saaba
perdu en brousse, égaré	jauvhang (T)	saap/ jauvha	chaap	saap	niiva (Y) saap (W)
aller sans regarder où l'on va	ka-bwewo (T)	gaaba	bweevo	gaaba	gaaba (W)
passer	than	than	than	than	than (W)
s'approcher	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me (W)
s'éloigner	tha-dec	tha-dec	tha-dec	tha-dec	than-ec (W)
descendre en s'approchant				tha-di-me	tha-ri-ve (W)
descendre en s'éloignant				tha-di-ec	tha-ri-ec (W)
monter en s'approchant				tha-da-me	tha-ra-me (W)
monter en s'éloignant				tha-da-ec	tha-ri-ec (W)
franchir, traverser (col, forêt)			than noova	thaoot	
passer, dépasser un endroit				caateoot	cureoot (xo-n) (Y) ca-tereoot (W)
passer, dépasser	yalaai (T)	wedan	fadavi	wedan	wedan

	<i>pija</i>	<i>fwâti</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
contourner, faire le tour de	bicap	biap	bicap	biap	biap
couper la route, traverser	hyagapi	thegavi sêêdan			thebuna hwaran
franchir, passer par dessus	hnyawê	hnyawê	hnyawê	hnyawê	hyau
traverser à gué (rivière)	hyaat (T) cagaat (O)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
arriver	hmac	hmac	hmac	hmac	thao (Y) hmac (W)
arriver en haut	hma-ta	hma-ra	hma-ta	hma-ra	thao-ta (Y) hma-ra (W)
arriver en bas	hma-tip	hma-rip	hma-tic	hma-ric	thao-tic (Y) hma-ric (W)
arriver transversalement	hma-an	hma-en ~ hma-an	hma-hngen	hma-en ~ hma-an	thao-hen (Y) hma-en (W)
arriver encore, revenir	hma-khâ	hma-hâ	hma-kna	hma-nga	thao-mwa (Y) hma-wa (W)
arriver en haut, en s'ap- prochant	hma-ta-me	hma-ra-me	hma-ta-me	hma-ra-me	thao-ta-me (Y) hma-ra-me (W)
arriver en bas en s'ap- prochant	hma-ti-phê	hma-ri-vhê	hma-tip-me	hma-ri-me	thao-ti-ve (Y) hma-ri-ve (W)
arriver transversalement en s'approchant	hma-a-me	hma-e-me	hma-hnge-me	hma-e-me	thao-he-me (Y) hma-e-me (W)
revenir en haut en s'ap- prochant	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	thao-ta-mwa-me (Y) hma-ra-mwa-me (W)
revenir en bas en s'appro- chant	thma-ti-khâ-me	hma-ri-hâ-me	hma-ti-kna-me	hma-ri-nga-me	thao-ti-wa-me (Y) hma-ri-wa-me (W)
revenir transversalement en s'approchant	hma-a-nga-me	hma-e-nga-me	hma-hnge-nga-me	hma-e-nga-me	thao-he-mwa-me (Y) hma-e-mwa-me (W)
faire demi-tour	hiiwec (T) hiiwec (O)	hiiwec	hiiwec	hiiwec	hiiec
se retourner (pour voir)		thebanem	thebanem	thebanem	thebanem
(il) tourne, change de direc- tion (<i>verbe réfléchi</i>)	(nya) thewee (sang) (T)	(ye) thewee (ysk)	(ye) thewee(-ek)	(ye) thewee(-ek)	(xe) thewee(-ek)
tourner (toupie)	wetang (T)	werang	wetang	werang	wenyang
décamper, ficher le camp, partir (en colère)	wac (T)	wac	wac	wac	hnyet
se séparer, se disperser	thiu/ vataan han (T)	thiu/ varaan hen	thivu/ vataan hngen	thiu/ varaan hen	thiu/ varaan hen
laisser derrière, abandonner	han o te-(sang) (T)	than o te		than o te	thayauk/ thaya-
pénétrer (en montant, rentrer dans une maison, etc.)	u-ta	u-ra	u-ta	u-ra	u-ra
rentrer (vers le bas, ren- trer dans l'eau, dans un trou, se coucher (astre))	u-tip	u-rip	u-tic	u-ric	u-ric

	<i>pija</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
s'enfoncer (ex. dans le sable)	cilim (T)	cilim	cilim	cilim	uric (Y) cilic (W)
sortir (d'une maison)	upa/ tii pwap	uva/ urii pwap	upa/ tii pwap	uva/ urii pwap	urii pwap (Y) úa/ urii pwap (W)
sortir, apparaître, déboucher	thuuya (T)	thuuya	uvaat	uvaat	thaa (Y) úaat (W)
entourer, encercler		taning	taning	taning	caning
faire le tour de		he-raning		he-raning	he-yaning
danser autour		pi-taning		pi-taning	pi-caning
courir	thêên	thôôn	tneen	tnoon	côôn (Y) cnoon (W)
trotter (cheval)	thê-pila (T)	thô-pila	tnee-pila	tno-pila	côô-pila (Y) cnoo-pila (W)
conduire (auto, bateau)	pa-thêên-i (T)	pa-thôôn-i	pa-tneen-i	pa-tnoon-i	pa-côôn-i (Y) pa-cnoon-i (W)
courir en emportant quelque chose	thêê-vhe (T)	thôô-vhe	tnee-fe	tnoo-ve	côô-e (Y) cnoo-e (W)
poursuivre	tholavi, thola-(sang)	tholavi	tneen-i	tnoon-i/ havai	havai
se sauver, détalier	talap	talep	talep	talep	calep
se sauver en emportant quelque chose	ta-vhe	ta-vhe	ta-fe	ta-ve	ca-e
fuir, éviter quelqu'un	tapei	tavai	tapi	tavi	cavi
rattraper, rejoindre	cadooi (T)	cadooi	cadooi	cadooi	cadooi
buter, se cogner		thedia	thedia	thedia	thedia
tomber	pwaligo (T)	fwawe	pwawe	pwawe	tiluk (Y) pwaot (W)
tomber (ex. coco)	tipwa	tiwa/ tawa	tapwa	tawa	tawa
tomber de tout son long, s'abattre	u (T)	u	u	u	u
abattre quelque chose	the-paugi (T)	pa-uugi	uui	uui	uui
basculer, chavirer	the-u (T)	the-huu	the-huu	the-u	the-u
s'écrouler (mur)		tabo	tana	tana	tebo
glisser, dérapier	tanet (T)	taanet/ taalavi	teelapi	teelavi	teelap
écarter les jambes	salaap (T) sala (O)	salaam	salaam	salaam	salaam (Y)
sauter	hyaat	hyaat	hayaat	hyalaap	hyalaap

	<i>píje</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Tema'ā)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sauter en l'air, ricocher	hibit (<i>T</i>)	hibit	javelo	hibit	hibit
sauter en l'air, rebondir	hyagat (<i>T</i>)	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/thi-hyaget	hyabwet/ thi-hyabwet
être sur la pointe des pieds	thi-ho	thi-ho	thi-ho	thi-o	thi-ho thi-o
piétiner	ilii (<i>T</i>)	iliip	iliip	iliip	iliip
marcher sur, poser le pied sur quelque chose	cota ko-n (<i>T</i>)	cora o-n	cota ko-n	cora xo-n	cora xe-n
escalader, grimper (à un arbre)	yova-ta (<i>T</i>)	yova-ta		yova-ta/ corai	
poser le pied sur, fouler				pera	pera (<i>Y</i>)
trépigner (comme un enfant)	hmwatai	teitei ho-n			tei he-n
se poser, toucher terre	hno	hno	hno	hno	hnyo
casser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
écraser avec le pied, piler	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	tee-bii	tee-bii	tee-bii

1.5.4. Portage

porter sur le dos	thawan	thawan	thawavi	thoai/ thawa	thoap, thoai
tenir dans les bras (enfant)	colai (<i>T</i>)	colai	caacipi	caayivi	caaivi
porter sur l'épaule	hnogi	hnogi	hnogi	hnogi	hnyoni
tenir sous le bras		thewagi	thepwagi	thewagi	thewaji
porter en bandoulière	thecooi (<i>T</i>)	theyooi	thecooi	theyooi	cooi
transporter	hunooi (<i>T</i>)	hunooi	hunooi	hunooi	hunyooi
bât du cheval	ba-huno (<i>T</i>)	ba-huno	ba-huno	ba-huno	ba-hunyo
porter à deux sur un brancard	pe-hloomi (<i>T</i>)	pe-labeei	pe-labeei	pe-labeei	pe-labeei
bretelles de portage	banek (<i>T</i>)	banek	pap	bwexevap	bweevap
charge qu'on transporte	hyan-hmeno	hyan-hmeno	pap, pave-n	pap, pao-n	pap, pao-n
préfixe des fardeaux	vhan- (<i>T</i>)	vhan-	fan-	fan-	phan-
fardeau (en général)				fan-pap	phan-pap
fagot (qu'on transporte)	vhan-cek (<i>T</i>)	vhan-cek	fan-cek	fan-cek	phan-cek
sa part à porter, sa charge	hmani-n (<i>T</i>)	hmeni-n	hmeni-n	hmeni-n	pao-n
bagages	bwan-mwau (<i>T</i>)	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau
poser à terre, déposer	hnooi (<i>T</i>)	hnooi	hnooi	hnooi/ hnoe	hnyooi
libre, sans fardeau	thaning (<i>T</i>)	thaning	thaning	thaning	

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.5. Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche

baissier la tête (respect)	ciimo (T)	ciimo	ciimo	ciimo	ciimo
détourner la tête (refus)				theexia	
lever la tête, le nez en l'air	maka (T)	hyabe ga-n	maka	maxa	maxa
ouvrir les yeux	noot	noot	noot	noot (Tendo) noon (Coulina)	noon
fermer les yeux	maauc	maauc	maauc	maauc	maayim
voir quelqu'un	kali	hwène	hwène	hwène	noja-(ek) (Y) ââni/ noja, noo-(ek) (U)
regarder en haut		hwê-da	hwê-da	hwê-da	no-da
regarder en bas		hwê-dip	hwê-dic	hwê-dic	no-dic
observer, contempler	kalo (T)	kalo	kalo	kalo (ne-ek)	kalo (li-ek)
fixer du regard (interrogatif)				knodee	
écarquiller les yeux, fixer	nolaac (T)	nolaac	notaac	nolaac	nolaac
jeter un coup d'œil	thai thôôk (T)	thai-rhôôk		thai-nook	sai-rook
chercher du regard	koomai	koomai			
regarder partout, fureter				canocanook	
ouvrir la bouche	homaan	homaan	homaan	homaan	homaan
aspiration lèvres arrondies (bruit de baiser)	thiibo (T)	biigo	biigo	biigo	biigom (Y)
aspirer, gober	tipi (T)	tivi	tipi	tivi	tivi
aspirer bruyamment du liquide	hluupwi	hluup	hluupwi	hluup, hluui	hluup, hluui
aspirer l'air entre les dents (pour les nettoyer après les repas)	hliing (T)	hliing	hliik	hliik ~ hliing	hliing
faire des "clics" avec la langue (pour faire avancer le cheval)	tingting (T)			tingting	
lêcher	hnamî (T)	hnamî	hnamî	hnamî	hnamî
avalier	tephî/ nephêi (T)	thevhî	tepmî	temî	cevi
attraper avec la bouche	wamwi (T)	wamwi	wamwi	wamwi	wamwi
tenir, agripper avec les dents	caa ko-n (T)	caac, caa o-n	caa ko-n	caac, caa xo-n	caac, caa xe-n
couper en grignotant		cai-bune	cai-bune	cai-bune	cai-bune
percer avec les dents	cai-dua (T)		cai-dua	cai-dua	cai-dua

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (aôte est)</i>	<i>jawe</i>
couper avec les dents	cai-gapi (T)	cai-gavi	cai-gapi	cai-gavi	
couper, ouvrir avec les dents			cai-gane	cai-gane	cai-gane
casser avec les dents	cai-bii (T)	cai-bii	cai-bii	cai-bii	cai-bii
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubii (T)	kaubii	kaubii	kaubii	kaubii
montrer les dents (rictus)		ciivayi	ciipaci	ciivayi	hiivaji (Y) ciivaji (W)
mordre (= manger de la viande)	hwii	hwii	hwii	hwii	hwii
se mordre, se battre (chiens)	pe-pehwiic (T)	pe-hwiic	pe-hwiic	pe-hwiic	pe-hwiic
siffler avec les lèvres	hwahyuk (T) hwayu (O)	hwahyuk	hwahyuk	hwayuk	hwayuk
siffler avec les doigts dans la bouche	po-hyeen-wadit	po-hyeen-wadit	pmwa hyehwadit	po-hyewadit	po-hyeen-wadit (Y) po-hyoadit (W)
souffler	ivu (T) huvi (O)	uvi	hivu	uvi	ûi
embrasser	goophâc, goophââ-n	goovhâc, goovhââ-n	goopmac, goopmaa-n	goomac, goomaa-n	goovac, goovaa-n

1.5.6. Mouvements de bras, de mains

	<i>vhe</i>	<i>vhe</i>	<i>fe</i>	<i>fe</i>	<i>phe</i>
prendre, porter					
porter en haut	vhe-da	vhe-da	fe-da	fe-da	phe-da
en bas	vhe-dip	vhe-dip	fe-dic	fe-dic	phe-dic
transversalement	vhe-han	vhe-en	fe-en	fe-en	phe-en
apporter en haut	vhe-da-me	vhe-da-me	fe-da-me	fe-da-me	phe-da-me
en bas	vhe-di-phê	vhe-di-vhê	fe-dip-me	fe-di-me	phe-di-ve
transversalement	vhe-ha-me	vhe-e-me	fe-e-me	fe-e-me	phe-e-me
emporter en haut (au loin)	vhe-da-ec	vhe-da-ec	fe-da-ec	fe-da-ec	phe-da-ec
en bas (au loin)	vhe-div-ec	che-div-ec	fe-di-ec	fe-di-ec	phe-di-ec
transversalement	vhe-ha-dec	vhe-e-dec	fe-e-dec	fe-e-dec	phe-en-ec
rapporter en haut	vhe-da-nga-me	vhe-da-nga-me	fe-da-nga-me	fe-da-nga-me	phe-da-mwa-me
en bas	vhe-di-khâ-me	vhe-di-hâ-me	fe-di-kna-me	fe-di-nga-me	phe-di-wa-me
transversalement	vhe-ha-nga-me	vhe-e-nga-me	fe-e-nga-me	fe-e-nga-me	phe-e-mwa-me
remporter en haut (au loin)	vhe-da-nga-ec	vhe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	phe-da-mwa-ec
en bas (au loin)	vhe-di-khâ-ec	vhe-di-hâ-ec	fe-di-kna-ec	fe-di-nga-ec	phe-di-wa-ec
transversalement	vhe-ha-nga-ec	vhe-e-nga-ec	fe-e-nga-ec	fe-e-nga-ec	phe-e-mwa-ec
se prendre par le cou, s'en- lacer	pe-beega (T)	pe-beega		pe-beega/ pe-pingo	pe-pingo
prendre, tenir dans la main	cimwi	cimwi	cimwi	cimwi	cimwi
attraper, retenir	ta-cimwi	ta-yimwi	ta-cimwi	ta-yimwi	ta-yimwi

	<i>pije</i>	<i>fuɖi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
attraper, bloquer (ballon)		tabwi			
pincer en se refermant (bénitier)	jim (T)	homwi		homwi	homwi
se refermer (bénitier)		the-hyauhi			hivei (Y)
attraper en soulevant (ex. une marmite par l'anse)	tabe (T)	taba	tabe	tabe	tabe
soulever, relever (ex. un bois qui est tombé)	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe
soulever en retournant (ex. une natte)	buli (T)	buli	buli	buli	buli
dresser, mettre debout, établir	patuki	parugi	paruti	paruxi ~ parui	payuri
lever en l'air, (ex. la main)		cega/ pa-yabi		cega	cega
enlever (les pierres du four) retirer (chapeau)	hue (T)	hue	hue	hue	
empoigner, saisir	thoot	thoot	thoot	thoot	soot
s'agripper, se retenir à, cramponner	cagooc (T)	cagooc	cagooc	cagooc	cagooc
suspendre, accrocher	pa-cagoo-i (T)	pa-yagoo-i	pa-cagoo-i	pa-yagoo-i	pa-yagoo-i
balançoire		hyagoo	hyagoo	hyagoo	hyagoo
se balancer		pe-hyagoo	pe-hyagoo	pe-hyagoo	pe-hyagoo
pendre, être accroché (fruit)	titaluk (T)	tiraluk	cagooc	tiraluk	cagooc
faire tomber	pa-tipwe (T)	pariwe	parapwe	parawe	parabwe
lâcher, laisser aller				panua	panua
lâcher (eau), ouvrir (vannes)	tala we	tala we	tala we	tala we	cala we
rejeter, abandonner	thalepwan	thalewan	thaiwan	thaiwan	thayauk/ thaiwan
laisser	hmang/ cepwan	thauk/ tegan	hmang	thauk/ hmangen	sauk/ hmangen
laisser quelqu'un, ne pas s'en occuper	te-(sang) (T)	te-(yek)	te-(ek)	te-(ek)	ce-(ek)
mettre, poser, placer, donner	na/ naana	na	na	na	na
donner, tendre (vers le locuteur), donner !	na-me	na-me	na-me	na-me	na-me
mettre en haut	na-da	na-da	na-da	na-da	na-da
mettre en bas	na-dip	na-dip	na-dic	na-dic	na-dic
mettre sur le côté, sur un plan horizontal	na-han	na-hen	na-hngen	na-en	na-en

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temal)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poser en haut		nadana	nadana	nadana	nadana
poser en bas		nadina	nadina	nadina	nadina
poser à côté, horizontalement		nahena	nahngena	naena ~ naana	naena ~ naana
mettre dans quelque chose (en haut)	na-da thê-n (T)	na-da hê-n		na-da ne-n	na-da re-n
mettre dans quelque chose (en bas)	na-dii thê-n (T)	na-dii hê-n		na-dii ne-n	na-dii re-n
donner quelque chose à quelqu'un (= poser main-à lui)	na hi-n (T)	na hi-n	na hi-n	na-i-n/ na... hi-n	na hi-n (Y) na-i-n/ na... hi-n (W)
tendre quelque chose à quelqu'un	pataai (T)	pataai	pataai	pataai	pataai
étendre, déployer (membre)	thakeei (T)	thaxeei	thakeei	thaxeei	saxeei
chercher à tâtons (dans le noir, dans un trou, etc.)	papi (T)	pavi		pavi	pavi
pêcher à la main dans les trous	vatak (T)	palep	palep	palep	palep
chercher en tâtonnant		palevi	nyabai	nyabai	nyabai
fouiller dans un trou (avec un bâton)	thikhî (T)	thihî	thikni	thingi	thiwi
fouiller pour repérer quelque chose d'enfoui sous la terre (ex. magnania)		therexi	thateki	therexi	therexi
fouiller pour trouver quelque chose	wecap (T)	weap	wecap	weyai	weyap/ weyai
fouiller pour extraire (épine, tubercule de magnania)	thela (T)	thela	thela	thela	thela
fouiller partout en mettant tout en l'air	vatu (T)	varu	vatu	varu	varu
tirer sur quelque chose (pour le tendre)	tatai	taraî	tatai	taraî	sai
tirer pour casser	to-gapi (T)	to-gavi	thai-to-bune	thai-to-bune	sai-co-bune
tirer pour arracher des lianes	tai wôk		tai wâk	ta-wâk	sa-wâk
arracher (herbes) à la main	tawi (T)	tawi	tawi	gudi	gudi
tirer d'un coup sec (ex. pour ferrer un poisson)	thece (T)	theye	thece	theye	theye
traîner, tirer derrière soi (un bois, une corde)	pweli	pweli	pweli	pweli	pweli

	<i>píje</i>	<i>fwáí</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
prendre avec le doigt (pomme-de, gelée de coco)	kepi (T)	kevi	kepi	kevi	kevi
extraire, sortir (d'un panier)	yai	wevi	wepi	wevi	wevi
sortir, retirer (de sa poche, d'un panier), se déshabiller	uti (T)	uri	uti	uri	uri
extraire à la main	to-uti (T)	to-uri	to-uti	to-uri	co-uri
arracher, récolter (taro)	puthi (T)	purhi	putni	puni	puri
creuser, récolter (igname)	hyavi	hyai	hyavi	hyai	hyai
sortir, tirer (ex. nourriture de la marmite)	yai	yai	yai	yai	yai
attacher, décoller, s'écarter	the-hipwi	hwagut, hwaguli	hwagut, hwaguli	hwagut, hwaguli	hwagut, hwaguli
arracher	hwabwe (T)	hwabwe	tabwe	hwabwe	hwabwee
arracher du chaume	tawi toot (T)	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-mai
cacher, ranger quelque chose	thii na bwati (T)	thii na bwari	thii na bwati	thii na bwari	thii na xoi
cacher (ex. un mort dans la forêt comme on le faisait autrefois)	na bwati (T)	thuivi	na bwati	thuivi	thuivi
recouvrir de terre, enterrer	taakhí (T)	taahi	taakni	taangi	camí
couvrir, recouvrir	thebovi	thebovi	thebovi	theboi	theboi
mettre, poser dessus	hwale (T)	hwale	hwale	hwale	hwale
se couvrir, se protéger (de la pluie, du froid)	thuayoom (T)		thiwahyoom	thuaom	thuaom
tapisser (avec des peaux de niaoulis)	tapwii-n (T)	tawii-n	tepwii-n	tepwii-n	saapwii-n
enlever (paille du toit), dégarnir (un tas)	thivi	thivi	thivi	thii	thii
arrêter quelqu'un, barrer	thehi-(sang) (T)	thehi-(yek)	thehii	theii	theii
paralysé, bloqué, entravé (ex. poule ligotée)	thathap (T)	tharap	thathap	tharap	thayap
fermer	hyaukhí	hyauhi	hivi	hii (Tendo, Coulna) hyaungi (kaavac)	hii
fermer à clé	kiixi (T)	kii	kii	kii	kii (Y)
ouvrir	taphi	tavhi	tapmi	tami	tavi

	<i>pije</i>	<i>faži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
montrer, présenter	hwāigi	hwāigi	hwāigi ~ hwāāgi	hwēgei	hwādei
montrer du doigt, désigner	pa-cidu (T) cidui (O)	pa-cidu	pa-cidu	pa-cidu	pa-cidu
toucher, entrer en contact avec quelque chose	thic, thii ko-n	thic, thii o-n	tau ko-n	thic, thii xo-n	thic, thii xe-n
enfoncer, piquer dans, cha- touiller (avec doigt), pous- ser la barque du fond (avec perche), etc.	thii	thii	thii	thii	thii
s'accouder	thi-jipale-hi-n (T)	thi-jivare-hi-n	thi-hi	thi-jivare-hi-n	
enfoncer (<i>non autonome</i>)	-bahlīi	-bahlīi	-bahlīi	-balīi	-balīi
enfoncer avec la main	to-bahlīi	to-bahlīi	to-bahlīi	to-balīi	co-balīi
enfoncer avec percussion	the-bahlīi	the-bahlīi	the-bahlīi	the-balīi	the-balīi
appuyer	thaa	thaa	thaa	thaa	saa
appuyer avec la main	to-thaa	to-thaa	to-thaa	to-thaa	co-saa
maintenir, presser	thebile	thebile	thebile	thebile	thebilee
être serré dans une foule		pe-to-bilec	pe-to-bilec	pe-to-bilec	pe-co-bilec
pousser, bousculer (<i>non auto- nome</i>)	-hleei	-hleei		-laei	-booi
pousser avec la main	to-hleei	to-hleei		to-leei	
pousser en piquant ou avec le pied	taa-hleei	taa-hleei		tee-leei	tee-booi
toucher par percussion, tuer, abattre	the-hleei	the-hleei		the-leei	the-booi
repousser, bousculer	hiba-hleei (T)	hibe-hleei		hibooi	hibooi
pousser quelque chose	thaa-hleei (T)	thaa-hleei	teeni	teeni	ceeni
faire rouler (pierre)	pwaligooi (T)	fwaweei	bwahwe	bwawe	pwaaci
chasser, écarter (chiens, volailles)	vani (T)	hiī	vani	vani	haulai (Y)
chasser, écarter (moustiques)	the-kawe (T)		kawe	kawe	
chasser, repousser quelqu'un		hibaa-		hibaa-	hibaa-
gratter la terre (poule), ra- tisser, écarter avec les doigts	kit, kiti	kit, kiri	kit, kiti	kit, kiri	kit, kiri
gratter la peau d'un tuber- cule pour voir l'espèce	hipi	hivi/ cebi	cebi	cebi	cebi
pincer	cebi (T)	cebi	cebi	cebi	cebi/ co-bii
essuyer	tadi (T)	tadi	tadi	tadi	
essuyer, effacer	thilii (T)	thilii	thilii	thilii	thilii

	<i>pije</i>	<i>fluâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
frotter, aiguïser, faire du feu par friction	yale (T)	yale	yale	yale	yalee
frotter entre ses mains	yalati (T)				
frotter pour nettoyer (ex. fond d'une marmite)	yusti (T)	yuwari	yuati	yuari	yuari
racler, raboter, râper (coco)	hyeli	hyali	hyeli	hyeli	hyeli
râper (<i>Dioscorea bulbifera</i>)	hyei (T)		hyei/ hye niwã	hyei/ hye niwã	
frotter quelqu'un (avec des plantes magiques), masser		thai-n yek	thai ne-ek	thai ne-ek	thai li-ek
oindre, enduire, peindre	hnemi (T)	toomi	toomi	toomi	huna (Y) toomi (W)
agiter, bouger	vayavaya (T)	vayavaya	vayavaya	vaavaa	vaavaa
secouer quelque chose dans la main	gili (T)	cili	cili	cili	cili
faire un signe de la main	nyanumi (T)	nyanumi	nyanumi	nyanumi	nyanumi
agiter le bras, faire un moulinet avec le bras	theweei (T)	theweei	theweei	theweei	theweei
brasser, mêler en tournant, visser, dévisser, moudre	bitai	birai	bitai	birai	birai
essorer (linge), presser (lait de coco)	hwali (T)	hweli	hweti	hweli	hweli
étrangler	biu thâô-n (T)	biu rhâô-n	biu tnôo-n	biu nôo-n	biu roo-n (Y) pe-wâi no (W)
maçonner, pétrir (pain)	komwi (T)		komwi	komwi (Tendo)	thalo
rouler, ranger (natte)	vhiidi (T)	vhiidi	fiidi	fiidi (Tendo) biidi (Coulina)	biiji
rouler (filet, natte)				bii	
enrouler (corde)	deei (T)	deei	deei	deei	deei
se retourner	hwetei	bweri	bweti	bweri	punit
tourner quelque chose	hwetei	bweri	bweti	bweri	pudei
tourner sens dessus dessous	the-hwetei	the-bweri	the-bweti	the-bweri	the-vudei
tourner (toupie)	wetang	werang	wetang	werang	wenyang
renverser, chavirer		the-huu	the-huu	the-u	the-u
retourner (bateau, marmite)				thagubwan	sagubwan
retourner à l'endroit (vêtement, panier)	thiphâi (T)		hyu-falepmi	hyu-falemi	hyu-falevi

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
changer de place	wāgi (T)	wāgi	wāgi	wāji	hyaji
ramasser un à un (ex. pierres)	theei	theei	thei	theei	hivi
ramasser (par poignée ou avec pelle: terre, sable, café)	cavi	cavi	cavi	cai	cai
charger en haut (ex. dans un camion)	cavi-da	cavi-da	cavi-da	cai-da	cai ta
remplir en bas (ex. dans un panier)	cavi-dip	cavi-dip	cavi-dic	cai-dic	cai tic
rassembler			na-hipi	na-hivi	
assembler, mélanger	na-hiiphōi	na-hiihōi	na-hipmoi	na-imoon	na-vuguun
empiler, amonceler, mettre en tas	hugui (T)	thai/ pe-thai	thai/ pe-thai	thai/ perai	thai/ pe-thai (Y)
en tas, empilés l'un sur l'autre		pe-tago le ga-n		knoaara	khēarat (Y) knearat (W)
tas	huguu-n (T)	kae-thai	kave-thai	kave-thai	hman-thai
réunir, raccorder 2 choses	pe-tacina (T)	taīna	pe-teecina	teejai/pe-teejai	teejai/ pe-teejai
ajuster, adjoindre, ajouter	cina/ pe-cina (T)	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina
clore, refermer, fermer aux deux extrémités (barrière, filet)	pe-pehlii (T)	pehlii	pehlii	pehlii	phinyai
mettre en ligne, aligner	pagi (T)	pagi	pagi	pagi	paji
rangée, file	nyin (T)	nyin	nyin	nyin	nyin
étaler par terre (ex. natte)	thapei (T)	thevi	thepi	thevi	thevei
étaler, étendre (filet)	tali	tali	tali	tali	tali
éparpiller (terre, sable)		the-dala			
éparpiller, tourner pour mélanger (ex. sucre)	weli (T)	weli	weli	weli	weli
éparpiller avec instrument		taa-weli		tee-weli	tee-weli
lancer (sagaie)	tei	tei	tei	tei	tei
planté, piqué, fiché	hmwatac				
lancer, projeter (pierres, casse-tête)	thai	thai	thai	thai	thai
lancer en haut	thai-da	thai-da	thai-da	thai-da	thai ta
lancer en bas	thai-dip	thai-dip	thai-dic	thai-dic	thai tic
frapper, taper, tuer	kaai	kaai	kaai	kaai	kaai
frapper (sur un piquet)	thatha	thathaa			
frapper de haut en bas (comme pour piocher)	the-hue	the-hue			

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fouetter	hnapi	hnavi	hnapi	hnavi	hwagi
fouetter, cingler	xhiuli (T)	khifili	xhiili	khiili	khiili
taper (ex. du linge sur les cailloux pour le laver)		thare		thare	
fouet	thibup (T)	thibup	thibup	thibup	thibup (Y) phûe (W)
piquer, sagayer	keli	koli	kneli	kneli	khêli (Y) kneli (W)
piqué, se piquer		thanim	thanim	thanim	sanim
se piquer	thale-(sang)	thale-(yek)			
heurter, cogner, taper (ex. sur un coco pour l'ouvrir)	tabi	tabi	tabi	tabi	cabi
se blesser en se cognant	the-tabî	the-tabî		the-tabî	the-cabi
frapper avec la main (ex. à la porte pour entrer)				thelim	
casser, briser (non autonome)	-bii	-bii	-bii	-bii	-bii
casser avec les dents	cai-bii	cai-bii	cai-bii	cai-bii	cai-bii
écraser avec le pied, piler (café)	taa-bii	taa-bii	tee-bii	tee-bii	tee-bii
écraser avec la main, mou-dre (café)	to-bii	to-bii	to-bii	to-bii	co-bii
casser en tapant, éclore (poussin)	the-bii	the-bii	the-bii	the-bii	the-bii
casser (en pliant)	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu
casser à deux mains	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	co-hyuu
casser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
casser (ex. du bois sur le genou)	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu
casser du petit bois	ku-hyuhyuu	hyuhyuu	hyuhyuu	hyuhyuu	
rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)	pii (T)	pii	pii	pii	pii
se casser, éclater (ex. verre)	hap	hap	hap	hap	gao
détonner, éclater avec brisure	bup	bup	bup	bup	bup
cassé	vhalat (T)	vhelet	felet	felet	phelet
couper (non autonome)	-gane (T)	-gane	-gane	-gane	-gane
couper en deux (ex. planche)	to-gane (T)	to-gane	to-gane	to-gane	to-gane
ouvrir (ex. ventre)					
couper, ouvrir en 2 (papaye), dépuceler une fille		taa-gane	tee-gane	tee-gane	tee-gane
couper à la hache (coprah)	the-gane (T)	the-gane	the-gane	the-gane	the-gane

	<i>pije</i>	<i>fwâti</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
couper (<i>non autonome</i>)	-gapi	-bune	-bune	-bune	-buna (Y)
couper avec les dents	cai-gapi	cai-bune	cai-bune	cai-bune	cai-buna (Y)
couper (du bois par terre)		taa-bune	tee-bune	tee-bune	
déchirer à la main, casser (une corde)	to-gapi	to-bune	to-bune	to-bune	co-buna (Y)
couper (avec tamioc, coupeau)	the-gapi	the-bune/ the-gavi	the-bune/ the-gapi	the-bune/ the-gavi	the-buna (Y)
tailler (bois)	davi	davi	thavi	thavi	
couper avec ciseaux, scier	cei	cei	cei	cei	cei
couper (viande), se couper	hyei (T)	hyei	hyei	hyei	hyei
couper en morceaux (ex. igname crue), décortiquer (coprah)	thalai (T)	thalai	thive	thie	thie
découper en lanières (fibres de pandanus)	tie (T)	tie	tie	tie	tie
rater en coupant, dévier	thilap (T)	thilap	thilap	thilap	thilap
déchirer en lambeaux, mettre en charpie	thithâ (T)		thitna	thina	
déchirer, faire un accroc		hwaji	hwaji	hwaji	hwaji
percer (<i>non autonome</i>)	-dua (T)	-dua	-dua	-dua	-dua
percer avec les dents	cai-dua (T)	cai-dua	cai-dua	cai-dua	cai-dua
percer avec le doigt (ex. étoffe, panier)	to-dua (T)	to-dua	to-dua	to-dua	co-dua
percer avec un bâton	taa-dua (T)	taa-dua	tee-dua	tee-dua	tee-dua
percer quelque chose de dur	hili	hili	hili	hili	hili
trouer	the-dikhî				
troué		hwa	hwa	hwa	hwai (Y)
percé	tamaan (T)	tamaan			
ébréché	pida (T)	pida	pida	pida	pija (W)

1.5.7. Verbes d'action (en général)

faire quelque chose	pwa	fwâi	pmwai	pmwai	phwâi (Y) pmwai (W)
faire- (+COD incorporé)	po-	po-	pmwa	po-	po-
faire des cultures	po-poka	po-poxa	pmwa poka	po-poxa	po-poxa
faire un travail collectif	ja (T)	ja	ja	ja	ja
travailler, bouger	vaya (T) veea (O)	vaya	vaya	vaa	vaa

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fabriquer, créer	khōji (T)	khōji	knoji	knoji	khōji (Y) knoji (W)
essayer	cagi	cagi	cagi	cagi	caji
commencer	thaapuun/ cicipuun thapooi	thaavuun	cipuun/ thecipuun	thaavuun/ thīvuun theyipuun	thaavuun
continuer	vhe bata-n (T)	vhe bale-n	fe bale-n	fe bale-n	phe bale-n
fini	koin	koin	koin	koin	koin
imiter	pe-weic (T)	pe-weic	pe-hwiooc	pe-wiooc	po-wiooc (Y)
faire exprès	pwa o hwaan (T) pwa hwaan (O)	fwā-hween		pmwā-voen	phwā vo suen (Y) pmwā vo suen (W)
fatigué, paresseux	ka-teet	ka-teet	ka-teet	ka-teet	ka-teet
paresseux				ka-kan	ka-kan
courageux, actif	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maagūa
peu soigneux, qui travaille à la va-vite		ka-vaya hayuk	ka-vaya uceen	ka-vaa uyeen	ka-vaa uyeen
maladroit	ka-thavalaan (T) pwafi (O)	ka-thaxelaan	ka-thavalaan	ka-thaalaen	ka-thaalaen
lent, en retard	hyaap/ haago	hyaap/ meiny	hneengen	meiny	meiny
vif, rapide	tatu	taru	tatu	taru	taru
ambidextre	ka-watuumo (T)	ka-waluumo	ka-waluumo	ka-waluumo	ka-waluun mo (Y)

1.5.8. Postverbes de manière

ensemble	hiiphō	hiihō	hiipmo	hiimo	vugu
seul	gaahethō	gaaerhō	gaahatno	gaaeno	hada
différent, à part, à l'écart	hyele (T) hele (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
bien	bwati	bwari	bwati	bwari	xoi
mal, de travers	tai	tai	tai	tai	khēnuxi knēnuxi
droit au but, à l'arrêt toucher (avec sagaie)	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	cuut tei cuut
doucement, sans bruit	hyaakhō	hyaahō	hyaakno	hyaango	hyaango
doucement, avec précaution		hyahyai		pa-neneengi	mayai
en secret		ōōba		ōōba	ōōba

	<i>pije</i>	<i>jūxi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
au hasard, sans règles, en vain, n'importe comment	hayu, hayugi	hayu	hayu	hayu, hayui	hayu, hayui
fixement, fermement	thilihmwet	jiwa, jiwali	jiwa, jiwai	jiwa, jiwali	wac, wai
complètement, en totalité	vhigi	vhigi	figi	figi	hminuk
à l'endroit			falepmi	falemi	falevi
à l'envers (vêtements) mettre ses vêtements à l'envers)		tuut rhâ-n hweri	pa-kalade tuut tnen pa-xalade	pa-xalade tuut nen pa-xalade	
à l'envers, à reculons, côte en bas	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwai

2. TECHNIQUES

2.1. HABITAT

pije *fudi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.1.1. Généralités

demeurer	moo	moo	moo	moo	moo
se rendre visite	pe-vigu (T)		pe-vigu	pe-vigu	
déménager, changer de résidence	pe-tuun (T)		pe-tuun	pe-tuun	pe-tuun
place de- (préfixe)	kae-	kae- ~ kaa-	kave-	kave-	hman-
pays	kae-moo	kae-moo	kave-moo	kave-moo	hman-moo
village, hameau	hoogo, hoogoo-n (T) paane-n (O)	hoogo, hoogoo-n	hoogo, hoogoo-n	hoogo, hoogoo-n	hoogo, hoogoo-n
allée centrale		ne-n hoogo	ne-n hoogo	ne-n hoogo	ne-n hoogo
chez soi, ensemble familial	hwan-nga (T)	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwanga
chez lui	hwan-nga-n (T)	hwan-nga-n	hwan-nga-n	hwan-nga-n	hwangoo-n
auprès de lui, chez lui	haa-n (T)	haa-n	haa-n	haa-n	haa-n
royaume	nga man thau (T)	nga men thau	nga men thau	nga men thau	nga men thau
cour devant la chefferie	kae-gu (T)	kae-gu	kave-gu	kave-gu	hava
palissade de la chefferie		thing	thing	thing	thing
palissade, barrière	babe	babec	vala	babec	babec (Y)
fermé, clos, bouché	hneny (T)	hnen	hnen	hnen	hnen
dehors, extérieur	pwap	pwap	pwap	pwap	pwap
dans la maison	khâ (T)	khâ	kna	kna	le nga
derrière la maison	guun-nga (T)	guun-nga	guu-n nga	guun-nga	guun-nga

2.1.2. Types de maison

maison, sa maison	nga, nga-n	nga, nge-n	nga, nge-n	nga, nge-n	nga, nge-n
case ronde traditionnelle	duu-nga (T)	duu-nga	due-nga	duu-nga	jue-nga
grande case des hommes	nga ke-kayuk (T)	nga-kayuk	nga kne-kayuk	nga-xayuk	nga-xayuk
case en chaume	nga toot (T)	nga yaat	nga yaat	nga yaat	nga mai
maison en tôle	nga kapwa (T)	nga kawa	nga kapwa	nga kapwa	nga kapwa

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
case oblongue		nga cainya	nga-hwave-taloot	nga-raloop	nga-raloop
case à toit à deux pentes, abri de fortune	nga bwan-jep (T)	nga bwan-jep	nga bwan-jep	nga bwan-jep	nga bwan-jep
case d'isolement pour fem- mes qui ont leurs règles	nga-hwio	nga-hwio	nga-hwio	nga-wio	nga-xio
maison-cuisine ¹	kaa-wehnya (T)	kaa-wehnya	kaa-wehnya	kaa-wenya	

2.1.3. Architecture de la maison

dresser quelque chose, monter une maison	patuki	parugi	paruti	paruxi ~ parui	payuri
monter la charpente	thai cee-n (T)	thabe	thabe	thabe	thabe
charpente de maison	piphân nga (T)	pivhên nga	pipmen nga	pimen nga	piven nga
tertre de maison	pin-nga	pin-nga	pin-nga	pin-nga	hman-nga
perches plantées devant la case	daale-ceek	daare-ceek	daare-ceek	daare-ceek	jaare-ceek
porte	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga
seuil de la maison	thabohaap	thabohaap	thabohaap	thabohaap	thaayek (Y) thabocep (W)
linteau de porte	ga-pae-hwan-nga		bwan-hwan-nga	bwan-hwan-nga	bwadaa-nga (Y)
chambranles de porte	vhile-hwan-nga	vhire-hwan-nga	fire-hwan-nga	fire-hwan-nga	thaaleic
mascarons sculptés sur les chambranles	jopo	jovo	jopo	jovo	jovo
poteaux du tour	hon-nga	hon-nga	hon-nga	hon-nga	hen-nga/ ning
poteau central	sêduut	sêduut	cneduut	cneduut	cêjuut (Y) cnejuut (W)
planter (poteau)		tei			hili (ning)
corbeille de gaulettes au sommet du poteau central	nae-manik	nae-manik	maye-de	maye-de	maye-de
le haut de la maison (en haut du poteau central)	kuun-nga (T)	kuun-nga	kuun-nga	kuun-nga	kuun-nga
disque de bois qui coiffe le poteau central (remplace au- jourd'hui la corbeille de gau- letttes)		noon-guc	noon-cilek	noon-guc	noon-guc

¹ désignait autrefois les dépendances à côté de la case du chef, où les hommes de son entourage faisaient la cuisine

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entrait, traverse		gan-guc	bwan-guc	bwan-guc	bwan-guc
sablière, base de la charpen- te du toit	wa-pwahlop (T) waahlop (O)	pagarhek	phwa-bwanic	phwa-bwanic	phwa-bwaning
solives du toit	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga
gaulettes circulaires horizon- tales sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	dalip (T) wōpic (O)	wāvic	dalip	dalip	dalip
mettre les gaulettes	dalivi (T)	wāvi nga	daliif	daliif	daliif
gaulettes verticales entre les solives sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	ceen-dalip (T)	daween ceek	ceen-dalip	ceen-dalip	ceen-dalip
poutre faîtière des cases o- blongues	duun-gan-nga (T)	duun-gan-nga	duun-bwan-nga	duun-bwan-nga	maagoop
murs, parois des maisons	jie-nga (T)	jie-nga	jiye-nga	jiye-nga	jie-nga
coin de maison	jiluu-n (T)	khūdi	thiknudi	thingudi/ knudi	thixudi/ thiudi
tapisserie en peaux de niaou- lis	tapwii-n (T)	tewii-n	tepwiif-n/ tepwiye-nga	tepwiif-n/ tepwiye-nga	saapwie-n
tapisser des parois avec des palmes de cocotiers			thibi		
lattes en bois circulaires à l'extérieur pour maintenir la tapisserie de chaume ou de niaouli	hyabac (T)	hyabec	hyabek	hyabek	hyabek
toit	gan-nga	gan-nga	bwan-nga	bwan-nga	bwan-nga
chaume	toot (T) yaat (O)	yaat	yaat	yaat	mai
couvrir de chaume	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga
alène pour toiture	jiido	jiido	jiido	jiido	jiido
coudre la paille du toit	hmeki (T)	hiva yaat	hmeki	hmexi	hwangi mai (Y)
rebord du toit de chaume, pre- mier rang de paille	doon-nga	doon-nga	doon-nga	dooric	dooric
avant-dernier rang de paille				hwāxorap	peoyabwe (Y)
dernier rang de paille	hmek paue (T)	hmek panua		hmek panua	hmek panua
bourrelet de paille au faî- tage	mween-nga (T)	fidu	phidu	phidu/ thoon-nga	phidu/ thoon-nga (Y)
faîtage sculpté (= "houp")	hup	hup	hup	hup	huve-nga
conques enfilées sur faîtage	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daahlook	juuve-jaanook

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
2.1.4. Mobilier					
lit (= étagère, plate-forme)	padang (<i>T</i>)	padang	phac	padang (<i>Tendo</i>) pac (<i>Coulna</i>)	padang (<i>Y</i>) pac (<i>W</i>)
appui-tête, oreiller	gan-hûûn (<i>T</i>)	gan-hûûn	pacada	bweac	bweac
table	taap/ kan-cek	taap/ kan-cek/ kaa-hwi-aman	taap/ kan-cek/ kave-hwi-aman	taap/ kan-cek/ kave-hwi-aman (<i>Tendo</i>) kave-huu (<i>Coulna</i>)	taap/ hman-huu
chaise, banc	kae-tago	kaa-tago	kave-tago	kave-tago	hman-tago
berceau pour bébé	vala (<i>T</i>)	vala	vala (= palissade)	vala	vala

2.2. CULTURES, PLANTATIONS, RÉCOLTES

	<i>pije</i>	<i>foñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
2.2.1. Outils					
épieu de culture	walak (T) wala (O)	walek	walek	walek	walek
plautoir à taros	wabui (T) wabu (O)	wabui		wabui	wabui
pelle	wasato (T) sato (O)	wasaro	ba-hyeli guc	wasaro	hyera

2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins

plantes cultivées, boutures	poka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (qu'on lui a données)	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n
faire des cultures	po-poka	po-poxa	pmwa poka/ tahwai	po-poxa	po-poxa
champ, plantation (en général)	kae-po-poka/ kae-tami-aman	kae-po-poxa/ kae-tami-aman	kave-pmwa-poka/ kave-tami-aman	kave-po-poxa/ kave-tami-aman	hman-po-poxa
terre inculte	guc ka-hyen (T)	guc ka-hyen		guc ka-hyen	guc ka-hyen
endroit cultivé- (<i>préfixe</i>)	dan- (T)	dan-	dan-	dan-	
massif de fleurs	dan-muuc (T)		dan-buke	dan-muuc/ hwa-muuc	
jardin	dan-poka (T)	dan-poxa	dan-poka	dan-poxa	
coin de forêt débroussé pour cultures (écobuage)	thimwek	thimwek	thimwek	thimwek	san
jachère	pin-aman	pin-aman	pin-aman	pin-aman	hmaap
limite, sa limite	pe-hye, hyee-n	pe-the, thee-n	pe-the, thee-n	pe-the, thee-n	pe-se, see-n
débrousser	thagi (T)	thagi	thagi	thagi	thabwi
préparer le champ d'ignames, débrousser	hyanya	hyanya	hyanya	hyanya	hyanya
labourer	hum (T)	hum	hwade	hum	
motte de terre	wa-vhiye-guc	wa-vhiye-guc	fiye-guc	fiye-guc	phiye-guc
planter (tubercule)	tami	tami	tami	tami	tei
recouvrir de terre, enterrer	taakhî	taahî	taakni	taangi	cami

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
débrousser (avec sabre)	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thuaak
sarcler			tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi
sarcler dans le champ d'ignames		bwadaak, bwadai		bwadai (<i>Tendo</i>)	
arracher, désherber à la main	tawi	tawi	tawi	gudi	gudi

2.2.3. Types de champs

2.2.3.1. Champ de bananiers

bananeraie, champ de bananiers	dan-saahmua (<i>T</i>)	dan-saahmua	ne-saahmua	hwa-saamua	hwa-saamua
--------------------------------	--------------------------	-------------	------------	------------	------------

2.2.3.2. Champ d'ignames

champ d'ignames	hwada	hwada	hwada	hwada	hia
massif d'ignames en croissant sur flanc de montagne	hwai	hwai	hwai	hwai	hwai (<i>W</i>)
champ plat d'ignames	kae-tahwa/ kae-taabit			kave-tawa	tao (<i>W</i>)
champ d'ignames cultivé plusieurs années de suite	bwa-fo (<i>T</i>)	bwa-fo		bwa-pho	
fossé protecteur du champ d'ignames	hwathak	hwaarek	hwaathek	hwaarek	hwaayek
butte d'igname	bwahmu (<i>T</i>)	bwahmu	bwahmo	bwamo	bwamo
petit piquet marquant l'emplacement de l'igname à planter	ce-keli (<i>T</i>)			ce-tawa	
grand tuteur à ignames	havit	havit	havit/ theesthap	havit ~ hait	duk
petite rame rejoignant le tuteur	dipuk (<i>T</i>) dipu (<i>O</i>)	huuda	dipuk	divuk/ huuda	huuda (<i>Y</i>) divuk/ huuda (<i>W</i>)
attacher la tige d'igname	hnai (<i>T</i>)		hnei	hnei	theyuu
sèche (tige d'igname bonne à récolter)	ho (<i>T</i>)	ho	ho	ho	ho
case dans les plantations	nga le kae-tami-aman			nga kave-thuvamoo	nga hmen-thuamoo (<i>W</i>)
bouquet magique accroché au tuteur (protection des cultures)	mween-havit (<i>T</i>)			hwa-maye-hait/ mween-hait	hwa-vaye-duk
marques d'interdits, bouquets accrochés à un piquet pour montrer qu'une plante est réservée	sëgu (<i>T</i>)	jelep	jelep	jelep	jelep
plantes enfouies dans le champ (protection des cultures)	daabila (<i>T</i>)	daabila			

pife *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.2.3.3. Champ de taros

tarodièrre irriguée	gala	gala	gala	gala	gala
massif de culture humide, plantation de taros près des rivières	haku	haxu	haku	haxu	haxu
champ de taros en montagne (non aménagé)	hyaaguc (T)	hyaaguc	hyaaguc	hyaaguc	hyaaguc (W)
tarodièrre de montagne (en terrasse)			metaam	meraam	meyaam
talus à l'arrière de la tarodièrre	ba-than-guc (T)	haven-gala	hapen-gala	haven-gala	haven-gala
soutènement de tarodièrre	dee-gala (O)	deye-gala	din-gala	din-gala	din-gala
mur de soutènement	ba	ba	ba	ba	ba
conduite d'eau	sédanin-we (T) padi-we (O)	sédanin-we	ceen-we	cnedanin-we	hwaranin-we/ dane (Y)
prise d'eau	pue-we	pae-pue-we	paye-puke-we	paye-puxe-we	paye-pue-o (Y)
fossé d'écoulement	hulan-we (T)	hure-we	hure-we	hure-we	hure-we
écoulement pavé entre deux terrasses de cultures		vhaeen-gala		hwan-fae o gala	phae o gala (W)
ouvrir les vannes	tala we (T)	tala we	tala we	tala we	cala we

2.2.4. Récoltes

creuser, récolter (igname, magnania)	hyavi	hyavi	hyavi	hyai	hyai
récolter des ignames		hya-kuuk	hya-kuuk	hya-kuuk	
faire un trou (avec barre à mine)	po-hwan	po-hwan	ku-hwan	kuan	po-hwan (Y) kuan (W)
attacher, récolter (taro)	puthi (T)	purhi	putni	puni	puri
cueillir des brèdes, des jeunes pousses	cepi/ cepi do	cevi/ ce-do	cepi/ ce-do	cevi/ ce-do	wii do
cueillir des fruits	tabwe	pwede	tabwe	pwede	hni
cueillir (plutôt des feuilles)	thagoi (O)				thagoi
cueillir, récolter de la canne à sucre	po-khūny	po-khūny	pmwa knuny	thoo/ tho-xuny	thoo/ tho-xuny
gaule à fruits, bâton à crochet		wo-hlibo		ba-ula	ba-ula

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
séchoir à ignames, claie	padangan kuuk (T)	padangen kuuk	phac o kuuk	padangen kuuk (Tendo)	padangen kùic (Y)
mettre des régimes de bananes à mûrir	hyaac (T)	hyaac	hyaac	hyaac	hyaac

2.2.5. Maladies des plantes cultivées

nécrose du champ due à des champignons phosphorescents	yadala (T)	yadala	yadala	yadala	yadala (Y)
maladie des ignames et des patates	siim (T)	siim	siim	thuuc	thuuc (Y)
maladie des taros	cuk (T)	cuk	cuk	cuk	
crever sur pied (canne à sucre)	thika (T)	thixa	thika	thixa	maboyim (Y)

2.3. CHASSE, GUERRE

	<i>pɪje</i>	<i>fuxi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
2.3.1. Armes					
sagaie, sa sagaie	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n
doigtier de la sagaie	hūni	hūni	hūē	hūē	hūē
sparterie de la sagaie	wān-da (T)	wān-da	wān-da	wān-da	wān-da
manche de la sagaie	uvan-da (T)	uven-da	uven-da	uven-da	ngen-da
pointe de la sagaie	mae-da	mae-da	maye-da	maye-da	maye-da
fronde, sa fronde, fusil, son fusil	wedat, wedala-n	wedat, wedale-n	wedat, wedale-n	wedat, wedale-n	wedat, wedale-n
pierre de fronde	pae-wedat	pae-wedat	paye-wedat	paye-wedat	paye-wedat
plumet de fronde	thile-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat
giberne pour pierres de fronde	keen-paik (T)	keen-paik	keen-paik	keen-paik	keen-paik
casse-tête, son casse-tête	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n
casse-tête bec d'oiseau	gāhliā maa-n (T)	bwat hoore-maa-n	bwat hoore-maa-n	bwat hoore-maan	bwa-hoore-mae-n
casse-tête à bout rond (boule)		bwat pwen-dogan	bwat pwen	bwat pwen-dogan	bwat pwen-dogan
casse-tête à gros bout rond		bwat mero	bwat meto	bwat mero	bwat mero
casse-tête à bout rond et plat (disque)	bwat kalapa	bwat kalava	bwat kalapa	bwat kalava	bwat kalava
casse-tête à piquants	bwat doalage	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu
casse-tête durci au feu	hyan-cini	hyan-cini	hyan-cini	hyan-cini	hyan-cini
casse-tête champignon		thawec	thepwac	thawec	
sorte de casse-tête	the-pwadi	the-wadi	the-pwadi	the-wadi	
flèche, sa flèche	jiket, jikela-n	jixet, jixele-n	jiket, jikele-n	jixet, jixele-n	jiget
arc	ngan-jiket	ngen-jixet	ngen-jiket	ngen-jixet	ngen-jiget
corde de l'arc	wān-ngan-jiket (T) wō-ngan-jiket (O)	wān-ngen-jixet	wān-ngen-jiket	wān-ngen-jixet	wān-ngen-jiget
pointe de la flèche	mae-jiket	mae-jixet	maye-jiket	maye-jixet	maye-jiget
barbelure de la flèche	thibeen	sira/ thibeen sira	thibeen	thibeen	thibeen
barbelures sur sagaies (pour chasser les oiseaux)			hure-hwan-ditik	kaili	siraan (Y) kaili (W)

pije *fuŋi* *nemi 1 (Temaŋa)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.3.2. Chasse

chasse, chasser (au fusil)	vap, vavi	vap, vai	vap, vavi	vap, vai	vap, vai
qui a de la chance (à la pêche ou à la chasse)	ka-uhya (T)	ka-uhya	hmathaac	ka-uya	ka-diang (Y) ka-ua (W)
viser quelque chose	cina (na ko-n) (T)	cina (na o-n)	cina (na ko-n)	cina (na xo-n)	cina (na xe-n)
lacet, collet	je	je	je	je	je
lacet à terre	je le guc (T)	je le guc	je le guc	je le guc	je le guc
lacet dans les arbres	je le dawec (T)	je le poa		je le poa	je le poa
lacet pour petits oiseaux	hnii-je	hnii-je	hnii-je	hnii-je	hnii-je
poser des lacets	na je	na je		na je	tha-je
piège à détente, tapette			je-hyaget		je-hibit
se prendre au collet	titoot (T)	tigic	tigic	tigic	
noeud coulant	hwan-je (T)		hwan-je	hwanooxi	hwadcoxi
tirer sur un noeud coulant				telii	thi-uriri (Y) telii (W)
bâton à glu pour les cigales	hyaa-thigic	caan-thigic	thigic	hyaaligic	hyaaligic

2.3.3. Guerre

guerre	paac	paac	paac	paac	paac
chef de guerre	kaapue-paac	kaavue-paac	kaapue-paac	kaavue-paac	kaavue-paac
troupe de guerre	kan-paac (T) ceen-paac (O)			kan-paac	kan-paac (W)
troupe de gens, groupe, équipe	bat (T)	bat	bat	bat	bat
ennemi	hwaaduup (T)	hwaadap	hwaadak/ hwaaduup	hwaadak/ hwaaduup	hwaadang (Y) hwaadang/ hwaajuup (W)
noeud de guerre (pour convoquer les alliés)	hmwatang	hmwarang	hmwatang	hmwarang	hmwarang
lutter, boxer	pekaac (T)	pexaac/pe-pexaac	pekaac	pexaac/ pe-pexaac	pexaac/ pe-pexaac
attaquer		mwaji		mwaji	mwaji
bloquer dans une embuscade	tu-mwaji (T)	tu-mwaji	tu-mwaji	tu-mwaji	cu-mwaji
cerner			ta-mwaji	ta-mwaji	ta-mwaji
barrer				the-mwaji	the-mwaji

	<i>píje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (TemaLa)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
faire le guêt	tu-hoa (T)	tu-hoa	tu-hoa	tu-hoa	
lancer (sagaie)	tei	tei	tei	tei	tei
toucher (avec sagaie)	tei tuut (T)	tei tuut	tei tuut	tei tuut	tei cuut
"touché!", cride victoire quand la sagaie est au but	alala tuut daa-ng!/ alala hmatac! (T)	alala tuut daa-ng !	alala tuut daa-ng !	alala tuut daa-ng !	alala cuut daa-ng !
rater	tei tai (T)	tei tai	tei tai	tei tai	tei tap/ tei khênuxi (Y) tei tap/ tei knenuxi (W)
lancer (casse-tête, pierres)	thai	thai	thai	thai	thai
abattre, coucher par terre	theleei	theleei	theleei	theleei	thebooi
piquer (avec sagaie)		thanim	thanim	thanim	sanim
parer un coup (en levant le casse-tête)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)
éviter un projectile	pile	pile	pile	pile	pilee
pousser, repousser			hibooi	hibooi	hibooi
chasser quelqu'un	hibea-(sang) (T)	hibaa-		hibaa-	hibaa-
poursuivre, courir après	tholavi, thola-(sang) (T)	tholavi	tneen tai-n	tnooni/ havai	havai
assaillir, sauter sur				imwaang	
se sauver, détalier	talap	talep	talep	talep	calep
se sauver en emportant quel- que chose	ta-vhe	ta-vhe	ta-fe	ta-e	ca-e
fuir, éviter quelqu'un	tapei/ tape-(sang)	tavi	tapi	tavi	
sa trace de pas	kae-ho-n	kae-ho-n	kave-ho-n	kave-ho-n	hman-he-n
fugitif, réfugié	gu	gu	gu	gu	mwau
détruire	haea	haea	haya	haea (Tendo) hyajan (Coul'na)	hyajan
démolir	buui/ the-buui (T)	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui
faire la razzia, emporter tout (droit coutumier des ma- ternels après un deuil)	jado	jado	jado	jado	thano
arrêter les hostilités	po-hnam (O)	hnem paac	tnem paac	hnem paac	hnyem paac
faire la paix	pe-koha/ pe-po-bwati/ pe-daakhî-aman (T)	pe-kohya/ pe-thida/ pe-daahî-aman	pe-koha/ pe-daakni	pe-koa/ pe-daangi	
demander pardon	haakhi (T)	thia	thia	thia	thia

2.4. PÊCHE

	<i>píja</i>	<i>fuđi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller à la pêche	po-tau	porau/ po-yuap/ po-wiec	pmwa hyan-tau/ thaalep	porau	porau/ hyalap
pêcher à marée basse sur le platier		moo o maac		moo o maac	tau
pêcher à la ligne	yawo (T)	tha-pwe	tha-yawo	tha-pwe	tha-pwe
ligne de pêche	yawo (T) pwe (O)	pwe	yawo	pwe	pwe
fil de la ligne	wân-yawo (T) wân-pwe (O)	wân-pwe	wân-yawo	wân-pwe	wân-pwe
hameçon	mae-yawo (T) mae-pwe (O)	mae-pwe	maye-yawo	maye-pwe	maye-pwe
encoche du hameçon	thibeen	thibeen	thibeen	thibeen	thibeen
amorces de pêche	hnya	hnya	hnya	hnya	hnya
amorces végétales pour pêcher le mullet	gaga (T)		gaga	gaga	
ferrer (poisson), tirer d'un coup sec	thece (T)	theye	thece	theye	theye
trident de pêche, son trident	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n
pêcher à la sagaie	keli nuk	keli nuk	kneli nuk	kneli nuk	khêli nuk (Y) kneli nuk (W)
flèche pour pêcher les crevettes	jiket	jixet	jiket	jixet	jiget
pêcher au filet	thai pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec
filet	pwiec	pwiec	pwiec	pwiec	pwiec
flotteurs du filet	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec
plombs du filet	pae-pwiec	pae-pwiec	paye-pwiec	paye-pwiec	paye-pwiec
faire du filet (= nouer)	pigi (T)	pigi	pigi	pigi	thingei
navette pour filet	di	di		di	di
maille du filet	hwan-mae-pwiec (T)	hwan-maa-n		hwan-majen	hwan-pwiec (Y)
noeud du filet	gupai-n (T)	guvai-n			guvac (Y)
épervier (filet jeté)	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai
senne (filet étalé)	pwi-tali	pwi-tali/ pwi-hno	pwi-tali	pwi-tali	pwi-sai

	<i>píje</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
filet à sardines	pwi-bac	pwi-bac		pwi-bac	pwi-bac
filet à tortues	pwi-pwan	pwi-pwen		pwi-pwen	pwi-pwen
encercler un banc de poissons	hno (T)	hno	hno	hno	hnyo
refermer le filet	pehlii pwiec (T)	pehlii pwiec	pehlii pwiec	pelii pwisc	pínyai pwiec
long filet pour attraper les lochons d'eau douce				daac	
nasse pour anguilles		thaap		kelooxen daac	
filet en poche pour anguilles					bwiyuut
pêcher à l'épuisette		thook, thoi	thook, thoi	thook, thoi	thook, thooxi
épuisette	kehlook (T)	kehlook	kehlook	kelook	kelook
bouche de l'épuisette		jabut	jabut	jabut	jabut
piège à crevettes (avec ligne et noeud coulant)			wahnak	wenak	weenak
nasse en mer					keen-nuk (T)
pêcher à la main dans les trous	vatak (T)	palep	palep	palep	palep
pêcher à la plongée, (avec sangle ou fusil sous-marin)	wâni nuk (T)	wâni nuk	wâni nuk	wâni nuk	wâni nuk
pêcher au poison	civa we (T)	civa we	civa we	civa we ~ cia we	cio
ramasser les poissons intoxicés	thanep (T)		thanep	thanep	sanep
pêcher à la torche	hyaik (T)	hyaik	hyaik/ hyaiki nuk	hyaik/ hyaixi nuk	hyaik/ hyaixi nuk
barrer l'eau d'une rivière	the-we (T)	the-we	the-we	the-we	thee (Y)
faire un barrage (avec cailloux, pierres, branches)				theang	the-vang (W)
barrage de rivière				fang	phang
barrage en mer avec cailloux		ban-we			
barrage de rivière (avec tronc de bananier) pour le mullet	thaap (T)		kauli	kauli	kauli (W)
assécher, mettre à sec		yalu	yalu	yalu	yalu
vider l'eau	yali we (T)	yali we	yali we	yali we	
écoper pour vider l'eau des trous			hopweyat	howeat	howeat (W)
enfiler (poissons, perles)	tuuvi (T)	tuuvi	tuuvi	tuuvi	juuvi (Y)
collier, brochette de poissons	duup, duuve-nuk (T)	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	juup, juuve-nuk

2.5. NAVIGATION, NAGE

pije *fuɔi* *nemi 1' (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.5.1. Navigation

bateau	wang	wang	wang	wang	wang
construire un bateau	jili wang (T)	jili wang	jili wang	jili wang	jili wang
pirogue à balancier		bwaaxala	bwaakala	bwaaxala	bwaaxala
ancienne pirogue pontée	karapa (O)	karavaak		karavaa	karavaa
avant du bateau, proue	mae-wang (T)	mae-wang	maye-wang	maye-wang	maye-wang
arrière du bateau, poupe	gule-wang (T)	gure-wang	gure-wang	gure-wang	gure-wang
mât (= poteau central)	sèduut	sèduut	cneduut	cneduut	cèjuut (Y)
voile, sa voile	hnep, hneu-n	hnep, hneu-n	hnep, hneu-n	hnep, hneu-n	hnep, hneu-n
foc					jip (Y)
quille du bateau		piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang
agrès, grèements	piphân-wang (T)	pivhên-wang	pipmen-wang	pimen-wang	piven-wang
son balancier	hyeka-n	hyexe-n/ dabe-n	hyeke-n/ dabe-n	hyexe-n/ dabe-n	hyexe-n/ dabe-n/ hayaec (Y)
attaches reliant le balancier à la coque	pwalam (T)	pwalam		pwalam	pwalam
trou dans la coque pour les attaches du balancier		hwan-su			
fourches pour relier le balancier aux attaches		ce-kaxo			
ramer	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang
rame	be-haat	ba-haat	ba-haat	ba-haat	ba-haat
godiller	kewa, kawai (T)	kewa, kawai	kewa, kawai	kewa, kawai	kewa, kawai
gouvernail	hon-wang	hon-wang	hon-wang	hon-wang	hen-wang
pousser le bateau du fond	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang
gaffe, perche	be-thii wang	puuc/ ba-thii wang	ja	puuc/ ba-thii wang	puuc/ ba-thii wang
ancrer	nyu	nyu	nyu	nyu	nyu
mouillage du bateau	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang
louvoyer	siki (T)	sixi		sixi	sixi

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temaŋa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
écoper, écope	thoop/ be-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop
aborder, accoster	cada	cada	cada	cada	cada
s'échouer sur le sable		vhaaxei		faxei	
s'échouer sur le récif		theei o maac	thii o maac	thii o maac	thii xe maac
se retourner, chavirer		thagubwan	thagubwan	thagubwan	sagubwan
sombrer, couler	tilip (T) tipulip (O)	tiulip	tipulip	tivulip	
se noyer	tilip (T)	tihle-(yek)	tileng	tilip	tileng (Y) tilip (W)
flotter	hyauhlaap	hyauhlaap	hyauhlaap	hyaulaap/ thaungeen	thaungeen
emporter à la dérive (courant)	te-vhe (T)	te-vhe	te-fe	te-ve (Tendo) te-e (Coulina)	ngee-n (qq'chose) ngee-ek (qq'un)

2.5.2. Nage

se baigner	wân (T)	wân	wân	wân	wân
nager sous l'eau	nem (T)	nem		nem	nem
nager tête hors de l'eau	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom
plonger (tête la première)	teep (T)			po-teep	teep (Y) po-teep (W)
plonger, aller au fond de l'eau	thiwân le we	thiwân le we	tigutnam	tigunam	tiguyam
bois flotteur (utilisé comme bouée)	vhae (T)	vhae	wacing	fae	phac

2.6. FEU

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 côte est)</i>	<i>jawe</i>
feu, son feu	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaa-n
foyer	kae-vhai yaak	kaa-vhai yaak	kave-fai yaak	kave-fai yaak	hman-phai yaak
bois transversaux délimitant le foyer	hyeen-yaak (T)			theenaak	
allumer du feu	vhai yaak	vhai yaak	fai yaak	fai yaak	phai yaak
allumettes	ngan-yaak (T)	ngen-yaak	ngen-yaak	ngen-yaak	ngen-yaak
faire du feu par friction	yale yaak (T)	yale yaak	yaie yaak	yale yaak	yalee
bois dur pour faire le feu par frottement	johnep (T) johnek (O)	johnek	johnek	jonek	jonek
incendier, mettre le feu	thii yaak (T)	thii yaak	thii yaak	thii yaak	
allumer des feux de brousse	yapato (T)	yavaro		thin	thin
s'allumer, flamber	hyan (T)	telo	telo	telo	ulo (Y) telo (W)
sa flamme	delooma-n (T)	sôome-n	deloome-n	deloome-n	doloome-n
faire des étincelles, crépiter	tiny	tiny	tin	tiny	tiny
son étincelle		kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n
braises	dekapa	dexava	dekapa	dexava	devaxa
tison ardent	jin-yaak/ jin-cek T bare-yaak (O)	jin-yaak/ jin-cek	jin-yaak/ jin-cek	jin-yaak/ jin-cek	jin-yaak/ jin-cek
fumée, sa fumée	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n
vernis noir produit par la fumée, dans les cases	vhapaak	vhavaak	fapaak	favaak	phavaak
noir de marmite, suie	huup (T)	huup	huup	huup	huup
cendres	dap	dap	dap	dap	dap
étaler la cendre	weli dap (T)	weli dap	weli dap	weli dap	weli dap
éteint (feu)	go (T)	go		go	go
éteindre le feu	thipagoon yaak (T)	thivagoon yaak	thiigoon yaak	thiigoon yaak	thiigoon yaak
bûcher où l'on range le bois	dago (T)	dago	thiuc	thiuc	thiuc
fagot de bois	vhan-cek (T)	vhan-cek	fan-cek	fan-cek	phan-cek
bois de cuisine	ceen-cilak	ceen-cilek	ceen-cilek	ceen-cilek	ceen-guc

	<i>pije</i>	<i>fwäi</i>	<i>nani 1 (Temala)</i>	<i>nani 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
grosse bûche pour se chauffer la nuit	ce-gen	ce-gen	ce-gen	ce-gen	ce-bwen
éclairer à la torche, pêcher à la torche	hyaik	hyaik	hyaik	hyaik	hyaik
torche	gale-hyaik (T)	gare-hyaik	gare-hyaik	gare-hyaik	gare-hyaik
lampe électrique	yaa-wali (T)	yaa-nyamwii	yaak hweli	yaa-nyamwii	yaa-nyamwi
allumer, éclairer		nuup	nuup	nuup	
allumer une lampe	pa-malai (T)	pa-malai		pa-malai	
se chauffer au feu	hmadauk (T)	hmadauk	hnaguk	hnaguk	hnyabic
chauffer quelque chose au feu	paci (T)	pai	paci	payi	payi
dormir près du feu	khô-vha-cegen (T)	khô-vhaegen	kno-fa-cegen	kno-ayegen	khê-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
chaud (tempéré)	khiut (T) hinu (O)	khiut	hinu	hinu	hinu
froid, avoir froid	xhim (T) him (O)	khim	xhim	khim	cauk (Y) hwaïo (W)
brûlant, brûler	het	het	het	het	texec
frais, refroidi	cauk	cauk	cauk	cauk	cauk
sans feu (ex. case abandonnée)	hnibuun (T)		hnibuun	hnibuun	hnibuun

2.7. CUISINE, ALIMENTATION

pije *fwāi* *nemi 1 (Tamala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.7.1. Ustensiles

marmite, sa marmite marmite d'ignames marmite de poissons	cilak, cila-n cile-kuuk (T) cile-nuk (T)	cilek, cile-n cile-kuuk cile-nuk	cilek, cile-n cile-kuuk cile-nuk	cilek, cile-n cile-kuuk cile-nuk	guc, guye-n cile-kuic cile-nuk
marmite en terre	ci-guc (T)	ci-guc	ci-guc	ci-guc	
bouilloire	cile-we (T)	cile-we	cile-we	cile-we	cile-we
son couvercle couvercle de marmite	hyaukhā-n (T) hyaukhā-n cilak (T)	hyauhē-n hyauhē-n cilek	hive-n hive-cilek	hive-n ~ hie-n hive-cilek	hie-n hive-guc
pierres soutiens de marmite	kathāk	karhāk	katnek	kanek	gaadap
couteau	hele (T) thala (O)	hele	hele	hele	hele
couteau, lame en bambou	kan-hyavic (T) kan-ko (O)	kan-hyavic	kan-hyavic	kan-hyavic ~ kan-hyaic	kan-go
assiette, son assiette	helam, helama-n	helam, helame-n	helam, helame-n	helam, helame-n	gac, gaye-n
gourde, coco évidé	gitava (T)	girava/ pwen-girhep	pwen-githep	pwen-girep	pwen-giyep
calebasse			we-kavee	we-kaee	we-kaee
bouteille	piin-we	piin-we	piin-we	piin-we	piin-we
seau	sio (T)	sio	cio	sio	sio

2.7.2. Préparation des aliments

remplir	wo	wo	fo	pho	pho
plein	guto/ punuk	guro/ punuk	punuk	punuk	punuk
contenu, son contenu	hyan, hyana-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n
son contenant, son enveloppe	pii-n	pii-n	pii-n	piin	pii-n
vide	koi hyana-n	hlap/ koi hyane-n	hlap/ koi hyane-n	hlap/ koi hyane-n	koi hyane-n
vider	huu	huu	huu	huu	
verser, vider, répandre		kuli		kuli	kuyi
chavirer, renverser	the-huu	the-huu	the-huu	the-xuli ~ the-uli	the-xuyi
puiser de l'eau	kupi	kuyi	kupi	kuyi/ toi	toi

	<i>paje</i>	<i>paai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
puiser avec un seau	cake we (T)	cavi we	cake we	cake we	cabe we
peler avec couteau (igname ou taro cru)	nibe (T) thibi (O)	nibe	nibe	nibe	nibe
éplucher, peler (banane, manioc, tubercule cuit), écosser	pwadi	pwadi	pwadi	pwadi	pwaji
dépouiller (roussette)	hnibwi (T)	hnibwi	hnibwi	hnibwi (Tendo) thibwi (Coulina)	thibwi
vider (boyaux)	vhautogi/ yai hoothâ-n (T)	vhauroi/ yai hoorhê-n	yaatni hootne-n	yaani hoone-n	yaari hoonge-n
plumer	thage (T)	thage		thage	thage
racler le grillé, râper (coco)	hyeli (T)	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli
râper des <i>Dioscorea bulbifera</i>	hyei dimwa (T)	hye-niwâ	hyei/ hye-niwâ	hyei/ hye-niwâ	
écorcer coco (sur épieu)	thalai (T)	thalai	thaa thep	thaa thep	thaa sep
écailler poisson	kubi	kubi	kubi	kubi	kubi
passer à la flamme pour assouplir (ex. feuille de bananier)	tigi (T) une (O)	tigi	tigi	tigi	une
faire tremper dans l'eau		thuvale	thuvele	thuvale	pulee
sortir quelque chose qui a trempé dans l'eau		hyadi	hyadi	hyadi	hyali
envelopper des condiments (viande, poisson ou crustacés) dans des feuilles pour les cuire dans la marmite)	thewi	thewi	phoom, phoomi	phoom, phoomi	phoom, phoomi
paquets de condiments cuits			gare-phoom	gare-phoom	gare-phoom

2.7.3. Modes de cuisson

faire la cuisine	pataak	paraak	pwe-cilek	pwe-yilek	pwe-ilek
faire bouillir dans l'eau	vhai	vhai	fai	fai	phai
bouillir (eau)	fut (T)	fut	fut	phut	phut
bouillir	theego (T)	thego	teo	teo	teo
passer par dessus, déborder	huto (T)	huro	huto	huro	huro
vapeur d'eau	theego (T) mwajo (O)	neego	deo	deo	deo
retirer la marmite du feu	pwei cilak (T)	pwei cilek	pwei cilek	pwei cilek	pwei guc
sortir la nourriture, servir	yai cilak (T)	yai cilek	yai cilek	yai cilek	yai guc

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sauce	we-thawo (T)	we-het	we-hiru	we-inu	we-inu
brûler, griller au feu	cini	cini	cini	cini	cini
cuire au four de pierres	toni	toni	toni	toni	coni
four de pierres	thâk	thêk	tnek	tnek	khêk (Y) knek (W)
pierres du four	pae-thâk	pae-thêk	paye-tnek	paye-tnek	paye-khêk (Y) paye-knek (W)
couverture du four (vieilles peaux de niaoulis)		yo	kulip	kulip	kulip
sortir du four, vider le four	hue (T)	hue	hue	hue	pwia
pincettes	be-cimwi paik	ba-hibany		ba-cimwi paik	hyavehi (Y)
fumer (poissons)	mane nuk (T)	mane nuk	mane nuk	mane nuk	mane nuk
fumer	kae-man (T)	kaa-man	kave-man	kave-man	hman-man
chauffer au feu (nourriture)	thadeen (T)	thadeen	paci	thadeen	thadeen
cuire sous la cendre	thitami (T)	thirami	thitami	thirami	thiyami
réchauffer dans la marmite	vhaeli (T)	thoween	thoowei	thoei	thoeen (Y) yalooyi (W)

2.7.4. Alimentation

famine, disette	manet	manet	manet	manet	manet
il a faim	mada-n	made-n	made-n	made-n	made-n
avoir envie de manger de la viande	mwanginy (T)		mwanginy	khaio	khaio
il est rassasié	mele (nyang)	mele (yek)	hun jie-n	hun jie-n	hac jie-n
avoir trop mangé de graisse	thegu (T)	thegu	thegu	thegu/ phu	thegu (Y) thera (W)
vivres, provisions	dapit	davit	dapit	davit	javit
part de vivres	mwathô	mwathô	mwatno	mwano	mwano
provisions de route, restes qu'on garde en réserve	ngop, ngova-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n
résidus, broutilles, restes	macan (T)		hmocap	hmoyap	hmoyap
épluchures, déchets	dau (T)	dau	davu	dau	jau
restant, son surplus	thêla-n (T)	thêle-n	tnele-n	tnele-n	cêle-n (Y) cnele-n (W)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
manger (en général), repas	hwi-aman	hwi-aman	hwi-aman	hwi-aman (<i>Tendo</i>) huu (<i>Coulna</i>)	huu
manger (terme poli, en parlant d'un chef)	wââdap (<i>T</i>)	wââdap	mawââdap	mooxon	maadap/ po-pwaluk (<i>Y</i>)
manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson	po-cein	po-cain	pmwa cain	po-cain	po-cain
manger des féculents (ignames, taros, bananes, riz)	cani	cani	cani	cani	cani
sa part de féculent	ca-n	ca-n	ca-n	ca-n	ca-n
manger de la viande, du poisson, crustacés, coco, maïs	hwii	hwii	hwii	hwii	hwii
sa part de viande, de poisson	hua-n (<i>T</i>)	hue-n	hwie-n	hwie-n	hwie-n
sa part de coquillages		havie-n		havie-n	havie-n
mâcher des écorces ou du magnania	hwai	hwai	hwai	hwai	hwei
sa part à mâcher	hwaa-n	hwaa-n	hwaa-n	hwaa-n	hwee-n
prémâcher des féculents (pour bébés ou malade)	hwai ca-n	hwai ca-n	hwei ca-n	hwei ca-n	maa ca-n (<i>Y</i>)
manger, sucer de la canne à sucre	holi	huli	huli	huli	huli
sa part de canne à sucre	hola-n	hule-n	hule-n	hule-n	hule-n
manger des feuilles cuites, de la salade, certains fruits	kaje	kaje	kaje	kaje	kuuni
sa part de salade	kuu-n	kuu-n	kuu-n	kuu-n	kuu-n
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubii (<i>T</i>)	kaubii	kaubii	kaubii	kaubii
boire de l'eau, une boisson froide	khûduk, khûdi	khûduk, khûdi	knuduk, knudi	knuduk, knudi	khûduk, khûdi (<i>Y</i>) knuduk, knudi (<i>W</i>)
sa boisson (froide)	khûdoo-n	khûdoo-n	knudoo-n	knudoo-n	khûe-n (<i>Y</i>) knue-n (<i>W</i>)
boire chaud (thé, tisane)	vhalo, vhaloi	vhelo, vheloi	thop, thovi	felo, feloi	phelo, pheloi
café	kafe (<i>T</i>)	kafe	kaphe	kafe	kaphe
thé	te (<i>T</i>)	te	tii	te	te
gâteau de féculents râpés cuits dans les feuilles	hmwata (<i>T</i>)	hmwata	hmwata	hmwata	hmwata
bounia	hlohloi	hlohloi	pwaloi	hlohloi	hlohloi

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
riz	lait (T)	lait	lait	lait	lait
pain	pwarawa (T)	fwatawa	phwaawa	pwalawa	pwalaa (Y) pwalao (W)
sel	dalik (T)	dalik	dalik	dalik	kon (Y) jalik (W)
saler la nourriture	na-dii dalik (T)	na-dii dalik	fi-talik	fi-ralik	na-dii kon (Y)
sucré	suka (T)	suka	cuka	suka	suka
viande	hyan-tau/ hmove-aman (T)	hyan-tau/ yuap/ hmaa-cawek	hyan-tau	hyan-tau	hyan-tau
son morceau de viande	hmove-hua-n (T)	hmavi-n	hmavi-n	hmavi-n ~ hmai-n	hmai-n
graisse	gerec (T)	gereec	gereeny	gereec	gereec
difficile, qui ne mange que ce qu'il aime	ka-masangen (T)	ka-masangen	ka-mage	ka-manyangen/ ka-mage	ka-mage
gourmand	ka-hwi-aman (T)	ka-hwi-aman	ka-hwi-aman	ka-hwi-aman (Tendo)	
non comestible	hyen (T)	hyen	hyen	hyen	hyen
lêcher, goûter en léchant	hnami (T)	hnami	hnami	hnami	hnami
essayer, goûter	hya-teman (T)	cagi	cagi/ hya-neme-n	cagi	caji
le goût de quelque chose, sa saveur	nema-n (T)	neme-n	neme-n	neme-n	neme-n
délicieux, bon au goût	nehya	nehya	neha	nea	nea
mauvais au goût	neguc (O)	neguc	neguc	neguc	neguc
fade, insipide	nem (T)	nem	nehuk	neyuk	nangenuk (Y) neyuk (W)
trop salé au goût	hyac (T)	hyac	hyac	hyac	hyac
amer, trop salé, immangeable		ku-hnit		ku-hnit	
acide, qui agace les dents	nganginy (T)	nganginy	nganginy	nganginy	nganginy
piquant au goût, aux sens (ex. alcool sur plaie)	tiuk (T)	tiuk	tiuk	tiuk	tiuk
pimenté, relevé	thook (T)	thook	thook	thook	thook
cuit	meek	meek	meek	meek	meek/ hmirang (Y) meek (W)
cru	heyo	heyo	heyo	heo	ngak
pas assez cuit	gaa heyo	gaa heyo	gaa heyo	gaa heo	gaa ngak
trop brûlé, carbonisé	geedak (T)	kheuk	geeda	geeda	terim
trop cuit, collé dans la marnite	thokec (T)	thoxec	thokec	thoxec	thoxec

	<i>pije</i>	<i>fūāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
moisi (pain, natte)	thopwiik (T)	thowiik	thopwiik	thowiik	thowiik
pourti, gâté (= mou)	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
avariée (nourriture)	hmedo (T)	hmedo	hmedo	hmedo	hmedo

2.7.5. Tabac, cigarettes

	<i>pwaip</i> (T)	<i>pwaip</i>	<i>pwaip</i>	<i>pwaip</i>	<i>pwaip</i>
pipe					
cigarette	sikaa (T)	sikaa	sikaat	cikaa	sikaa (Y) cikaa (W)
fumer	ivu sikaa (T)	uvi	hivu	uvi	ūiyu

2.8. TRESSAGE (NATTES, PANIERS), CORDES, NOEUDS, PAQUETS

	<i>pije</i>	<i>fwäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
2.8.1. Tressage					
tresser (nattes, paniers)	pai	pai	pai	pai	pai
faire du tressage	pai khâm	pai bareho	pa-bareho	pa-bareo	pa-bareo
feuille de pandanus sèche pour le tressage	baleho (T)	bareho	bareho	bareo	bareo
fibre fraîche de pandanus	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that
piquants de la nervure centrale qu'on enlève	duu-n (T)	duyee-n	ducee-n	duyee-n	duu-n jai-n
piquants sur la lisière des feuilles				hwaajeene-n	hwaajeene-n
assouplir les fibres en les lissant	weei baleho (T)	weei bareho	wee bareho	weei / wee bareo	wee bareo
couper en lanières pour le tressage	tie that (T)	tie that	tie that	tie that	tio that
2.8.1.1. Types de nattes					
natte	khâm/ khâm thapei	khâm/ khâm thevi	knam/ knam thepi	knam/ knam thevi	khâm/ khâm thevei (Y) hnem/ hnem thevei (W)
sa natte	khâu-n (T) khâu-n (O)	khâu-n	knau-n	knau-n	khâu-n (Y) hnebwe-n (W)
étaler par terre (natte)	thapei (T)	thevi	thepi	thevi	thevei
natte en pandanus (à tressage très fin)	duu khâm (T)		due-knam	duu knam	jue-khâm (Y) jue-hnem (W)
sorte de natte en pandanus	pelap	pelap	pela	pelap	
sorte de natte en pandanus	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	va-yuut
natte en pandanus à larges fibres	haalim (T)	haalim	haalim	haalim	haalim
sorte de natte				mejelen	
petite natte à une seule place	khâm hmido (T)		knam hmido	knam hmido	
natte faite avec deux demi-palmes de cocotier	pola	pola	pola	pola	pola
panier où l'on range les nattes	phalawe (T)	falaawe	phalaawe	phalaawe	phatao

pije

fwâi

nemi 1 (Temaia)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.8.1.2. Types de paniers

panier, son panier	keet, kee-n	keet, kee-n	keet, kee-n	keet, kee-n	keet, kee-n
panier plat en cocotier	kele-pola (T)	kele-wela		kele-vola	kele-wela
panier de portage en cocotier	ke-wabo (T)	ke-wabo	ke-wabo	ke-wabo	ke-wabo
petit panier en cocotier				ke-gavac	
panier en cocotier	ke-bahon-tonga	ke-bahon-tonga	ke-ala-pwaen	ke-ala-pwaen	ke-ala-pwaen
panier en cocotier à fond plat rectangulaire	ke-vala (O)		ke-vala	ke-pala	ke-ala (Y)
panier en cocotier rond avec anse	ke-tuaut (T)		ke-tuaut	ke-ruaut	ke-ruaut
panier en pandanus	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that
panier pour igname <i>Dioscorea bulbifera</i>	ke-dimwa (T) kehlook dimwa (O)	ke-niwâ	ke-niwâ	ke-niwâ	kee-n dimwa
panier où l'on range les monnaies traditionnelles	kee-n jila (T) kele-hitei (O)	kee-n jila	kee-n jila	kee-n jila	kee-n theo (H)
petit panier en pandanus pour la pêche aux crevettes.		ke-thook	ke-thook	ke-rook	ke-rook

2.8.2. Cordes, noeuds, couture

corde (= liane)	wôk	wâk	wâk	wâk	wâk
corde de quelque chose	wâ-n (T)	wâ-n	wâ-n	wâ-n	wâ-n
bout de la corde, pompon, plumet	thila-n, thile-	thile-n, thire-	thila-n, thire-	thila-n, thire-	thile-n, thire-
rouleau de corde	gomwan-wôk (T)	damwen-wâk		gamwen-wâk	bwanungen-wâk
corde d'attache, longe	dan	dan	dan	dan	wâk
bretelles de portage	banek (T)	banek	pap	bwexe-vap	bwee-vap
fibres attachées sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kawat
tordre, casser une liane pour l'assouplir	bide (T)	bide	bide	bide	bide
faire de la grosse corde en torsadant		tagi	tagi	tagi	tagi

	<i>pige</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
filer de la corde en la roulant sur la cuisse	thaakhī	bilī	bilī	bilī	biyi
faire une corde à plusieurs brins, faire une tresse	balli (T)	balli	filī	filī	phili
nouer	pigi	pigi	pigi	pigi	thingei
noeud	kaa-pigi	kaa-pigi-en	kave-pigi	kave-pigi	hman-thingei
attacher (avec noeud)	thaa (T)	thaa	thaa	thaa	thaa
ligaturer, ficeler, (= emprisonner)	hiva (T)	hiva	hwakni	hwangi	hwangi
attacher, fixer			thulaci	thulayi	thulayi (Y)
détacher, délier	tua	tua	tua/ patua	tua/ parua	tua
se défaire, tomber tout seul	kholok	kholok	kholok	kholok	kholok
fermer, coudre avec lianes (l'ouverture du panier)	hyooi hwa-n (T)	bidi hwa-n	bidi hwa-n	bidi hwa-n	thulayi hwa-n
aiguille	du-bwek (T) du-gak (O)	du-bwek	du-bwek	du-bwek	du-bwek
coudre (couture)	hyooi (T)	thoi	tibi	thoi	thigic
enfiler (perles, poissons sur baguette, etc.)	tuuvi (T)	tuuvi	tuuvi	tuuvi	juuvi (Y)

2.8.3. Paquets

envelopper	thewi	thewi	thewi	thewi	hnebwii
envelopper des condiments dans des feuilles pour les faire cuire	thewi	thewi	phoom, phoomi	phoom, phoomi	phoom, phoomi
faisceau, fagot, paquet de choses non reliées (ex. can- nes à sucre)	galic, gale- (T)	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-
paquet de choses reliées, touffe	bwaun	bwaun	bwaun	bwaun	gaun
paquet, enveloppe végétale pour cuire des condiments	deuc, deve- (T)	deuc, deve-	deuc, deve-	deuc, deve-	diguc, dive-
paquet de forme oblongue lié aux deux bouts			dihulut	diulut	diulut (W)
bagages	bwan-mwau (T)	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau

2.9. TRAVAIL DU BOIS, FORME ET CONSISTANCE DES OBJETS

2.9.1. Outils, matériaux

	<i>pije</i>	<i>fuɬi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
hache, tamioe	gi	gi	gi	gi	gi
hache en pierre	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik
hache en fer	gi toki	gi toxi	gi toki	gi toxi	gi toxi
hache ostensor (usage cérémoniel)		bwa-paik	bwa-paik	bwa-vaik	bwa-vaik
couteau	hele (T)	hele	hele	hele	hele
scie	be-cei ceek (T)	ba-cei ceek/ gili	ba-cei ceek	ba-cei ceek/ gili	ba-cei ceek/ gili
rabot		melek	ba-hyeli ceek	melek	
marteau	be-kaai daan-piuk (T)	ba-kaai daan-piuk	ba-kaai bahla	ba-kaai daan-piuk	ba-ka-daan-piuk
clou	daan-piuk (T)	daan-piuk	bahla	daan-piuk	daan-piuk
manche de hache	ce-le-gi	ce-le-gi	ce-le-gi	ce-le-gi	nge-n gi
son manche	nga-n/ cethê-n (T)	nge-n	nge-n	ceene-n/ nge-n	nge-n
caler le manche	bahla (T)	bahla		balai (Tendo)	
son coin (pour caler)			hwie-n gi	hwie-n gi (Coulina)	hwie-n gi
son fil (d'une lame)	hwa-n (T)	hwa-n	hwa-n	hwa-n	hwa-n
affûter	yale (T)	yale	yale	yale	yalo
pierre pour affûter	vayato (T) veato (O)	vayaro/ ba-yale-aman	vayato	vaaro/ ba-yale-aman	vaaro/ ba-yalo-aman
ébrécher le fil d'une lame		hnyihnyii hwa-n	tinii hwa-n	hinyii hwa-n	
émoussé, mal aiguisé	neny/ koi hwa-n	neny/ koi hwa-n	neny/ koi hwa-n	neny/ koi hwa-n	neny/ koi hwa-n
bien aiguisé	cec (T)	cac	cac	cac	cec
bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
planche	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek
copeau de bois	macan-ceek (T)	manyen-ceek	macan-ceek	mayan-ceek	mayan-ceek
sciure	can-ceek	can-ceek	can-ceek	can-ceek	can-ceek
bâton, canne	bwaleja (T)	bwareja	bwareja	bwarija	jek, jexe-n
échelle	kae-ta (T)	kaa-ta	kave-ta	kave-ta	hman-ta/ hman-cora
fourche	kako (T)	kaxo	pe-pic	pe-pic	pe-pic

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fer	toki	toxī	toki	toxī	toxī
tôle	kapwa (T)	kawa	kapwa	kapwa	kapwa
auto	loto	loto	loto	loto	loto
rouille (= déféquer)	paat	paat	hnatna	hnana	hnaxa

2.9.2. Travail du bois

travailler le bois, faire de la menuiserie	jili (T)	jili	jili	jili	jili
faire un bateau	jili wāng (T)	jili wāng	jili wāng	jili wāng	jili wāng
écorcer un bois avec couteau	the-pwadi (T)	the-pwadi	the-pwadi	the-pwadi	the-pwaji
peler des écorces (ex. l'écorce des niaoulis)	hnibe	hnibe	hnibe	hnibe (Tendo) thibe (Coulina)	thibe
couper du bois (à la hache)	thegapi ceek	thegavi ceek	tha-ceek	tha-ceek	tha-ceek
scié	cei ceek	cei ceek	cei ceek	cei ceek	cei ceek
tailler du bois		davi	thavi	thavi	kubi ceek
épointer	po-maa-n (T)	davi maa-n/ po-maa-n	thavi maa-n	thavi maa-n/ po-maa-n	po-mae-n
raboter	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli
visser, dévisser	bitai (T)	birai	bitai	birai	birai
taper pour enfoncer	the-bahlīi/ thatha	the-bahlīi	thatha	the-balīi	the-balīi
maintenir, fixer	the-bile	the-bile	the-bile	the-bile	the-bilee
fixer, caler	nyuui (T)	nyuui		nyuui	
bloquer (porte), barrer (route)	ta-mwaji (T)	theeni	theeni	theeni	seeni
coincé		mije	mije	mije	mije
coller	vhaat, vhaali (T)	vhaat, vhaali	faat, faali	faat, faali	faat, faali
coller, adhérer	thaac (O)	thaac	thaac	thaac	
joindre deux pièces, ajuster	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina
raccorder, réunir	pe-taacina ko-n (T)	pe-taaīna o-n	pe-teecina ko-n	pe-teejai xo-n	pe-teejai xe-n
percer quelque chose de dur	hili (T)	hili	hili	hili	hili
percer, faire un trou	the-dikhī/ taa-dua	taa-dua	tee-dua	tee-dua	tee-dua
courber, couder, tordre	taajii (T)	taajii	teejii	teejii	teejii

pije

fuāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.9.3. Description des objets : forme, consistance

chose	aman	aman	aman	aman	aman
sa base, son origine base de-, origine de-	puu-n pue-	puu-n pue-	puu-n puxe ~ pue-	puu-n puxe- ~ pue-	puu-n pue- (Y) / puxe- (W)
son bout, son extrémité bout de-, extrémité de-	hula-n (T) hule- (T)	hule-n hure-	hule-n hure-	hule-n hure-	hule-n hure-
son bout, son morceau (de quelque chose d'allongé) bout de-	bala-n bale-	bale-n bare-	bale-n bare-	bale-n bare-	bale-n bare-
son pan, sa tranche, son morceau (de quelque chose de plat)	kan, kada-n	kan, kade-n	kan, kade-n	kan, kade-n	kan, kade-n
sa pointe pointe de-	maa-n mae-	maa-n mae-	maa-n maye-	maa-n maye-	mae-n maye-
son côté côté de-	vhila-n (T) vhile- (T)	vhile-n vhire-	file-n fire-	file-n fire-	phile-n phire-
son bord, sa lisière bord de-	jela-n jele- (T)	jele-n jere-	jele-n jere-	jele-n jere-	jele-n jere-
son dessus (= sa tête) dessus de-	ga-n gan-	ga-n gan-	bwa-n bwan-	bwa-n bwan-	bwa-n bwan-
son dessous intérieur de-, dessous de-	kala-n (T) kale- (T)	kale-n kare-	kale-n kare-	kale-n kare-	kale-n kare-
son milieu (de quelque chose d'allongé) milieu de-	vhakoo-n (T) vhakoon- (T)	vhaxoo-n vhaxoon-	fakoo-n fakoon-	faxoo-n faxoon-	phaxoo-n phaxoon-
son centre, son dedans	ne-n (T)	ne-n	ne-n	ne-n	ne-n
son intervalle		dawee-n			
contenu, son contenu	hyan, hyana-n (T)	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n
son contenant (enveloppe, coquille, carapace, etc.)	pii-n	pii-n	pii-n	pii-n	pii-n
son fond le fond de-	pwii-n (T) pwiye- (T)	pwii-n pwiye-	pwii-n pwiye-	pwii-n pwiye-	pwii-n pwiye-
sa longueur (= sa durée)	dahma-n (T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
dépasser, être plus haut	hyalaai (T)	hyaadoi	hyadoo	hyadoo	hyadoo
gros, grand	hun	hun	hun	hun	hac
très grand, immense	paa hun (T)	vahiin	chen hun	vaiin	vaiin

	<i>pɪje</i>	<i>fʊɪ</i>	<i>nɛmɪ 1 (Tɛmala)</i>	<i>nɛmɪ 2 (côte est)</i>	<i>jaɛ</i>
long	gahlia	gahlia	gahlia	galia	hwalic
long, allongé (<i>préposé au nom</i>)	hoole-(aman) (T)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)
s'allonger	hook (T)	hook	hook/ knoa	hook/ knoa	hook
petit	hwatin (T) mwan (O)	mwan	mwan	mwan	pwen-mwan
court, petit	humwa (T)	humwa	humwa	humwa	khûbut (Y) huum (W)
rétrécir (ex. cordemouillée)	hiilic (T)	hiilic	hiilic	hiilic	hiilic
étroit (passage)	ubac (T)	ubec	ubec	ubec	ubec
rond	pwalago (T)	pwalago	fiye-aman (= boule)	pwalago	pwatago (Y) pwararago (W)
lourd	theec (T) pwhiuk (O)	theec/ pwaluk	theec	theec	pwaluk
léger (= facile, aisé)	haom	haom	haom	haom	haom
mince, transparent	tetep	terep	tetep	terep	terep
épais	thabo	thabo	thabo	thabo/ huju	huju
plat, large	kalapa	kalava	kahlapa	kalava	kalava
plat, égal, de même niveau	hedataan (T)	hedaraan	hedataan	hedaraan/ daraan	sedaraan
plat			knobovi	knobovi ~ knoboi	
lisse	maahlap (T)				maava
glissant	net	net	heela	heela	heela
rugueux au toucher, non lisse (ex. lainage, certaines feuilles)			hmwatac	hmwarec	hmwarec (W)
droit, rectiligne	baangeet	bangeet	tugoon	tuva	cuvayut (Y) cua (W)
raide			hyeet	hyeet	hyeet (W)
dur, résistant, fort	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk
durci, racorni (action de l'eau, du feu)					culada (Y)
avec fermeté, résistant (<i>postverbe</i>)	tilihmwet (T)	jiwa, jiwali	jiwa, jiwai	jiwa, jiwai	wac, wai
mou (= pourri)	hynat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
qui s'effrite, humide, un peu pourri	many (T)	munya	munya	munya	munya

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
tordu	hwek	hwek	hwek	hwek	hwek
pointu	pwa maa-n	fwâ maa-n	pmwa maa-n	pmwa maa-n	phwâ maa-n {Y} pmwâ maa-n {W}
vieux, usé	yaun, yave-aman (T)	yaun, yave-aman	yaun, yave-aman	yaun, yave-aman	uden
neuf	gaa koha (T)	gaa kohya	gaa koha	gaa koa	gaa kop
nouveau, qu'on voit pour la première fois	gaa kaca (T)	gaa kaya	gaa kaca	gaa kaya	gaa kaya

3. INDIVIDU -- SOCIÉTÉ

3.1. COURS DE LA VIE

pije *fuži* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

3.1.1. Généralités

vivre, vie	motip	marip	matip	maric	maric
homme	kahyuk	kahok	kahok	khəak (Tendo) kac (Couina)	kac
homme, mâle (déterminant post- posé)	-ka(h)yuk	-kayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk
femme, femelle	thoomwa	hnook	hnook	hnook	hnemo
célibataire	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna

3.1.2. Mariage

se marier (femme)	haloo-n (T)	haloo-n	haloo-n	haloo-n	haloo-n
se marier (homme)	vhe thoomwa	vhe hnook	fe hnook	fe hnook	phe hnemo
monnaie pour retenir une épouse				ba-peei wen	
cadeau pour montrer qu'on accepte				ba-elong	
maternels (ce sont eux qui "donnent" la femme)	hwan-hitei	hwan-hiri	hwan-hiti	hwan-iri	hwan-iri
famille de l'époux (ceux qui "reçoivent" la femme)	kaapue-aman ~ kaapuu-n	kaauu-n	kaapuu-n	kaavuu-n	kaavuu-n
noms des coutumes offertes par la famille de l'époux	be-cani ngap (T) thue-we man yaak (T) thue-thoomwa (T)	ba-cani ngap thue-we man yaak thue-hnook		ba-cani ngap thue-yaak thue-hnook	ba-cani ngap uve-n hnemo
noms des coutumes offertes par la famille de l'épouse	kee-n ngap (T) we men yaak (T) be-na thoomwa (T)	kee-n ngap we men yaak ba-parue hnook		kee-n ngap yaak ba-panua hnook	kee-n ngap yaak ba-panua hnemo

3.1.3. Grossesse, naissance

être enceinte	pwan-jic	pwen-jic	pwen-jic	pwen-jic	pwen-jic
femme stérile				hno-nang/ hno-geny	hnemo geny

	<i>pije</i>	<i>fuai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
naître	hmac (=arriver)	hmac (= arriver)	pwec/ hmac (= arriver)	pwec/ hmac (= arriver)	pwec
accoucher			pa-pwei	pa-wei	pha-pweyi
sage-femme	ka-vhe hawak (T)	ka-vhe haok	ka-fe hyaok	ka-fe hyaok	ka-ve hyaok
placenta	kee-n hawak (T) nga-n nai-n (O)	kee-n haok	kee-n hyaok/ nge-n nai-n	kee-n hyaok/ nge-n nai-n	
jumeaux	bivhidu (T)	bivhidu	bifidu	biidu	phidu
nourrisson, nouveau-né				hyapwec	hyapwec
élever, soigner (un enfant)	movhe (T)	movhe	mofe	moe	moe
adopter un enfant	tu-vhe hawak (T)	pe-tu-vhe haok	pe-tu-fe hyaok	pe-tu-ve hyaok	pe-cù-e hyaok
donner un nom à l'enfant	na yala-n (T)	na-yare-haok		na-yare-hyaok	na-yare-hyaok
coutumes offertes aux mères pour la naissance d'un enfant	be-tho peei yala-n T be-ngayuk nyang (T) be-pe-cavhe sang (T) be-thii guloo-n (T) be-hyuu dit hwa-n (T) (pour le sevrage)	ba-na yale-n		ba-na yale-n ba-hava fe-ek ba-thii guloo-n ba-hyuu dit hwa-n (pour le sevrage) faun (après sevrage)	ba-na yale-n ba-pweeno phe-ek ba-thii gule-n (Y) ba-thii guloo-n (W) ba-hyuu dit hwa-n (pour le sevrage) phaun (après sevrage)
téter	tit (T)	tit	tit	tit	tit
allaier	pati (T)	pari	patili	pari	pha-tili (Y) parili (W)
sa tétine	dit, dila-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n

3.1.4. Différentes étapes de la vie

son âge (= son année)	doi-n (T)	doi-n	doi-n	doi-n	jaxi-n
enfant	hawak (T) hyaok (O)	haok	hyaok	hyaok	hyaok
petit garçon	hawak kayuk (T)	hwari haok kahok	hyaok kayuk	hyaok khaak (Tendo) hyaok kac /hyaok kayuk (Coulina)	hyaok kac/ hyaok kayuk
petite fille	hawak thoomwa (T)	hwari haok hnook	hyaok hnook	hyaok hnook	hyaok hnemo
son enfant	nai-n	nai-n	nai-n	nai-n	naai-n
petit (préfixe diminutif, employé surtout pour les animaux)	nae- (T)	nae-	naye-	naye-	naaye-
adolescent (= file, rangée)	nyin (T)	nyin	nyin	nyin	nyin
jeune homme	nyin kayuk (T)	nyin kahok		nyin khaak (Tendo) nyin kac (Coulina)	nyin kac

	<i>pife</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Témala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
circoncision	tagoop	tagoop	tagoop	tagoop	tagoop
case d'isolement (pour les femmes qui ont leur règles)	nga-hwio (T) nga-cahwook (O)	nga-hwio	nga-hwio	nga-wio	nga-xio
elle a ses règles	nyaa le nga-hwio (T)			yee le nga-hwio	
vieux	vahi (T)	vahi	vahi	vai	vai
vieille femme	thoomwa vahi (T)	hno-vahi	hno-vahi	hno-vai	hnemaai

3.1.5. Mort et cérémonies de deuil

mourir	mac	mac	mac	mac	mac
se pendre, se suicider		thaliwang	thaliwang	thaliwang	wâi no (Y)
veuf	damwet	damwet	damwet	damwet	damwet
enterrer, recouvrir de terre	taakhî	taahî	taakni	taangi	camî
enterrer quelqu'un	taphwâun (T)	tahwâun	tehwan	temwaun	camî
enterrer (= cacher un mort)	na bwati (T)	thuivi	na bwati	thuivi	thuivi
cimetière	hitei (T)	karhêk	nge-n mac	kanek	hman-cami mac
cercueil	pîi-n keet (T)	pîi-n keet	pîi-n keet	pîi-n keet	pîi-n keet
tombe	bwahmu dan (T)	guun/ bwahmu	guluun mac	gulu	gu (Y) gulu (W)
son héritage, son souvenir	hmayuk (T)	hmayu-n	hmayu-n	hmayu-n	hmayuk, hmayuxe-n (Y) hmayu-n (W)
biens personnels d'un défunt qu'on remet à ses maternels	mocap (T)		mocap	moyap, moyau-n	moyap, moyau-n
cérémonie coutumière (terme général)	genaman	genaman	genaman	genaman	genaman
cérémonie de deuil	hauva (T)	hauva	hauva	hauva	hâus
nom de la monnaie remise aux maternels à la mort de quelqu'un (= "son sang")	kutaa-n (T)		kutaa-n	kuraa-n	kuraa-n
appel symbolique du chef de clan aux siens pour qu'ils apportent leur contribution à une fête coutumière	vhiceek (T)	vhieek		fiyeek	ceek (Y) fiyeek (W)
offrande aux maternels pour fixer la date de la cérémonie de deuil	hwan-daac (T)	hwan-daac		hwan-daac	hwan-jaac
offrandes apportées par les maternels le jour du deuil	ulivi hwan-daac (T)			ulie-hwan-daac	ulie-hwan-jaac

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
rituel pendant la cérémonie de deuil pour éloigner les esprits	vha-cihno (T)	vha-cihno	fa-cihno	fa-cino	pha-cino (W)
nom de différentes offrandes faites aux maternels avant et pendant la cérémonie de deuil	be-na giluk (T) hyan hauva (T) makun (T) thaween kuuk (T) kuuk pagi (T) kuuk thebovi (T) dakhân sam (T) sam (pour remercier celui qui a veillé le malade) be-tami khudi (T) be-taakhî du (T) derei (T) hule-kae-mac (T) be-vataan han (T)			ba-na giluk ba-fa-cino ba-po-derei ba-thai wâk ba-ulu tnan-maa-n hyan-hauva maxun theween kuuk hure-kave-mac	ba-na giluk (W) ba-hali giluk (Y) ba-pha-cino (W) ba-po-derei (W) ba -thai wêk ba-ulu thivae-n/ ba-maayim hyan-haûa maxun dan-kûic hure-mac
offrande aux maternels lors d'une cérémonie d'anniversaire de deuil (ces offrandes sont de plus en plus souvent faites le jour même du deuil)				ba-te-taangi du ba-tami di	
endroit planté en mémoire du mort	derei (T)		derei	derei	derei (W)
enlever, emporter les coutumes reçues (en parlant des maternels)	dalû	dalû	dalû	dalû	jalu
rafler tout, faire la razzia (droit coutumier des maternels à la mort d'un des leurs (coutume en désuétude)	jadoi	jadoi	jadoi	jadoi	thano
nom du séjour des morts, sous la mer à l'embouchure de la Ouaième	tiduukon (T)	tiduun	teeduun	tiduun	tuduun
gardien de l'entrée du pays des morts	hwaihwai (T)	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai
danse des morts		pilaa-pije-paac		pilaa-pije-paac	pilaa-pije-paac

3.2. FONCTIONS INTELLECTUELLES, SENTIMENTS

pije *fuāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

3.2.1. Fonctions intellectuelles

savoir, connaître	<i>hina</i>	<i>hina</i>	<i>hina</i>	<i>hina</i>	<i>hina</i>
hésiter	<i>pe-sānaang (T)</i>	<i>pe-sānaang</i>	<i>kokoi</i>	<i>koxoi</i>	<i>koxoi (W)</i>
ne plus savoir quoi faire			<i>kulupmweeng</i>	<i>kulumweeng</i>	<i>kuluweeng</i>
douter	<i>haluhaluk (T)</i>	<i>heluheluk</i>	<i>heluheluk</i>	<i>heluheluk</i>	<i>seluseluk (W)</i>
ignorer, inconnu, hors de vue	<i>paang (T)</i>	<i>paang</i>	<i>paang</i>	<i>paang</i>	<i>paang</i>
penser	<i>nyigi</i>	<i>nyinyami</i>	<i>nyinyami</i>	<i>nyinyami</i>	<i>nemi/ nenemi</i>
croire, avoir foi	<i>vhaphâi/ sowaxi (T)</i>	<i>vhavhâi/ sowaxi</i>	<i>fapmai</i>	<i>famai</i>	<i>phavai</i>
comprendre	<i>tahmangi</i>	<i>tahmangi</i>	<i>tahmangi</i>	<i>tamangi</i>	<i>tamangi</i>
intelligent	<i>ka-tahmang</i>	<i>ka-tahmang</i>	<i>ka-tahmang</i>	<i>ka-tamang</i>	<i>ka-tamang</i>
facile, possible	<i>kooxa (T)</i>	<i>khôhya</i>	<i>knokoha</i>	<i>knoxoa/ haom (=léger)</i>	<i>khêxop/ haom (Y)</i> <i>knexop/ haom (W)</i>
difficile, impossible	<i>pwapwa (T)</i> <i>pwason (O)</i>	<i>pwawa</i>	<i>pwapwa</i>	<i>pwawa</i>	<i>pwawa</i>
possible, capable	<i>caun (T)</i>	<i>caun</i>	<i>caun/ peut</i>	<i>caun/ peut</i>	<i>caun</i>
suffisant, assez, convenable		<i>jak, jaxi</i>	<i>cetnen</i>	<i>jak, jaxi</i>	<i>jak, jaxi</i>
fou (= "saoûl")	<i>ka-welo</i>	<i>ka-welo</i>	<i>ka-kulang</i>	<i>ka-kulang</i>	<i>ka-kuleng</i>
son comportement, sa manière, son attitude	<i>kae-hwete-sang/ hneng ne-nyang (T)</i>	<i>hun-bweri-yek/ hneng ne-yek</i>	<i>hun-bweti-ek/ hneng ne-ek</i>	<i>hun-bweri-ek/ hneng ne-ek</i>	<i>hman-punit dek (Y)</i> <i>hun-punit dek (W)</i>
sa manière de faire	<i>ka-thuaa-n (T)</i>	<i>thuaa-n</i>	<i>wedoo-n</i>	<i>wedoo-n</i>	<i>wedoo-n</i>
son procédé	<i>ka-hwanga-n</i>		<i>hwange-n</i>	<i>hwange-n</i>	<i>hwange-n</i>
sa cause (= son origine)	<i>kae-tha-puuna-n (T)</i>	<i>puu-n</i>	<i>puu-n</i>	<i>puu-n</i>	<i>puu-n</i>
oublier	<i>odap, odavi</i>	<i>odap, odavi</i>	<i>todap, todai/ odai</i>	<i>todap, todai/ odai</i>	<i>nei (Y)</i> <i>codap/ codai (W)</i>
pardoner	<i>nahugi (O)</i>	<i>nehuugi, nehuu-(yek)</i>			
se tromper (= mentir)	<i>sip</i>	<i>sip</i>	<i>hnany</i>	<i>hnany</i>	<i>lon</i>
s'égarer, se perdre en route	<i>jauvhang (T)</i> <i>vhauvha (O)</i>	<i>saap/ jauvha</i>	<i>c^haa</i>	<i>saap</i>	<i>niiva (Y)</i>
vrai	<i>dukhêduk</i>	<i>duhêduk</i>	<i>dukneduk</i>	<i>dungeduk</i>	<i>juejuk</i>
témoigner	<i>vha-dukhêdui</i>	<i>vha-duhêduxi</i>	<i>fa-dukneduki</i>	<i>fa-dungeduxi</i>	<i>pha-juejuxi</i>

	<i>pije</i>	<i>fuwi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
juger		pe-huwai-aman			
signe, son signe, sa marque	hin, hine-n	hin, hine-n	hin, hine-n	hin, hine-n	hin, hine-n
choisir, trier	thamwi	thamwi	thamwi	thamwi	hnyamwi
mesurer, peser	hnengi	hnengi	hnengi	hnengi	hnyengi
balance	be-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hnyeng
mesurer par brasse		halam	halam	halam	halam
sa longueur, sa taille	dahma-n (T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
pareil, semblable, comme lui	pe-homaa-n (T)	homaa-n	hwemaa-n	hwemaa-n	sumae-n
pareil, semblable				hweyene-n	
comme ceci	hwanaana (T)	hōnaana	hwenaana	hwenaana	suena (Y) suenaaxa (W)
comme cela	hwahni (T)	hōni	hwehni	hweni/ hweliili	sueni (Y) sueni / suelixi (W)
imiter	pe-weic (T)	pe-weic	pe-hwioc	pe-wioc	po-hwioc (Y) pe-wioc (W)
compter, énumérer, réciter	vhine	vhine	fine	fine	phinee
écrire, lettre, livre	tii	tii	ti	tii	tii
lire	vhine tii	vhine tii	fine ti	fine tii	phinee tii
enseigner, apprendre	petaa (T) vetaa (O)	petaa	petaa	petaa	pecaa
enseigner, apprendre, école	somu (T)	somu	fine ti	somu	somu
moniteur, instituteur	ka-po-somu (T)	ka-somu	ka-fine ti	ka-somu	ka-somu
partager	nyame/ pe-nyame (T)	nyame	nyame/ pe-nyame	nyame	paree/ pe-pare (Y) nyame (W)
faire des parts (vivres)	mwathōi (T)	mwathōi	mwatnoi	mwanoi	mwanoi
il y en a	pwa	fwā	pmwa	pmwa	phwā (Y) pmwa (W)
il n'y en a pas	koi	koi	koi	koi	koi
peu	hoyuk (T)	hoyuk	hohyuk	hoyuk	hoyiic (Y) hoyeac (W)
beaucoup	hai (T)	hai	hai	hai	hai
en groupe, nombreux	puman (T)	pumen	pumen	pumen	pumen
groupés par deux	pe-hyeka-n (T)	pe-hyexe-le	pe-hyexe-le	pe-hyexe-le	pe-hyexe-le
tous	jewan (T)	sowen, sowe-le	sopwen, sopwe-le	sowen, sowe-le	sowen, sowe-le
assez, ça suffit, ça va!	u koin (T)	u jak	cetnen	u jak	u jak

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
son reste, son surplus	thela-n (T)	thele-n	tnele-n	tnele-n	cēle-n (Y) cnele-n (W)
encore un, reste un	thela heec (T)	thele heec	tnele heec	tnele heec	cēle siic (Y) cnele seec (W)
le reste, vestige, dernier témoin de quelque chose	maloon (T)	maloon	maloon	maloon	maloon

3.2.2. Sentiments

il veut, il désire (= son cœur)	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n
être repu, être comblé (après avoir convoité quelque chose)	keeti (+pers. compl.) (T)	keeri (+pers. compl.) (T)		keeri (+pers. compl.)	keeri (+pers. compl.)
mendier quelque chose du re- gard, montrer, par son attitu- de, qu'on a envie de qqch.	holom (T)	holom	holom	holom	holom
détester, ne pas vouloir voir	hyangi (T)	hyaliing	ngeliing	hyaliing	hyaliing
refuser	ciba (T)	ciba	ciba	ciba	ciba
ne pas vouloir, refuser	thupwa	thuwa	bu	bu	bu
refuser (de faire qqch.) (= "paresseux")	teet (T)	teet	teet	kan	kan
sentir, éprouver	cabi (T)	cabi	cabi		
ressentir, éprouver (= "enten- dre")	tena	tena	tena	tena	tena
espérer, attendre	mohilai (T)	mohilai	mohilai	moflai	mwaaji
admirer	pe-bua ko-n (T)	pe-bua o-n	pe-tani	pe-rani	pe-yani
son amour, sa pitié	hyeewa-n (T)	hyeewe-n	hyeewe-n	hyeewe-n	hyeoo-n
son charme, son attrait son appât	maja-n (T)	maje-n	maje-n	maje-n	maje-n
bon, bien (= il faut que...)	koha (T) kohea (O)	kohya	koha	koa	kop
mauvais, mal	taac	taac	taac	taac	khēnuk (Y) knenuk (W)
heureux, content	yaau (T)	yaau/ thuuhmwa	yaavu	yaavu	thuuma
triste			yaahwa	yaawa	geeny (Y)
triste, qu'a le spleen		thiru	thihmu	thiru	thiru
tourmenté par le regret	hoou (T)	hoou	hoou	hoou	hoou

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
être dégoûté de qqch.		wekhit	wexhit	wekhit	wexit
sa malédiction, son malheur (pour avoir transgressé une règle)	wanya-n (T)	wanye-n	wanye-n	wanye-n	wanye-n
être empêché de faire ce qu'on veut	hwiiti (T)		hwiiti	hwiiti	
libre, sans charge, sans far- deau	thaning (T)	thaning	thaning	thaning	thaning
avoir honte	maic (T)	maic	maic	maic	mayic
jalouser	kiica (T)	kifa	kiica	kiia	kiia
se fâcher, être en colère	tita	tira	cicaac	ciaac	cidin (Y) ciaac (W)
prendre le parti de quelqu'un	po-bala-n (T)	po-bale-n	pmwa bale-n	po-bale-n	po-bale-n
être étonné, surpris	tada	tada	tada	tada/ jaang	tada
avoir peur	nimwa	numwa	noa/ ka-noa	haga	harat
trembler (peur, froid)	cicen (T)	ceyen	cecen	ceyen	ceyen
exclamation affective marquant le regret, la pitié, la nostalgie: hélas, pauvre de lui !	bwaa-n (T)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n

3.3. PARENTÉ, ALLIANCE

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
3.3.1. Généralités					
les maternels, les utérins	hwan-hitei	hwan-hiri	hwan-hiti	hwan-hiri	hwan-iri
les gens d'un même clan		hwan-meevu	hwan-tuun	hwan-meevu	hwan-meevu
les paternels				meevu men kaa-wein	
origine du nom de clan		puyat	puyat	puyat	púat
famille, clan	tuun (<i>T</i>)	tuun	tuun	tuun	tuun
sa descendance	pewee-n (<i>T</i>)	daagune-n	daagune-n	daagune-n	daagune-n
préfixe des termes désignant des couples de parents	kee-	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-
3.3.2. Termes d'appellation					
grand-père !	hua (<i>T</i>) hao (<i>O</i>)	hua	hweena	hua	hua
grand-mère !	gee (<i>T</i>) gaea (<i>O</i>)	thoena	thowena	thoena/ gee	thoena (<i>Y</i>) thoena/ gee (<i>W</i>)
maman !	nyaanya/ māmā	nyaanya	nyaanya	nyaanya	nyaanya
papa !	taata/ papa	taara/ papa	taata/ papa	taara/ papa	caaya/ papa (<i>Y</i>) caayu/ papa (<i>W</i>)
tante ! (tante paternelle)		peea	peea	peea	peea
grand frère !	maama (<i>T</i>)	maama	maama	maama	hio
sœur aînée !	hionga (<i>T</i>)	hiohā	hionga	hionga	hionga

3.3.3. Termes de désignation

nos ancêtres	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i
son grand-père	sîû-n (<i>T</i>) cîmu-n (<i>O</i>)	sîû-n	cniû-n	cniû-n	cîû-n (<i>Y</i>) cniû-n (<i>W</i>)

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
son père	tama-n	thâu-n	tnau-n	tnau-n	câu-n (Y) cnau-n (W)
sa mère	thâ-n (T) nyagithâ-n (O)	thê-n	tnê-n/ nyaanya ne-ek	tnê-n/ nyaanya ne-ek	cê-n (Y) cne-n (W)
son oncle maternel	poona-n	poone-n	poone-n	poone-n	poone-n
sa tante paternelle	padama-n	parhâu-n	paatnau-n	paanau-n	paayau-n
son frère (ou sa soeur), son ami	bee-n	bee-n	bee-n	bee-n	bee-n
son frère aîné	hia-n	hie-n	hie-n	hie-n	hie-n
son frère cadet	tali-n	tali-n	tali-n	tali-n	cali-n
sa soeur classificatoire (soeur du frère)	hite sang	hno-hiri-n yek	hiti ne-ek	hno-iri ne-ek	hirei ti-ek
benjamin	phwêedi (O)	fwêedi	pmweedi	pmweedi/ knuxuteoot	knuuteoot (W)
son cousin croisé	kaa-beege-n (T)	beege-n	hakneli-n	hangeli-n	haxeli-n
son enfant	nai-n	nai-n	nai-n	nai-n	naai-n
son aîné, son premier-né				nai-n hnaut	naai-n hagut
le petit dernier	thivaa-n (T)				
son neveu croisé	kacim ne nyang	kaven	kape-n/ kacim ne-ek	kave-n	kave-n
son petit-fils	paguu-n	paguu-n	paguu-n	paguu-n	paguu-n

3.3.4. Termes d'alliance

son époux	kaloo-n	kaloo-n	kaloo-n	kaloo-n	kaloo-n
son épouse	thoomwa-n	hnooe-n	hnoowe-n	hnooe-n	ngane-n
sa bru, son gendre, sa belle-mère, son beau-père	phwââ-n	fwââ-n	pmwaa-n	pmwaa-n	phwââ-n (Y) pmwââ-n (W)
sa belle-soeur (femme parlant de la femme de son frère)	ive-n	ive-n	ive-n	ive-n v ie-n	ie-n
son beau-frère (d'une femme) sa belle-soeur (d'un homme)	vhalau-n	vhalau-n	falau-n	falau-n	phatau-n

3.3.5. Termes de relations, couples de parents ou d'alliés

père et enfant	kee-pwei-n	kaa-wei-n	kaa-pwei-n	kaa-wei-n	kaa-voi-n
mère et enfant	tho-man-hawak (T) kee-pwei-n thoomwa (O)	hno-men-haok	hno-men-hyaok	hno-men-hyaok	hyaok men cê-n (Y) hyaok men cne-n (W)

	<i>pije</i>	<i>fwli</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
les deux époux	kee-hloomwa-n	kaa-hnooe-n	kaa-hnoowe-n	kaa-hnooe-n	kaa-ngane-n
l'oncle et le neveu	kaa-poona (T)	kaa-voona	kaa-poona	kaa-voona	kaa-voona
la tante paternelle et son neveu	kee-nakhâne-n	kaa-nahâne-n	kaa-naknane-n	kaa-nangane-n	kaa-nangane-n (W)
les frères	kee-tali-n	kaa-rali-n	kaa-batne	kaa-bane/ meevu	kaa-yali-n/ meevu
les deux soeurs	kee-betha	kaa-berha	kaa-beta	kaa-bera	kaa-bera
le frère et la soeur	kee-paaphâ-n (T) kee-vaphâ-n (O)	kaa-vaavhê-n	kaa-paapme-n	kaa-vaama-n	kaa-vaave-n
les deux cousins croisés	kaa-beegen (T)	kaa-beegen	kaa-beegen	kaa-beegen	kaa-beegen
grand-père et petit-fils	kee-paguu-n	kaa-vaguu-n	kaa-paguu-n	kaa-vaguu-n	kaa-vaguu-n
belle-mère et gendre	kee-phwââ-n	kaa-hwââ-n	kaa-pmwaa-n	kaa-mwaa-n	phwââ-n (Y)
les deux concubines, les deux soeurs mariées au même homme	kee-palai-n (T)	kaa-valai-n	kaa-palai-n	kaa-valai-n	kaa-valai-n
les deux belles-soeurs		kaa-ive-n	kaa-ive-n	kaa-ive-n ~ kaa-ie-n	kaa-ie-n
le beau-frère et la belle-soeur	kee-vhalau-n	kaa-vhalau-n	kaa-falau-n	kaa-valau-n	kaa-phalau-n (Y) kaa-valau-n (W)

3.4. ORGANISATION SOCIALE, RICHESSES, DONS, ÉCHANGES

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
3.4.1. Organisation sociale					
clan	yahun/ tuun (T) punga (O)	tuun/ punga	tuun	tuun/ punga	tuun (Y) tuun/ punga (W)
cour, place devant la chef-ferie	kae-gu (T)	kae-gu	kave-gu	kave-gu	
chef, grand chef	thēāmaa (T)	thēāmaa	daahma vahin	tneamaa	thēāmaa (Y) tneamaa (W)
chef (nom plus récent)	daahma	daahma	daahma	daama	juuxac ~ juuac
protocole concernant le chef				knodoa	
hommes qui entouraient et servaient le chef				kac le kaawenya	kac le kaawenya
son maître, son patron	kaapuu-n (T)	kaauu-n	kaapuu-n	kaavuu-n	kaavuu-n
maître de-	kaapue- (T)	kaauē-	kaapue-	kaavue-	kaavue-
maître du sol	kaapue-gan-guc (T)	kaauē-gan-guc	kaapue-guc	kaavue-guc	kaavue-dilic
maître des ignames			kaapue-kuuk	kaavue-kuuk	kaavue-kūic
serviteur, sujet	yabwec (T)	yabwec	yabwec	yabwec	yabwec
commander		wedo, wedoi	wedo, wedoi	wedo, wedoi	wedo, wedoi
commander	pe-thūā (T)	pe-thūā		pe-tnua	
royaume, ensemble d'une tribu	nga man thau (T)	nga men thauk	nga men thau	nga men thau	nga men thauk
établir, instituer (= dresser)	patuki (T)	parugi	paruti	paruxi ~ parui	payuri
loi, règle (= mesure)	hneng	hneng	hneng	hneng	hnyeng
interdit, commandement	sēgu (T) pathēn (O)	sēgu	cnegu	cnegu	cēgu (Y) cnegu (W)
son devoir, sa tâche, sa charge	hmani-n (T)	hmeni-n	hmeni-n	hmeni-n	pao-n
autochtone, du pays	kapuehna (T) kawena (O)	kauehna	kavuehna	kavuenā	kavuenya
étranger, nouveau	kaca	kaya	kaca	kaya	kaya
Blancs, Européens	pupwāale (T)	pupwāale	pwapwāale	pupwāale	daalae-n

pije *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

3.4.2. Dénomination

nom, son nom	yat, yala-n	yat, yale-n	yat, yale-n	yat, yale-n	yat, yale-n
son homonyme	bee-n yala-n	bee-n yale-n	bee-n yale-n	beenale-n	beenale-n
les deux homonymes	maan duaman (T)	duaman	duaman	duaman	kaa-ve-beenale-n (W)
prénom du fils aîné du chef	thêâ	thêâ	tnea	tnea	thêâ (Y) tnea (W)
prénom du cadet du chef		hmweau	hmweyau	hmweau	hmweau
prénom de la fille aînée du chef		kaavo	kaapo	kaavo	kaavo
prénom de la fille cadette du chef		hixe	hike	hixe	hixe

3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles

richesses traditionnelles	thôôt (T)	thôôt	tnoot	tnoot	
ses affaires	thuya-n (T)	thuye-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n
c'est à lui, c'est son bien		aman ne-yek		nea-n	de dek (Y)
le sien (en parlant des animaux domestiques ou de certains biens privés) (= "son enfant")	nai-n (capwek)	nai-n (cawek)	nai-n (capwek)	nai-n (cawek)	naai-n (cawek)
sa portion de rivière, son territoire de pêche (dans un cours d'eau)			thidue-n	thidue-n	thidue-n
talismans qui attirent la puissance et les richesses				jabitoolea/ ha-mia-pwaja	
économies, monnaies qu'on garde en réserve (pour les fêtes coutumières)	jila (T)	jila	jila	jila	jila
pour chacun (de nous)	pe-hyavetaa-i (T)	pe-hyaveraa-i	pe-hyavataa-i	pe-hyaraa-i	pe-hyaraa-i (Y)
monnaie traditionnelle en coquillage	thawe	thewe	thewe	thewe	theo [theə]
monnaie de perles très fines	nae-thawe (T)			naye-thewe	
sachet de la monnaie	nga-n thawe	nge-n thewe	unaanu/ nge-n thewe	nge-n thewe	keruk
sparterie de la monnaie	hwa-n thewe	hwa-n thewe	hwa-n thewe	hwa-n thewe	hwa-n theo [theə]
monnaies de perles blanches (les moins précieuses)	weem (T)	weem	weem	weem	weem/ doo-n yexic (Y) weem (W)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (TemaLa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
monnaies de perles noires (les plus précieuses)	duu-thawe ceen-thewe (T) thāmaa-pijing (T)	duu-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet hyan-caba thāmaa-pijing	due-thewe doo-n hamak	duu-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet hyan-caba doo-n hamak	jue-theo [thea] ceen-theo [thea] doo-n hweet doo-n piap
argent (européen)	mwani (T)	mwani	mwani	mwani	mwani
accumuler, s'enrichir	thaavi aman (T)	thaai aman	thaavi	thaai	thaai (W)
richesses	hyan-thaap (T)	hyan thaap	hyan-thaap	hyan-thaap	hyan-thaap (W)
riche	ka-thaap (T)	fwā thōōle-n	ka-thaap	ka-thaap	ka-thaap (W)

3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, vol

donner quelque chose à quel- qu'un (poser-main-à lui)	na hi-n (T)	na hi-n	na hi-n	na-i-n/ na... hi-n	na hi-n (Y) na-i-n/ na... hi-n (W)
offrir, faire don	pe-vheti (T)	pe-vheri	pe-feti	peeri	pare
cadeau, offrande	pe-vhetek (T)	pe-vherek	pe-feti-ek	peerek/ hyan-peerek	parek/ hyan-parek
vendre	icu (T)	iu	icu	iyu	iyu
colporteur	ka-po-icu (T)	ka-po-iu	ka-fe-icu	ka-po-iyu	
acheter, payer	thuu (T)	thuu	thuu	thuu	uvi
son prix	thuu-n (T)	thuu-n	thuu-n	thuu-n	uve-n
marché traditionnel sur la cō- te où gens de l'intérieur et gens du bord de mer échan- geaient leurs produits	janap (T)	janap	janap	janap	janap
offrande pour saluer les hôtes quand on arrive quel- que part ("bout du-voyage")	hule-hmano	hure-hmeno	hure-hmeno	hure-hmeno	hure-heno
offrande aux parents de la côte pour leur demander du poisson		wahlu (o-n)		walu	walu
rendre, remplacer	wāgi (T)	wāgi	wāgi	wāgi	wāji
son remplaçant	wāga-n (T)	wāge-n	wāge-n	wāge-n	wāje-n
contre-don, cadeau en retour	ulip, uliva-n (T)	ulip, ulie-n	ulip, ulive-n	ulip, ulie-n	ulip, ulie-n
indemnité, salaire	dapit, dapila-n	davit, davile-n	dapit, dapile-n	davit, davile-n	javit, javile-n
récompense, cadeau pour re- mercier	sam, sama-n (T)	sam, same-n	c ^h am	sam, same-n	sam, same-n
dette (= "vie")	motip	khō-marip			maric

	<i>pije</i>	<i>fudži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
acquitté (= pardonné)			uipaac	ûpaac	unbaac (Y) unpaac (W)
avare, égoïste, qui ne partage pas	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido
voler, dérober (<i>intr.</i>)	guna	guna	guna	guna	guna
voler, dérober (<i>trans.</i>)	gune	gune	gune	gune	gunee
voleur	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna

3.5. MAGIE, RELIGION

	<i>pije</i>	<i>fuɬi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
être possédé par le totem	tuti	turi	tuti	turi	curi
devin	tutek	turek	tutek	turek	curek
voyant	noga (T)	noga	noga	noga	noga
surprendre les secrets de quelqu'un (médicaments) et annuler leur efficacité	paie-aman (T)	pare-aman	pare-aman	pare-aman	pare-aman
parler aux invisibles	vhavhalo (T)	vhavhalo	fafalo	faalo	faalo
ensorceler	vhemom	vhemom	femom	femom/ phomom	phomom
sorcier	ka-vhemom	ka-vhemom	ka-femom	ka-femom/ ka-vomom	ka-phomom
médicament	hyatik	hyarik	hyatik	hyarik	hyarik
cueillir des plantes magiques			caap	caap	caap
crachoter des feuilles mé- dicinales	xhuli (aman)	khuli (aman)	xhuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
puissance, vertu de quelque chose	jinu, jinuu-n	jinu, jinuu-n	jinu, jinuu-n	jinu, jinuu-n	jinu, jinuu-n
son effet, son résultat	hawa-n (T)	hamwe-n	hawê-n	hamwe-n	hamwe-n
honoraires au guérisseur	be-tala-aman	ba-talasi aman	ba-tala-aman	ba-tala-aman	ba-cala-aman
faire des vœux, des incanta- tions (dans la vapeur de la marmite)	gaanagoon (T)	pwaailo	gaanagoon	gaanagoon	gaanagoon
offrande rituelle		hyan-pwaailo	hyan-gaanagoon	hyan-gaanagoon	hyan-gaanagoon/ hyan-pwaailo
offrande			faludap	fatudap	
son esprit, son âme	nawa-n	nawe-n	nawe-n	nawe-n	jao-n
Dieu, diable, génie, être sur- naturel, esprit d'ancêtre	danu	danu	danu	danu	janu
petits génies de la forêt à cheveux longs, elfes	mwaxheny (T)	mwakheny	mwaxheny	mwakheny	mwakheny (Y) mwaxeny (W)
sorcière qui provoque des inon- dations en se mouchant sur l'eau et noie les femmes de chef en- ceintes pour prendre leur pla- ce				thorili-hnaan	tholili-hnaan (Y) sorili-hnaan (W)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
nom d'un ogre	ka-hwii kahyuk (T)	kavuagoa	kapuagoa	kavuagoa	kavuagoa
masque	kutolo/ haphenga (T) hyaphenga (O)	tholook	degec	degec	degec
sacré, interdit	hitei	hiri	hiti	hiri	hirei
interdit, commandement	sêgu (T)/ pathên (O)	sêgu	cnegu	cnegu	cêgu (Y)/ cnegu (W)
marques d'interdits (dans les plantations)	jelep (T)	jelep	jelep	jelep	jelep
interdits sexuels (en rapport avec les cultures)	potha (O)	thorai	pwethai	pwerai	pwerai
mettre un interdit sur un champ, ou un creek, pour en réserver le produit pour une fête à venir				po-rauxi	
permis, profane	koha nga (T)	kohya nga	kno-koha nga	koa nga	kop mwa
prier	vhine-aman (T)	vhine-aman	fine-aman	fine-aman	phine-aman
catholiques	katolik (T)	katolik	katolik	katolik	katolik
protestants	ka-vhine-aman (T)	ka-vhine-aman	ka-fine-aman	ka-fine-aman	kac maayim (Y)
Bible	tii hitei (T)	tii hiri	ti hiti	tii hiri	tii hirei

3.6. FÊTES, DANSE, CHANT, TRADITION ORALE, JEUX

	<i>pife</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
3.6.1. Fêtes					
fête (en général)	pe-ge-hun (T)	ge-hun	pe-ge/ pe-hwi-aman	pe-ge/ pe-hwi-aman	pe-ga
cérémonie coutumière (naissance, mariage, deuil, etc.)	genaman (T)	genaman	genaman	genaman	genaman/ nyeng (Y) genaman (W)
préparer une cérémonie	po-genaman (T)		pmwa genaman	po-genaman	po-genaman/ po-nyeng
fête des ignames nouvelles	ge-cilak (T)	paraak o cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	cani kûic
alignement des ignames (le jour de la fête)	pagi kuuk (T)	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kûic
lot de 3 ignames	maci (T)		maci	mayi	maai
paquet de 2 parts de gibier (roussette ou notou)		wâ	wâ	wâ	wê
1 part d'anguille		ce	ce	ce	ce
rituel précédant la fête, où sont consommées des ignames de prémices et des crevettes de rivière (<i>inf. Bas-Coulina</i>)				fa-doongany	
rituel de la fête des ignames où l'on fait bouillir ensemble des taros entiers, des <i>Dioscorea bulbifera</i> et de l'anguille. Les ignames nouvelles (<i>Dioscorea alata</i>) sont grillées au feu (<i>inf. Bas-Coulina</i>)				fa-daalamo	

3.6.2. Danse et chant

pilou avec chants et danse	hwâi (T)	hwâi	hwâi	hwâi	hwâi
danser, danse	pila	pila	pila	pila	pila
place de danse	kae-pila	kaa-pila	kave-pila	kave-pila	hman-pila
danse des femmes du clan utérin	cetho	cerho	cetho	cero	cero
danse des hommes (avec bouquet de paille à la main)	hneen	hneen	hneen	hneen	hneen

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bouquet de paille tenu par les danseurs	thit	thit	thit	thit	thit
battoirs de danse	bwan-jep (T) dapa (O)	bwan-jep	bwan-jep	bwan-jep	bwan-jep
chant, chanter	kot (T) moota (O)	kot	kot	kot	kot
air d'un chant	geen kot (T) geen moota (O)	geen kot	geen kot	geen kot	geen kot
thème d'un chant	pae-kot (T) pae-moota (O)	pae-kot	paye-kot	paye-kot	paye-kot
chanter ensemble		hee hun-kot	heec hun-kot	heeun-kot	see-hun-kot (Y) seeun-kot (W)
flûte	hago (T)	hago	hago	hago	go-paik (Y) hago (W)
jouer de la flûte	ivu hago (T)	uvi hago	hivu hago	uvi hago	ûi go-paik (Y)
jouer de la guitare	thai gitar (T)	tha-gitar	thai gitar	tha-gitar	tha-gitar

3.6.3. Tradition orale

raconter (des histoires)	thuci (T)	thui	thuci	thuyi	suyi
parler "sur le bois"	hoot	hoot	hoot	hoot	hoot
conte, légende	hikhô	hihô	hikno	hingo	hingo
mythe d'origine, récit historique	jahma	jahma	jahma	jama	jama
nouvelle, information, histoire véridique	jaxhut (T)	jakhut	jaxhut	hwadu	hwaju
formule figée pour clore un conte "... à toi d'en raconter une autre"	thu-waaïlo thepuse nga do thuci nga la daala-n (T)	thu-vwaaïlo thu- pwiye nga thui ra daale-n	thu-pwaaïlo thuci nga ra daale-n	thu-vwaaïlo thuyi nga ra daale-n	thu-vwaaïlo thuwie nga o suyi mwa ya daale-n

3.6.4. Jeux divers

jouer, s'amuser	pe-thiic (T)	sôâ/ pe-sôâ	pe-himen	pe-himen	pe-himen
jouer à s'attraper				pe-na-medo	pe-na-medo
course	pe-thêên (T)	pe-thôôn	pe-tneen	pe-tnoon	pe-côôn (Y) pe-cnoon (W)
gagner				"ganye" / hen o bwa-n	

	<i>píje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ballon, balle	boon (<i>balle</i>) (T)	boon	boon	boon	boon
jouer au ballon		pe-ka-boon/ pe-tha-boon	pe-thai boon	pe-ka-boon/ pe-tha-boon	pe-ka-boon/ pe-tha-boon
concours pour mesurer sa force	pe-po-wí (T)	jihmu/ pe-po-jihmu	pe-pmwa-jihmu	pe-po-jimu	
balançoire	hyagooc (T)	hyagooc	hyagooc	hyagooc	hyagooc
jeu de ficelle	sûê (T) suhe (O)	sûê	cnuhe	cniue	thûê
drôle	khônyat (T)	khôhnyat	knohnyat	knonyat	khêhnyat (Y) kneyat (W)
faire le clown	thuang (T)	thuang	thuang	thuang	thuang
spectacle mimique, représen- tation (scènes bibliques)				hiac	côâ (Y)

3.7. RELATIONS INTER-INDIVIDUELLES

pije *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

3.7.1. Echanges verbaux

parole, sa parole	vhalik, vhali-n (T) vhali (O)	vhalik, vhali-n	falik, fali-n	falik, fali-n	phalik, phali-n
langue française	vhale-pupwaaale (T)	vhare-pupwaaale	fare-pwapwaaale	fare-pupwaaale	daalaen
parler	pala	pala	pala	pala	pala
discuter	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala
parler bas, chuchoter	pala hyaakhō (T)	pala hyaahō	pa-hyaakno	pa-hyaango	
sa voix	hun-pala nyang (T)	hun-pala yek	hun-pala ek	hun-pala ek	hun-pala dek
sa mélodie, son timbre de voix	geen-vhali-n (T)	geen-vhali-n	geen-fali-n	geen-fali-n	geen-phali-n
dire quelque chose à quelqu'un	peei (na-n nyang) (T)	peei (na-n yek)	peei (na ne-ek)	peei (na ne-ek)	peei (na li-ek)
révéler, faire connaître	peei pa-thuuyai (T)	peei pa-thuuyai	peei pa-uvaali	peei pavaali	peei phavalai
nouvelle (qu'on rapporte), information	jaxhut (T)	jakhut	jaxhut	hwadu	hwaju
prêcher	hwā (T)	hwā	hwā	hwā	hwā
crier, pousser des hourras ensemble avant d'entreprendre quelque chose (?)		pe-hut	pe-hut	pe-hut	pe-sat
discours de réception		puurhet	puutnet	puunet	puuyet
demander, interroger quelqu'un	uphwāi	uwāi	upmwai	umwai, umwa-ek	phaja (li-ek)
demander, interroger (intr.)	cila (T)	cila	cila	cila	cila
demander, interroger (trans.)	cile (T)	cile	cile	cile	cilee
demander avec insistance	wabwana (T)	wabwana/ wago	wabwana	wabwana	wabwana
casse-pieds, qui insiste	ka-po-vhaayak (T)	ka-wago			
têtu, obstiné	ka-tho hnahna (T)				ka-pajeen (Y)
répéter	khō-peei (T)	khō-peei	hwaajani	hwaajani	hwaajani
écouter, entendre	tena	tena	tena	tena	tena
écouter avec attention	hmajeen (T)	hmaajeen	faaten	faaren	phaayeen

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
garder le silence	ma-pohnuum (T)	ma-pohnuum	ma-pohnuum	ma-ponuum	ma-pohnuum (Y) ma-ponuum (W)
garder le silence	ta-higuk (T)	ta-ma-higuk	ma-higuk	ta-higuk	
timide, réservé	ka-hwoong (T)	ka-hwoong	ka-hûn	ka-hûn	ka-hûn
muet	hom	hom	hom	hom	hom
crier, appeler, interpeiler	tho	tho	tho	tho	tho
crier (aigu)	khâāk (T)	khâāk	knaak	knaak	khâāk (Y) knâāk (W)
crier, pousser des cris	bua	bua	bua	bua	bua
répondre	hyabe (T)	hyabe	hnyabe	hnyabe	hyabe
répondre à un appel	hoo/ tahuu	tahu	hoo	hoo	
envoyer, l'envoyer	pesei, pese-sang (T)	pehêi, pehê-yek/ vhaxeï	pecne-ek	penye-ek/ faxeï	peye-ek/ phaxeï
émissaire			ka-pecne	ka-penye	
avertir, prévenir	vhanoli (sang) (T) jaat (C)	jaat, jaali	jaat, jaali	jaat, jaali	jaat, jaali

3.7.2. Réponses, interpellations, exclamations, jurons

oui	elong	elong	elong	elong	elong
non	koi	koi	koi	koi	koi
exclamation d'acquiescement		ôô		ôô	ôô
hé! dis donc! (à une femme)	hâi-do (T)	hâi-do	hâi-do	hâi-do	hâi-jo
hé! dites donc! (à deux femmes)	hâi-dau (T)	hâi-dau		hâi-dau	
hé! dis donc! (à un homme)	hâi-do (T)	hâi-do	pia	pia	pia
hé! vous autres! (à plusieurs)	hâi-dawe (T)	hâi-dawe	helo-we	hele-we	hele-we ~ hele-o
exclamation pour répondre à un appel	hoo (T)	hoo	hoo	hoo	hoo
bonjour!	bosu	bosu	bosu	bosu	bosu
au revoir! (à une personne)	olaa-m (T)	olaa-m	olaa-m	olaa-m	olaa-m
(à deux personnes)	olaa-u (T)	olaa-u	olaa-u	olaa-u	olaa-u
(à plusieurs)	olaa-we (T)	olaa-we	olaa-we	olaa-we	olaa-o [olaa-a]
au revoir, à demain!				olaa-m newaak nga	
réponse à quelqu'un qui a dit au revoir	ooi (T)	ooi	ooi	ooi	

	<i>pife</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temaŋa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
en route ! allons-y ! (nous 2)	gasu (T) kasu (O)	kasu	kasu	kasu	kasu
en route ! allons-y ! (nous)	gase (T)	kase	kase	kase	kase
pardon !	haakhi (T)	haakhi	haaxhi	haakhi	haaxi (Y)
merci !	hole (T)	hole	hole	hole	hole
exclamation affective (nostalgie, regret, pitié) pauvre de lui !	bwaa-n (T)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n
exclamation de protestation	akoi (T)			akoi	akoi
exclamation	akoinaa (T)			koinaa	koinaa
exclamation de surprise				kuu	
bien fait pour lui ! tant pis pour lui !				berekne-n/ ba-taxi-ek	berekhê-n (Y) berekne-n (W)
juron ("sexe de la femme")				canek	
insultes	ca-thau-m/ hola thau-m/ hua-n pwa thau-m (T)			hwi-râu-m ca-rau-m go-rau-m	

3.7.3. Bonnes relations

bon, bien	koha (T)	kohya	koha	koa	kop
aider	hyage (T)	hyage	hyage	hyage	hyage
sauver		vha-marip		fa-maric	pha-maric
prendre soin, s'occuper de		khââli		knaat, knaali	khââli (Y) knaali (W)
garder, surveiller	hoa	hoa	hoa	hoa	hoa
soigner, élever (enfant)	movhe (T)	movhe	mofe	moe	moe
traiter bien	po-bwati (T)	fwâi bwari	pmwai bwati	pmwai bwari	pmwai xoi (W)
prendre soin, ménager, faire durer			hyeep	hyeep	hyeep
consoler, bercer			fa-nyengi	fa-nyengi	pha-nyengi
honorer, respecter	vha-hun-i (T)	vha-hun-i	fa-hun-i	fa-hun-i	pha-hay-i
écouter, obéir	nakaya (T)	naea	nakaya	naxaa	naxa
remercier	po-hole (T)	po-hole	hole na ne-ek	po-hole	po-hole
demander pardon		thia	thia	thia	thia

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
cadeau pour demander pardon				tha-thia	tha-thia
demander pardon	daakhī/ (T) po-daakhā-n aman (T)	daahī	daakni	daangi/ po-daakne-n aman	jaawi
offrande pour demander pardon	daakhā-n (T)	daahē-n	daakne-n	daange-n	jaange-n
se réconcilier	pe-daakhī (T)	pe-daahī	pe-daakni	pe-daangi	pe-jaangi
s'excuser	haakhi	haakhi	haaxhi	haakhi	
pardoner		nehuugi, nehui-yek			
s'améliorer, se corriger	hona (O)	hona	hona	hona	

3.7.4. Mauvaises relations

mauvais, mal	taac	taac	taac	taac	khēnuk (Y) knenuk (W)
se tenir mal, avoir une conduite choquante, indécente		yaalic	yaahlic	yaalic	po-yaalic
fou, qui fait du scandale (= saouil)	ka-welo	ka-welo	ka-kulang	ka-kulang	ka-kuleng
qui court les filles	ka-phweng (T)	ka-fweng	ka-phweng	ka-phweng/ ka-udelo	ka-udelo
être orgueilleux	tu-bahāda	tu-bahāda			
désobéir	po-hun (T)	po-hun	pmwa-hun	po-hun	po-hac
mentir	sip	sip	hnany	hnany	lon
tromper quelqu'un	sivi	sivi	hnagic, hnagii	hnagic, hnagii	loni
tromper, abuser		pe-thūā	ka-tnua	pe-tnua	pe-thūā (Y) pe-tnua (W)
jouer des tours, "couillonner"	pe-pula (T)	pe-puta	pe-phupic	pe-pula	pe-phuvic
se moquer de quelqu'un	pe-thuagic (T)	pe-thuagic	pe-thuagic	pe-thuagic	pe-thulaac (Y) pe-thuanic (W)
rire, se gausser de quelqu'un	ngaadi (T)	ngaadi	ngaadi	ngaadi	ngaadi
accuser	hyarukhō (T)	hyarukhō	hyarukno	hyarungo	hyayungo
médire, dire du mal de	pe-petuuc (T)	pe-peruuc	pethuuc	pe-peruuc	pe-peyuuc
nier	wec, wei	wec, wei	wec, wei	wec, wei	wec, wei
s'entêter (= forcer pour passer)	waatia (T)	waaria	waatia	waaria	waaria
se disputer pour avoir le dernier mot	pe-waatia (T)	pe-waaria	pae-waatia	pe-waaria	pe-waaria

	<i>pije</i>	<i>fuđi</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
gronder, réprimander		mahu	mahu	mau, mau	mau, mau
se disputer		pe-mahu	pe-mahu	pe-mau	pe-mau
gronder, disputer	pepaek, pee-sang	pevaak, pee-yek			
maugréer, rouspéter, bougonner	talo (T)	talo	talo	talo	calo
insulter, maudire	pe-thopeec (T)	pe-thoveec	thopee-ek	pe-thoveec	pe-thoeec
maudire (quelqu'un)	thoo-sang (T)	thoo-yek	thooi, thoo-ek		thoo-ek
insulter		hwa-thaara			
jurer, dire des grossièretés	pe-hakhêt (T)	pe-hahêt	pe-haknac	pe-hangac	pe-hangac
engueuler	pe-hwa-taac (T)	hwa-taac (na-n yek)	hwa-taac (na ne-ek)	hwa-taac (na ne-ek)	
manquer de respect	ka-cuukhî (T)	hwa-cuuhî	hwa-cuukni	hwa-cuungi	
embêter, empêcher, déranger	phwênuui (T)	fwênuui		pwenuui	pwenuui
contraindre, obliger			tia	tia	tia
faire du travail forcé	po-khûûk (T)	po-khûûk		po-knuuk	
faire du scandale, chercher la bagarre	po-thi-khûûk (T)	po-thi-khûûk			
faire du tort, maltraiter	po-taac (T)		pmwa hyarugeeny	po-hyarugeeny	yauunya (Y)
faire du tort, nuire à, gaspiller	po-hyaphô (T)	po-hyahô	pmwa hyapmo	po-amo	po-hyavo (Y)
faire du tort (involontairement)	thothio (T)	po-thio	thothio	thorio	

3.7.5. Réunions

rester ensemble	moo hiiphô	moo hiihô	moo hiipmo	moo hiimo	moo vugu
réunion	na-hiiphô	na-hiihô	na-hipmoon	na-imoon	na-vugun
se réunir	hmapehlî	hmaveliî	hmapehlî	hmaveliî	pe-thaivi (Y)
rassembler	na-hiiphô (T)	na-hiihô	na-hipi	na-hivi	thaivi (Y)
se rencontrer	pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-bani	pe-bani/ pe-taki	pe-bani	pe-teviiny
visiter, rendre visite	saavi	thuuya-n yek	teki	texi	cexi
se rendre visite	pe-vigu (T)			pe-vigu	pe-vigu
se disperser (après une réunion)	thiu (T)	thiu	thivu	thiu	thiu
aller chacun de son côté	vataan han (T)	varaan hen	vataan hngen	varaan hen	varaan hen

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tout seul (postverbe)	gaahethô (T)	gaaerhô	gahatno	gaaeno, gaaeno-i	hada
ensemble (postverbe)	hiiphô	hiihô	hiipno	hiimo	vugu
à part, à l'écart, différent (postverbe)	hyele (T) hela (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
pas là, absent (en parlant de quelqu'un) (+ personnel objet)	cie (sang)	cie (yek)	cie (ek)	cie (ek)	cie (ek)
perdu (quelque chose)	cian	cien	cien	cien	cien
perdre	pa-cian-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i

4. NATURE

4.1. CIEL

(Astres, découpage du temps, phénomènes atmosphériques, couleurs)

pije *fuāi* *nemi 1 (Tamala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

4.1.1. Astres et découpage du temps

ciel	dawec (T) poa (O)	poa	dawe	poa	poa
nuage	neeny	neeny	neeny	neeny	neeny
ombre (d'un nuage)	boom	boom	boom	boom	boom
ombre portée, son ombre	den, deni-n (T)	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n
sombre, obscur, cénèbres	uten	uren	uten	uren	uren
jour, lumière, clair	mala	mala	mala	mala	mala
soleil	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat
brillant, scintillant	halaan (T)	halaan	halaan	halaan	halaan
son éclat		haaloome-n		haaloome-n	haaloome-n
rayon de soleil	daadiin (T)		daahliin hnegat	daaliin hnegat	daaliin hnegat
apparaître, pointer (soleil)				thiraalap	
se lever (astre) (= ouvrir les yeux)	noot (T)	noot	noot	noot (Tendo) noon (Bas-Coulna)	noon
se coucher (astre) (= rentrer dans un trou)	utip (T)	urip	utic	uric	uric
aube				mairaan	mamayeraan (Y) mavayeraan (W)
matin	gaagen	gaagen	gaahwaak	gaawaak	gaahwaak (Y) gaaook (W)
midi	goon-kat	goon-kat	goon-kat	goon-kat	go-xat (Y) goon-kat (W)
après-midi	ketae-goon-kat (T)	kerae-goon-kat	ketae-goon-kat	kera(x)e-goon-kat	keyae-goon-kat
crépuscule	phūny gan-toot (T) phūny gan-yaat (O)	fūny gan-hneny	ge-pue-huk	ge-pue-huk	ge-pue-huk
soir	bale-gen (T)	bare-gen	bateap	bareap	bareap
nuît	gen	gen	gen	gen	gen
minuit	dagoon-gen (T)	dagoon-gen	dagoon-gen	dagoon-gen	nininya (Y) dagoon-gen ~ ninia (W)

	<i>pije</i>	<i>fuði</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
lune	phwê	fwê	pmwe	pmwe	hwanuk
lune décroissante	kadan-phwê (T)	kaden-fwê		kaden-pmwe	kaden-hwanuk
pleine lune	phwê-cilak (T)			pmwe-cilek	
premier quartier de lune	tago-phwê (T)			tago-pmwe	tago-hwanuk
nom de deux femmes assises sur la lune (on dit qu'elles tres-sent une natte)	pwan-thuk ma pwan-hwatak (T)			pwen-thuk ma pwen-hwarak	
étoile	thanik (T) thanec (O)	thanik	piuk	piuk	piuk
Mars	tha-yaak (T)			pi-yaak	pi-yaak
voie lactée	hinan-makat (T)			hin-maxat	ceen-maxat
étoile du matin	hinan-mala (T)	hin-mala		hin-taat	hin-taan
Pléiades	tho-man-hyaok		hno-men-hyaok	karin men kanyaamwen	karin men kanyaamwen (W)
Baudrier d'Orion (constellation)	nyin-hweet			nyin-hweet	nyin-hweet
nom d'une grosse étoile	ka-hyakute gen (T)			ka-hyaxure gen	
première étoile du soir	koi ca-n (T)			koi ca-n	koi ca-n
jour fixé, date	manaan (T)	manaan	manaan	manaan	manaan
sa date	geni-n		geni-n	geni-n	geni-n
fixer (une date)	thai (vin mala) (T)	thai (veli mala)	thai (geni-n)	thai (veli mala)	sai (geni-n)
aujourd'hui	nangena	nangena	vin mala-da	ven mala-da	nei mala-ja
hier	thênegen	thênegen	tnen-gen	tnenegen	thênebwen (Y) tnenbwen (W)
avant-hier	gen haluk (T)	gen heluk	gen heluk	gen heluk	gen seluk
demain	negaagen (T) nekoyahan (O)	nekoehen	nehwaak	nawaak	nehwaak (Y) naook (W)
après-demain	halu geni-n	helu geni-n	tnevohna	tnevona	thânaa (Y) tnenaa (W)
maintenant, tout à l'heure (avenir tout proche)	nangena	nangena	hna/ hna nga	hna/ hna nga	hna/ hna mwa
une fois, un beau jour ...	thê vi heec ... (T)	hê veli heec	ne vi heec	ne vi heec	le di seec
autrefois, jadis	hunge	hunge	hunge	hunge	hula
un jour (à venir)	thê va hee mala (T)	ne vera hee mala		ne va hee mala	le ya see mala
tout à l'heure (passé immédiat)	bilik (T)	jilik	jilik	jilik	jeling
après, ensuite	ketai-n, ketae- (T)	kerai-n, kerae	ketai-n, ketae-	kerai-n, kera(x)e-	keyai-n, keyae-

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
toujours (postverbe)	hnahna (T)	pajeen	pajeen	pajeen	pajeen
sa durée (= sa longueur)	dahma-n(T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
il met longtemps à (faire quelque chose)		gahlī yek	pmwanenge-n	pmwanenge-n	pwenyange-n
quotidiennement	tacina (T)	taina		teejai	teejai
tous les jours	vhine mala (T)	vhine mala	sopwen mala	ne ngen mala/ knoon mala	le deeni mala
habituel	hyahmang	hyahmang	hyahmang	hyamang	hyamang/ khēhnyawaat (Y) hyamang/ kneyewaāt (W)
NOMS DES JOURS					
dimanche	po-hitei	po-hiri	ma-hiti	po-iri	hirei
lundi	ketae-po-hitei (T)	kerae-po-hiri	ketae-ma-hiti	kera(x)e-po-iri	hwaaxe-hirei
mardi	nim po-hitei (T)	nim po-hiri	nim ma-hiti	nim po-iri	nim hirei
mercredi	hovac po-hitei (T)	fovec po-hiri	phovec ma-hiti	phoec pe-iri	phoec hirei
jeudi	hiyen po-hitei (T)	heyen po-hiri	heyen ma-hiti	heyen po-iri	seen hirei
vendredi	haluk po-hitei (T) vahiit (O)	vahiit	heluk ma-hiti	heluk po-iri	seluk hirei
samedi	savato	savato	heec ma-hiti	savato	savato (Y) heec hirei (W)
moment, époque					
	wataun (T)	waraun	waden	waraun/ waden	waraun (Y) waraun/ waden (W)
heure	hin-hnegat (T)	hin-hnegat	hine-n hnecat	hin-hnegat	hin-hnegat
année	tok	tok	dak	tok	jak
mois (= lune)	phwē	fwē	pmwe	pmwe	hwanuk
NOMS DES MOIS ¹					
janvier				degerua	bwau hyen (W)
février				kugec	bwau hwii (W)
mars				caawe	saao (W)
avril				pmwe uren	pwē paik (W)
mai				pmwe mala	pwē ralo (W)

¹ ces noms sont actuellement en désuétude. Les deux listes, en *nemi 2* et en *jawe* de Wevia, ne sont pas concordantes. Nous les reproduisons telles qu'elles nous ont été données par nos informateurs: Mr Tein Hunin pour le *nemi 2* (Bas-Coulina) et Mr Jérôme Dunoot pour le *jawe* de Wevia.

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
juin				pmween tha-cek	pwê mala (W)
juillet				pmween cebicebi	cebicebi (W)
août				mamada	phapo (W)
septembre				mamada koot	phayabela (W)
octobre				mamada po-vaik	degerua (W)
novembre				pmween ka-tebwic	kayuwa (W)
décembre				kayuwa	kayuwa phagany (W)

SAISONS

saison froide (mai à août)	makat (T)	maxat	makat	maxat	maxat
saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)	hotat (T)	horat	hotat	horat	horat
saison des grosses chaleurs (novembre à février)	wênit (T)	wênit	wênit	wênit	wênit
saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)	kuciuk (T)	kuyuk	kuciuk	kuyuk	kuyuk
saison de la récolte des ignames (février, mars)		huuda		huuda	cani kûic (Y) huuda (W)

4.1.2. Phénomènes atmosphériques

temps atmosphérique	mae-daan (T)	mae-daan	maye-daan	maye-daan	maye-daan
vent	daan	daan	daan	daan	daan
souffler (vent)	thai (T)	thai	thai	thai	thai
cyclone	hyaadaan (T)	hyaadaan	thai-daan	thai-daan	thai-daan
temps froid	bothe (T)	borhep	bothe	bore	bore
temps calme, paisible	kadep	kadep	kadep	kadep	kadep
calme, paisible	hangom (T)		hangom	hangom	hangom
tourbillon de vent	da-phwenu (T)	haveleyaut	hmwaup	haveleaut	haveleaut
rafale, coup de vent	vhiye-daan (T)	vhiye-daan	fiye-daan	fiye-daan	diny (Y) phiye-daan (W)
retour de cyclone (casse tout)	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-rawa	hyu-sao
embraser (action du vent)				ururuui	
vent du nord-ouest	da-hwayavec (T)	da-hwayavec		da-hwaya(v)ec	da-hwayaec/ deeny (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
vent du nord	yavec	yavec		yavec ~ yaec	yaec
vent du sud	hwabataan	wabaraan		wabaraan	wabaraan
vent du large, vent d'est	depatuut	devaruut		devaruut	devayuut
brise de terre	dawe	dawe		dawe	dao [daə]
vent léger	wa-daan (T)			wa-daan	wa-daan
temps frais, venteux (à l'époque des plantations)	daum (T)			daum	daup (Y)
pluie, pleuvoir	kut	kut	kut	kut	kut
goutte de pluie	pwan-kut	pwen-kut	pwen-kut	pwen-kut	pwen-kut
tonnerre	niuk	niuk	niuk	niuk	niuk
éclair	mianoot	hnyonim	pipmalaam	hnyonim	hnyonim
brouillard	sashmat (T)	sashmat	thoophmwaak	saamat	kathék (Y) kerek (W)
rosée matinale		we-hyabut	pmowe	pmoe	
arc-en-ciel	pwalalu	pwalalu	pwalaluk	pwalaluk	thuyaa belep

4.1.3. Couleurs

	<i>phûny</i>	<i>fûny</i>	<i>pmuny</i>	<i>pmuny</i>	<i>phûny (Y)</i> <i>pmuny (W)</i>
bleu, vert					
rouge (= mûr)	magat	magat	mia	mia	mia
blanc	hulo	hulo	pulo	pulo	pulo
noir	vhing	vhing	nyuup	phom	phom
jaune vif	kari (T)	kari	kari	kari	kari
couleur brune, pourpre (= fané, séché)	bang (T)	bang	bang	bang	bang

4.2. TERRE

(Les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'orientation)

pije *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

4.2.1. Les terrains et leur constitution

terre	guc	guc	guc	guc	guc
par terre	le guc	le guc	le guc	le guc	le guc
sol	gan-guc	gan-guc	bwan-guc	bwan-guc	bwan-guc
boue, terre	dilic (T)	dilic	dilic	dilic	dilic
argile à poterie	guc magat	dili magat		gu-mia	gu-mia
terre rouge	gunu (O)	dili vhiing		gunu	
poussière	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-dilic (Y) hmuun-guc (W)
pierre	paik	paik	paik	paik	paik
pierre de (quelque chose)	pae-	pae-	paye-	paye-	paye-
quartz	wan-khêt (T)	pa-hâjing		pa-ngajing	pa-majing
pierre chromée	wawe (O)	pa-ngenya	pa-ngenya	pa-ngenya	themii (W)
galet de rivière	pa-kalapa (T)	pa-thap		pa-kalava	pa-kalava (W)
serpentine	pa-gi (O)	wanyanya	hiive	pa-hiie	paeyek (Y) paeyec (W)
pierre ponce	heehma	heehma		heema	hmuma
schiste, pierre tendre	pa-guc (T)			pa-guc	pa-guc (W)
pierre qui brille comme du verre					wenido
pierre de montagne (servant de pendentif)				piyu	piyu
rochers calcaires (comme ceux de Hienghène)	thê	thê	tne	tne	thê (Y) tne (W)
argile micacée, terre blanche		thaeek			thaeny (Y)
chaux		kharo	xhato	kharo	kharo
vieux récif (d'où l'on extrait la chaux)		haaga			
corail dur d'îlot	phoop (O)	foop			phoop (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
patate de corail		pailek			pailek (Y)
corail rouge	hoony (O)	hoony			hoony (Y)
tube de corail mort	wan-det (T) det (O)	wa-det	dao	wan-det	det
4.2.2. Configuration topographique					
île	dau	dau	doou	dau	dau
îlot	yeen	yeen	doou	yeen	yeen
îlot d'alluvions		gaheiny		yee-gugunic	yee-gugunic (Y)
cap	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan
plaine, endroit plat	dac	dac	dac	dac	dac
vallée (= grande rivière)	daahoot	daahoot	daahoot	daacoot	jaacoot
brousse, steppe	toot (T)	hneny	hneny/ hne-made	hneny	hneny
forêt	kuc	kuc	kuc	kuc	kuc
clairière	hwan-dawec (T)	hwan-dawec		hwan-dawe	hwan-daoc
pente, colline, hauteur		hogec	hogec	hogec	hobwec
haut	yaka (T)	yaxa	yaka	yaxa/ pwiep	pwiep
montagne	duat	duet	duet	duet	juet
sommet de montagne	gan-duat	gan-duet	bwan-duet	bwan-duet	bwan-juet
ramification de montagne	hin-duat	hin-duet	hin-duet	hin-duet	hin-juet
chaîne de montagnes	ceen-duat	ceen-duet	ceen-duet	ceen-duet	ceen-juet
chaîne centrale	ceen-duat hun (T)	ceen-duet hun		paye	paye
col de montagne	hwaano (T) hwadaang (O)	kaa-teu	hwaano	hwaano/ weding	weding
petit col		pue-noot		pue-noot	
nom de plusieurs cols de la région de Coulna	phânook (T)	fânook	pmanook	pmanook	
trou	hwa	hwa	hwa	hwa	hwa
fissure, terre fendue	waak (T)	waak	waak	waak	waak
dépression, creux	phwâm	fwâm		pmwam	phwâm (Y)
trou creusé par l'eau	phulua (T)	fulua	tagaluk	phulua	phulua
anfractuosités dans rocher (où se cachent les anguilles)	jiphâden (T)		mahna	mana	mana

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
érosion (due au courant de l'eau)	tan-guc (T)	nyaak	nyaak	nyaak	nyaak
éboulis (de pierres)	hmoony (T)	hmoony	hmoony	hmoony	hmoony
éboulement (de terre)	dana (T)	dana	dana	dana	debo
s'écrouler (mur)	tabo (T)	tana/ tabo	tana	tana	tebo
tas de cailloux	guun-paik (T)	kae-thai paik			gulu (Y)
grotte	kale-paik (T) nga-paik (O)	kare-paik/ nga-paik	nga-paik	nga-vaik	nga-vaik
écho	divhaadik	divhaadik	difaadik	diaadik	diaadik
route	sêêdan (T) hwadan (O)	sêêdan	cneedan	cneedan	hwaaran
sentier	hin-sêêdan (T)	hin-sêêdan	hin-cneedan	hin-cneedan	hin-hwaaran
grande route		peyeng	cneedan hun	peyeng	peyeng
tournant, virage	kae-thewei-en (T)	kae-thewei-en	kave-teejii	kave-teejii	hman-teejiu
croisement, carrefour	hmapehlî sêêdan (T)	kaa-pe-pii sêêdan	kapiye-cneedan	hwan-cneedan	hwan-hwaaran

4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace

loin	hoot	hoot	hoot	hoot	hoot
près	ngengeno	ngengeno	ngengeno	ngengeno	suk
à côté de lui	le vhila-n (T)	le vhile-n	le file-n	le file-n	le phile-n
auprès de lui	haa-n (T)	haa-n	haa-n	haa-n	haa-n
ici (proche du locuteur)	tha	rha	tha	rha	sa
là-bas (de l'autre côté)	kohan	kohen	kohngen	koen ~ xoen	caen/ canaac
là-bas (anaphorique)	thang	lek	lek	lek	lek
en bas, vers la mer, en aval	kodip	kodip	kodic	kodic ~ xodic	cadic/ cawiina
en haut, vers l'intérieur, en amont	koda	koda	koda	koda ~ xoda	cada/ canao
devant, premier	hnaut (T) hnauk (O)	hnaut, hnauke-n	hnauk, hnauke-n	hnaut, hnauke-n	hagut, hagule-n
en face de lui		le hamwe-n	le hamwe-n	le hamwe-n	le hamwe-n
derrière, après	khût, khûla-n (T)	khût, khûle-n	knut, knule-n	knut, knule-n	khût, khûle-n (Y) knut, knule-n (W)
à sa suite, derrière lui	tai-n	tai-n	tai-n	tai-n	cai-n

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
au milieu d'eux	dawee-le (T)	dawee-le	dawee-le	dawee-le	dawee-le/ poaa-le (Y) poaa-le (W)
au milieu, à l'intérieur de quelque chose	le ne-n (T)	le ne-n	le ne-n	le ne-n	le ne-n
dedans	thê-n	rhê-n/ hê-n			re-n
Nord	hwan-thân-nga	hwanen-nga			
Sud	mae-nga	mae-nga			

4.3. EAU (EAU DOUCE, MER)

4.3.1. Eau douce

	<i>píje</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
eau	we	we	we	we	we
eau douce	duu we	duu we/ we nem	we neha	we nam	jue-we (Y) we-nem (W)
source	we cagat (T) kae-wāāda we (O)	we caget	we caget	we caget	we cabwet
cascade	beng	beng	kave-tapwa-en we	beng	beng
creek, ruisseau	pwac	pwec	pwec	pwec	pwec
lac, étang, (eau stagnante)	dan (T)	dan	dan	dan	dan
flaque d'eau		wa-vhiye-we			
trou d'eau (dans rivière)	we hun/ we nigi (T)	we hun/ we nigi	we hun/ we nigi	we hun/ we nigi	we nim
cuvette naturelle dans rocher	we tago/ we thaboden (T)	jihlo	jihlo	jilo	jilo
endroit privé (dans un cours d'eau) où l'on puise son eau	kae-khūduk (T)	kaa-khūduk	kave-knuduk	kave-knuduk	hman-khūduk (Y) hman-knuduk (W)
puits	kae-kupi	kaa-kuvi	kave-kupi	kave-kuvi	hman-toi
grande rivière (= vallée)	daahoot	daahoot	daahoot	daaoot	jaaoot
fond de la vallée	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daaoot	kuun-jaaoot
baie, embouchure	hwan-daahoot	hwan-daahoot	hwan-daahoot	hwan-daaoot	hwan-jaaoot
lit de la rivière	gaahoot (T)	gaaioon/ ceen-we	gaahoot	gaaioot	
berge, rive	jere-we (T)	jere-we	jere-we/ jere-daahoot	jere-we/ jere-daaoot	jere-jaaoot
passer à gué	hyaat (T) cagaat (O)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
pont en bois (flottant) pour traverser un cours d'eau		hovalep	jobalek	jobalek	jobalek
quai en ciment	woom (T)	woom		woom	woom
courant de l'eau	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we
inondation	davac	davec	davec	davec ~ daec	jaec
monter (eau) (= enflé)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)
emporter à la dérive	te-vhe (T) tavi (O)	te-vhe	te-fe	te-ve ~ te-e	ngee-n (qqch.) ngee-ek (qq'un)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jave</i>
bois roulés apportés par l'inondation				khoelo	koelo (Y)
débris divers, épaves apportées par l'inondation	dodaba (T)	dodaba	dodaba	dodaba	jojaba

4.3.2. Mer

mer, eau salée	dalik	dalik	dalik	dalik	jalik
bord de mer	pareman	pareman	pareman	pareman	pareman
au bord de mer (locatif)				talik	calik
sable	kon	kon	kon	kon	kon
vague	vhiye-dalik (T)	ngen-dalik	fiye-dalik	fiye-dalik	phiye-jalik
déferler (vague)	yeat (T)		yat	yat	
tourbillon d'eau	hwan-phwēphwēnit (T) hwan-phwēphwēning (O)	hwan-fōōnit	hwan-pmwēpmwēning	hwan-pmwēpmwēnic	hwan-bwēbwēning
raz de marée	hohot (T)	hohot		hohot	hohot
écume	fufujo	fujo	fufujo	phuvujo	phuvujo
marée basse	kumaac	kumaac	mat	kumaac	kumaac
pleine marée basse	gan-kumaac	gan-kumaac		bwan-kumaac	bwan-kumaac
marée basse le matin	hon-maac (O)	hon-maac			
marée basse le soir	pwiyap (O)	pwiyap			pwiyap (Y)
marée haute le matin	took (O)	took			jook (Y)
marée montante	wop	wop	wop	wop	wop
marée étaie		thiu wop		thiu wop	
marées d'équinoxe	kuciuk (T)	kuyuuk	kuciuk	kuyiuk	kuyiuk
récif, platier récifal	maac	maac	pwajan	maac	maac
grand récif barrière		ma-gahlia			palavu (Y)
cuvettes sur le platier récifal (on pêche dedans à marée basse)	jing	jing		jing	jing

4.3.3. Généralités

à terre, au sec	phâac	fâac	pmaac	pmaac	phâac (Y) pmaac (N)
-----------------	-------	------	-------	-------	------------------------

	<i>pije</i>	<i>fuai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
le fond de l'eau	<i>pwiye-we (T)</i>	<i>pwiye-we</i>	<i>pwiye-we</i>	<i>pwiye-we</i>	<i>pwiye-we</i>
profond	<i>nigi</i>	<i>nigi</i>	<i>nigi</i>	<i>nigi</i>	<i>nim</i>
bruit de l'eau	<i>gaan-we (T)</i>	<i>gaan-we</i>	<i>gaan-we</i>	<i>gaan-we</i>	<i>gaan-we</i>
couler (rivière)	<i>hye (we) (T)</i>	<i>hye (we)</i>	<i>hye (we)</i>	<i>hye (we)</i>	<i>tho (we)</i>
s'écouler (bave, miel)	<i>koot (T)</i>	<i>koot</i>	<i>koot</i>	<i>koot</i>	<i>koot</i>
se répandre (liquide)	<i>vayalati</i>				
goutter, couler goutte à goutte	<i>pwat (T)</i> <i>thèp (O)</i>	<i>pwat</i>	<i>pwat</i>	<i>pwat</i>	<i>pwat</i>
douce (eau)	<i>nem (ou nam ?) (T)</i> <i>nam (O)</i>	<i>nem</i>	<i>nem</i>	<i>nem</i>	<i>nam (Y)</i> <i>nem (W)</i>
saumâtre			<i>nemeheluk</i>	<i>cnamacnan</i>	<i>samasā (Y)</i> <i>samasan (W)</i>
claire, limpide (eau)	<i>maloom (T)</i> <i>bwanganu (O)</i>	<i>maloom</i>	<i>magano</i>	<i>maloom/ hwadok</i>	<i>maloom (Y)</i> <i>hwadok/ maloom (W)</i>
trouble, limoneuse (eau)	<i>pulaak</i>	<i>pulaak</i>	<i>pulaak</i>	<i>pulaak</i>	<i>pulaak</i>
reflet sur l'eau (huile ou mazout)		<i>panimen</i>		<i>panimen</i>	
mouillé	<i>moguk</i>	<i>moguk</i>	<i>moguk</i>	<i>moguk</i>	<i>bela (Y)</i> <i>moguk (W)</i>
humide, un peu pourri, qui s'effrite	<i>many (T)</i>	<i>munya</i>	<i>munya</i>	<i>munya</i>	<i>munya</i>
sec, asséché (cours d'eau)	<i>mayuk</i>	<i>man</i>	<i>mat</i>	<i>man/ mat</i>	<i>man</i>
sec (linge)	<i>yabwat</i>	<i>yabwat</i>	<i>yabwat</i>	<i>yabwat</i>	<i>yabwat</i>
sec, desséché (ex. fruit)	<i>mayuk</i>	<i>mayuk</i>	<i>mayuk</i>	<i>mayuk</i>	<i>mayuk</i>

5. ZOOLOGIE

5.1. OISEAUX

5.1.1. Généralités

	<i>pije</i>	<i>fūāi</i>	<i>nemi 1 (Mamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
oiseau	manik	manik	manik	manik	manik
son bec	pae-hwa-n	pae-hwa-n	duruve-hwa-n	doo-n hwa-n	doo-n hwa-n (Y) doo-n a-n (W)
aile, son aile	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik
plume, sa plume (= son poil)	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n
sa queue (coq)	pun le thā-n	pun le thē-n	pun le tne-n	pun le tne-n	pun le khē-n (Y) pun le kne-n (W)
crête, sa crête	dimwaa-n (T) dahno (O)	dimwaa-n	dimwaa-n	dimwaa-n	dimwaa-n
oeuf, son oeuf, oeuf de- voler (oiseau)	vhi, vhi-n, vhiye- thēn (T)	vhi, vhi-n, vhiye- thōn	fi, fii-n, fiye- tneen	fi, fii-n, fiye- tan	phi, phii-n, phiye- tan
planer	hoowe (T)	hoowe	howe	hooe	hooe
se poser, atterrir	hno (T)	hno	hno	hno	hnyo
perché (= assis)	tago (T)	tago	tago	tago	tago
couver un oeuf	tago o vhi (T)	tago o vhi	tago o fi	tago o fi	tago xe phi
éclore	taa-bii vhi (T)	taa-bii vhi	tee-bii fi	tee-bii fi	tee-bii phi
chanter (oiseau) (= appeler)	tho (T)	tho	tho	tho	tho
chant d'oiseau	thoo-n manik (T)	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik
nid	nga-n manik (T)	mweap, mweau-n	ngeam	ngeap, ngeau-n	ngeap, ngeau-n
faire un nid		po-mweap		nya-ngeap	po-ngeap

5.1.2. Oiseaux aquatiques

pétrel (oiseau de nuit, niche dans des terriers)	nyinep (T) inep (O)	nyinep	nyinep	nyinep	nyinep
goéland	gun	gun	gun	gun	gun
frégate, <i>Fregata ariel ariel</i> (annonce le cyclone)	ka-yaaidaan (T) yaaida (O)	yaaidaan	ka-yaaidaan	yaaidaan	yaaidaan
bécassine sp.	difiin (O)	divhiing			diik (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
mouette, <i>Larus sp.</i>		gu-hyaago			gunyago (Y)
paille-en-queue, <i>Phaeton lepturus dorotheae</i>		gun le thè			
fou, <i>Sula sp.</i>		thefwanawe			thepwanaa (Y)
oiseau de mer noir		kheny le dalik			khiny le jalik (Y)
oiseau de mer (blanc sous le cou)		thayavec			
oiseau de mer blanc (mange des sardines)		khôle			khôle (Y)
long cou, <i>Ardea sacra albolineata</i>	gahlia noo-n/ khôôva	khôôva	knaok	knoova	khôôk
héron gris des rivières, <i>Ardea novaeollandiae nana</i>	khôôva	khôôva	knaok	knoova	khôôk
héron de nuit, <i>Nycticorax caledonicus caledonicus</i>	hna	hna	hna	hna	hna
canard, <i>Anas superciliosa palawensis</i>	xaahoot (T)	niâ	aahoot	aacot	niang (Y) niâ (W)

5.1.3. Oiseaux terrestres

RAPACES DIURNES

aigle, <i>Haliastur sphenurus</i>	bwaaholee	bwaaholee	bwaaholee	bwaaholee	bwaaholee (Y) bwaaholee (W)
autre nom de l'aigle	bwaé/ bwaé-phada (O)	bwaé			bwaé/ bwaé-mada
buse, <i>Circus approximans approximans</i>	ka-tabe-hyalek (T) ding (O)	dik/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny
épervier, <i>Accipiter fasciatus vigilax</i>		dik	ma-cii-n niwâ	ma-cii-n niwâ	de-cii-n dimwa
buse de mer, <i>Pandion haliaetus melvillensis</i>	itok	irok	itok	irok	irek (Y) irok (W)
Faucon, <i>Falco peregrinus nesiotus</i>		bwaé ka theo			kaci (Y)
épervier à ventre blanc, <i>Accipiter haplochrous</i>	haamejava (T)	kheny ka-tabe-manik	haamejava	haamejaa	deny-khiny (Y) haamen (W)
oiseau de proie (non identifié)	yum (O)				

	<i>pige</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
RAPACES NOCTURNES					
chouette, <i>Tyto alba lifuensis</i>	mwen	mwen	mwen	mwen	mwen
OMNIVORES					
corbeau, <i>Corvus moneduloides</i>	hwāhwāk (T) hwafwap (O)	hwāhwāk	hwāhwāk	hwāwāk	hwāāk (Y) hwāok (W)
INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES					
râle, <i>Fallus philippensis swindellsi</i>	pik	pik	pik	pik	pik
marouette, <i>Forzana tabuensis tabuensis</i> (ou autre râle ?)				hyola	hyola
poule sultane, <i>Porphyrio porphyrio caledonicus</i>	khīk (T) heak (O)	heak	kniik	kniik	hyaek
oiseau marcheur (non identifié)				karo le pmu	
capou, <i>Rhynochetos jubatus</i>	kauwo	kauok	hmwanginy	kauok	hmwanginy
poule domestique	hyalek	hyalek	hyalek	hyalek/ ho	ho
coq	hyalek kayuk			hyalek kac/ ho kac	
collier blanc, <i>Columba vitiensis hypoenochroa</i>	daap (T) hyuya daap (O)	daap	bwathelep	bwarelep	bwarelep
notou, <i>Ducula goliath</i>	duu manik (T) hyuyak (O)	duu manik/ pwiwiik	pwiipwiik	pwiwiik	pwiwiik
pigeon vert, <i>Drepanoptila holosericea</i>	gun (T)	gun	gun	gun	gun le kuc (Y) gun (W)
courterelle verte, <i>Chalcophaps indica chrysocolora</i>	ka-hyei dimwā (T)		ka-tami	ka-hye o niwā	holodimwa (Y) horolimwa (W)
pigeon de forêt		dat	dat	dat	dat
perruche huppée, <i>Eunymphicus cornutus cornutus</i>	khēākhē	khēhē	kneekne	kneekne	khēāxe
perruche, <i>Trichoglossus haematodes deplanchei</i>	pwiitip	pwiirip	pwiitip	pwiirip	pwiirip
perruche, <i>Cyanoramphus novae-zelandiae</i>	diwali (O)		gilegit	gilegit	gilegit (W)
hirondelle, <i>Collocalia sporopygia leucopygia</i>	bwipwihlooc (T) bwihlooc (O)	bwihlooc	bwipwihlooc	bwihlooc	bivihlooc
martin-pêcheur, <i>Halcyon sanctus sanctus</i>	bwaado	bwaado	bwaado	bwaado	bwaado

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
hirondelle busière, <i>Artamus leucorhynchus melanoleucus</i>	xheny	kheny	xheny	khiny	khiny
merle noir, <i>Aplonis striatus striatus</i>	puthap	purhep	puthep	purep	purep
oiseau noir introduit (mange les tiques du bétail)	kokot (T)				kokot (W)
siffleur, <i>Coracina caledonica caledonica</i>	jiwaak (T) jiyang (O)	jiwaak	jiwaak	jiwaak	jiaak
fauvette calédonienne, <i>Megalurulus mariei</i> (oiseau augure)	mathâ	mathâ	matna	matna	mathâ (Y) marara (W)
lève-queue, <i>Rhipidura spilodera verreauxi</i>	mathila	mathila	mathila	mathila	dagiiny
oiseau noir, <i>Myagra caledonica caledonica</i>		jade		khiny pueaan	khiny pulaak
oiseau lunettes, <i>Zosterops sp.</i>	maap	maap	maap	maap	maap
colibri, <i>Myzomela cardinalis</i>			daahma kon manik	wek	wek
colibri, <i>Myzomela dibapha</i>		welada	wehlada	welada	welada
couyou, <i>Lichmera incana incana</i>	thilek	thilek	thilek	thilek	thileng (Y) thilek (W)
méliphage barré, <i>Guadalecanaria undulata</i>	pwaupwau	pwaupwau	pwaupwau	pwaupwau	tourou (Y) pwaupwau (W)
tourou, <i>Gymnomyza aubryana</i>	toutou		toutou	tourou	tourou
grive, <i>Philemon diemenensis</i>	xatholec	(h)arholec	heedo	heedo	heedo
petit oiseau gris et blanc (Tisserin ou Astrild ?)	ufi	ufi	ufi	ufi	uilu
cardinal, <i>Erythrura psittacea</i>	magat ga-n (T)		dilutana	dilumia	duluvia
petit oiseau gris				ma-teet	ma-teet
petit oiseau de forêt					ka-ulu-naguk (Y)
petit oiseau				toban	
petit oiseau				ka-cai-move	ka-ya-hmove (Y) ka-cai-move (W)

5.2. MAMMIFÈRES

	<i>píje</i>	<i>fwáí</i>	<i>nemi 1 (Tamaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
5.2.1. Mammifères terrestres					
sauvage	johlua (T)	johlua	johlua	kathua	kathua
doux, facile (animal)	ori (T)	ori	goobe	ori	goobe
bétail	boomakau (T) bolomakau (O)	bolomakau	bolomakau	bolomakau	vaasi (Y) bolomakau/ vaasi (W)
veau	nae-boomakau (T)	nae-bolomakau	naye-bolomakau	naye-bolomakau	
castrer (bétail)	patie	parie/ hyei dabe-n	patie	parie/ hyei dabe-n	hyei phii-n (Y) pariyi (W)
sa queue	thiga-n	thige-n	thige-n	thige-n	thinge-n
sa corne	toki le ga-n (T)	toxi le ga-n	toki le bwa-n	toxi le bwa-n	dic le bwa-n (Y) daa-n le bwa-n (W)
quadrupède (= chien)		cawek		cawek	cawek (W)
chien	capwek/ ka-khany	cawek/ ka-khany	capwek/ ka-xhany	cawek/ ka-khany	cawek/ ka-khany
aboyer	khany	khany	xhany	khany	khany
chat	mimi/ koaau	mimi/ koaau	mimi/koaau	mimi/ koaau	mimi/ pusi
cochon	puaka	puaka	puaka	puaka	puaka
chèvre	nani	nani	nani	nani	nani
cerf	dube	dube	dube	dube	dube
cheval	sovan (T)	sovan	copa	hoony	hoony
trotter	thê-pila (T)	thô-pila		tno-pila	cô-pila (Y) cno-pila (W)
selle	kae-tago (T)	kae-tago		kave-tago	hman-tago
Étrier	kae-cota (T)			kave-cora/ kave-pera	hman-pera
fer à cheval	toki o hi-n sovan (T)			kare-o-n hoony	kare-e-n hoony
bât		ba-huno	ba-huno	ba-huno	ba-hunyo
fouet	thibup (T)	thibup	thibup	thibup	thibup (Y)
rat	siibwi	ciibwi	sine	ciibwi	ciibwi
souris	siibwi hwatin	ciibwi mwany	kathapa	naye-ciibwi	kathava (Y) karava (W)
roussette, <i>Pteropus</i> sp.	mahyooc	bwek	mahyooc	bwek	bwek

	<i>vijs</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poil de roussette	pun-mahyooc	pun-bwek	pun-mahyooc	pun-bwek	pun-bwek
aile de roussette	hiilo, hiilo-n (T)	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n
nid, grappe de roussettes	thaake (T)	sô	nyo	nyo	nyo
roussette à queue	kiinyo	bwek fwā thige-n		bwek pmwa thige-n	khinyook (Y) bwek pmwa thige-n (W)
petite roussette (qui mange des cocos)	xham	ham	ham (Rivierre) mahap (Haudricourt)	ham	ham
chauve-souris	bwi-xhuup	bwi-khuup	bwi-xhuup	bwi-khuup	bwi-khuup (Y) bwiuup (W)

5.2.2. Mammifères marins

Jugong, vache marine	mudep	mudep	kahoven	mudep	mudep
cachalot	pudo	pudo	so (Rivierre) pudo (Haudricourt)	pudo	pudo
marsouin	tucim	tuim	tuci	tuyin	tuyin

5.3. REPTILES

pije *fuâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawa*

5.3.1. Reptiles terrestres

ramper (lézard)	yova	yova	yova	yova	yëa [yaa]
lézard	pahit (T) thuut (O)	pahit	pahit	geena	geena
caméléon	baregu (T) bare-thuut (O)	baregu	thuut	thuut	suut
lézard qui saute de branches en branches	buang (O)		thuut tneen	thuut tan	suut tan
lézard un peu rouge	ka-hinegat			ge-ka-hinegat	ge-mia (Y)
lézard noir				ge-ka-nyima	ge-ka-nyima (W)
lézard qui se met la tête en bas comme les roussettes				ge-diaadik	
petit lézard de creek	kaciu (T) kaciuk (O)	kayuu	kaciuk	kauk	kaukauk (W)
petit lézard de maison			kaknadin	kangadin	majo
lézard qui reste dans les cailloux				haelek	haelek
lézard qui reste dans l'herbe	hyan-made (O)			goa le thexec	torok
lézard au ventre bleu	ka-ti-fwalang	hyan-fû	ka-ti-fwalang		

5.3.2. Reptiles marins

plature	guyoon (T) hagu (O)	guyoon	bwioon	guon	guon (Y) guxon (W)
tortue de mer	pwen	pwen	pwen	pwen	pwen
tortue grosse tête	pwen hun ga-n (O)	pwen hyam			debo (Y)
tortue rouge du récif					
tortue à écaille	pwen thayopiin (O)	pwegu			bu (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tortue sp.					<i>thaala (Y)</i>
sa carapace (= son contenant)	<i>pil-n</i>	<i>pil-n</i>	<i>pil-n</i>	<i>pil-n</i>	<i>pil-n</i>

5.4. CRUSTACÉS

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
crabe (nom générique)	pwage	pwage	pwage	pwage	pwage
plein (crabe)	hneny (T)	hneny	hnen	hnen	hnen
oeufs de crustacés		bia	bia	bia	bia
crabe de vase, <i>Squilla serrata</i>	duu pwage	duu pwage	duu pwage	duu pwage	jue pwage
crabe, <i>Cardisoma carnifex</i>	jim	jim	cik	jim	jim
crabe, <i>Carpilius maculatus</i>		mai	mbedo	mai	maic (Y)
crabe (qui a des piquants sur le côté)	dimathuo	dimathuo		dimathuo	ka-theo (Y)
petit crabe noir	phulic	phulic	hmosip	phulic	phulic
petit crabe de sable (sert d'amorce)	khimwon (T) hyoong (O)	khimwon	malawedo	khimwon	khimwon
crabe sp.		haok o paik		hyaok o paik	hyaok xe bare-paik
crabe bleu	dihye (O)				
crabe sp.	bwasala (O)				
petit crabe de rivière			dapwauk	dawauk	
petit bernard-l'ermite de mangrove	dalawak (T)	dalawak		dalawak	dalaak (Y) dalaok (W)
gros bernard-l'ermite, <i>Coenobita olivieri</i>	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa
crabe de cocotier, <i>Birgus latro</i>		kumwa fâac		kumwa pmaac	kumwa ka-hwit sep (Y) kumwa pmaac (W)
crevette (nom générique)	kula	kula	kula	kula	kula
langouste	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le jalik
langouste "popinée", <i>Parribacus antarcticus</i>	hyaukhâ-n cilak	hive-ilek			hive-yilek (Y)
la plus grosse des crevettes de rivière, "chevrette"	nigaak (T)	nigaak	nið	nið	nið
grosse crevette munie d'une longue pince	ka-hyaaphwâ (T)		ku-ka-femom	ku-cidu/ ku-ka-vomom	ku-cidu/ ku-ka-vomom (W)
crevette sp.	dova (T)	dova	douva	dova	jéa [jæa] (W)
crevette sp.	ka-talap (T)			ku-koot	ku-koot (W)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
crevette de cascade	hwânit	hwênit	hwânit	hwênit	hwênit
petite crevette de rivière				phoraep	phoraep (W)
toute petite crevette (avec laquelle on fait la soupe)	macok (T)	hmaget	hmaget	hmaget	hmaget

5.5. ÉCHINODERMES ET COÉLÉNTÈRES

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
--	-------------	-------------	------------------------	--------------------------	-------------

5.5.1. Echinodermes

oursin noir (longs piquants)	yaat (D)	yaaya			kaloo-n cabo (Y)
oursin rouge (piquants courts)		khôk			
oursin sp.					ka-tu-phada (Y)
holothurie	kiilo	kiilo	jeelo	kiilo	kiilo
étoile de mer	thanik le dalik (T) thanec le dalik (D)	thanik le dalik	piuk le dalik	piuk le dalik	piuk le jalik

5.5.2. Cœlentères

méduse	maguk le we	maguk le we			maguk le we (Y)
grosse méduse					khânyanik (Y)

5.6. INSECTES, ARAIGNÉES, SCOLOPENDRES, VERS

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
muer, mue	tep (T)	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep
sa dépouille	depwa-n (T)	dehuhē-n	dehukne-n	deunge-n	deuu-n
pou	ciik	ciik	ciik	ciik	ciik
lente	hnyida (T)	hnida	hnyida	hnyida	hñida (Y) hnyida (W)
morpion	cihlaap	cihlaap	cihlaap	cilaap	cilaap
puce	ci-pupwaale	ci-pupwaale	ci-pwapwaale	ci-pupwaale	ci-hyalaap
punaïse des bois	phūleny (O)	hut	hut	hut	hut
punaïse de maison		ci-hut	ci-hut	ci-hut	ci-hut
petite cigale verte	alelewa	alelewa	alelewa	alelewa	alelea
grosse cigale comestible	ho	ho	ho	ho	ho
petite cigale rouge	dehmaak (T)	dehmaak		deemaak	deemaak
cigale jaune				welekhee	
petite cigale de montagne	dada (T)	dada	tnaaduk	dada	dada
cigale de forêt	ka-pi-dayu (T)	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	
toute petite cigale				ka-mwany	
sauterelle	ulek (T)	ulek	ulek	ulek	ulek
grande sauterelle de cocotier	xalawet (T) xahlawen (O)	khāāwen/ halawec	knaweek	knaweek	khāāng (Y)
grillon	phwājī (T)	fwājī	pmwapmwajit	pwajit	phook (Y) pmwamwajit (W)
criquet				pivida	pivija
locuste		caarelo	hyaathelo	hyaarelo	hyaayelo
mante religieuse	gahlia thi-n	gahlia thi-n	hoobang	hoobang/ galia thi-n	ka-paciik (Y) hoobang (W)
libellule	danyang	danyang	danyang	danyang	danyang
chenille	madin	madin	madin	madin	meelin (Y) madin (W)
chenille de phalène	xhulūm (O)				
phalène	mwaajook (T) mwaajo (O)				janu-viviny (Y) janu-phiviny (W)

	<i>pije</i>	<i>fūñi</i>	<i>nemi 1 (Temila)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
larves blanches sur bois mort	hawo (T) haeo (O)	haeo	havo	hao	hao
estricots, larves nécrophages	mwabwan (T)	hmabwen	hmabwen	hmabwen	hmabwen
oeufs de larves	sifu (T)	siu	sifu	siu	hiu
chenille comestible qu'on trouve sur le <i>Pipturus incanus</i>				nyaamwen	
larve aquatique			kahwi	kawi	kawi
papillon	phôm	fôm	pmom	pmom	phôm (Y) pmom (W)
mouche domestique	nen	nen	nen	nen	nan (Y) nen (W)
mouche à viande verte	deeden	deeden	deeden	kamuu	kahmuu (Y) kamuu (W)
moucheron	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom
moustique	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk
abeille	maguk	maguk	maguk	maguk	maguk
miel	we le maguk (T)	wee-n maguk		wee-n maguk	wee-n maguk
guêpe maçonne	ka-the-cilak		ka-the-cilek	ka-the-cilek	ka-thalonguc
petite guêpe sp.	ka-hili ceek (T)	ka-hili ceek		ka-hili ceek	ka-hili ceek
huciole	ka-hule-cin	ka-hure-cin	ka-hure-cin	ka-hure-cin	ka-hure-yim (Y) ka-hure-cin (W)
fourmi (nom générique)	hmu	hmo	hmo	hmo	hmo
fourmi d'arbre				hmoaom	
fourmi noire				hmolidin	
fourmi noire très urticante	hmwaliido	hmwaliido	hmwaliido	hmwaliido	hmwaxiido
petite fourmi rouge	ka-thegapi-sêedan (T)	ka-thebune-sêedan	ka-thebune-cneedan	ka-thebune-peyeng	ka-thebune-peyeng
termite	hmwanap (T)	ka-thai-guc	hmwanap	hmwanap	hmwanap
cafard, blatte	yuet (T)	iwet	yuet	yuet	yuet
perce-oreille		ka-nyima-khâ/ kaxo			
punaïse aquatique dite "araignée d'eau"				hyayook	hyayook (W)
araignée	sahyook	hyahyook	naak	naak	ka-tha-thuaraak (Y) naak (W)
toile d'araignée	thuethaac (T) thuethâât (O)	thuerhaac	thuatnaak	thuanaak	thuaraak

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
araignée venimeuse (= femme)	thoomwâ (T)	hnook	hnook	hnook	hnemo
grosse araignée					hââp (Y)
scorpion	pwage le bwahap (O)			hwaaget	
mille-pattes	katibit	karibit	katibit	karibit	karibit
iule	danu o waan (T) suhme-wala (O)	danu waen	danu o waan/ siba-walak	danu waen	janu waen
ver de terre	bet	bet	bet	be	be
ver qui crie à la tombée de la nuit (?)	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho
ver de mangrove comestible	nyiigo	nyiigo		nyiigo	nyiigo

5.7. MOLLUSQUES

	<i>pije</i>	<i>fadi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
5.7.1. Gastéropodes					
opercule de gastéropode	thivehmaa-n (T)	thivehmaa-n	hive-n	thivema-n	thivaa-n
coquille de gastéropode	pii-n thik	pii-n thik	pii-n maac	pii-n thik	pii-n thik
troca (nom générique des gastéropodes)	thik	thik	maac	thik	thik
gros troca	valabwa (O)				phalabwa (Y)
petit troca blanc, <i>Maurea cunninghami</i>		pwaeap		pwaeap	pwaaap (Y)
<i>Trochus</i> sp.	woot (T)	woot		woot	woot
vermet, <i>Vermetus</i> sp.	kubwac	kubwec			kubwec (Y)
araignée, <i>Lambis lambis</i>	nyanik	nyanik		nyanik	nyanik
<i>Cerithium nodulosum</i>	thoolic	thoolic	thoolic	thoolic	thoolic
<i>Thais pica</i> et <i>Drupa rubus</i>	waa-n hilec (O)	waa-n hilec		waa-n hilec	waa-n hilec
<i>Natica albula</i>		guhwat			guat (Y)
<i>Patella</i> sp.		karabet		karabet	
<i>Turbo petholatus</i>	cabo	cabo		cabo	cabo
<i>Turbo argyrostomus</i>		cabo wäk			cabo wäk (Y)
<i>Angaria delphinus</i>		daabwet			daawet (Y)
<i>Nerita subcanalis</i>	hnugen (O)	hnogen			hnogen (Y)
<i>Nerita textilis</i>	thibia	thibia		thibia	thebia
<i>Nerita undata</i>		hnooe-n guyon			kaloo-n guon (Y)
<i>Nerita pianoepira</i>		ka-hmava			ka-hmava (Y)
cône (nom générique)	melek (O)	melek		melek	melek
<i>Conus leopardus</i> et <i>C. be-tulinus</i> (= bracelet)	gukut (T)	guut		guxut	guxut
<i>Conus</i> sp. (= monnaie)		thewe		thewe	theo [thea]
porcelaine, <i>Cypraea</i> sp.	bwiinyo	bwiwi	bwiwi	bwiwi	bwiwi
conque, <i>Tritonis</i> sp.	daahlook	daahlook	daahlook	daalook	jaanook
<i>Cymatium lotorium</i>		duduup	diduup	duduup	duduup

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
casque, <i>Cassia</i> sp.					calaac (Y)
peigne de Vénus, <i>Murex tri-remis</i>		daare-ceek		daare-ceek	dagiiny (Y)
<i>Murex</i> noir		viu hwa-n			hmura (Y)
olive, <i>Oliva</i> sp.		hmwolo			hmwelo (Y)
gastéropode non identifié		jagu mwamwa			
escargot de terre, "bulime", <i>Auricula auris</i>	phoop (T)	biluup	phoop/ biluup	phoop/ biluup	biluup
GASTEROPODES D'EAU DOUCE					
gastéropode noir comestible	thebu cilak (T)			thibue-cilek	thibu-yilek
gastéropode comestible	holok (T)	holok	holok	holok/ duu holok	kaeen
gastéropode non comestible				holok galia	huriik (W)
gastéropode comestible				cam kharo	
gastéropode comestible		thiek		thiek	thiek
5.7.2. Pélécyposes					
<i>Pinctada margaritifera</i>	thala	thala	thala	thala	dila (Y) thala (W)
<i>Pinna vexillum</i>	kaa-n wop (O)	kaa-n wop		kaa-n wop	kaa-n wop
<i>Arca scapha</i>	bwahiida	bwahiida		bwaiida	bayimwa (W) bwaiida (W)
<i>Arca ventricosa</i>		cavhagit		cavagit	
<i>Pallium pallium</i>		dia		dia	dia
<i>Cardium</i> sp.	khâayuk (T)	khâayuk		kneeyuk	khêëuk (Y) kneek (W)
<i>Cardium</i> sp.		sêduut			cêduut (Y)
<i>Codakia punctata</i>	paetha (O)	paerha		payera	payera (W)
lucine sp.		feit		pheyit	pheyit
clovisse, <i>Donax</i> sp.	khâbet	khâbet	xhaden	knabet	khâbet (Y) knabet (W)
<i>Tellina</i> sp. ou <i>Tapes vari-gatus</i>		khâbet hun		knabet hun	kaayo le kon (Y)
sorte de palourde dont la co- quille sert à râper le coco	hila	hila	alabo	hila	hila

	<i>p'ije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Gafrarium gibbia</i>	pwaak (O)	pwaak		pwaak	pwaak
noûle, <i>Mytilus smaragdinus</i>	picap	hivat	xhitu	piap	hiva (Y) piap (W) hanit (Y)
sorte de moule qui reste dans le sable					
<i>Spondylus rubicundus</i> et <i>Chama imbricata</i>		kavaluk		kavaluk	kavaluk (Y)
huître de palétuviers, <i>Crassos-</i> <i>trea cucullata</i>	diam	diem	ji (Rivière) jiem (Haudricourt)	diem	diem
sorte d'huître					thegaveic (Y)
bénitier, <i>Tridacna elongata</i>	gapac (T) thahmang (O)	gavac	gapac	gavac	gavac
petit bénitier	bwathabo (O)	karago			waa-n gavac (Y)
bénitier moyen	diigoony	diigoony			diigoony (Y)
bénitier géant	kaupwen (O)	kauwen			kauwen (Y)

5.7.3. Céphalopodes

nautil, <i>Nautilus pompilius</i>	buap (O)	buaap		buaap	buaap
poulpe	ciigen	ciigen	hai thaange-n	ciigen (Tendo) ciia (Bas-Coulina)	ciia
seiche		nit			nit (Y)
tentacule du poulpe	thaanga-n	thaange-n	thaange-n	thaange-n	hi-n ciia
os de seiche		vhase-n ciigen			pii-n nit (Y)

5.7.4. Polyplacophores : chitons

chiton	sat (T)	sat		sat	sat
--------	---------	-----	--	-----	-----

5.8. POISSONS¹

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Timala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
5.8.1. Généralités					
poisson	nuk	nuk	nuk	nuk	nuk
son écaille	kuba-n	kube-n	kube-n	kube-n	kube-n
nageoire pectorale (= son sein)	thi-n (O)				
nageoire dorsale	dudu gali (O)			doo-n knuny	pu-duu-n
sa queue (poisson)	ho-n nuk	ho-n nuk	cibe-n	thixeo-n	thixe-he-n
son frai, ses oeufs	vhii-n	vhii-n	fii-n	fii-n	phii-n
arêtes de poisson (= os)	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk
mucus qui recouvre les poissons et spécialement les anguilles	daavan (T)	thagin	thagin	thagin	thagin
5.8.2. Loches et mérours					
mérou céleste, saumonée, <i>Cephalopholis argus</i>		ujeeda		ujeeda	ujeeda (Y)
<i>Cephalopholis miniatus</i> , <i>C. coatesi</i>		ujeeda magat			
loche saumonée, <i>Plectropomus leopardus</i>	meeva	meeva		meeva	meea (Y)
loche sp.		meeva magat			
loche sp.		meeva vhiing			
loche sp.		meeva le det			
<i>Epinephelus microdon</i>		bwaavat		bwaavat	bwaavat (Y)
<i>E. tauvina</i>		fûû-n hago ?			bwaavat pulo
<i>E. fasciatus</i>		jin ce-gen			jin-yaak (Y)
<i>E. merra</i>	thiila (O)	hiila			hiila (Y)
"grisette", <i>E. maculatus</i>	hyan-pii-n thik (O)	hyan-pii-n thik		hyan-pii-n thik	hyan-pii-n thik (Y)
"mérou géant", <i>E. lanceolatus</i>		bac		bac	bac (Y)
<i>E. socialis</i>					pwara (Y)

¹ ouvrage de référence: P. Fourmanoir et P. Laboute, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Editions du Pacifique, Papeete, 1976.

	<i>pije</i>	<i>fufi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
grosse loche	kuvet (O)	kuvet		kuvet	
<i>Variola louti</i>		u-hilec			muu-n hago (Y)

5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus

<i>Lutjanus</i> (nom générique)	thaang	thaang	thaang	thaang
<i>Lutjanus fulviflamma</i>		thaang le poa	thaang le poa	thaang le poa (Y)
<i>Lutjanus amabilis</i>		thaang le det		thaang le det (Y)
<i>L. kasmira</i> , <i>L. quinquelineatus</i>		thaang le paik		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang vhiing		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang o maac		
rouget de palétuviers, <i>Lutjanus argentimaculatus</i>	duhoony (O)	duhoony		juxoony (Y)
<i>Lutjanus gibbus</i>	mabwa (O)			jayo (Y)
"l'anglais", <i>Lutjanus bohar</i>		noowa	noowa	noowa (Y)
"pouatte", <i>Lutjanus sebae</i>		fwat		phwat (Y)
<i>Lutjanus sebae</i> (jeune)		pwe-n caak		pwe-n caak (Y)
<i>Lutjanus</i> sp.				thamujit (Y)
bec de cane, <i>Lethrinus chrysostomus</i> et <i>L. nebulosus</i>	bening (O)	benin	benin	bening (Y)
<i>Lethrinus mahsena</i>		benin le poa		bening (Y)
<i>Lethrinus harak</i>		benin le kaleon		nibac (Y)
<i>Lethrinus miniatus</i>	gan pwiya (O)	diruk	diruk	diruk (Y)
bossu d'herbe	ka-hya-guc (O)	benin ka-hya-guc		ka-hya-guc (Y)
<i>Lethrinus xanthurus</i>		benin nen waec		nanac (Y)

5.8.4. Perches et loches castex

<i>Monotaxis grandoculis</i>		pwen manin		thuvo (Y)
"loche castex" <i>Plectorhynchus plicatus</i> (forme jeune)		ngoom		ngoom (Y)
"loche castex" (forme adulte)	bwewen (O)	bowen	bowen	bowen (Y)
<i>Plectorhynchus</i> sp.				avuvu (Y)
"relégué", <i>Therapon jarbua</i>	katau-khût (O)	hyoak	gawaany	hyoak (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
"loche castex" <i>Diagramma pictum</i>	thoomwa thiye (O)	hyoak le poa			mwadaac (Y)
brème bleue, <i>Acanthopagrus berda</i>		kauk			kaxu (Y)

5.8.5. Perroquets et labres

PERROQUETS:

<i>Scarus fasciatus</i>	yaau	yaau	uba (Y)
<i>Scarus harid</i> (ou <i>Bodianus perditio</i> ?)	diidi	diidi	diidi (Y)
<i>Scarus jonesi</i> (?)	huleo		huleyo (Y)
<i>Scarus gibbus</i>	toolehû		huleyo (Y)
<i>Scarus (cyanognathus</i> ?)	hwasobang		diidi (Y)

LABRES:

napoléon, <i>Cheilinus undulatus</i>	thânyima		nami (Y)
petit napoléon			tori (Y)
<i>Cheilio inermis</i>	hyejeng		hyejeng (Y)
<i>Thalassoma hardwicki</i>	cave	cave	cave (Y)

5.8.6. Gobies et blennies

<i>Parapercis</i> sp.	hyan-hwa (O)	hyan-hwa	
<i>Parapercis</i> sp.		bwawejô	
<i>Parapercis hexophthalma</i> (ou <i>Elates</i> sp. ?)		pahit ga-n	bweeding/ geena bwa-n (Y)
poisson-lézard, <i>Saurida</i> sp. (ou <i>Synodus</i> sp. ?)		nuk pahit	nuk geena (Y)

5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses

rouget de nuit, <i>Holocentrus spinifer</i>	jalaâ	jalaâ	jarak (Y)
<i>Flammeo sammara</i>	thiniing		thiniing (Y)
rascasse, <i>Scorpaenopsis</i> sp.	neuk le pue-poa		

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poisson-pierre, <i>Synanceja verrucosa</i>	neuk (0)	neuk		neuk	neuk (Y)
<i>Pterois volitans</i>		ulek		ulek	pwenengec (Y)

5.8.8. Carangues et tazaris

carangue (nom générique)	ka-hwii bac (0)	ka-hwii bac			majen bac (Y)
<i>Caranx ignobilis</i>		dawa		dawa	
<i>Alectis indicus</i>	ga-hum (0)	ga-hum		ga-hum	ga-hum (Y)
<i>Caranx lugubris</i>		da-hwāhwāk		da-hwāhwāk	axoxot (Y)
<i>Chorinemus tol</i> (ou <i>Decapterus pinnaulatus</i> ?)		da-guec		da-guec	ja-guec (Y)
<i>Trachinotus bailloni</i>	ga-hon kapela (0)	da-kavela			cēāk (Y)
<i>Gnathanodon speciosus</i>		saio			saio (Y)
carangue sp.		ceoot			
<i>Lepidopus caudatus</i>		doo-n khūny			
tazard, <i>Scomberomus commerson</i>					jabang (Y)
bécune, <i>Sphyræna</i> sp.	bare-walak (0)	walagan			
barracuda, <i>Sphyræna barracuda</i>		unim			unim (Y)

5.8.9. Maquereaux et barbets

<i>Selar crumenophthalmus</i>		nyaō		nyaō	nyaō (Y)
maquereau de rivière	mahwa (0)	mahwa		mawa	bume (Y)
<i>Decapterus russeli</i> (ou <i>Chorinemus tol</i> ?)		da-guec			ja-guec (Y)
<i>Caesio tile</i>		ca-n nuk			ca-n nuk (Y)
surmulet <i>Upeneus</i> sp. ou <i>Mulloidichthys flavolineatus</i> ?	kawe (0)	kawe		kawe	kao (Y)
barbillon, <i>Mulloidichthys</i> sp.		pae-nuk			paye-nuk (Y)
barbillon rouge, <i>Mulloidichthys mawa</i> (0) sp.		maawāng			hwaduun (Y)
barbillon sp.					pun-dang (Y)

pige *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots

picot canaque, <i>Acanthurus dussumieri</i>		bit		bit	bit
<i>Ctenochaetus striatus</i>		mwale			kuuyoop (Y)
<i>Acanthurus triostegus</i>	hyamahyaik (O)	hyamahyaik			hyamahyaik (Y)
picot sp.					thoole (Y)
<i>Naso unicornis</i>	dava	dava	java	dava	jaa
<i>Naso brevirostris</i>	dahun (O)	dahup		daup	
<i>Naso lituratus</i>		wavikhat			wavikhat (Y)
<i>Siganus lineatus</i>	halek (O)	halek	safanat	halek	alan (Y)
petit picot, <i>Siganus</i> sp.	ngaun (O)	ngaun		ngaun	ngaun (Y)
picot, <i>Siganus (nebulosus?)</i>		salakao			hwie-manik (Y)

5.8.11. Papillons et poissons-anges

<i>Chaetodon auriga</i> et autres "papillons"		khaar			
<i>Pomacanthus imperator</i>	tho (O)	tho		tho	
<i>Pomacanthus</i> sp.		howehowe			
<i>Platax orbicularis</i>					hovohovo (Y)
<i>Platax pinnatus</i> (adulte)	doo-n pook (O)	de-doo-n pook			dodo-yeek (Y)
<i>Monodactylus argenteus</i>		de-doo-n pook			dodo-yeek (Y)
<i>Scatophagus argus</i>		peebe		peebe	peebe (Y)
<i>Secutor insidiator</i>	wan-mido (O)	thaxeela		thaxeela	thaxeela (Y)
<i>Kyphosus cinerascens</i> ?		kua			kuwa (Y)
"ouiwa", <i>Kyphosus vaigiensis</i>	jicit (O)	jiiit			jiiip (Y)

5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns

<i>Abudefduf</i> sp. ou <i>Dascyllus</i> sp. (à bandes noires)		bwaalawan			neee (Y)
--	--	-----------	--	--	----------

pije *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

5.8.13. Balistes, poissons-ballons, poissons-coffres et poissons-flûtes

<i>Balistes undulatus</i>	yeulic (O)	hyeulip	hyeulip	hyeulip (Y)
<i>Melichthys niger</i>		ho		ho (Y)
<i>Balistes viridescens</i>	ho (O)	ho		ho-yinen (Y)
<i>Balistes (fuscus ?)</i>		kho		
<i>Arothron meleagris</i> et autres poissons-ballons		fuurehâ	phuurenga	phuurenga (Y)
<i>Diodon hystrix</i> (à piquants)		fuurehâ dalep		kuuxiny (Y)
poisson-coffre, <i>Ostracion</i> sp.		nu-paik		nu-vaik (Y)
<i>Iactoria cornutus</i>				vaasi (Y)
poisson-flûte, <i>Pistularia</i> <i>petimba</i> et poisson-trompette, <i>Lulostomus chinensis</i>		bare-bwahap		bwahap (Y)

5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murènes

sardine	bac	bac	bac	bac	bac
hareng, <i>Megalops cyprinoides</i>	puloon (O)	puloon	puloon	puloon	puloon (Y)
hareng sp.	thaban bac (O)	thaban bac			thaban bac (Y)
"sardine japonaise" (non identifié)		bariva			
<i>Chanos chanos</i> (petit)		nu-haok		nu-hyaok	o (Y)
<i>Chanos chanos</i> (adulte)		kodenec	kaaco	kaayo	kodenec (Y)
"balabio", <i>Gerres acinaces</i>		yegany			yegany (Y)
"blanc", <i>Gerres</i> sp.	thiluk (O)	thilu		thilu	thilu (Y)
petit mulot	bii-nuk (T) biin-nuk (O)	biin-nuk	nuhaat	biin-nuk	bii-nuk (Y) biin-nuk (W)
mulot, <i>Crenimugil crenilabis</i>	thaut	thaut	thauut	thaut	thaut
mulot, <i>Mugil seheli</i>		thaut fûny ho-n			theoec (Y)
mulot, <i>Mugil vaigiensis</i>		thaut gi			bwaany (Y)
mulot, <i>Mugil macrolepis</i>		yabi		yabi	yabi (Y)
mulot de palétuvier		thiaap		thiaap	thiaap (Y)
petit mulot de palétuvier		cii-n jigo		cii-n jigo	cii-n jen (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
gros mulot à queue jaune					menem (Y)
mulot noir de rivière	duu-nuk (T) thio (O)	diokk	diokk	diokk	hyu (Y)
"prêtre" <i>Pranesus pinguis</i>		kooin		kooin	kooyin (Y)
<i>Polydactylus plebeius</i>	hwa-n le kale-n (O)	hwa-le-kale-n		hwa-le-kale-n	hwa-n le kale-n (Y)
aiguillette, demi-bec, <i>Hemiramphus far</i>	coka-ilo (O)	maminy		maming	meming (Y)
petite aiguillette sp.					koriye (Y)
orphie, <i>Tylosurus crocodilus</i>	waheaat (O)	daip	xaatha	daip	darenek (Y)
sole, <i>Bothus</i> sp.		pe le kon		pe le kon	doo-n pook (Y)
<i>Gymnothorax melcagris</i> et autres murènes	bode	bode		bode	bode
murène rouge					thidong (Y)
murène sp.	dee (O)				
serpent de mer blanc à grosses oreilles		ka-tholavi pulaak			
<i>Plotosus anguillaris</i>	sago (O)	sago			sago (Y)
<i>Brotula multibarba</i>		nuk peena			

5.8.15. Thons et espadons

bonite, <i>Euthynnus affinis</i>	dawic
<i>Coryphaena hippurus</i> (?)	hyaadoi duet

5.8.16. Requins et raies

requin (nom générique)	yec	yec	yec	yec	yec
requin dormeur		yec ka-khòuleeng			yec ka-khêixa (Y)
requin marteau		yec tavi-de-gan			cavi-de-bwan (Y)
requin petite gueule					thugo (Y)
requin sp.		yec pe-gan			yec pe-bwan (Y)
raie (nom générique)	pe	pe	pe	pe	pe
raie léopard, <i>Aetobatus</i> sp.		pe-kheny			pe-wen (Y)
raie manta, <i>Manta alfredi</i>		pe-guc			pe-dilic (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
raie armée		pe-dalep			pe-dalep (Y)
remora, poisson-pilote, <i>Echeneis naucrates</i>	thowang (O)	thohwâng	xudu	thowâng	thowâng (Y)

5.8.17. Anguilles

anguille (nom générique)	peena (T) amwi (O)	peena	peena	peena	peena
anguille de rivière	pe-xheny (O)	pe-kheny	pe-xheny	pe-kheny	pe-khiny (W)
anguille de rivière	dabang (T)	dabang	dabang	dabang	dabang (W)
anguille de rivière			pmween-malo	pmween-malo	
anguille de rivière	hyan-waan-hago (T)	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago
anguille à taches blanches	peena le guéc (T)	peena le guéc	peena le guéc		doo-n guéc (Y)
anguille de creek	deeny (T) dee (O)	deeny	deeny	deeny	deeny
longue anguille de creek	bae (O)	de-hyavemi	bae	de-hyavemi	de-ka-kumi (W)
petite anguille de creek				goruk	
anguille de palétuviers	dodibo	dodibo		dodibo	
anguille de palétuviers (s'enfonce par la queue)	jubwen	dayu		jubwen	sem (Y)

5.8.18. Poissons d'eau douce

petit "lochon" (= sardine)	bac (T)		bac	bac	bac
"lochon" noir	bac vhiing (T)		ba-hnook	fiye-gook	
"lochon" qui se colle aux cailloux	saleek (T)	dangem	sahieeng	dangem	dangem
"lochon" sp.	ka-pile-jiket/ ka-cuk (T)				
"lochon" sp.	ba-kuuk (T)	ba-kuuk	ba-cilim	ba-kuuk	
"lochon" sp.				iluan	iluan (W)
carpe, <i>Kuhlia rupestris</i>	hwà (T)	pun-yaak	thavit	punaak	thavit (Y) punaak (W)
carpe, <i>Kuhlia</i> sp. ?	het ho-n (T)	het ho-n	het ho-n	het ho-n	thayaak (Y)
sorte de carpe	lapia (T)				
poisson de rivière	meegen (T)	meebwin		meebwin	

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poisson de rivière				ka-vaik	
poisson de rivière			thaahnook		
poisson de rivière (commun dans la rivière de Bas-Coulna)			nurei	nureec	

5.8.19. Poissons non classés

poisson volant	ulek (O)	karee			ulek (Y)
poisson sauteur de palétu- viers, Périophthalme sp.	makhida (O)	bwakholic	beexhwat	bwaxolic	bwaxolic
Périophthalme de rochers		gogea			
poisson anguilliforme	doo-n hwahwiik (O)				
poisson ("porte ses enfants dans sa bouche")		wamwi nai-n			
poisson d'embouchure (part au large le soir)		dilumwa			diluma (Y)
poisson non identifié	naap (O)				

6. BOTANIQUE

6.1. DESCRIPTION DES VÉGÉTAUX

	<i>pige</i>	<i>fadi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
arbre, bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
préfixe servant à former de nombreux noms de plantes	ce-	ce-	ce-	ce-	ce-
bout des branches	hule-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n
son tronc			cetneke-n	cenexe-n	
son tronc	vhakoon ceek	vhaxoon ceek	fakoon ceek	faxoon ceek	phaxoon ceek
collet de l'arbre (= sa base, son origine)	pue-ceek	pue-ceek	pu(x)e-ceek	pu(x)e-ceek	pue-ceek
creux à la base d'un arbre, là où les racines divergent	khâjeun (T)			knajeun	
sa racine	waa-n	waa-n	waa-n	waa-n	waa-n
racine mère, souche avec les racines		wa-kuuxe-n	wa-kuuxe-n	wa-kuuxe-n	
souche avec les racines				hwan-tnen-xon	
écorce d'arbre (= peau)	cii-n ceek	cii-n ceek	cii-n ceek	cii-n ceek	cii-n ceek
coeur du bois, son coeur	daale-ceek, daala-n	daare-ceek, daale-n	daare-ceek, daale-n	daare-ceek, daale-n	jaare-ceek, jaale-n
jus, sève, sa sève	die-ceek, dia-n	die-ceek, dii-n	diye-ceek, die-n	diye-ceek, die-n	diye-ceek, die-n
tige d'arbre, sa tige	diive-ceek, diiva-n	diive-ceek, diive-n	diive-ceek, diive-n	diive-ceek, diie-n	jibwe-n (Y)
branche d'arbre (= bras)	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek
bourgeon, son bourgeon (= oeil)	thâmae-ceek, thâmaa-n	thâmae-ceek, thâmaa-n	tnamaye-ceek, tnamaa-n	tnamaye-ceek, tnamaa-n	thivae-ceek, thivae-n
feuille, sa feuille	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n	do, doo-n
feuille d'arbre	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek
épine (d'oranger)	daa-n dongan (T)	daa-n dogan	daa-n dogan	daa-n dogan	daa-n dogan
son noeud (canne à sucre, bambou)	gupai-n, gupae- (T)	guvai-n, guvae-	gupai-n, gupaye-	guvai-n, guvaye-	guvai-n, guvaye-
entre-noeud (canne à sucre, bambou)	thââ-n (T)	thââ-n	tnaa-n	tnaa-n	cââ-n (Y)
sa fleur	phûû-n	fûû-n	pmuu-n	pmuu-n	muu-n
bouquet de fleurs	muuc (T)	muuc/ "buke"	"buke"	muuc/ "buke"	zuuc
massif de fleurs	dan-muuc (T)	dan-muuc		dan-muuc/ hwa-muuc	hwa-muuc

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fruit, son fruit	pwa-n ceek, pwa-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n
son tubercule, tubercule d'igname	pai-n pae-kuuk	pai-n pae-kuuk	pai-n paye-kuuk	pai-n paye-kuuk	he-n he-n kûic
plantes cultivées (en général)	poka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (à replanter)	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n
liane (= corde)	wôk	wâk	wâk	wâk	wêk
touffe (ex. canne à sucre)	bwaun (khûny)	bwaun (khûny)	bwaun (knuny)	bwaun (knuny)	gaun (khûny) (Y)
cercler un arbre	patie	parie	patie	parie	pariyi
peler (écorce d'arbre)	hnibe (T)	hnibe	hnibe	hnibe (Tendo) thibe (Coulina)	thibe
apprendre le nom des plantes (on enveloppe une anguille dans un assortiment de plan- tes. Les enfants doivent dé- faire ce paquet en nommant chaque plante. L'anguille est la récompense.)				po-caeluk (Coulina)	
pousser (plante)	cim	cim	cim	cim	cim
grandir, croître, s'étendre (tige)	tee-kooli (T)		hook	teep	teep
repousser, reverdir, avoir de nouvelles feuilles	thawa (T) cato (O)	thawa	thawa	thawa	sao
perdre ses feuilles, se dénu- der			huudoo-n	goonyi	goonyi
mûr (= rouge)	magat	magat	mia	mia	mia
maturité	mahano (T)	mahano			
pas encore mûr	gaa phûny/ gaa taac	gaa phûny	gaa taac	gaa pmuny	giriç
vert, pas mûr	phûny	phûny	pmuny	pmuny	phûny (Y)/ pmuny (W)
se faner (fleur)	biny (T)	biny	biny	biny	biny
fané, desséché (par le feu, le soleil)	baang (T)	baang	bang	bang	bang
pourri (= mou)	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
sec (ex. coco)	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk
tapis végétal, litière (qu'on met sous la natte)	vin (T)	vin	vin	vin	vin
gaine de certaines feuilles (bananier, taro, graminées)	haa-n (T)	haa-n	haa-n	haa-n	haa-n

6.2. COCOTIER

	<i>pije</i>	<i>fudi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
cocotier	hyep	thep	thep	thep	sep
flèche, bourgeon terminal	thâmae-hyep	thâmae-thep	tnamaye-thep	tnamaye-thep	thivaa-sep
base du pétiole de la palme	bwahap	bwahap	bwahwap	bwawap	kharak (Y) bwaap (W)
nervure centrale des folioles	goony	goony	goony	goony	goony
fibre prise sur la nervure centrale (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kaat
infra-base fibreuse de la palme	uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny
inflorescence du cocotier	siâ	siâ	ot, ole-n thep	cnia	tholinya (Y)
gaine de l'inflorescence	thugo	thugo	thugo	thugo	thugo
coque et bourre du coco	uny, unya-n	uny, unye-n	uny, unye-n	uny, unye-n	hiinye-n
fibre sur la coque du coco	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany
grappe de cocos	dama-n hyep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n sep
coco	pwa-n hyep	pwe-n thep	pwe-n thep	pwe-n thep	pwe-n sep
coquille vide du coco	pii-n hyep	pii-n thep	pii-n thep	pii-n thep	pii-n sep
chair du coco	hmove-hyep/ hyana-n hyep	hmave-thep	hmave-thep	hmave-thep	hyan-sep
eau du coco	we le hyep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n sep
germe du coco	hmuhma	hmuhma	hmuhma	phugo	phugo
jeune coco à peine formé		guhnye-thep		naye-pwe-n thep	phwââ-n sep (Y)
jeune coco vert (pas encore bon à boire)	gaa taac (T)	gaa taac		gaa hnyat	girie
coco vert (bon à boire, albumen liquide)	wee-n hyep (T)	thep wee-n		wee-n thep	wee-n sep
coco bon à boire (amande dure, eau piquante)	wan-bipeena (T)	wan-bipeena		wan-bipeena	hyanek
coco germé	hyep cim (T)	thep cim	thep cim	thep cim	sep cim
coco germé arbustif (bon à planter)		doovala		doovala	sep vala (Y)
arracher la fibre de la nervure centrale	hali kawat (T)	hali kawat		hali kawat (Tendo) tie kawat (Coulina)	too kaat (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temaïa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
enlever la coque sur un épieu pour sortir la noix	thaa hyep (T)	thaa thep		thaa thep	thaa sep
ouvrir un coco en deux à la hache (pour faire du coprah)	thegane (T)	thegane		thegane	thegane
ouvrir la noix en deux en tapant sur la coquille	thebii (T)	thebii		thebii	thebii
décortiquer l'amande pour faire du coprah	thalai (T)	thelai		thie	thie
râper du coco	hyeli hyep (T)	hyeli thep		hyeli thep	hyeli sep
variété de cocotier à bourre sucrée comestible	tham (T)	thep huli unye-n		thep huli unye-n	se-huli (Y)
coco évidé (sert de gourde)		pwen-girhep		pwen-girep	pwen-giyep

6.3. IGNAMES (espèces et clones)

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tubercule d'igname	pae-kuuk	pae-kuuk	paye-kuuk	paye-kuuk	he-n küic
tête d'igname (pour repiquage)	ga-n kuuk	ga-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n küic
base de l'igname	hwan-thâ-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	he-n küic
<i>Dioscorea alata</i> (nom générique)	kuuk	kuuk	kuuk	kuuk	küic
<i>Dioscorea pentaphylla</i> (nom générique)	dingamwec	ninqawec	ningawec	ninqawec	paaak (Y) paook (W)
<i>Dioscorea esculenta</i> (nom générique)	khubin (T) khubiny (O)	diwadaan	kudim	kudim	waalei
<i>Dioscorea bulbifera</i> (nom générique)	dimwa	niwâ	niwâ	niwâ	dimwa
CLONES DE <i>Dioscorea alata</i>	bobi (O) buke (O) bwatana (O) ceen-kuuk (O) cikain (O) dere (O) gamaliya (O) kacawa (O) koosi (O) ku-bwau (O) ku-manyoot (O) ku-thângen (O) khadap (O) khûn (sauvage) (O) maasâ (O) move (O) mwada (O) mwanabico (O) naae-kuu (O) numea (O) ngan-kut (O) papua (O) pautan (O) ta-samwa (O)		bwa-tana cixaen duu-kuuk fa-mulim gooyu ka-danu ka-moove keletua kilitawa kosi ku ku-bwaung ku-bwiit ku-cek ku-pahit ku-manyong ku-mwaajook ku-niwâ ku-pe kusa kuselo ku-kaok ku-hyen maakelo nikola papua	beewang bobi buke bwa-n mwen bwa-tana cii-gomen cixain damalic duu-kuuk (prémices) gereec heve hoda janap jeena jeena mia jeena pulo ka-danu kaa-ka-mo-bwejook kaa-move kaa-n manik kayawa kayawa mia kayawa pulo kelerua kilirawa kora	beea (Y) bigen-sep (Y) can-khôök (Y) cixain (Y) cedala (Y) deen (Y) hoda (Y) janap (Y) jue-küic (Y) kaboe (Y) kacagutop (Y) kayawa (Y) ka-janu (Y) ka-move (Y) kanoot (Y) ku-xaok (Y) kelerua (Y) kiliraa (Y) kora (Y) kora-n ka-janu pulo (Y) koyi (Y) koyi (Y) ku (sauvage) (Y) ku-bwaung (Y) ku-bwiit (Y) ku-dila (Y)

<i>pije</i>	<i>futi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CLONES DE <i>Dioscorea alata</i> (suite)		sapwau tabwa ta-kilitawa wanabico wan-saveen hyagic	koxosi koxosi mia koxosi pulo koxosi nge-n kut ku (le hneny) (sauvage) ku-abwa ku-bingen thep ku-bwaaclee ku-bwaung ku-bwiit ku-bwiit o ku-abwa ku-cek ku-daac ku-geena ku-manyo ku-mwaajook ku-niwa ku-paye-pijing ku-pe ku-peena ku-pmu kusa ku-thano ku-thawa ku-thue-mwani ku-tnangen ku-wa ku-xaok ku-xaok o hmaliwe ku-hyen maaxelo mwadac nigilan nikola nikola galia nikola ka-humwa nuumia nuumia mia nuumia pulo hnoai papua puang pwako pmwa-xuraa-n saawau saawaun kaavadoom sawet sawet pun-hna tabwa	ku-geena (Y) ku-kac (Y) ku-mwaajook (Y) ku-manyo (Y) ku-hmwek (Y) ku-pe (Y) ku-piyap (Y) ku-phü (Y) ku-phüny (Y) ku-sa (Y) ku-sano (Y) ku-wa (Y) ku-wabwa (Y) ku-hyen (Y) malongany (Y) maaxelo (Y) mwadac (Y) nigilan (Y) nikola (Y) pangara (Y) puacek (Y) puuang (Y) pwaban (Y) phwâ-uraa-n (Y) saamat (Y) saat (Y) saawau (Y) tala (Y) tala pebwan (Y) thu(x)e-mwani (Y) uny-tana (Y) uyelo (Y) wanabiyo (Y) waan-hyaat (Y) wavenyada (Y) wa-vulura (Y) hyagic (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
CLONES DE <i>Dioscorea alata</i> (fin)				tabwaan kilirawa tala keet o deuc tala nyaamwen tala pebwan tala hyuu bui tuauru thi-yaget thi-yaget o ku-bwaung thi-yaget o koxosi uhook ukerelep uyelo wanabiyo wan-saeen ween-ba-tii yave-mia yave pulo hyanang hyangiaavo	
CLONES DE <i>Dioscorea pentaphylla</i>				di-elet di-kuuk (fibreux) di-maalap (fibreux) di-pwen di-pun di-phoomac	pa-cani (non filandreux) pa-hwei (fibreux)
CLONES DE <i>Dioscorea esculenta</i>	hyakute (0)		kudim kagaven	duu-kudim kudim kagaen kudim koxosi kudimba-thingi pwaip kudim pwen-thoogec	jue-waalei waalei yai-hure waalei koxosi ba-thiwi pwaip
CLONES DE <i>Dioscorea bulbifera</i>	di-hyac		di-hyac	goruk doodeng di-fayila diuut	di-huu (cultivé) di-kaavo (bulbilles comestibles non rapés) di-hyen (bulbilles rapés)

6.4. TAROS (espèces et clones)

	<i>pige</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
mère du taro	uva (T)	uva	uva	uva	úa
bouture du taro	uve-wahmu (T)	uve-hyo	uve-hyo	uve-hyo	uve-hyo
oeillette de taro	hyoo-n wahmu (T)	hyoo-n hyo	hyoo-n uva	hyoo-n uva	hyoo-n úa
inflorescence du taro	phûû-n wahmu (T) pwanga-n (T)	fûû-n hyo	pmweenge-n	pmwege-n	muu-n hyo (Y) pmwege-n (W)
pétiole de la feuille de taro (qu'on donne à sucer aux en- fants)	qiluk		giluk	giluk	giluk
<i>Colocasia esculenta</i>	wahmu hwaae	hyo	hyo	hyo	hyo
taro d'eau	duu wahmu	hyo le gala	hyo le gala	hyo le gala/ hyo lewe	hyo le we
taro sec		hyo o duet		hyo kaje	u-mayuk
CLONES DE <i>Colocasia esculenta</i>					
clones de taros d'eau	helo (O) feuilles comestibles jali (O) prémices jali mwā (O) jali phûny (O) jali safala (O) jali vwai (O) waxap (O)		helo feuilles comes- tibles jali prémices hyo daahma hyo le gen danu hyo wagap	daing diijang gan-hi-n kula hadaut hadaut mia helo jali jali ceek jali halapwea jali kuraa-hmuutho jali mia jali mwen jali pmuny jali thaala jali thebang jali we u-daama waxap waawa	bwi(x)oot (Y) feuilles daing (Y) comestibles diijang (Y) doming (Y) domwa (Y) habu (Y) hadaut (Y) jali (Y) jali ceek (Y) jali pulo (Y) jali phûny (Y) jali mia (Y) jali thaala (Y) pwen mai (Y) theadā (Y) feuilles waxap (Y) comestibles hyalam (Y) hyala wiwiik (Y)
clones de taros secs	duu-mateo mateo		kaa-mateo kaje	daengen pwadooli kaa-mateo	bare-vin (Y) divu (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
clones de taros secs (suite)	mateo hun (O) mateo vhala (O) nae-pwadooli (O) pwadooli (O) u-hnegat (O) wa-kaje (O)		thiun u-bwiwī u-hnegat	kaa-n danu ka-ta-hwek pwadooli pwen-cek phurune sitiimwa thiun buke thiun caa hwarasp thiun hwāwāk uva o wāng wailu hyo felet hyo mayo u-bwiwī u-jimwaak u-hnegat u-pmuny u-pmuny hiangen u-thaxet	jabwala (Y) kaje (Y) kaje-phūny (Y) kaheec (Y) mateo (Y) pavo (Y) phurune (Y) pwadooli (Y) sitiimwa (Y) u-bwiwī (Y) u-janu (Y) u-hnegat (Y) wan-mai (Y)
<i>Alocasia macrorrhiza</i> clones d' <i>Alocasia</i>	<i>pia</i>	<i>pia</i>	<i>pia</i>	<i>pia</i> meyim pi-bilwup pi-jali pi-geena pwen-bo	<i>pia</i> pi-geena
<i>Xanthosoma</i> sp., taro des Hébrides clones de <i>Xanthosoma</i>	wahmu pupwale (T) pia popwale (O)	hyo-pia hyo-pia	hyo-pia hyo-pia	hyo-pia hyo-pia hyo-pia mia hyo-pia kari	hyo-pia

6.5. PATATES DOUCES

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (oôte est)</i>	<i>jawe</i>
patate douce, <i>Ipomoea batatas</i>	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
bouture de patate douce	wekhòò-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnyoo-n kumwala
clones de patates douces	daahma mac (O) daahma hulo (O) duu kumwala (O) erene (O)		do-noka herena knakaao niju ngen-kut okela olände	kapwai kumwala kari kumwala kayuk kumwala poro kumwala yerene wā-n babec yapone	belep (Y) bweravac (Y) (e)rena (Y) kari (Y) kayuk (Y) kuco (Y) okelan (Y) pii-n he-n manik (Y) yapone (Y)

6.6. CANNE A SUCRE

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
canne à sucre	khūny	khūny	knuny	knuny	khūny (Y) knuny (W)
bouture de canne à sucre	uve-khūny	uve-khūny	uve-knuny	uve-knuny	uve-khūny (Y) uve-knuny (W)
noeud de canne à sucre	gupai-n, gupae-khūny	guvai-n, guvae-khūny	gupai-n, gupaye-knuny	guvai-n, guvaye-knuny	guyaye-khūny (Y) guyaye-knuny (W)
entre-noeud de canne à sucre	thāā-n khūny	thāā-n khūny	tnaa-n knuny	tnaa-n knuny	cāā-n khūny (Y) cāā-n knuny (W)
touffe de canne à sucre	bwaun-khūny	bwaun-khūny	bwaun-knuny	bwaun-knuny	gaun khūny (Y) bwaun knuny (W)
fagot de canne à sucre	gale-khūny	gare-khūny	gare-knuny	gare-knuny	gare-khūny (Y) gare-knuny (W)
CLONES DE CANNES A SUCRE	bwadap (O) dekati (O) deuwa (O) didu (O) dimwa (O) qorea (O) higu jia-n (O) hin-kula (O) hoai-digan (O) huan (O) huan hulo (O) huan magat (O) jan-haya (O) jan-keet (O) kaneok (O) ka-yova (O) mits (O) ngala (O) ngala pweapo (O) pulaowa (O) sabu (O) sibwi (O) thawa (O) thilipi (O)	bwadap douva fwagan jibutana kaumani knu-dimwa knu-thaket mepwange mwaadi hne-kali hne-tadap hne-cek ngeen paaceng tiimac hwala hwan wee-n thep hwi pii-n	caajet cii-n mijet cii-n hmeek damatic diduk dixali doo-n booc douva douva hun hawec hawec mia hawec pulo higuu jie-n huan huan mia huan pulo huan hyagiye-mwen kaa-n niuk kau manik knu-dimwa knu-mai knu-mayuk knu-thaxet mwaadi	dinu (Y) donoli (Y) do(x)ua (Y) haoc (Y) higuk jie-n (Y) hungun (Y) hungu-jen (Y) jibwerena (Y) kaa-n niuk (Y) kaavo-tade (Y) khū-dimwa (Y) khū-juuxac (Y) khū-mai (Y) khū-sageek (Y) khū-yaak (Y) mewage (Y) mwaadi (Y) ngala (Y) ngeen (Y) nge-yuwec (Y) hnyego (Y) hnyego-hlangen (Y) hnyewan (Y) penysabu (Y)	

CLONES DE CANNES A SUCRE
(suite)

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

hwala (O)
hwala phûthû (O)
hwii pii-n (O)

hneaom
hnego
hnego hlangen
hnera
hnera dam
hnevumac o douva
hnevumac o higuu-jie-n
hnevuruk
hnexauk
hne-yeek
ngala
ngeen
panyabu
paayeng
pe-pwa naxon
pe-daama
pmwet
pmwet mia
pmwet pulo
samwuduk
tiimac
thilivi
thouu
waluu-hmaget
wee-n thep
hwalang
hwii-vii-n
yaaloom
hyuu bwek

paayeng (Y)
phiye-mathâ (Y)
pumac (Y)
pwêbai (Y)
sangamac (Y)
tamu hilai nai-n (Y)
tiimac (Y)
thilibic (Y)
walu xe magac (Y)
wee-n sep (Y)
wenu (Y)
hwalang (Y)
hwan (Y)
hwa-tago (Y)
hwa-yagixe-mwen (Y)
hwii-vii-n (Y)
hyet (= khû-hac) (Y)

6.7. BANANIER

	<i>pije</i>	<i>fwat</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bananier cultivé	saahmua	saahmua	saahmua	saamua	saamua
bananier cultivé autochtone <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>)	pijing	pijing	pijing	pijing	pijing
bananier à rhizome comestible <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>) var. <i>oleracea</i>	hweet	hweet	buuden	hweet	hweet
bananier fehi, <i>Musa troglodytarum</i>	daang	daana	daang	daang	daang
régime de bananes	cee-n saahmua	cee-n saahmua	cee-n saahmua	cee-n saamua	cee-n saamua
main de bananes	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saamua	dabun saamua
fleur de bananier	thile-saahmua	thire-saahmua	thire-saahmua	thire-saamua	thire-saamua
bout de l'inflorescence	gupiin (O)	coo-n saahmua	coo-n saahmua	coo-n saamua	coo-n saamua
rejet de bananier	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saamua	hyoo-n saamua
feuille sèche de bananier	haphâde	havhâde	hapmade	hamade	havade
feuille fraîche de bananier	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saamua	doo-n saamua/ doo-n hweac
gaine du tronc	haa-n saahmua	haa-n saahmua	haa-n saahmua	haa-n saamua	haa-n saamua
nervure dorsale de la feuille de bananier	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saamua	duayeen (Y) suubwang (W)
champ de bananiers	dan-saahmua	dan-saahmua	ne-saahmua	hwa-saamua	hwa-saamua
banane mûre	saahmua magat	saahmua magat	saahmua mia	saamua mia/ pi-mia	saamua mia/ pi-mia
mettre un régime à mûrir	hyaac	hyaac	hyaac	hyaac	hyaac
CLONES DE BANANIER (pijing)	bare-thoomwa (O) cabang (O) do (O) duu-pijing (O) kauwade (O) pwaago (O) pweedaat (O)	bare-hnook furune fwaago kulipwen	ban hnook pijing do pwaago hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	ban nook ban nook pulo daang u maibue pijing pic pijing do pwaago hweaat hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	maibue pijing do podit pwaago hweac hwe-yaak

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CLONES DE BANANIER (saahmua, saamua)	ariyo (0) du-gahlia (0) du-pwa-n (0) duu-saahmua (0) suka (0) hya-hnegat (0)			duu saamua faayili saamua galia saamua galia mia pwe-n saamua pwen saamua suka seewet seewet hun seewet mwany	jue-saamua saamua hwalic saamua pwen saamua suka seewet seewet hac seewet mwany

6.8. CLASSEMENT DES PLANTES PAR FAMILLES BOTANIQUES

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Tema'la)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ACANTHACEES					
<i>Acanthus ilicifolius</i> L.				thibulop	thibulop (Y)
<i>Justicia betonica</i> Vahl	kula (T)	kula		kula	
AGAVACEES					
<i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A. Chev. khûdi (= <i>Taetisia fruticosa</i> (L.) Merr., Liliacée)		khûdi	knudi	di	di
"aloës"	uko (T)		uko	laiue	
AMARYLLIDACEES					
<i>Crinum asiaticum</i> L.	kaa-n khîk (T)		kaa-n kniik	kaa-n kniik	kaa-n hyaek
AMARANTHACEES					
<i>Celosia argentea</i> L.	thile-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat (Y) thave-jangi (W)
<i>Achyranthes aspera</i> L.	hmwatak (T)	hmwarang	hmwatang	hmwarang	hmwarang
<i>Amaranthus</i> sp.	thâ-n hyalek (T)	dologom	dologom	dologom	jologom
ANACARDIACEES					
<i>Semecarpus vitiensis</i> (= <i>S. atra</i> Vieill.)	booc wânit (O)	booc	booc	booc	booc
<i>Mangifera indica</i> L., "manguier"	mwago (T)	mwago	mwaage	mwago	maak
<i>Euroschinus</i> sp.	ce-geen (T)				
APOCYNACEES					
<i>Cerbera manghas</i> L. (= <i>C. odollam</i> Gaertn.)	thaagac (T) bwe-hanic (O)	thoogec	thaagac	thoogec	soogec
<i>Alstonia plumosa</i> Labill.	thigic (T)	thigic	thigic	thigic	thigic
<i>Ervatamia orientalis</i> (R. Br.) Turrill, <i>Pagiantha cerifera</i> Mgf.	jeeda piuk (T)			jeeda pwaluup / jeeda le hneny	

	<i>pije</i>	<i>fwât</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>janwe</i>
<i>Melodinus scandens</i> Forst. cf. RUBIACEES, <i>Atractocarpus</i> sp.	wôk dongan (T)	khêvac	yafwa	kneevac	
<i>Alyxia torquata</i> Guillaum. liane sp.					soexuc (Y) wêken duun (Y)
ARACEES					
<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	wahmu (T) hwaee (O)	hyo	hyo	hyo	hyo
<i>Alocasia macrorrhiza</i> (L.) Schott	pia	pia	pia	pia	pia
<i>Xanthosoma</i> sp., "taro des Hé- brides"	wahmu pupwaale (T) pia popwaale (O)	hyo pia	hyo pia	hyo pia	hyo pia
<i>Amorphophallus campanulatus</i> (Roxb.) Blume	pwaaeap (O)			pweek	pweek
<i>Epipremnum pinnatum</i> (L.) Engl.	hosaba (T)	hosaba	hothaba	hoyaba	hoyaba
ARALIACEES					
<i>Polyscias pinnata</i> Forst.	ce-pahop	ce-pahop	ce-pahop	ce-dam	ce-jam
<i>Schefflera gabriellae</i> Baill.	han	han	han	han	han
<i>Schefflera</i> sp.	bala le hup				
<i>Meryta microcarpa</i> Baill.	doohie	doohie	doohie	doole	doole
<i>Myodocarpus fraxinifolius</i> Brongn. & Gris				daagunuk	daagunu
<i>Araliacée</i> sp.				havaik	havaik (W)
<i>Tieghemopanax subincisus</i> R. Vig.		huni mwakheny			
ARAUCAIACEES					
<i>Araucaria cookii</i> R. Br., "pin colonnaire"	hwaaphwê	hwaashwê	hwaapmwê	hwaamwê	hwaawe
<i>Araucaria</i> qu'on trouve sur le mont Panié				bwana thonye	
<i>Araucaria</i> sp.				hwaamwê knodoa	
<i>Agathis</i> sp., "kaori"	dayu	dayu	dayu	dayu	jayu
ASCLEPIADACEES					
<i>Hoya neo-caledonica</i> Schltr.	thaala-danu (O)			do-waluk	

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
BARRINGTONIACEES					
<i>Barringtonia asiatica</i> (L.) Kurtz	ce-piuk (T)	ce-viuk		ce-viuk	ce-viuk
<i>Barringtonia</i> sp.	jihloowe (T) jiloe (O)	jihloowe	jihlaowet	jilooet	jilooet (W) jiloe (Y)
BIGNONIACEES					
<i>Spathodea campanulata</i> P. Beauv., dalep savane (T) "tulipier du Gabon"					
BIXACEES					
<i>Bixa orellana</i> L.	pwaja	pwaja	pwaja	pwaja	pwaja
BORRAGINACEES					
<i>Messerschmidia</i> (= <i>Tournefortia</i>) <i>argentea</i> (L. f.) Johnston		ce-hyen		ce-hyen	ce-kadep (Y)
BROMELIACEES					
<i>Ananas</i> (introduit)	that (T) (= "pandanus")				
CACTACEES					
<i>Cactus opuntia</i> L.	babec (T)			babec	
CANNACEES					
<i>Canna indica</i> L.	vat (T)	vat	vat	vat	vat (W)
CAPPARIDACEES					
<i>Capparis quiniflora</i> DC. (liane épineuse)			pwage / (ou) diigoony kathalo		
CARICACEES					
<i>Carica papaya</i> L., "papayer"	mamiapo (T) mamiapo (O)	mamiapo	cin	cin	cin (W) lakaui (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CASUARINACEES					
<i>Casuarina equisetifolia</i> L., "bois de fer"	hwahwiik	hwahwiik	hamak	hamak	yook (W) yexic (Y)
<i>Casuarina de bord de mer</i>		yomween		yomween	yomween
<i>Gymnostoma poissonianum</i> , "bois de fer" de creek	yodawak (T) yodawac (O)	yodawac	yodewet	yodewet	yejoot (W) yejeot (Y)
CHENOPODIACEES					
<i>Salicornia australis</i> Soland.	damwe (O)				
COMBRETACEES					
<i>Terminalia catappa</i> L.	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda
COMMELINACEES					
<i>Commelina benghalensis</i> L.				pmweeng	pmweeng (W) phweeng (Y)
<i>Zebrina pendula</i> Schnizl.		daweek		dauweek	jauweek (W) jauweeng (Y)
<i>Commelinacée</i> sp.		ba-thiibu ?			
<i>Commelinacée</i> sp.	hyep (O)		thep		
COMPOSEES					
<i>Wedelia biflora</i> (L.) DC.	thaket	thaxet	thaket	thaxet	sageek
<i>Sonchus oleraceus</i> L.	vhaany (T) vatibuk (O)	vhaany	faany	faany	phaany
<i>Ageratum conyzoides</i> L.	pamo hulo (T)	pamo hulo	pamo pulo	pamo pulo	pamo pulo (W) phodap / pamo pulo (Y)
<i>Erigeron crispus</i> Pourr.	kuruse	kuruse		kuruse	kuruse
<i>Erigeron</i> sp.				yave-keet	yave-keet
<i>Erigeron</i> sp.	poona-n siibwi (O)	poone-ciibwi			
<i>Siegesbeckia orientalis</i> L.	bac (T) thilithâ (O)	bac	bac	bac	
<i>Bidens pilosa</i> L.	da-hwaahwê (T)	da-hwaahwê		da-hwaamwe	da-hwaawe
<i>Pterocaulon nodolens</i> F. Vill.				bateebiidu	
<i>Elephantopus mollis</i> H.B.K.	taba meero	taba meero	taba meero	taba meero	taba meero

	<i>pije</i>	<i>Awâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CONVOLVULACEES					
<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Poir. "patate douce" (clones : cf. Plan- tes cultivées)	kumwala (T)	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
<i>Ipomoea pes-caprae</i> (L.) Sweet		thilothilo		thilothilo	thilothilo
<i>Ipomoea alba</i> L. (ou) <i>Operculina</i> <i>ventricosa</i>		fû-hlop		pmu hlop	thobwang (Y)
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	hmimijju (T)			hmimijju	kaagao (W)
CORDIACEES					
<i>Cordia myxa</i> L.	saveen (T) hyalak (O)	hyalek / saveen	saveen	saveen	hyaat
CRASSULACEES					
<i>Bryophyllum calycinum</i> Salisb. (= <i>B. pinnatum</i> (Lam.) Kurz)	ce-cim doo-n (T)	ce-cim doo-n	ce-tami doo-n	ce-cim doo-n / ce- tami doo-n	ce-tei doo-n
CRUCIFERES					
<i>Brassica</i> sp.	giit (T)	giit	giit	giit	giit
<i>Nasturtium officinale</i> R. Br., "cresson"	giit le we (T)	giit le we	giit le we	giit le we	giit le we
CUCURBITACEES					
<i>Cucurbita pepo</i> L., "citrouille"	we	we	we	we	we
Cucurbitacée sp.	we-pharawa (T)				
Cucurbitacée sp.	hyan-keet (T)				
Cucurbitacée sp.	we-koosi (T)				
cucurbitacée à fruit très long				we-daïogi	we-daïogi
courge sabot de cheval	we-pinoo-n sovan (T)			we-pinoo-n hoony	
<i>Lagenaria vulgaris</i> Ser., gourde	gitava	girava	we-kavee	we-kaee	we-kaee
<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., "pas- tèque"	fwalang (T)	fwalang/we-kaje heon	haing	thaxilo	thaxilo
<i>Momordica charantia</i> L.		fwalang le hneny		hyareeny	hyareeny
<i>Byronopsis laciniosa</i> (L.) Naud.				hyareeny many	
courge	we-pahit (T)			we-geena	we-geena

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CUNONIACEES					
<i>Geissois racemosa</i> Labill.	mak	mak	mak	mak	mak
<i>Codia montana</i> Forst.	thing / thilang (O)			him	him
CYCADACEES					
<i>Cycas</i> sp.	ngeen	ngeen	ngeen	ngeen	ngeen
CYPERACEES					
<i>Kyllingia melanosperma</i> Nees (et)		pwen	païdu	païdu	païdu
<i>Mariscus umbellatum</i> L.					
<i>Carex</i> dont on croque les grains (= pou)		ciik		ciik	ciik
<i>Cladium articulatum</i> R. Br.	kan	kan	kan	kan	kan / hunet
<i>Scleria</i> sp.	mahlo (T)	mahlo	mahlo	malo	malo
<i>Scleria rheophilla</i>		feeny	feeny	feeny	pheeny
<i>Cypéracée</i> sp.					khiluva
<i>Heleocharis</i> sp.	hopwatu (O)				
<i>Fimbristylis</i> sp.	hivet (O)		haxet		
DILLeniACEES					
<i>Tetracera scandens</i> (Forst.) Dän.	wô-mia (T)	wâ-mia	wâ-mia	wâ-mia	wê-mia
DIOSCOREACEES					
(clones : cf. Plantes cultivées)					
<i>Dioscorea alata</i> L.	kuuk	kuuk	kuuk	kuuk	kutc
<i>Dioscorea pentaphylla</i> L.	khôbin (T) khubiny (O)	diwadaan	kudim	kudim	waalei
<i>Dioscorea esculenta</i> Burk.	dingawec	ningawec	ningawec	ningawec	paok (W) paak (Y)
<i>Dioscorea bulbifera</i> L.	dimwa	niwâ	niwâ	niwâ	dimwa
<i>Dioscorea</i> sp. (igname sauvage)	hûny (T)				
EBENACEES					
<i>Diospyros austrocaledonica</i>	ce-thoomwa (T) maanôôt (O)	ce-hnook	ce-hnook	ce-nook	ce-nemo

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Diospyros parviflora</i> Schltr.		ce-nuum		ce-nuum	ce-nuum (W)
<i>Diospyros kaki</i> L. f. (fruit comestible)	kaki (T)				vavaang (Y)
ELAEOCARPACEES					
<i>Elaeocarpus persicaefolius</i> Brongn. & Gris	thalo (T)	thalo	thalo	thalo	thalo
<i>E. visillardii</i> Brongn. & Gris					coda (Y)
<i>E. spathulatus</i> Brongn. & Gris	ce-bwiit (O)				
ERYTHROXYLACEES					
<i>Erythroxylum novo-caledonicum</i> O.T. Schultz	yaabunu (O)				
EUPHORBIACEES					
Phyllanthoïdées					
<i>Bischofia javanica</i> Blume	waik (T)	waik	weik	weik	weik
<i>Breynia disticha</i> Forst., var. <i>neo-caledonica</i> Müll.-Arg.	ce-hmwaliido (T)	ce-hmwaliido	puput	ce-hmwaliido	
<i>Phyllanthus bourgeoisi</i> Baill.	ka-guna (T)	ce-pile davec / hiula	hixula		hixula
<i>Bursera carunculata</i> Baill.		ce-yaat		ce-yaat	
<i>Glochidion</i> sp.	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala
Crotonoïdées					
<i>Manihot utilisima</i> Müll.-Arg., manioc	manyo (T) manyoc (O)	manyo	manyo		manyo
<i>Excoecaria agallocha</i> L.	doyo (T) daeo (O)	doyo	dao gayo ?	deo	deo
<i>Homalanthus nutans</i> (Forst.) Pax	hakuha (T) hauha (O)	hauha	hakuha	haxuya	haxuya
<i>Aleurites moluccana</i> (L.) Willd. "bancoulier"	jem (T) hilim (O)	jem	jem	jem	jem
<i>Acalypha pancheriana</i> (et) autres espèces d' <i>Acalypha</i>	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik
<i>Acalypha</i> sp. (à fleurs blanches et rouges)		cerogie		ceroxio	ceroxio

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Macaranga weddelliana</i> Müll.-Arg.	hwiip	hwiip	hwiip	hwiip	hwiip
<i>Bocquillonia brachypoda</i>		ce-booc		ce-booc	ce-booc
<i>Cleidion</i> sp.				haadaginy	haadaginy
<i>Codiaeum inophyllum</i> Müll.-Arg.	ce-hulo (T)	ce-hulo		ce-ulo	ce-ulo
(et) <i>C. variegatum</i> (L.) Blume					
<i>Jatropha gossypifolia</i> L.				habwa	
<i>Codiaeum</i> sp., "crotons" divers	ce-kayuk (T)		ce-kac	ce-kac	ce-kac (W) ce-degec (Y)
<i>Baloghia lucida</i> Endl.	ce-kuta (T)		ce-kuta	ce-kura	
<i>Euphorbia hirta</i> L.		thê-n hyalek		tne-n hyalek	kne-n ho (W)
FLACOURTIACEES					
<i>Homalium</i> sp.	ce-vhalemwen (T)		hiparemwen	hivaremwen	hivaremwen
FLAGELLARIACEES					
<i>Joinvillea elegans</i> Gaud.	do-vhala (T)	do-vhala	doofala	doovala	doovala (W) fala (Y)
GENTIANACEES					
<i>Nymphoides indicum</i> Kuntze (= lune)			pmwe	pmwe	
GOODENIACEES					
<i>Scaevola</i> sp.	pudo (O)	hu-dago		huraap	
GRAMINEES					
<i>Saccharum officinarum</i> L., canne à sucre (clones : cf. Plantes cultivées)	khûny	khûny	knuny	knuny	knuny (W) khûny (Y)
<i>Saccharum spontaneum</i> L.		thawa		thawa	hnyeïn (Y) ?
<i>Coix lachryma-jobi</i> L.	haathô (T) kââdo-o-jele-we (O)	haarkô	haatno	haano	haaro
<i>Zea mays</i> L., maïs	haathô (T) kââdo (O)	watualea	pijing	haano	haaro
<i>Apluda varia</i> Hack. (var. <i>muti-</i> <i>ca</i> L.)		daahmadok		daamadok	daamadok (W)
<i>Ischaemum muticum</i> L.	dahi phwâ (O)	hyuu bwek	hyuu bwek	hyuu bwek	hyuu bwek

	pije	fuâi	nemi 1 (Temaia)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Cymbopogon citratus</i> (L.) Stapf, pae-dago (T) citronnelle		pae-dago	paye-dago	paye-dago	hut paye-dago (W) phigouc (Y)
<i>Cymbopogon refractus</i> (R. Br.) A. Cam.	thoodo (T)			thoodo	thoodo
<i>Imperata cylindrica</i> (L.) Beauv.	tòot (T)	yaat	made	yaat	mai
<i>Themeda gigantea</i> Hack. (sert de chaume)	huk (T)	huk	huk	huk	huk
<i>Miscanthus japonicus</i> Anders.	huuda	huuda	huuda	huuda	huuda
<i>Phragmites communis</i> Trin.	hago	hago		hago	hago
bambou (nom générique)	hyavic (T) duko (O)	hyavic	hyavic	hyavic ~ hyaic	go
bambou de calibre moyen	hyavic kapuehna (T)		hyavic kapuehna	pmwauup	pmwauup (W) phwauup (Y)
<i>Eleusine indica</i> (L.) Gaertn.	nyuu-n wâng	nyuu-n wâng		nyuu-n wâng	nyuu-n wâng
<i>Paspalum orbiculare</i> Forst. f., <i>P. cartilagineum</i> Presl	dang	dang	dang	dang	
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. (ou) thathaac <i>Chrysopogon aciculatus</i> (Retz.) Trin., chiendent			thekec	thexec	thexec
<i>Sporobolus virginicus</i> (L.) Kunth		the-dalik		the-dalik	salik
<i>Heteropogon contortus</i> (L.) P. Beauv. ex Röm.	daa-n ga-n danu	daa-n ga-n danu		daa-n bwa-n danu	daa-n bwa-n janu
<i>Brachiaria mutica</i> Stapf		para	para	para	para
sorte de roseau		khuubwa			
graminée servant à soigner les foulures				hun-gan-jili-n	
<i>Cyrtococcum</i> sp. (= morpion)				cilaap	cilaap
GUTTIFERES					
<i>Montrouzieria cauliflora</i> Planch. & Triana, "houp"	hup	hup	hup	hup	hup
<i>Garcinia puat</i> Guillaum.	vhi-hwê	hwê	hwê	hwê	hwê
<i>Calophyllum caledonicum</i> Vieill.	pio (T) vhio (O)	pio	pio	pio	pio
<i>Calophyllum inophyllum</i> L.	vhic (T) vhi (O)	vhic	fic		phic

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
GYROCARPACEES					
<i>Gyrocarpus americanus</i> Jacq.	wabwa (T) piwup (O)		wabwa / oka	wabwa	wabwa / oka
HERNANDIACEES					
<i>Hernandia ovigera</i> L.		pwalhuup	pwaluup		pwaluup (Y)
<i>Hernandia cordigera</i> Vieill.	ce-cilak	ce-yilek	ce-cilek	ce-yilek	ce-yilek
HYDROCHARITACEES					
<i>Thalassia hemprichii</i> (Ehrb.) Asch., zoster	phada (O)	fada			phada (Y)
HYPERICACEES					
<i>Hypericum gramineum</i> Labill.		curo		curo	
LABIEES					
<i>Teucrium inflatum</i> Sw., <i>T. vil-</i> <i>losum</i> Forst.	hmamuulip (T) kukucim (O)	hmahmuulim		batahaa	batehaa (W) phamuulim (Y)
<i>Plectranthus parviflorus</i> Willd.	vhamuulip (O)	hmamuulim	famulip	hmamuulim	phamuulim
clone rouge du précédent	kutaa bealo (T)			kuraa bealo	
<i>Coleus</i> sp. (diverses espèces ornementales)	pataawa	doce	dooce	dooye	phut
LAURACEES					
<i>Cryptocarya elliptica</i> Schltr.	det	det	det	det	det
<i>Cassytha filiformis</i> L. (turban des dieux)	wô-n ga-n danu	wâ-n ga-n danu	wâ-n bwa-n danu	wâ-n bwa-n danu	wê-n bwa-n janu
LEGUMINEUSES					
Caesalpiniciacées					
<i>Caesalpinia crista</i> L.	kathalo (O)	karalo		keralo	karalo (W)
<i>Cassia occidentalis</i> L.		kali		kali	kali
<i>Castanospermum australe</i> A. Cunn.		kali ce-belep	ce-belep	ce-belep	

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Intsia bijuga</i> (Colebr.) O. Kze. hata (O)					
Mimosacées					
<i>Acacia spirorbis</i> Labill.	hmeek (T)	hmeek	hmeek	hmeek	hmeek (W) masak (Y)
<i>Acacia simplicifolia</i> (L.f.) Druce	hna tao (O)	duun		duun	duun (Y)
<i>Serianthes calycina</i> Benth., "flamboyant"	ce-pupwaate (T) ce-bwajaning (O)	ce-padang		ce-pada	ce-vada
<i>Pithecolobium fourieri</i> Benth.	pamovac	pamovac		pamovac	pamaac
<i>Pithecolobium schlechteri</i> Guil- laum., "mimosa de forêt"	kook	kook	kook	kook	kook
<i>Albizia granulosa</i> (Labill.) Benth., "acacia noir de forêt"	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc
<i>Leucaena glauca</i> (L.) Benth.	kook (T)	kook		ce-knouleeng	ce-kneuleeng (W) ce-khēuleeng (Y)
<i>Mimosa pudica</i> L., "sensitive"	ka-maac (T)	ce-khōuleeng	ce-maac	ce-mac	ce-mac (W) ce-mac / ce-maayim (Y)
<i>Entada phaseoloides</i> (L.) Merr. (= <i>E. scandens</i> Benth.)	wō-goa (T)	wā-goa	wā-goa	wā-goa	wā-goa (W) goa (Y)
Papilionacées					
<i>Erythrina indica</i> L.	dalep	dalep	dalep	dalep	dalep
var. à petites feuilles	deemen	deemen	megem	deemen	deemen (W) memek (Y)
var. épineuse		da-ka-vaac		da-paac	da-paac
var. à grandes feuilles	da-phacakuk (T)			da-phaysuk	da-phayauk
var. peuplier	da-hwaaphwē	da-hwaahwē		da-hwaamwe	da-owa (W) da-hwaawe (Y)
<i>Abrus precatorius</i> L. (graines rouges et noires ornementales)	pilia	jada	pilia	jada	jada
<i>Cajanus cajan</i> Schinz & Guil- laum., "ambrevade"	ganak	panulek	ganak	ganak	ganak
"haricots" (nom générique)	phū (T)	fū	pmu	pmu	pmu (W) phū (Y)
<i>Dolichos</i> sp.	phū kapuehna				
<i>Canavalia obtusifolia</i> DC.	phū-dahlook	fū dahlook		pmu dalook	phū janook (Y)
<i>Canavalia maritima</i> (Aubl.) Thou.		fū le kon		pmu le kon	phū le kon (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Vigna</i> sp.		fû deve-hyo		pmu deve-hyo	pmu dive-hyo (W) phû dive-hyo (Y)
<i>Phaseolus mungo</i> L.				pmuren	
<i>Phaseolus lathyroides</i>				pan-ho-n ulek	
<i>Phaseolus semi-erectus</i> L.					ce-pada pwe-n (Y)
<i>Crotalaria mucronata</i> Desv.	ce-gili pwe-n (T)	ce-gili pwe-n		ce-gili pwe-n	
<i>Derris trifoliata</i> Lour.	jitalik	jiralik	dacip	giralik	giyalik (Y)
<i>Pueraria</i> sp., "magnania"	wa	wa	wa	wa	wa
a) clones textiles et comes- tibles	duu wa	duu wa	due-wa	duu wa	jue wa
variété peu recherchée				wa-cek	
variété très recherchée				dayeng	
b) clones comestibles	wabec	wabec	wabac	wabac	baac
variété très fibreuse				ba-do-delep	
variété peu fibreuse				ba-cani	
<i>Arthroclianthus</i> sp.		hyang		hyang	hyang
<i>Desmodium</i> sp.	ganak le we (O)				ganak le kon (Y)
<i>Desmodium adscendens</i>		kamarat		kamarat	kamarat
<i>Pterocarpus indicus</i> Willd. (ar- bre introduit, planté pour om- brager les cafés)		ce-kura		ce-kura	ce-kura
Légumineuse à gousse non comes- tible		parap		parap	parap

LILIACEES

Cordyline (cf. ACAVACEES)*Geitonoplesium cymosum* A. Cunn.
(cf. PHILESIACEES)

<i>Smilax purpurata</i> Forst.	daac (T)	daac	daac	daac	jaac
grand <i>Smilax</i>	vhakabut (O)				
<i>Dianella intermedia</i> Endl.	hopwek (T)		hopwek	hobwek	howek

LINACEES

<i>Hugonia neocaledonica</i> Vieill.	wô-cek (T)	wâ-cek			wê-kac
--------------------------------------	------------	--------	--	--	--------

	<i>pije</i>	<i>faâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
LOGANIACEES					
<i>Fagraea schlechteri</i> Gilg & Bened., "bois pétrole"	guc	guc	guc	guc	guc
<i>Buddleia madagascariensis</i> Lam.				wâ-n barik	wê-n barik
<i>Couthovia neocaledonica</i> Gilg & Bened.	yawo			yap	
MALVACEES					
<i>Hibiscus tiliaceus</i> L., "bourao" à écorce comestible	jakhî (T) (= jupe traditionnelle des femmes) wôthên / pook (O)	pook / jahf (= jupe traditionnelle)	pook / jakni (= jupe traditionnelle)	pook	pook
<i>Hibiscus abelmoschus</i> L.	pakeela	paxeela	pakeela	paxeela	paxeela
<i>Hibiscus maritimus</i> L., "épinard" (cultivé)	nawânit (T) nooânit (O)	nawânit	nawânit	nawânit	naonit
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L.		diluuny	diluuc	diluuc	diluuc
<i>Hibiscus</i> sp.	dibang (T) diba (O)	dibang	dibang		
<i>Thespesia populnea</i> (L.) Soland., "bois de rose"		khaaveuc	pwajatik		khaaveuc (Y)
<i>Urena lobata</i> L. (<i>nemi</i> et <i>jawe</i> Y = <i>Triumfetta rhomboidea</i> Jacq., TILIACEE)	ucucu (T)	ucu	ucucu	ucu	ucu kac (W) waat (Y)
<i>Sida</i> sp.	bale (T)	bate		bale ucu	
<i>Sida</i> sp.		tuawan			
MELASTOMACEES					
<i>Melastoma malabathricum</i> L. (= <i>M. denticulatum</i> Labill.)	hyaapijing (T) hyaapijin (O)	hyaavijing		hyaavijing	hyaavijing
MELIACEES					
<i>Xylocarpus</i> (= <i>Carapa</i>) <i>granatum</i> Koenig	ce-thâ (O)				damagic / kaavo hwa-hneny (Y)
<i>Aglaia elaeagnoides</i> Benth.		hyehyawak		ce-tep	
<i>Dysoxylum</i> sp.	ibe (O)				

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
MORACEES					
<i>Artocarpus altilis</i> (Park.) Fosb., cin "arbre à pain"		cin	cin cani	cin pereup	cin huu (W) cin (Y)
<i>Artocarpus integra</i> (Thunb.) Merr. sake (T) "jacquier"					
<i>Ficus</i> sp., "banian" sans raci- nes aériennes	thuk (T)	thilic	bo	bo	bo
<i>Ficus</i> sp., "banian" à racines aériennes	thuk (T) thilic (O)	thilic	thuk	thuk	thuk
banian sp.	thu-cek (T)			thu-yeek	thu-yeek
<i>Ficus</i> sp.	da-paik (T)			da-vaik	davaik (Y)
<i>Ficus proteus</i> Bur.	jabweek	jabweek	jabweek	jabweek	jabweek
<i>Ficus webbia</i> Miq.				hoxuun	
<i>Ficus habrophylla</i>	fwe	fwe	fwe	pwe (G) maajing (T, BC)	hwa (Y) maajing (W)
<i>Ficus mutabilis</i> Bur.		ce-bang		ce-bang	ce-bang
<i>Ficus versicolor</i>	ce-cihlaap	ce-cihlaap		ce-cilaap	
<i>Ficus</i> sp.					ce-ya (Y)
<i>Broussonetia papyrifera</i> (L.) Vent.	hava	hava	hava	hava	haa
<i>Pseudomorus brunoniana</i> Bur.	dihuut (T) can (O)	dihuut	dihuut	diuut	diuut / wê-jabweek (W)
<i>Malaisia tortuosa</i> Blanco	hnawāk (O)				
MUSACEES					
(clones de bananiers : cf. Plan- tes cultivées)					
<i>Musa paradisiaca</i> L. subsp. sa- pientum (L.) Kuntze, bananier cultivé, ancien	pijing	pijing	pijing	pijing	pijing
bananier cultivé, introduit	saahmua	saahmua	saahmua	saamua	saamua
<i>Musa sapientum</i> var. <i>oleracea</i> , bananier à rhizome comestible	hweet	hweet	buuden	hweet	hweet
<i>Musa troglodytarum</i> S. Kurz. non Lour. (bananier fehi)	daang	daang	daang	daang	daang

pije fudi nemi 1 (Temala) nemi 2 (ôte est) jawe

MYRSINACEES

Tapeinosperma sp. inu inu inu
Maesa novo-caledonica Mez hyelu (T) hyelu hyelu hyelu

MYRTACEES

Melaleuca quinquenervia hyoonik hyoonik hyoonik hyoonik hyoonik
 (= *M. leucadendron* L.), "niaouli"
Eugenia malaccensis L. (= *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.), "pommier canaque" caak caak caak caak caak
Eugenia pachycremastra Guillaum. din din (W)
Eugenia sp. ce-bang (T) ce-bang
Ptilocalyx sp. ce-caak (T) ce-yaak ce-yaak ce-yaak
Psidium guajava L., "goyavier" guyaap guyaap buyaap buyaap (W)
Metrosideros demonstrans ce-paac (T) ce-vaac ce-vaac ce-vaac
Xanthomyrtus hienghenensis ce-dalu ce-dalu
Baeckea pinifolia (Labill.) DC. knaaget knaaget knaaget (W)
Baeckea virgata (Forst.) Andr. hoony hoony o duet naoon
Xanthostemon ciliatum Ndzu yao-bunu (O)
Myrtacée sp. pwaan

NYCTAGINACEES

Pisonia grandis R. Br. saahnua ie kuc saahnua ie kuc
Pisonia aculeata L. (cf. *Alstonia plumosa* Labill., Apocynaceae) thigic / cidon (O) ce-thigic ce-rigic

OLACACEES

Ximenia elliptica Forst. (= *X. dalagu* (O) dalagu vitik
americana L.)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
--	-------------	-------------	------------------------	--------------------------	-------------

OMBELLIFERES

<i>Hydrocotyle asiatica</i> L. (= <i>Can-</i> duu-pamo <i>tella asiatica</i> (L.) Urb.)		pamo	pamo	pamo	pamo
--	--	------	------	------	------

ONAGRACEES

<i>Jussiaea suffruticosa</i> L.		hyoonik le gala		u-yoonik	u-hyoonik
---------------------------------	--	-----------------	--	----------	-----------

OXALIDACEES

<i>Oxalis corniculata</i> L.	yatiye-ngangin (O)			kan cawek	ken cawek
------------------------------	--------------------	--	--	-----------	-----------

PALMIERS

<i>Cocos nucifera</i> L., cocotier palmiers de forêt	hyep	thep	thep	thep thep le kuc thep giluk thep hoe thep mwany thep noo-n guc thep thegane	sep
---	------	------	------	---	-----

PANDANACEES

<i>Pandanus</i> cultivé	that	that	that	that	that
<i>Pandanus</i> du bord de mer	thapoop (O)	thawoop (k)			wan (Y)
<i>Pandanus</i> de creek	mada		fip mayuk	fi-mayuk	mada
<i>Pandanus</i> qu'on ne trouve que sur le mont Panié				thonye	kelet (Y)
<i>Freyinetia</i> sp.	mi (T)	mi	mi	mi	mi

PASSIFLORACEES

<i>Passiflora laurifolia</i> L., "pomme-liane"				ca-wāk	ca-wāk
---	--	--	--	--------	--------

pije *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

PHILESIACEES

Geitonoplesium cymosum A. Cunn. kaduk (T) kaduk kaduk kaduk kaduk
kauk (O)

PIPERACEES

Peperomia sp. du-we-watin (O) jabulan jabulan
Piper austro-caledonicum DC. duun (T) duun o thep duun duun
duup (O)

PITTOSPORACEES

Pittosporum (Moorierii) fwē hwatin (T)

POLYGONACEES

Polygonum sp. ciik ciik ciik ciik
(dont on croque la graine) (= "pou")
Polygonum subsessile R. Br. nge-n peena (T) vhayauk phayaxuk phayauk
Polygonum barbatum L. theeat (O) facakuk phayauk

PORTULACACEES

Portulaca sp. ngahap (O) hahaap guo hahaap guo (Y)

POTAMOGETONACEES

Potamogeton fluitans Roth hic kaa-n ashoot hic hic

PROTEACEES

Kermadecia sinuata Brongn. & jimwaak (T) jhmwaak jimwaak jimwaak knonook (W)
Gris khōnook (Y)
Stenocarpus umbellatus Schltr. ceda (O)

RENONCULACEES

Clematis glycyminoides DC. wā-ningawec wē-vaook

RHAMNACEES

Colubrina asiatica (L.) Brongn. du dala (O) daava daava daa

pije *fuāi* *nemi 1 (Temila)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

Alphitonia neo-caledonica
Guillaum.

ce-xat
(= *Argophyllum nitidum*
Forst., Saxifragacées)

RHIZOPHORACEES

Rhizophora sp. *jigo* *jigo* *jen* *jigo* *jen*

Crossostylis biflora

dowaten *dosren*

Bruguiera eriopetala W. & Arn. *ji-cani (O)* *duu-jigo / di-cani*

ROSACEES

Rubus sp. *diigoony* *diigoony* *diigoony* *diigoony* *diigoony*

"pêcher" (introduit) *peeny* *peec* *peec*

RUBIACEES

Morinda citrifolia L. *hilec* *hilec* *hilec* *hilec* *hilec*

Atractocarpus sp. *khêvaac* *knevaac*

cf. APOCYNACEES, *Melodinus scan-*
dinus Forst.

Gardenia urvilletii Montr. *hwiip le kuc* *hwiip le kuc* *hwiip le kuc* *hwiip le kuc* *hwiip le kuc*

Borreria (= *Spermacoce*) *laevis* *pa-ngaayuk (T)* *pa-ngaayuk* *pa-ngaayuk* *pa-ngaayuk*

(Lam.) Griseb. (et) *Oldenlandia*
crataegonum Guillaum.

Guetarda speciosa L. *hwebwen* *hwebwen*

Morinda sp. *thivayenuk (Y)*

RUTACEES

Citrus macroptera Montr. *dongan (T)* *dogan* *dogan* *dogan* *dogan*

Murraya crenulata DC.

Achronychia laevis Forst. *geit* *geit* *ninigit* *ninigit* *ninigit (W)*

Melicope triphylla Merr. et *ce-kuuk* *ce-kuuk* *geit ~ gexit* *geit ~ gexit* *gexit*

Comptonella drupacea Labill.

Micromelum minutum (Forst. f.) *bipeena* *bipeena* *bipeena* *bipeena* *bipeena*

Seem.

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ošte est)</i>	<i>jawe</i>
SANTALACEES					
<i>Santalum austro-caledonicum</i> Vieill.	thigewān (O)	thigewāk		thigewāk	
SAPINDACEES					
<i>Guioa</i> sp.	obe (O)				
<i>Cupaniopsis</i> (macrocarpa?)	ce-tho (T)	cerho	ce-tho	cero	cero
<i>Cupaniopsis glomeriflora</i> Radlk.	die	die	die	die	die
<i>Cupaniopsis</i> sp.	theuk (T)	theuk	theuk	theuk	theuk
<i>Cupaniopsis</i> sp.	hmaun (T)				
<i>Storthocalyx chryseus</i> Radlk. ou <i>Guioa villosa</i> Radlk.	yaaut (T)	yaaut	yaaut	yaaut	yaaut
<i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq.	wahla / ce-hmwet (O)		wahlaap	ce-hmwet	ce-hmwet (W)
SAPOTACEES					
<i>Planchonella</i> sp.		yaayuk	yaayuk	yaayuk	yaayuk (Y)
SAXIFRAGACEES					
<i>Argophyllum nitidum</i> Forst.	ce-kat (T)	ce-xat	ce-kat	ce-xat	ce-xat
SIMARUBACEES					
<i>Soulamea cardiophylla</i>					ce-roop (Y)
SOLANACEES					
<i>Solanum nigrum</i> L., <i>S. nodiflorum</i> Jacq.	gelethō	joron	joron	joron	joron
<i>Solanum torvum</i> Sw.	ka-vhe-gan guc (T)	vhe kaa-moo		fa bwa-n guc	
<i>Datura</i> sp.	ce-bwajani (T)			ce-ngeyen	ce-ngeyen (W)
<i>Solanacee</i> sp.		guruguru		guruguru	guruguru
SONNERATIACEES					
<i>Sonneratia alba</i> Sm.	jeiu (O)	ce-ulu		ce-xulu	ce-xulu

pije *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (este est)* *jawa*

STERCULIACEES

Melochia odorata L. f. *thabwac* *thabwac* *thabwac* *thabwac* *thabwac*
Heritiera littoralis Dryand. *na-tuut (O)* *ce-wa*

SYMPLOCACEES

Symplocos sp. *vaoto (T)*

THYMELEACEES

Wikstroemia viridiflora Meissn. *ce-hagu (O)* *ce-gon* *ce-guon* *ce-guon*

TILIACEES

Triunfetta rhomboidea Jacq. *ucu (T)* *thê-n mutô* *ucucu* *ucu* *waat*

TYPHACEES

Typha angustifolia L. *yaak (T)* *dang hun* *yaak* *hooang* *hooang*

ULMACEES

Trema vieillardii Schltr. *hmweedesk* *hmweedeek* *hmweedeek* *hmweedeek* *hmwaadeek*

URTICACEES

Pseudopipturus repandus *ditaalap* *diraalap* *diraalap (W)*
 Skottsb.
Boehmeria acuminata *picap / cfi-n dik (T)* *piyap* *picap* *piyap* *piyap*
Pipturus incanus *hahmwe* *hahmwe* *fulek* *phulek* *phulek*
Dendrocnide moorei *ce-hmapa (T)* *ce-hmava* *ce-hmapa* *ce-hmava* *ce-hmava / damagec*
 (= *Laportea photiniphylla* Wedd.)
Cypholophus decipiens H. Winkl. *ceedit (O)*

VERBENACEES

Vitex trifoliata L. *dadang* *dadang* *dadeng* *dadeng* *dadeng*
Vitex sp. *dadeng mia* *dadeng mia*
Vitex brisfolvata *dada-vhelet* *dadeng felet* *dadeng felet* *dadeng phelet (W)*
Vitex paniculata *dadabiny* *dadabiik* *dadabiik* *dadabiik*

	<i>pije</i>	<i>fūdi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Vitex negundo</i> L.		haraak	haraak		haraak
<i>Vitex</i> sp. ?		maaxeio	maaxeio		maaxeio (Y)
<i>Avicemia officinalis</i> L.	hyeevic	hyeevic	hyeefic	hyeevic	hiic
<i>Oxera robusta</i> Vieill.	wā-suuvic (T)			wā-suuvic	
<i>Clerodendron inerme</i> (L.) Gaertn.	duten (O)	duren	daavat	duren	
<i>Premia</i> sp.	ce-thā (T)	ce-thā	ce-gohyen	ce-gouc	
<i>Lantana camara</i> L.	maetana (T)			muuc	
VIOLACEES					
<i>Agation pancheri</i> Brongn.	hmek	hmek	hmek	hmek	hmek
<i>Hybanthus caledonicus</i> (Turcz.) Cretz		hwādi-n bwek	ce-hwādin mahyoc	hwādi-n bwek	hwādi-n bwek
ZINGIBERACEES					
<i>Curcuma longa</i> L.	dohāny (T) pae-dohān (O)	dohāny / pae-dohāny	dohāny	dongany/pae-dongany	nyan / kari
<i>Zingiber zerumbet</i> (L.) Sm.	vanyan (T)	vanyan	vat	vanyan	vat
<i>Zingiberacée</i> sp.				dongany kac	nyan kayuk
FOUGERES, ALGUES, MOUSSES, CHAMPIGNONS					
<i>Adiantum hispidulum</i> Sw., ADIANTACEES				kaa-n ba	kaa-n ba (W)
<i>Acrostichum aureum</i> L., ADIANTACEES	thetelep (T)			therelep	therelep (Y)
<i>Asplenium nidus</i> L., ASPLENIACEES	divhaadik (T)	thage pwiwiik	thage pwiwiik	thage pwiwiik	thage pwiwiik
<i>Asplenium</i> sp., ASPLENIACEES	fwatit (T)				
<i>Azolla pinnata</i> R. Br., AZOLLACEES, petite fougère aquatique			phaatuup	phaaruup	phaaruup (W)
<i>Blechnum gibbum</i> (Labill.) Mett., BLECHNACEES		hwarak	hwatak	hwarak	hwayak
<i>Blechnum indicum</i> Burm., BLECHNACEES			hwalaruet	hwalaruet	hwalayuet
<i>Cyathea</i> sp., CYATHEACEES, fougère arborescente	xawa	awa	awa	awa	kavukavu
<i>Culcitra straminea</i> (Labill.) Maxon, CYATHEACEES		hwamwen		huamwen	huamwen

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawc</i>
<i>Nephrolepis cordifolia</i> (L.) Presl, DAVALLIACEES		wiwit	wiwit	wiwit	wiwit
<i>Davallia solida</i> (Forst.) Sw., DAVALLIACEES et <i>Phymatodes scolopendria</i> (Burm.) Ching, POLYPODIACEES		pahit	walea-geena	walaa-geena	walaa-geena
<i>Pteridium aquilinum</i> var. <i>esculentum</i> Forst., DENNSTAEDTIACEES	pet	pet	pet	pet	pet
<i>Gleichenia dicarpa</i> R. Br., GLEICHENIACEES	thibuyak (O)		kuayook		
<i>Gleichenia montaguai</i> Compton et G. <i>flabellata</i> R. Br., GLEICHENIACEES	thidaang (T)	thidaang	thidaang	thidaang	thijaang
<i>Lycopodium densum</i> Labill., LYCOPODIACEES	ka-cicen (T)	ka-ceyen		ka-ceyen	ka-ceyen
<i>Marattia attenuata</i> Labill., MARATTIACEES		dalv		dalv	
<i>Angiopteris evecta</i> (Forst. f.) Hoffm., MARATTIACEES		dova	dova		
<i>Christiopteris varians</i> (Mett.) Copel., POLYPODIACEES	pahit o ceek (T) thuut le ceek (O)				
<i>Microsorium punctatum</i> (L.) Copel., POLYPODIACEES	whipik	whipik	fipik	fivik	
<i>Lygodium scandens</i> Sw., SCHIZACEES	thano	thano	thano	thano	sano
<i>Dryopteris truncata</i> Kuntze, THELYPTERIDACEES	hadap (O)				
<i>Cyclosorus invisus</i> (Forst.) Copel., THELYPTERIDACEES ou <i>Nephrolepis hirsutula</i> (Forst.) Presl, DAVALLIACEES	ma (T)	ma	ma	ma	ma
algues, mousses	the	the	the	the	the
champignon (nom générique)	thawac	thawac	thawec	thawec	thaoc (W) thasc (Y)
champignon à lait blanc, qui pousse par terre (comestible)				tha-wee-n dit	tha-wee-n dit
champignon un peu rouge; pousse par terre (comestible)				tha-hnego	tha-yego
champignon qui pousse sur le bois (ne pas rir en le mangeant, sinon il devient dur)				tha-ngaan	tha-ngaan

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
champignon blanc comestible				thawec pulo	
champignon blanc comestible				tha-bwa-n mwen	
<i>Agaricus</i> sp., comestible	thaphāān		tha-paa-n	tha-maa-n	the-vaa-n
petit champignon qui pousse sur le bois (comestible)				tha-uva	
champignon sp.	hapwilo (O)		hapwihlo		hawilo
vesse à poudre noire				goda	goda
champignon sp.	thaapu (O)				
PLANTES NON IDENTIFIEES					
arbre à fruit collant				thi-hwayuk	thi-hwayuk (Y)
arbre à fruit collant				uligic	
arbre de forêt				daaiuk	
plante sp.				heeme mac	
jonc à corbeilles	nyamwen	nyamwen	nyamwen	nyamwen	nyamwen (W)
espèce de jonc dans les creeks				hwehwaruk	
plante sp.		dadiba			

7. TERMES GRAMMATICaux

7.1. MODALITÉS PERSONNELLES

pije *fuāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

7.1.1. Indices sujets actifs (inclus dans le groupe verbal)

sing.	1	yo	wo	wo	wo	mo
	2	do	do	do	do	jo
	3	nya	ye	ye	ye	xe
duel	1 (incl.)	nadu	nedu	nedu	nedu	deyu
	1 (excl.)	nebu	nebu	nebu	nebu	devu
	2	dau	dau	dau	dau	jau
	3	yilu	yelu	yelu	yelu	delu
plur.	1 (incl.)	nai	nei	nei	nei	deye
	1 (excl.)	nabe	nemi	nemi	nemi	deve
	2	dawe	dawe	daa	daa	jaa
	3	yete	yete	yete	yete	dele

exemples :

je viens	yo ha-me	wo he-me	wo hnge-me	wo he-me	mo he-me
tu viens	do ha-me	do he-me	do hnge-me	do he-me	jo he-me
il vient	nya ha-me	ye he-me	ye hnge-me	ye he-me	xe he-me

7.1.2. Compléments directs (suffixés au verbe)

sing.	1	-yo	-wo	-wo	-o	-ong
	2	-to	-ro	-to	-ro	-yo
	3	-sang	-yek	-ek	-ek	-ek
duel	1 (incl.)	-thādu	-nedu	-nedu	-nedu	-eju
	1 (excl.)	-thābu	-nebu	-nebu	-nebu	-ebu
	2	-tau	-rau	-tau	-rau	-yau
	3	-tu	-ru	-tu	-ru	-ru
plur.	1 (incl.)	-thāi	-nei	-nei	-nei	-eje
	1 (excl.)	-thābe	-nemi	-nemi	-nemi	-ebe
	2	-tawe	-rawe	-taa	-raa	-yaa
	3	-te	-re	-te	-re	-re

exemples :

il me frappe	nya kaa-yo	ye kaa-wo	ye kaa-wo	ye kaa-o	xe kaa-ong
il te frappe	nya kaa-to	ye kaa-ro	ye kaa-to	ye kaa-ro	xe kaa-yo
il le frappe (qq'un)	nya kaa-sang	ye kaa-yek	ye kaa-ek	ye kaa-ek	xe kaa-ek

pije *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

7.1.3. Suffixes possessifs

sing.	1	-ng	-ng	-ng	-ng	-ng
	2	-m	-m	-m	-m	-m
	3	-n	-n	-n	-n	-n
duel	1 (incl.)	-du	-du	-du	-du	-ju
	1 (excl.)	-bu	-bu	-bu	-bu	-bu
	2	-u	-u	-u	-u	-u
	3	-lu	-lu	-lu	-lu	-lu
plur.	1 (incl.)	-i	-i	-i	-i	-je
	1 (excl.)	-be	-mi	-mi	-mi	-be
	2	-we	-we	-we	-we	-o
	3	-le	-le	-le	-le	-le

exemples :

ma tête	go-ng	go-ng	bwa-ng	bwa-ng	bwa-ng
ta tête	ga-m	ga-m	bwa-m	bwa-m	bwa-m
sa tête	ga-n	ga-n	bwa-n	bwa-n	bwa-n
mon cœur, je veux	nyimo-ng	nyamo-ng	nyamo-ng	nyamo-ng	kao-ng
ton cœur, tu veux	nyima-m	nyame-m	nyame-m	nyame-m	kao-m
son cœur, il veut	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n

7.1.4. Pronoms indépendants

sing.	1	yo	wo	wo	wo	dong
	2	do	do	do	do	jo
	3	nyang	yek	yek	yek	dek
duel	1 (incl.)	nadu	nedu	nedu	nedu	dəyu
	1 (excl.)	nabu	nebu	nebu	nebu	devu
	2	dau	dau	dau	dau	jau
	3	yilu	yelu	yelu	yelu	delu
plur.	1 (incl.)	nai	nei	nei	nei	dəye
	1 (excl.)	nabe	nemi	nemi	nemi	deve
	2	dawe	dawe	daa	daa	jaa
	3	yele	yele	yale	yele	dele

exemples :

c'est moi	yo	wo	wo	wo	wo	dong
moi, je viens	yo yo ha-me	wo wo he-me	wo wo hnge-me	wo wo he-me	wo wo he-me	dong mo he-me
c'est toi	do	do	do	do	do	jo
toi, tu viens	do do ha-me	do do he-me	do do hnge-me	do do he-me	do do he-me	jo jo he-me
c'est lui	nyang	yek	yek	yek	yek	dek
lui, il vient	nyang nya ha-me	yek ye he-me	yek ye hnge-me	yek ye he-me	yek ye he-me	dek xe he-me

*pije**fwāi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

7.1.5. Sujets statifs (postposés au verbal d'état)

En *pije*, *fwāi* et *jawe*, même forme que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus) à toutes les personnes.

En *nemi 1*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 3ème personne du singulier (*ek / eek*).

En *nemi 2*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 1ère personne du singulier (*o*) et aux 3èmes personnes du singulier (*ek / eek*), du duel (*elu / eelu*) et du pluriel (*ele / eele*).

exemples :

c'est grand (qq. ch.)	hun	hun	hun	hun	hac
je suis grand	hun yo	hun wo	hun wo	hun o	hac dong
tu es grand	hun do	hun do	hun do	hun do	hac jo
il est grand (qq'un)	hun nyang	hun yek	hun eek	hun eek	hac dek
ils (duel) sont grands	hun yilu	hun yelu	hun yelu	hun eelu	hac delu
ils sont grands	hun yele	hun yele	hun yele	hun eeie	hac dele

7.1.6. Personnels locatifs (+ compléments locatifs)

En *pije*, *fwāi* et *nemi*, même série que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus), sauf à la 3ème personne du singulier.

En *jawe*, série particulière :

sing.	1				yeong
	2				yeyo
	3	nyaa	yee	yee	yee
duel	1 (incl.)				yeju
	1 (excl.)				yebu
	2				yeyau
	3				yeru
plur.	1 (incl.)				yeje
	1 (excl.)				yebe
	2				yeyaa
	3				yere

exemples :

je suis ici	yo tha	wo rha	wo tha	wo rha	yeong sa
tu es ici	do tha	do rha	do tha	do rha	yeyo sa
il est ici	nyaa tha	yee rha	yee tha	yee rha	yee sa

pije *fwai* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

7.1.7. Compléments indirects¹

sing.	1	ne yo / -n yo	ne wo / -n wo	ne wo / -n wo	ne o / -n (n)o	li ong
	2	ne do / -n do	ne do / -n do	ne do / -n do	ne do / -n do	li yo
	3	ne nyang / -n nyang	ne yek / -n yek	ne ek	ne ek	li ek
duel	1 (incl.)	ne nado / -n nado	ne nedu / -n nedu	ne nedu / -n nedu	ne nedu / -n nedu	li eju
	1 (excl.)	ne nabu / -n nabu	ne nebu / -n nebu	ne nebu / -n nebu	ne nebu / -n nebu	li ebu
	2	ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	li yau
	3	ne yilu / -n yilu	ne yelu / -n yelu	ne elu	ne elu	li ru
plur.	1 (incl.)	ne nai / -n nai	ne nei / -n nei	ne nei / -n nei	ne nei / -n nei	li eje
	1 (excl.)	ne nabe / -n nabe	ne nemi / -n nemi	ne nemi / -n nemi	ne nemi / -n nemi	li ebe
	2	ne dawe / -n dawe	ne dawe / -n dawe	ne daa / -n daa	ne daa / -n daa	li yaa
	3	ne yele / -n yele	ne yele / -n yele	ne ele	ne ele	li re

exemples :

il me regarde	nya kalo-n yo	ye kalo-n wo	ye kalo-n wo	ye kato-n (n)o	xe kato li ong
il te regarde	nya kalo-n do	ye kalo-n do	ye kalo-n do	ye kalo-n do	xe kalo li yo
il le regarde (qq'un)	nya kalo-n nyang	ye kalo-n yek	ye kalo ne ek	ye kalo ne ek	xe kalo li ek
ma maman	nyaanya-n yo	nyaanya-n wo	nyaanya-n wo	nyaanya-n (n)o	nyaanya li ong
ta maman	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya li yo
sa maman	nyaanya-n nyang	nyaanya-n yek	nyaanya ne ek	nyaanya ne ek	nyaanya li ek

Après les verbes d'adresse, comme "dire", "appeler", le groupe du complément indirect est précédé du prélocatif na :

il me dit	nya peei na-n yo	ye peei na-n wo	ye peei na-n wo	ye peei na-n (n)o	xe peei na li ong
il te dit	nya peei na-n do	ye peei na-n do	ye peei na-n do	ye peei na-n do	xe peei na li yo
il lui dit	nya peei na-n nyang	ye peei na-n yek	ye peei na ne ek	ye peei na ne ek	xe peei na li ek

¹ En *pije*, *fwai* et *nemi*, la préposition ne est enclitique (-n) quand elle suit une voyelle et précède une consonne. En *nemi 2*, par exemple, kuuk "igname" + kuuk ne do "ton igname", mais nyaanya "maman" + nyaanya-n do "ta maman".

7.2. INTERROGATION

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
qui?	thuu / thuude	rhuu / rhuude	thuu / thuude	rhuu / rhuude	wede
quoi?, que?	da	ta	ta	ta	da
où? (sans mouvement)	ve	ve	ve	ve / e	pe
où? (avec mouvement)	eve	eve	ve	eve / ee	pe
d'où?	nave	nave	nave	nave / nae	nape
quand?	thêêt	thêên	tneet	tneen	thêên (Y) tneen (W)
comment?	hwabee	hobee	hwebee	hwebee	sueve
combien?	nivit	nivit	nivit	neen	pweneen
faire quoi? (verbe interro- gatif)	pwaa	fwââ	pmwaa	pmwaa	pora (Y) pmwaa (W)
pourquoi?	ai pwaa	ai fwââ	ai pmwaa	ai pmwaa	ai sueve (Y)
<i>exemples :</i>					
qui êtes-vous? (vous deux)	dau thuu		dau thuu	dau rhuu	
qui passe?	nya han lu thuude		ye than thuude	ye than ru rhuude	
que manges-tu?	do-m cani da		do cani ta	do-n cani ta	
où habites-tu?	do-m ka moo ve		do ka moo ve	do-n ka moo ve	jo-n moo pe
où est-il?	nyaa ve		yee ve	yee ve	
où vas-tu?	do han eve		do hngen ve	do he eve	jo han pa
d'où viens-tu?	do ha-me nave		do hnge-me nave		jo-n ha-me nape
quand vient-il?	nya ha-me thêêt		ye hnge-me tneet	ye he-me tneen	
comment est-ce?	vina hwabee		pena hwebee	vena hwebee	
combien d'enfants?	nivit la hawak		nivit ni hyaok	neen ngera hyaok	
que fais-tu?	do-m pmwaa	do fwââ	do pmwaa	do pmwaa	jo pora (Y) jo pmwaa (W)
pourquoi pleures-tu?	do hye ai pwaa	do hye ai fwââ	do hye ai pmwaa	do hye ai pmwaa	

7.3. NÉGATION

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (ošte est)</i>	<i>jawe</i>
ne... pas (négation de proposition, antéposée au groupe verbal)	hyai/ hya	hyan/ hya peei	hyan/ hya	hyan	heve
que ne pas (ordre négatif)	kan	hyaa	hyaa	hyaa	hyaa
<i>exemples :</i>					
ce n'est pas grand	hyai hun	hyan hun	hyan hun	hyan hun	heve hac
il ne pleut pas	hyai kut	hyan kut	hyan kut	hyan kut	heve kut
ce n'est rien	hyai va aman	hyan vera aman	hyan va aman	hyan vera aman	heve ya aman
je ne sais pas	hya yo-m hina			hyan-o-n hina	heve mo-n hina
je ne le prendrai pas		hyan wo laa vhe/ hya peei wo laa vhe	hya wo li fe	hyan-o li fe	heve mo li phe
ne pleure pas !	kan hye	hyaa hye	hyaa hye	hyaa hye	hyaa hye
ne m'attends pas !					hyaa mwaaji-ong

7.4. PARTICULES ASPECTO-TEMPORELLES

	<i>pije</i>	<i>fuɔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
actuel, présent	-m ¹ / ma	-n ²		-n ² / -(x)o ³	-n
virtuel, futur	wo	le	li	li	li
futur indéterminé	wo ga	le ga	li ga	li ga	li ma (Y)
futur proche, certain	wo la	laa		li am	
assertif, insistance	la	ra	da/ ra	am	ra (Y) da (W)
accompli	u	u	u	u	u
inaccompli, progressif, "en train de"	gaa	gaa	gaa	gaa	gaa
indéterminé	ga	ga	ga	ga	ma (Y)
continuuel, "toujours"	ma ha	ra ha	ha	ha	ha
insistance, "vraiment"	duu	duu	due	duu	jue
intensif, "très, trop"	paa	paa	cnen	cnen	cên (Y) cnen (W)
atténuation, "un peu"	hwai	hwari	hwari	hwari	pwen

exemples :

je travaille (actuel)	yo-m vaya	wo-n vaya		wo-n vaa	mo-n vaa
il travaille (actuel)	nya-m vaya	ye vaya		ye vaa/ ye-(x)o vaa	xe vaa
il travaillera (virtuel)	nya wo vaya	ye le vaya	ye li vaya	ye li vaa	xe li vaa
il travaillera (indéterminé)	nya wo ga vaya	ye le ga vaya	ye li ga vaya	ye li ga vaa	xe li ma vaa (Y)
il travaillera (futur proche)	nya wo la vaya	ye laa vaya		ye li am vaa	
c'est bien (assertif)	la koha	ra kohya	da koha	am koa	ra kop (W) da kop (W)
c'est fini (accompli)	u koin	u koin	u koin	u koin	u koin
je m'en vais (accompli)	yo-m u han	wo u hen	wo u hngen	wo u hen	mo u hen
il l'attend (inaccompli)	nya-m gaamohila-sang	ye gaa mohila-yek	ye gaa mohila-ek	ye gaa mohila-ek	xe gaa mwaaji-ek
il y a encore du thé (inaccompli)	gaa pwa te	gaa fwà te	gaa pmwa te	gaa pmwa te	gaa phwà te (Y)
il pleut toujours (continuuel)	nya ma ha kut	ye ra ha kut	ye ra ha kut	am ha kut	xe ra ha kut
c'est très bien (intensif)	paa koha	paa ka kohya	cnen koha	cnen koa	cên kop (Y) cnen kop (W)
avance un peu ! (atténuation)	hwai hadec	hwari hedec	hwari hngedec	hwari hedec	pwen henec

¹enclitique de tous les indices personnels sujets²enclitique de tous les indices personnels sujets, sauf de la 3ème personne du singulier³enclitique de l'indice personnel sujet 3ème personne du singulier

7.5. PRÉVERBES D'ACTION

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ensemble, commitatif	me	me	me	me	me
séparément, chacun de son côté	vataan	varaan	vataan	varaan	varaan
de nouveau, encore une fois	khõe	khõ	knoye	knoye	khoye
spontanément, tout seul	sawa	sawa	hyawa	hyawa	hyawaa
brusquement, tout d'un coup, en vitesse	the	the	the	the	the
d'avance, préalablement	hmae	hmau	hyaavuu	hyaavuu	
<i>exemples :</i>					
nous sommes ensemble	me nai	me nei	me nei	me nei	me deye
ils vont ensemble	yele me han	yele me hen	yele me hngen	yele me hen	dele me hen
ils se séparent, ils vont chacun de leur côté	yele-m vataan han	yele varaan hen	yele vataan hngen	yele varaan hen	dele varaan hen
il appelle encore une fois	nya khõe tho	ye khõ tho	ye knoye tho	ye knoye tho	xe khoye tho
ça pousse tout seul	nya-m sawa cim	ye sawa cim	ye hyawa cim	ye hyawa cim	xe hyawa cim
il mange brusquement, tout d'un coup (comme un chien par exemple)	nya-m the hwi-aman	ye the hwi-aman	ye the hwi-aman	ye the hwi-aman (<i>Tendo</i>) ye the huu (<i>Coulna</i>)	xe the huu
il a, d'avance, creusé le trou	nya la u hmae hyavi vi hwa	ye ra u hmau hyavi vi hwa	ye hysavuu hyavi vi hwa	ye am hysavuu hya: veli hwa	

7.6. PRÉFIXES VERBAUX

	<i>p'ige</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Tamaia)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
7.6.1. Préfixes verbaux					
préfixe factitif, causatif (préfixe très productif)	vha-	vha-	fa-	fa-	pha-
préfixe causatif (d'emploi très restreint, figé)	pa-	pa-	pa-	pa-	pa-
préfixe réciproque, parti- cipatif	pe- (T) ve- (O)	pe-	pe-	pe-	pe-
<i>exemples :</i>					
grand honorer	hun vha-hun-i	hun vha-hun-i	hun fa-hun-i	hun fa-hun-i	hac pha-hay-i
perdu perdre	cian pa-cian-i	cien pa-cien-i	cien pe-cien-i	cien pa-cien-i	cien pa-cien-i
discuter se rencontrer	pe-pala (T) pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-pala pe-bani	pe-pala pe-bani	pe-pala pe-bani	pe-pala pe-teviiny (Y) pe-reviiny (W)

7.6.2. Préfixes nominalisants

instrumental	be-	ba-	ba-	ba-	ba-
agent	ka-	ka-	ka-	ka-	ka-
endroit, place de-	kae-	kae-/ kaa-	kave-	kave-	hman-
action de-, manière de-, façon de-	kae-/ hun-	kaa-/ hun-	kave-/ hun-	kave-/ hun-	hman-/ hun-
<i>exemples :</i>					
balance	be-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hnyeng
voleur	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna
pays	kae-moo	kae-moo	kave-moo	kave-moo	hman-moo
son attitude, son comportement	kae-hwete-sang	hun-bweri-yek	hun-bweti-ek	hun-bweri-ek	hman-punit dek
sa façon d'être	hun-moo nyang	hun-moo yek	hun-moo-ek	hun-moo-ek	hun-moo dek
son arrivée		kaa-hmac yek			

7.7. SUFFIXES VERBAUX

	<i>pije</i>	<i>fua'i</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
suffixe transitif déterminé	-i	-i	-i	-i	-i
suffixes d'orientation:					
en haut, en montant	-ta/ -da	-ra/ -da	-ta/ -da	-ra/ -da	-ta/ -ra/ -da
en bas, en descendant	-tip/ -dip	-rip/ -dip	-tic/ -dic	-ric/ -dic	-ric/ -dic
transversalement, de l'autre côté	-(h)an	-(h)en	-hngen/ -en	-en	-hen/ -en
suffixe réversif, translatif, "encore"	-nga	-nga	-nga	-nga	-mwa
suffixes directionnels:					
vers le locuteur	-me	-me	-me	-me	-me
en s'éloignant du locuteur	-ec	-ec	-ec	-ec	-ec
<i>exemples :</i>					
frapper quelque chose	kaa-i	kaa-i	kaa-i	kaa-i	kaa-i
chasser avec fusil (<i>intrans.</i>)	vap	vap	vap	vap	vap
chasser quelque chose	vav-i	va-i	vav-i	va-i	va-i
grand	hun	hun	hun	hun	hac
honorer quelqu'un	vha-hun-i	vha-hun-i	fa-hun-i	fa-hun-i	pha-hay-i
arriver en haut	hma-ta	hma-ra	hma-ta	hma-ra	thao-ta (Y) hma-ra (W)
arriver en bas	hma-tip	hma-rip	hma-tic	hma-ric	thao-tic (Y) hma-ric (W)
arriver de l'autre côté	hma-an	hma-en	hma-hngen	hma-en	thao-hen (Y) hma-en (W)
arriver encore en haut vers le locuteur (= revenir en montant)	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	thao-ta-mwa-me (Y) hma-ra-mwa-me (W)
rapporter en haut	vhe-da-nga-me	vhe-da-nga-me	fe-da-nga-me	fe-da-nga-me	phe-da-mwa-me
rapporter en bas	vhe-di-khà-me	vhe-di-hà-me	fe-di-kna-me	fe-di-nga-me	phe-di-wa-me
rapporter de l'autre côté	vhe-ha-nga-me	vhe-he-nga-me	fe-e-nga-me	fe-e-nga-me	phe-e-mwa-me
remporter en haut (en s'éloignant du locuteur)	vhe-da-nga-ec	vhe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	phe-da-nga-ec

7.8. ARTICLES

	<i>pije</i>	<i>fuʔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jaʔe</i>
SINGULIER					
défini, spécifique	vin	ven	vin	ven	nei
défini	vi	vei	vi	vi/ veli	di/ dʔi
indéfini	va	vera	va	vera/ va	ya
DUEL					
défini, spécifique		maan	maan	maan	
défini	maali	maali	maali	maali	deuli
indéfini	maala	maara	maara	maara	deulixen
PLURIEL					
défini, spécifique	ni	ngen	ni	ngen	
défini	li	ngeli/ ti	li	ngeli	deeli
indéfini	la	ngera	ra	ngera/ ra	deelixen/ yaxen

7.9. DEICTIQUES

7.9.1. Suffixes déictiques

-ci (proche du locuteur)	-da	-da	-da	-da	-ja
-là (proche)				-ngeni	
-là (loin)				-ngena	-nga
exemple :					
cette chose-ci	vin aman-da	ven aman-da	vin aman-da	ven aman-da	nei aman-ja

*pije**fwāi**nemi 1 (Temaŋa)**nemi 2 (côte est)**jawe***7.9.2. Pronoms déictiques****SINGULIER**

celui-ci	<i>viñi</i>	<i>peñi</i>	<i>veni</i>	<i>nei/ hnoo</i>
celui-là		<i>pena</i>	<i>vena</i>	<i>hnaa/ dek hnaa</i>
celui-là (anaphorique)			<i>veliili</i>	<i>diixi/ lediixi</i>
celui-ci (près du locuteur)	<i>viñida</i>	<i>peña/ peñaang</i>	<i>veda/ vedaing</i>	<i>neija</i>
celui-là (près de celui à qui l'on parle)	<i>viñahim</i>	<i>penahim</i>	<i>venaïm</i>	<i>dek hñaim</i>
celui-là (loin, invisible)	<i>viñaana</i>	<i>penaana</i>	<i>venaana</i>	<i>dek hñaaxa</i>

DUEL

ces deux-ci		<i>maahni</i>	<i>maeni</i>	<i>deuni</i>
ces deux-là			<i>maana</i>	<i>deunaa</i>
ces deux-là (anaphorique)			<i>maaliili</i>	<i>deulixi</i>
ces deux-ci (près du locuteur)	<i>maahnida</i>	<i>maahnida</i>	<i>maada/ maadaing</i>	<i>deunija</i>
ces deux-là (près de celui à qui l'on parle)	<i>maanahim</i>	<i>maanahim</i>	<i>maanaïm</i>	<i>deunaïm</i>
ces deux-là (loin, invisible)	<i>maanaana</i>	<i>maanaana</i>	<i>maanaana</i>	<i>deunaaxa</i>

PLURIEL

ceux-ci		<i>hñidahni</i>	<i>ngeni</i>	<i>deeni</i>
ceux-là			<i>ngena</i>	<i>deenaa</i>
ceux-là (anaphorique)			<i>ngeliili</i>	<i>deeliixi</i>
ceux-ci (près du locuteur)	<i>nihñida</i>	<i>hñida/ hñidaang</i>	<i>ngeda/ ngedaang</i>	<i>deeniija</i>
ceux-là (près de celui à qui l'on parle)	<i>ninahim</i>	<i>nahim</i>	<i>ngenaïm</i>	<i>deenaïm</i>
ceux-là (loin, invisible)	<i>ninaana</i>	<i>naana</i>	<i>ngenaana</i>	<i>deenaaxa</i>

7.10. PRÉPOSITIONS

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
particule introduisant le sujet actif ¹	lu	ru	ru	ru	we/ e
dans, pendant (+ nom inanimé sans article)	le	le	le	le	le
dans, à, pendant dedans	ne/ thê thê-n	ne/ hê rhê-n/ hê-n	ne tne-n	ne	le re-n
sur, contre, à, de, à cause de, au sujet de, au moyen de	o/ ko-n	o/ o-n	o/ ko-n	o/ xo/ xo-n	xe/ xe-n
à, vers (destinataire, bénéficiaire)	ne/ -n	ne/ -n	ne/ -n	ne/ -n	li
prélocatif (pouvant précéder tout complément locatif)	na	na	na	na	na
<i>exemples :</i>					
le chef monte	nya ta lu vin daahma	ye ta ru ven daahma	ye ta ru vin daahma	ye ta ru ven daama	xe ta we di juu(x)ac
je monte (moi)	yo ta (lu yo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	mo ta (o-ng)
tu montes (toi)					jo ta (we-m)
il monte (lui)	nya ta (lu nyang)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	xe ta (we-n)
ils montent (eux 2)	yilu ta (lu yilu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	delu ta (we-lu)
il est dans l'eau	nyaa le we	yee le we	yee le we	yee le we	yee le we
c'est dans la valise		yee hê-n "valise"			yee re-n
c'est dedans		yee hê-n			le di see mala ...
un jour ...	thê vi hee mala ...	hê vi hee mala ...	ne vi hee mala ...	ne vi hee mala ...	
il le frappe avec un bâton		ye kaa-yek hê-m bare- ceek			
il le fouette avec sa queue			ye khiili-ek le thige-n	ye khiili-ek ne vi thige-n	
j'eme suis coupé avec un couteau					xe hyei-ong xe hele
j'éclaire avec la torche électrique				wo mala xo ven yaa- nyamwii	

¹ Cette particule introduit tous les sujets (animés ou inanimés) des verbes transitifs, mais seulement les sujets animés des verbes intransitifs. D'autre part, en *pije*, *fwâi* et *nemi*, cette particule peut être suivie d'un nom ou d'un pronom indépendant; par contre, en *jawa*, cette particule est suivie soit d'un nom, soit d'un suffixe possessif (cf. *exemples*)

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
il monte sur l'arbre	nya ta o ceek	ya ta o ceek	ye ta o ceek	ye ta o ceek	xe ta xe ceek
il monte dessus	nya ta ko-n	ye ta o-n	ye ta ko-n	ye ta xo-n	xe ta xe-n
il ne veut pas de poisson				bu ek o nuk	
je n'en veux pas	thupwa yo ko-n		bu wo ko-n	bu o xo-n	
je vais mourir de froid	yo wo mac o xhim		wo li mac o xhim	wo li mac (x)o khim	
il me regarde	nya-m kalo-n yo	ye kalo-n wo	ye kalo-n wo	ye kalo-n (n)o	xe kalo li ong
il le regarde (quelqu'un)	nya-m kalo-n nyang	ye kalo-n yek	ye kalo ne-ek	ya kalo ne-ek	we kalo li ek
il le regarde (quelque chose)		ye kalo o-n	ye kalo ko-n	ye kalo xo-n	xe kalo xe-n
elle fait la cuisine pour moi			ye pwe-cilek ne wo	ye pwe-yilek ne o	
elle lui dit	nya peei na-n nyang	ye peei na-n yek	ye peei na ne ek	ye peei na ne ek	xe peei na li ek
il est plus grand que toi				cnen hun eek na-n do	
il reste ici			ye moo na tha	ye moo na rha	
il descend de là-haut			ye tipme na koda	ye time na koda	
il vient du ciel		ye tivhè na le poa		ye time na le poa	

7.11. CONJONCTIONS

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (oôte est)</i>	<i>jawe</i>
7.11.1. Coordination					
et, avec	ma	ma	ma	ma	maa
et, ainsi que, aussi	man	men	nen	nen	men
ou, ou bien	a	ai	a	aa	aa
puis, et puis, ensuite	la/ lakon	ra	mwakon	mwa/ mwaan	ra/ raan (Y) da/ daon (W)
et, alors	o	o	ko	o	o
quant à ... alors (<i>introduit un thème</i>)	pwa ... (hido)	fwā ... o	pmwa ... ko	pmwavo ... o	phwāā ... o
bon !, alors ! (<i>pause au cours des récits</i>)	hido	hido	hido	hido	hijo
<i>exemples :</i>					
Kaapo et Hike (noms de filles de chef)	kaapo ma hike	kaavo ma hixe	kaapo ma hike	kaavo ma hixe	kaavo ma hixe
il va avec le chef	yilu me han ma-m daahma	yelu me hen ma-m daahma	yelu me hngen ma-m daahma	yeli me hen ma-m daama	
ignames et taros	kuuk man wahmu	kuuk men hyo	kuuk me hyo	kuuk men hyo	kūic men hyo
nous pêchons à l'épuisette ou bien nous chassons	nai-m kehlook a nai-m vap	nei-n thook ai nei-n vap	nei thook a nei vap	nei thook a(a) nei vap	deye thook aa deye vap
il monte, puis arrive en haut	nya ta la hma-ta	ye ta ra hma-ra		ye ta mwa hma-ra	xe ta ra thao-ta (Y)
il reste, reste, et puis il s'en va	nya moo moo lakon nya u hadec	ye moo moo ra ye u hedec	ye moo moo mwakon ye u hngedec	ye moo moo mwaan ye u hedec	xe moo moo raan xe u henec (Y)
j'ouvre les yeux et je les ferme	yo-m noot o maauc	wo-n noot o maauc		wo-n noon o maauc	mo-n noon o maayim
alors il dit ...	o nya peei ...	o ye peei ...		o ye peei ...	o xe peei ...
quant à la femme, elle dort	pwa vi thoomwa nya-m khōhuleeng	fwā veli hnook o ye khōhuleeng	pmwa vi hnook ko ye knohuleeng	pmwavo vi hnook o ye knouleeng	phwāā di hnemo o xe khēixa (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuɗi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe¹</i>
7.11.2. Subordination					
SUBORDONNEES ANTEPOSEES					
si	pwane	fwāne	pmwane	pmwane	phwāne (Y) pmwane (W)
quand	pwa/ pwa then	fwāwe	pmwawe	pmwawe	phwāwe (Y) pmwawe (W)
<i>exemples :</i>					
si je travaille trop, je serai fatigué	pmwane yo paa vaya o nya wo hmwele yo	pmwane	pmwane wo chen vaya o hmwele wo	pmwano-o chen vaa o hmwele o	
quand tu arrives, il pleut	pwa then do hame o nya kut			pmwawe do hame o kut	phwāwe-m hame o kut (Y)
SUBORDONNEES POSTPOSEES					
car, parce que	ai	ai	ai	ai	ai
que, pour que, de sorte que	wo/ awo	we	wo/ awo	we/ awe/ avo	me/ ame
que, si	ne	ne	ne	ne	ne
de peur que	ai na kalo			ai na kalo	ai hnaa kalo
que (après verbe d'opinion, introduit le discours direct)	phai	peeɪ		peeɪ	peeɪ
<i>exemples :</i>					
je pleure car j'ai faim	yo-m hye ai mado-ng	wo-n hye ai mado-ng		wo-n hye ai mado-ng	mo-n hye ai mado-ng
je veux que tu viennes	nyimo-ng wo do hame	nyamo-ng we do hame	nyamon-ng wo do hngame	nyamo-ng we do hame	kao-ng me-m hame
je coupe du bois pour que tu fasses la cuisine	yo-m thegapi ceek wo do pataak		wo thavi ceek awo do pwe-citek	wo-n tha-ceek awe do pwe-yitek	
je prends Kaapo pour épouse	yo-m vhe kaapo awo thoomwaa-ng		wo fe kaapo awo hnoowo-ng	wo fe kaavo avo hnooo-ng	
il faut que tu travailles	koha ne do vaya	kohya ne do vaya	koha ne do vaya	koa ne do vaa	kop ne-m vaa
viens ! de peur qu'il n'y ait plus rien à manger	hame ai na kalo koi hwi-aman			heme ai na kalo koi hwi-aman	heme ai hnaa kalo koi huu
il lui dit que "..."	nya peeɪ na-n nyang phai "..."	ye peeɪ na-n yek peeɪ "..."		ye peeɪ na ne ek peeɪ "..."	xe peeɪ na li ek peeɪ "..."

¹ en *jawe*, les conjonctions *me* et *ne* introduisent des suffixes personnels possessifs comme sujets de la subordonnée (cf. exemples)

7.12. NUMÉRAUX

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
NOMBRES CARDINAUX					
1	heec	heec	heec	heec	siic (Y) seec (W)
2	haluk	heluk	heluk	heluk	seluk
3	hien	heyen	heyen	heyen	seen
4	hovac	fovec	phovec	phoec	phoec
5	nim	nim	nim	nim	nim
6	ni-bweec/hamen heec	ni-bweec/hemen heec	ni-bweec	ni-bweec	ni-siic (Y) ni seec (W)
7	ni-bwaluk/hamen haluk	ni-bweluk/hemen heluk	ni-bweluk	ni-bweluk	ni-seluk
8	ni-bwien/hamen hien	ni-bweyen/hemen heyen	ni-bweyen	ni-bweyen	ni-seen
9	ni-bovac/hamen hovac	ni-bovec/hemen fovec	ni-bovac	ni-bovac	ni-phoec
10	païdu	païdu	païdu	païdu	païdu
11	païdu gan heec	païdu gan heec		païdu bwan heec	païdu bwan siic (Y)
12	païdu gan haluk	païdu gan heluk		païdu bwan heluk	païdu bwan seluk
20 (= "un homme")	hee kahyuk	hee kahok		heec khaak	siic kac (Y) siic kac (W)
21	hee kahyuk gan heec	hee kahok gan heec		heec khaak bwan heec	
22	hee kahyuk gan haluk	hee kahok gan heluk		heec khaak bwan heluk	
30	hee kahyuk gan païdu	hee kahok gan païdu		heec khaak bwan païdu	siic kac bwan païdu (Y)
40 (= "deux hommes")	halu kahyuk	helu kahok		heluk khaak	seluk kac
100 (= "cinq hommes")	nim kahyuk	nim kahok		nim khaak	nim kac

NOMBRES ORDINAUX

	<i>ba-</i>	<i>ba-</i>	<i>ba-</i>	<i>ba-</i>	<i>ba-</i>
préfixe des nombres ordinaux					
le premier	ba-heeyan	ba-heeyen	ba-heeyen	ba-heeyen	ba-siiyen (Y)
le deuxième	ba-haluan	ba-heluen		ba-heluen	ba-seluen
le troisième	ba-hienan	ba-heyenen		ba-heyenen	ba-seenen
le quatrième	ba-hovayan	ba-foveyen		ba-phoeyen	ba-phoeyen
le cinquième	ba-niman	ba-nimen		ba-nimen	ba-nimen
le dernier	ba-koïnan	ba-koinen		ba-koïnen	ba-koïnen

NOMBRES DE FOIS

	<i>khô-</i>	<i>khô-</i>	<i>kno</i>	<i>kno-</i>	<i>khô-</i>
préfixe des nombres de fois					
une fois	khô-heec	khô-heec	kno-heec	kno-heec	khô-siic (Y)
deux fois	khô-haluk	khô-heluk	kno-heluk	kno-heluk	khô-seluk (Y)
trois fois	khô-hien	khô-heyen	kno-heyen	kno-heyen	khô-seen (Y)

INDEX DES MOTS FRANÇAIS

Les chiffres renvoient aux pages. Les abréviations utilisées dans cet index sont les suivantes:

coq. = coquillage
crus. = crustacé
ois. = oiseau
pl. = plante

pois. = poisson
préf. = préfixe
suf. = suffixe

A

- à 257
abandonner 84, 89
abattre 85, 92, 111
s' — 85
abcès 74
abeille 189
aborder 115
aboyer 181
Abrus precatorius L. (pl.) 229
absent 160
Abudefduf sp. (pois.) 198
abuser 158
acacia noir de forêt 229
Acacia simplicifolia (L.f.) Druce (pl.) 229
— *spirorbis* Labill. 229
Acalypha pantheriana (pl.) 225
Acanthacées 219
Acanthopagrus berda (pois.) 195
Acanthus ilicifolius L. (pl.) 219
Acanthurus dussumieri (pois.) 198
— *triostegus* 198
Accipiter fasciatus (ois.) 178
accompli 251
accoster 115
accoucher 136
accouder (s') 92
accrocher 89
— accroché (fruit) 89
accroupi 81
accumuler 148
accuser 158
acheter 148
Achrotychia laevis Forst. (pl.) 236
Achyranthes aspera L. (pl.) 219
acide (goût) 122
acné juvénile 74
Acrostichum aureum L. (pl.) 239
actif 97
action de- (préf.) 253
acquitté 149
adhérer 128
Adiantum hispidulum Sw. (pl.) 239
adjoindre 94
admirer 141
adolescent 136
adopter (enfant) 136
Aetobatus sp. (pois.) 200
affaires 76, 147
affûter 127
— pierre pour — 127
Aganiscus sp. (pl.) 241
Agathis sp. (pl.) 220
Agavacées 219
âge 136
agenouiller (s') 81
agent (préf.) 253
Ageratum conyzoides L. (pl.) 222
agiter 93
— le bras 93
s' — 81
Aglaia elaeagnoides Benth. (pl.) 231
agrès 114
agripper (s') 89
aider 157
aigle 178
aigrette (coiffure) 76
aiguille 126
aiguillette (pois.) 200
aiguisé 127
aiguiser 93
aile 177
— de roussette 182
ailes de nez 66
aine 69
ainé 144
aisé 130
aisselle 68
ajouter 94
ajuster 94, 128
albinos 66
Albizia granulosa (Labill.) Benth. (pl.) 229
Alectis indicus (pois.) 197
alène (toiture) 103
Aleurites moluccana (L.) Willd. (pl.) 225
algues 240
aligner 94
alignement (ignames) 152
allaier 136
allée centrale 101
allier 82, 83
s'en — 82
— à contre courant 81
— chacun de son côté 159
allongé (= étendu) 80
allonger (s') 130
allumer (feu) 116
— feux de brousse 116
— lampe 117
s' — 116
allumettes 116
Alocasia macrorrhiza (L.) Schott (pl.) 213, 220
aloès 219
alors 259
Alphitonia neo-caledonica Guillam. (pl.) 236
Alstonia plumosa Labill. (pl.) 219
Alycia torquata Guillaum. (pl.) 220
Amaranthacées 219
Amaranthus sp. (pl.) 219
Amaryllidacées 219
ambidextre 97
ambrevade (pl.) 229
âme 150
améliorer (s') 158
amer 122
ami 144
amonceler 94
amont (en) 170
amorces (pêche) 112
Amorphophallus campanulatus (Roxb.) Blume (pl.) 220
amour 141
— faire l' — 71
amuser (s') 153

Anacardiacees 219
Ananas comosus Merr. (pl.) 221
Anas superciliosa (ois.) 178
ancêtres 143
ancrer 114
anfractuosité 169
Angaria delphinus (coq.) 191
Angiopteris evecta (Forst. f.) Hoffm. (pl.) 240
anglais (l') (pois.) 195
anguille 201
année 165
annulaire 69
anus 67
août 166
Aplonis striatus (ois.) 180
Aplusia varia Hack. (var. *mutica* L.) (pl.) 226
Apocynacees 219
apparaître 85
— (soleil) 163
apparence 65
appât 141
appeler 156
apporter 88
apprendre 140
— (le nom des plantes) 206
approcher (s') 83
appuyer 92
— appui-tête 104
après 164
après-demain 164, 170
après-midi 163
Aracées 220
araignée 189, 190
— d'eau 189
araignée (coq.) 191
Araliacées 220
Araucaria cookii R. Br. (pl.) 220
Araucariacées 220
arbre 205
arbre à pain 232
arc 109
arc-en-ciel 167
Arca scapha (coq.) 192
— *A. ventricosa* 192
arcade sourcilière 66
Ardea novaehollandiae (ois.) 178
— *A. sacra* 178
arête (poisson) 194
argent (européen) 148

argile (poterie) 168
— micacée 168
Argophyllum nitidum Forst. (pl.) 237
Arothron meleagris (pois.) 199
arracher 90, 91, 106, 107
— fibre de la nervure centrale de la palme de cocotier 207
arrêt (à l') 79, 97
arrêter qqn 91
arriver 84
Artamus leucorhynchus (ois.) 180
Anthracanthus sp. (pl.) 230
articles 255
articulation 65
Artocarpus altilis (Park.) Fosb. (pl.) 167
— *A. integra* (Thunb.) Merr. 167
Asclepiadacées 220
aspect 65
aspirer 87
Asplenium nidus L. (pl.) 239
assaillir 111
assécher 113
— asséché (cours d'eau) 174
assembler 94
asseoir (s') 80
assertif 251
assez 139, 140
assiette 118
assis 79, 80
assouplir (fibres) 124
asticots 189
astrild (ois.) 180
Atractocarpus sp. (pl.) 236
atrophie 73
attacher (avec noeud) 126
— (tige d'igname) 106
attaches du balancier 114
attaquer 110
attendre 81, 141
effrayer 177
attitude 139
attirait 141
attraper 88, 89
— avec la bouche 87
aube 163
aujourd'hui 164
Aulostomus chinensis (pois.) 199
auprès de 101, 170
Auricula auris (coq.) 192
auriculaire 69
aussi 259
auto 128
autochtone 146
autrefois 164
aval (en) 170
avalir 70, 84
avance (d') 252
avancer 83
avant-hier 164
avare 149
avarie (nourriture) 123
avec 259
avertir 156
aveugle 73
avoir
il y en a 140
il n'y en a pas 140
avril 165
Azolla pinnata R. Br. (pl.) 239

B

Baeckea pinifolia (Labill.) DC.
— *B. virgata* (Forst.) Andr. (pl.) 233
bagages 86, 126
bagarre (chercher la) 159
bagayou 76
baie 172
baigner qqn 77
se — 77, 115
bailler 70
baissier (eau) 81
se — 81
— la tête 87
balabio (pois.) 199
balance 140
balancer (se) 89
— balance 89, 154
balancier (pirogue) 114
Balistes sp. (pois.) 134
balle, ballon 154
Baloghia lucida Endl. (pl.) 226
bambou 227
banane 217
bananeraie 106, 217
bananier 217, 232
banc 104
bancoulier (pl.) 225
banian (pl.) 232
barbe 66
barbelure (flèche) 109
barbillion (pois.) 197
barracuda (pois.) 197
barrage 113
faire un — 113
barrer 91, 110
— (rivière) 113
— (route) 128
barrière 101
Barringtonia sp. (montagne) (pl.)
— *Barringtonia asiatica* (L.) Kurtz 221
Barringtoniacées 221
bas (en) 170, 254
basculer 85
base 129
— du pétiole de la palme de cocotier 207
— de l'igname 209
bât 86, 181
bateau 114
bâton 127
— à glu 110
battoirs (danse) 153
Baudrier d'Orion (étoiles) 164
bave 74
beaucoup 140
beau-frère 144
le — et la belle-soeur 145
beau-père 144
bec 177
bec de cane (pois.) 195
bécassine (ois.) 177
bécune (pois.) 197
belle-mère 144
— et gendre 145
belle-soeur 144
les deux — 145
bénitier (coq.) 193
benjamin 144
berceau 104
bercer 157
berge 172
bernard-l'ermite 185
bétail 181
Bible 151

- biceps 68
Bidens pilosa L. (pl.) 222
 bien 141, 157
 bien (postverbe) 97
 bien(s) (son, ses —) 147, 137
 Bigoniacées 221
 bile 67
Birgus latro (crus.) 185
Bischofia javanica Blume (pl.) 225
Bixa orellana L. (pl.) 221
 Bixacées 221
 blanc 167
 — de l'oeil 66
 blanc (pois.) 199
 Blancs 146
 blatte 189
Blechnum gibbum (Labill.) Mett.,
 B. indicum Burm. (pl.) 239
 blesser (se) (en se cognant) 95
 bleu 167
 bloquer (ballon) 89
 — (porte) 128
 — (dans une embuscade) 110
 bloqué 91
Bocquillonia brachypoda (pl.)
 226
Bodianus perditio (pois.) 195
Boehmeria acuminata (pl.) 238
 boire (froid) 121
 — (chaud) 121
 bois 127, 205
 travailler le — 128
 — roulés (inondation) 173
 — de cuisine 116
 bois de fer (pl.) 222
 bois de rose (pl.) 231
 bois pétrole (pl.) 231
 boisson (froide) 121
 boiter 74
 bon 141, 157
 — au goût 122
 bonite (pois.) 200
 bonjour 156
 bord 129
 — de mer 173
 borgne 73
 Borruginacées 221
Borreria laevis (Lam.) Griseb.
 (pl.) 236
 bossu (pois.) 195
Rothus sp. (pois.) 200
- bouche 66
 — de l'épuiette 113
 bouché 101
 boue 168
 bouger 81, 93, 96
 bougonner 159
 bouillir 119
 faire — 119
 bouilloire 118
 bounia 121
 bouquet (de fleurs) 205
 — de paille (danseurs) 153
 — magique (cultures) 106
 bourao (pl.) 231
 bourgeon 140
 — terminal (cocotier) 207
 bourrelet (de paille) 103
 bousculer 92
 bout 129
 — des branches 205
 bouteille 118
 bouton de fièvre 74
 bouture 105, 206
 — du taro 212
 — de patate douce 214
 — de canne à sucre 215
 boxer 110
 bracelet 77
Brachiaria mutica Stapf. (pl.) 227
 braises 116
 branche 205
 bras 68
 brassard 76
 brasser 93
Brassica sp. (pl.) 223
 brèche-dent 66
 brème bleue (pois.) 195
 bretelles de portage 86, 125
Breynia disticha Forst., var. *neo-*
 caledonica Müll.-Arg. (pl.) 225
 brillant 163
 brise de terre 167
 briser 95
 brochette (poissons pêchés) 113
 Broméliacées 221
Brotula multibarba (pois.) 200
 brouillard 167
 brousse 169
Broussonetia papyrifera (L.) Vent.
 (pl.) 232
 bru 144
- Bruguiera eriopetala* W. et Arn.
 (pl.) 236
 bruit 72
 faire du — 72
 sans — 97
 — de l'eau 174
 brûlant 117
 brûlé (trop) 122
 brûler 120, 117
 — la peau pour tatouage 78
 brun 167
 brusquement 252
Dryonopsis laciniata (L.) Naud.
 (pl.) 223
Bryophyllum calycinum Salisb. 223
 bûche (pour se chauffer la nuit)
 117
 bûcher (pour ranger le bois) 116
Buddleia madagascariensis Lam.
 (pl.) 231
 bulime 192
Bureavia carunculata Baill. (pl.)
 225
 buse (ois.) 178
 — de mer 178
 but (au) 97
 buter 85
 butte (d'igname) 106
- C
- cachalot 182
 cacher 91
 se — 81
 — un mort (dans forêt) 91
 Cactacées 221
Cactus opuntia L. (pl.) 221
 cadeau 148
 — pour demander pardon 158
Caesalpinia crista L. (pl.) 228
Caesio tile (pois.) 197
 cafard 189
 café 121
 cagou (ois.) 179
Cajanus cajan Schinz et Guillaum.
 (pl.) 229
 calebasse 118
- caier 128
 — le manche 127
 calme 166
Calophyllum caledonicum Vieill.,
 C. inophyllum L. (pl.) 227
 caméléon 183
 canard 178
Canavalia maritima (Aubl.) Thou.,
 C. obtusifolia DC. (pl.) 229
Canna indica L. (pl.) 221
 Cannacées 221
 canne 127
 canne à sucre 215, 226
 manger de la — 121
 cap 169
 capable 139
 Cappariacées 221
Capparis quiniflora DC. (pl.) 221
 carangue (pois.) 197
Caranx ignobilis, *C. lugubris*
 (pois.) 197
 carapace 187
 carbonisé 122
 cardinal (ois.) 180
Cardisoma carnifex (crus.) 185
Cardium sp. (coq.) 192
Carex sp. (pl.) 224
Carica papaya L. (pl.) 221
 Caricacées 221
 carpe (pois.) 201
Carpilius maculatus (crus.) 185
 carrefour 170
 cascade 172
 case 101, 102, 106, 137
 casque (coq.) 192
 casser 86, 88, 95
 — (en pliant) 95
 se — 95
 — (corde) 96
 cassé 95
 casse-tête 109
Cassia occidentalis L. (pl.) 228
Cassia sp. (coq.) 192
Cassytha filiformis L. (pl.) 228
Castanospermum australe A. Cunn.
 (pl.) 228
 castror (bétail) 75, 181
 Casuarinacées 222
Casuarina equisetifolia L., *Casua-*
 rina sp. 222
 catholiques 151

- causatif (préf.) 253
 cause 139
 ceinture 76
 célibataire 135
Celosia argentea L. (pl.) 219
 cendres 116
 cent 261
 [Centella asiatica (L.) Urb.]
 (pl.) 234
 centre 129
Cephalopholis argus, *C. miniatus*,
C. coatesi (pois.) 194
Cerbera manghas L. [= *C. odollam*
 Gaertn.] (pl.) 219
 cercler (un arbre) 206
 cercueil 137
 cérémonie coutumière 137, 152
 préparer une — 152
 cerf 181
Cerithium nodulosum (coq.) 191
 cerner 110
 cervelle 65
Chaetodon auriga (pois.) 198
 chaîne (montagnes) 169
 chair 65
 — du coco 207
 chaise 104
Chalcophaps indica (ois.) 179
Chama imbricata (coq.) 193
 chambranles 102
 champ (en général) 105
 — d'ignames 106
 — de bananiers 106, 217
 — de taros 107
 champignon 240, 241
 — sur la peau 74
 chance (à la chasse, à la pêche)
 110
 chancre 74
 changer (de direction) 84
 — de place 94
 — de résidence 101
Chanos chanos (pois.) 199
 chant 153
 — d'oiseau 177
 chanter 153
 — (oiseau) 177
 chapeau 76, 77
 charge (qu'on transporte) 86
 sans — 142
 — (= tâche) 146
 charger 94
 charme 141
 charpente 102
 chasse 110
 chasser 92, 111
 — au fusil 110
 chat 181
 chatouiller 92
 chaud 71, 117
 chauffer (qqc au feu) 117, 120
 se — au feu 117
 se — au soleil 77
 chaume 103
 couvrir de — 103
 chauve 66
 chauve-souris 182
 chaux 168
 chavirer 85, 93, 115, 118
 chef 146
 — de guerre 110
Cheilinus undulatus (pois.) 196
Cheilio inermis (pois.) 196
 chenille 188, 189
 Chénopodiacées 222
 chercher (qqn) 83
 aller — qqc 83
 — du regard 87
 — à tâtons 90
 cheval 181
 cheveux 65
 — blancs 65
 — gris 65
 cheville 69
 chèvre 181
 chevrete (crus.) 185
 chez 101
 chien 181
 chientend 227
 chiton 193
 choisir 140
Chorinemus tol (pois.) 197
 chose 129
 chouette 179
Christioperis varians (Mett.)
 Copel. (pl.) 175
Chrysopogon aciculatus (Retz.)
 Trin. 227
 chuchoter 155
 cicatrice 74
 ciel 163
 cigale 188
 cigarette 123
 cimetière 137
 cingler 95
 cinq 261
 cinquième 261
 ciseaux 77
 citronnelle 227
 citrouille 223
Citrullus vulgaris (pl.) 223
Citrus macroptera Montr. (pl.) 236
Cladium articulatum R. Br. (pl.)
 224
 claie 108
 clair 163, 174
 claire (eau) 174
 clairière 169
 clan 143
 clavicule 68
Cleidion sp. (pl.) 226
Clematis glycyonoides DC. (pl.) 235
 clitoris 68
 clones
 — (bananiers) 217, 218
 — (cannes à sucre) 215, 216
 — (ignames) 209, 210, 211
 — (patates douces) 214
 — (taros) 212, 213
 clore 94
 clos 101
 clou 127
 clovisse (coq.) 192
 cochon 181
 coco 207
Cocos nucifera L. (pl.) 234
 cocotier 207, 234
 — à bourse sucrée comestible
 208
Codakia punctata (coq.) 192
Codia montana Forst. (pl.) 224
Codiaeum inophyllum Müll.-Arg.,
C. variegatum (L.) Blume (pl.)
 226
 coeur 67
 — du bois 205
Coenobita ollivieri (crus.) 185
 cogner 95
 se — 85
 coiffer (se) 77
 coiffure 76, 77
 coin (de maison) 103
 coin (pour caler) 127
 coince 128
Coix lachryma-jobi L. (pl.) 226
 col 169
 colère 142
Colinus sp. (pl.) 228
 colibri (ois.) 180
 colique 74
 collier 128
 collet 110
 collet (de l'arbre) 205
 collier 77
 — de poissons 113
 collier blanc (ois.) 179
 colline 169
Collocalia podopygia (ois.) 179
Colocasia esculenta (L.) Schott
 (pl.) 212, 220
 colonne vertébrale 67
 colporteur 148
Colubrina asiatica (L.) Brongn.
 (pl.) 235
Columba vitiensis (ois.) 179
 coma 73
 combien ? 249
 Combrétacées 222
 comestible (non) 122
 commandement 146, 151
 commander 146
 comme 140
Commelina benghalensis L. (pl.)
 222
 Commelinacées 222
 commencer 97
 comment ? 249
 complètement 98
 comportement 139
 Composées 222
 comprendre 139
 compter 140
Comptonella drupacea Labill. (pl.)
 236
 concubines 145
 conduire qqn 83
 — un véhicule 85
 conduite d'eau 107
 cône (coq.) 191
 conque 191
 conques (sur le faitage) 103
Conus spp. (coq.) 191

- connaître 139
 faire — 155
 consoler 157
 constipé 74
 construire (un bateau) 114
 conte 153
 contempler 87
 contenant 118, 129
 content 141
 contenu 118, 129
 continuel 251
 continuer 97
 contourner 84
 contraindre 159
 contre 257
 contre-don 148
 convenable 139
 Convolvulacées 223
 copeau (de bois) 127
 coq 179
 coque (et bourre) du coco 207
 coquille (gastéropode) 191
 — vide de coco 207
Coracina caledonica (ois.) 180
 corail 168, 169
 corbeau 179
 corde 125
 faire de la — 125
 — de l'arc 109
 Cordiacées 223
Cordia myxa L. (pl.) 223
 cordon ombilical 67
Cordyline fruticosa (L.) A. Chev. (pl.) 219
 corne 181
 corps 65
 corriger (se) 158
Corvus moneduloides (ois.) 179
Coryphaena hippurus (pois.) 200
 côté 67
 son —, — de 129
 à — de 170
 côtes 67
 cou 67
 couché 79, 80
 coucher (se) (astre) 84, 163
 — par terre (= abattre) 111
 coude 68
 couder 128
 coudre 126
 — la paille du toit 103
 "couillonner" 158
 couler (sang) 74
 — (rivière) 174
 — goutte à goutte 174
 couler (= sombrer) 115
 couper 88, 95, 96
 — en grignotant 87
 — en deux 95, 208
 — avec ciseaux 96
 — de la viande 96
 — en morceaux 96
 — les cheveux 77
 — la route 84
 se — 96
 couples de parents (préf.) 143
 cour (devant la chefferie) 101
 courageux 97
 courant (de l'eau) 172
 courbature 73
 courber 128
 courge 223
 courir 85
 — après 111
 — les filles 158
 course 153
 court 130
 cousin croisé 144
 les deux — 145
 couteau 118, 127
Couthovia neocaledonica Gilg et Bened. (pl.) 231
 coutumes (mariage) 135
 couver (oeuf) 177
 couvercle 118
 couverture 76
 — du four 120
 couvrir 91
 se — 91
 — de chaume 103
 couyou (ois.) 180
 crabe 185
 cracher 70
 crachoter (feuilles) 75, 150
 crampe (à la jambe) 73
 cramponner 89
 crâne 65
Crassostrea cucullata (coq.) 193
 Crassulacées 223
 creek 172
 créer 97
Crenimugil crenilabris (pois.) 199
Crenochaetus striatus (pois.) 198
 crépiter 116
 crépuscule 163
 cresson 223
 crête 177
 creuser 91, 107
 creux 169
 — à la base d'un arbre 205
 crever sur pied (c. à sucre) 108
 crevette 185, 186
 crier 71, 155
Crinum asiaticum L. (pl.) 219
 criquet 188
 crispé 73
 croire 139
 croisement 170
 croître (tige) 206
 croquer 88, 121
Crossostylis biflora (pl.) 236
Crotalaria mucronata Desv. (pl.) 230
 crotons (pl.) 226
 crotte 71
 croûtes (sur la tête des bébés) 74
 cru 122
 Crucifères 223
Cryptocarya elliptica Schltr. (pl.) 228
Cucurbita pepo L. (pl.) 223
 Cucurbitacées 223
 cueillir 107
 — (plantes magiques) 75, 150
 cuire 120
 cuisine (faire la —) 119
 cuisse 69
 cuit 122
Culcitra straminea (Labi11.) Maxon (pl.) 239
 cultures (faire des —) 96, 105
 Cunoniacées 224
Cupaniopsis glomeriflora Radlk.,
Cupaniopsis spp. (pl.) 237
 cuvette (dans rocher) 172
 — (sur platier récifal) 173
Cyanoramphus novae-zealandiae (ois.) 179
Cyathea sp. (pl.) 239
 Cycadacées 224
Cycas sp. (pl.) 224
 cyclone 166
 retour de — 166
Cyclosurus invisus (Forst.) Copel. (pl.) 240
Cymatium litorium (coq.) 191
Cymbopogon citratus (L.) Stapf,
C. refractus (R. Br.) A. Cam., (pl.) 227
Cynodon dactylon (L.) Pers. (pl.) 227
 Cypéracées 224
Cypholophus decipiens H. Winkl. (pl.) 238
Cypraea sp. (coq.) 191
Cyrtococcum sp. (pl.) 227
 D
 dans 257
 danse 152, 138
 danser 152
 — autour 85
Dasyllus sp. (pois.) 198
 date 164
Datura sp. (pl.) 237
Davallia solida (Forst.) Sw. (pl.) 240
 déborder 119
 déboucher (d'un endroit) 85
 debout 79, 80
 mettre — 89
 débris (apportés par l'inondation) 173
 débrousser 105, 106
 décamber 84
Decapterus pinnulatus, *D. russellii* (pois.) 197
 décembre 166
 déchets 120
 déchirer 96
 décoller 91
 décortiquer (coprah) 96, 208
 découper (fibres en lanières) 96, 124
 dedans 171
 défaire (se) 126
 déféquer 71
 déferler (vague) 173
 dégarnir (un tas) 91

dégoûté 142
 dehors 101
 déictiques 255, 266
 délier 126
 demain 164
 demander 155
 démanger 74
 déménager 101
 demeuré 79, 101
 demi-bec (pois.) 200
 demi-tour (faire —) 84
 démolir 111
Dendrocnide moorei (pl.) 238
 dent 66
 dépasser 129
 — (un endroit) 83
 déposer 86
 dépouille (mue) 188
 dépouiller (roussette) 119
 dépression (de terrain) 169
 déranger 159
 déraper 85
 dernier 261
 — des enfants 144
 dérober 149
 derrière 80, 170
 — (la maison) 101
 derrière (bas du dos) 67
Derris trifoliata Lour. (pl.) 230
 descendance 143
 descendre 82, 83
 déshabiller (se) 91
 désherber 106
 désigner 92
 désirer
 il — 141
Desmodium adscendens, D. sp.,
 (pl.) 230
 désobéir 158
 desséché 174, 206
 dessous
 son —, le — de 129
 dessus
 son —, le — de 129
 — de la main 68
 — du pied 69
 détacher 126
 détailler 85, 111
 détester 141
 détonner 72, 95
 détourner (la tête) 87

détruire 111
 dette 148
 deux 261
 — fois 261
 deuxième 261
 devant 80, 170
 dévier (en coupant) 96
 devin 150
 dévisser 93, 128
 devoir 146
 diable 150
Diagramma pictum (pois.) 195
Eianella intermedia Endl. (pl.)
 230
 dieu 150
 différent 97, 160
 difficile 139
 Dilleniacees 224
 dimanche 165
Diodon hystrix (pois.) 199
 Dioscoréacées 224
Dioscorea alata L. 209, 224
 D. bulbifera L. 209, 224
 D. esculenta Burk. 209, 224
 D. pentaphylla L. 209, 224
Diospyros austrocaledonica, D.
 kaki L.f., D. parviflora Schit.
 (pl.) 224
 dire 155
 — du mal de 158
 — des grossièretés 159
 directionnels (suf.) 254
 discours (de réception) 155
 discuter 155
 disperser (se) 159
 disputer 159
 se — 158, 159
 dissimuler (se) 81
 dix 261
Dodonaea viscosa (L.) Jacq.
 (pl.) 237
 doigt 68
 doigtier (sagaie) 109
Dolichos sp. (pl.) 229
 don (faire —) 148
Donax sp. (coq.) 192
 donner 89
 — qqc à qqn 90, 148
 dormir 70
 — près du feu 117
 dos 67

douce (eau) 172, 174
 doucement 97
 doux (animal) 181
 douze 261
Drepanoptila holosericea (pois.)
 179
 dresser 89
 droit 130
 droite (main) 65
 drôle 154
Dryopteris rubus (coq.) 191
Dryopteris truncata Kuntze (pl.)
 240
Ducula goliath (ois.) 179
 dugong 182
 dur 130
 durci 130
 durée 165
Dysosyllum sp. (pl.) 231

E

eau 172
 — douce 172, 174
 — salée 173
 — du coco 207
 Ebénacées 224
 éboulement (terre) 170
 éboulis (pierres) 170
 ébréché 96
 écaille 194
 écailler (poisson) 119
 écart (à l'—) 97, 160
 écarter 92
 — les jambes 85
 écarquiller (les yeux) 87
 échelle 127
Echeneis naucrates (pois.) 201
 écho 170
 échouer (s') 115
 éclair 167
 éclairer 117
 — à la torche 117
 éclat 163
 éclater (avec brisure) 72, 95
 éclore (oiseau) 95, 177
 écobuage 105
 école 140
 économies 147 113, 115
 écope, écopier 115
 écorce 205
 écorcer (coco) 119, 208
 — (bois) 128
 écorcher (s') 91
 écosser 119
 écoulement (tarodière) 107
 fossé d'— 107
 écouler (s') 174
 écouter 155, 157
 écraser 86, 95
 écrire 140
 écrouler (s') (mur) 85, 170
 écume 173
 effacer 92
 effet (médicament) 75, 150
 égal 130
 égarer (s') 139
 égoïste 149
 Elaeocarpacees 225
Elaeocarpus persicaefolius, E.
spatulatus, E. *vieillardii*
 Brongn. et Gris. (pl.) 225
Elates sp. (pois.) 196
 éléphantiasis 74
Elephantopus mollis H.B.K. (pl.)
 222
Eleusine indica (L.) Gaertn. (pl.)
 227
 élever (enfant) 136, 157
 elfes 150
 éloigner (s') 82, 83
 en s'éloignant du locuteur
 (suf.) 254
 embêter 159
 embouchure 172
 embrasser 88
 émissaire 156
 émoussé 127
 empêché 142
 empêcher 159
 empiler 94
 empoigner 89
 emporter 88
 — à la dérive 115, 172
 emprisonner 126
 enceinte 135
 encercler 85
 — (banc de poissons) 113

encoche (hameçon) 112
 encore (suf.) 254
 endroit (à l'—) 98
 enduire 93
 enfant 136
 son — 136, 144
 enfiler (perles) 113, 126
 — (vêtement) 76
 enflé 74
 enfoncer 92
 s'— (ex. dans sable) 85
 engourdi 73
 engueuler 159
 enlancer (s') 88
 enlever (paille du toit) 91
 — (pierres du four) 89
 ennemi 110
 enrichir (s') 148
 enrouler (corde) 93
 enseigner 140
 ensemble 97, 160, 252
 ensorceler 150
Entada phaseoloides (L.) Merr.
 (pl.) 229
 entendre 72, 155
 enterrer 91, 105, 137
 entêter (s') 158
 entourer 85
 entrain 103
 entravé 91
 entre-noeud 205
 — de canne à sucre 215
 entrer (dans une maison) 82
 — (dans l'eau) 82
 énumérer 140
 enveloppe 118
 envelopper 126
 — des condiments dans des
 feuilles 119
 envers (son —) 64
 à l'— 98
 envie (de manger de la viande)
 120
 envoyer 156
 épais 130
 éparpiller 94
 épaupe 68
 épave 173
 épervier (filet) 112
 épervier (ois.) 178
 — à ventre blanc 178

épieu (cultures) 105
 épinard 231
 épine 205
Epinaphelus fasciatus, *E. lanceo-*
latus, *E. maculatus*, *E. merma*,
E. microdon, *E. socialis*, *E.*
tauvina (pois.) 194
Epipremnum pinnatum (L.) Engl.
 (pl.) 220
 épilucher 119
 épiluchures 120
 épointer 128
 époque 165
 épouiller 77
 épouse 144
 époux 144
 les deux — 145
 éprouver 141
 épuiser 113
 équipe 110
Erigeron crispus Pourr., *Erige-*
ron spp. (pl.) 222
 érosion 170
Ervatania orientalis (R. Br.)
 Turrit (pl.) 219
Erythrina indica L. (pl.) 229
 Erythroxylacées 225
Erythroxylum novo-caledonicum
 O.T. Schultz (pl.) 225
Erythrina psittacea (ois.) 180
 escalader 86
 escargot de terre 192
 espérer 141
 esprit 150
 essayer 97
 essorer (linge) 93
 essuyer 92
 estomac 67
 creux de l'— 67
 et 259
 établir 89, 146
 étagère 104
 étaler au soleil 77
 — par terre 94, 124
 étang 172
 éteindre 116
 éteint 116
 étendre 94
 — (un membre) 90
 s'— (tige) 206
 étendu 80
 éternuer 70
 étincelle 116
 étoffe 76, 77
 étoile 164 n 164
 — du matin 164
 première — du soir 164
 — de mer 187
 étonné 142
 étranger 146
 étrangler 93
 s'— 70
 étrier 181
 étroit 130
Eugenia malaccensis L., *E. pachy-*
cremastra Guillaum., *Eugenia*
 sp. (pl.) 233
Eunymphicus cornutus (ois.) 179
 Euphorbiacées 225
Euphorbia hirta L. (pl.) 226
 Européens 146
Euroschinus sp. (pl.) 219
Euthynus affinis (pois.) 200
 évanoui 73
 éveiller (s') 71
 éviter qq 85, 111
 — un projectile 111
 exclamations 156, 157
Excoecaria agallocha L. (pl.) 225
 excuser (s') 158
 exprès (faire —) 97
 extérieur 101
 extraire 91
 extrémité 129
 F
 fabriquer 97
 face 66
 en — de 170
 fâcher (se) 142
 facile 139
 façon de- (préf.) 253
 factitif (préf.) 253
 fade 122
 fagot (qu'on transporte) 86
 — de bois 116
 — de cannes à sucre 126, 215

Fagraea schlechteri Gilg et Bened.
 (pl.) 231
 faible 73
 faim 70, 120
 faire qqc 96
 — quoi ? 249
 faisceau 126
 faitage sculpté 103
Faico peregrinus (ois.) 178
 famille 143
 famine 120
 faner (se) 206
 fardeau 86
 sans — 86, 142
 fatigué 70, 97
 faucon 178
 faufilet (se) 81
 fauvette calédonienne 180
 féculent (part de —) 121
 manger des — 121
 femelle 135
 femme 135
 vieille — 137
 fer 128
 fermé 101
 fermement 98
 fermer 91
 — aux deux extrémités 94
 — l'ouverture du panier 126
 — les yeux 87
 ferrer (un poisson) 112
 fesses 67
 fête 152
 feu 116
 faire du — par friction 116
 sans — 117
 feuille 205
 — sèche de pandanus 124
 — sèche de bananier 217
 — fraîche de bananier 217
 avoir de nouvelles — 206
 perdre ses — 206
 manger des — 121
 février 165
 fibre (fraîche de pandanus) 124
 — sur la nervure centrale de
 la palme de cocotier 207
 — sur la coque du coco 207
 ficeler 126
 fiché 94
 fichier le camp 84

- Ficus habrophylla*, *F. mutabilis*
 Bur., *F. proteus* Bur., *F. var-*
sicolor, *F. webbiana* Miq. (pl.)
 232
 fièvre 73
 fil (d'une lame) 127
 fil (de pêche) 112
 file 94, 136
 filer (corde) 126
 filet 112, 113
 fille (petite —) 136
Fimbristylis sp. (pl.) 224
 fini 97
 fissure 169
Fistularia petimba (pois.) 199
 fixement 98
 fixer 126, 128
 — du regard 87
 — une date 164
 Flacourtiacées 226
 Flagellariacées 226
 flamber 116
 flamboyant (pl.) 229
 flamme 116
Flammeo sambara (pois.) 196
 flanc 67
 flaque d'eau 172
 flèche 109
 — pour pêcher crevettes 112
 fleur 205
 — de bananier 217
 flotter 115
 flotteurs (filet) 112
 flûte 153
 jouer de la — 153
 foc 114
 foi 139
 foie 67
 fois (nombre de)
 une — 261
 deux — 261
 fond 129
 — de la vallée 172
 — de l'eau 174
 fontanelle 65
 force 73
 forcer (pour passer) 83, 158
 forêt 169
 fort 73, 130
 fossé (champ d'ignames) 106
 — d'écoulement (tarodière) 107
 fou 139, 158
 fou (ois.) 178
 fouet 95, 181
 fouetter 95
 fougères 239
 fouiller 90
 fouler 86
 four (de pierres) 120
 fourche 127
 fourmi 189
 foyer 116
 frai 194
 frais 117
 franchir 82, 83, 84
 frapper 94, 95
 frayer un chemin (se) 83
 frégate, *Fregata ariel* (ois.) 177
 frère 144
 grand — 143
 les — 145
 le — et la soeur 145
 frétilleur (anguille) 81
Freyinetia sp. (pl.) 234
 froid (avoir —) 71, 117
 froissé 76
 fronde 109
 front 66
 frotter 93
 — pour nettoyer 77, 93
 fruit 206
 fugitif 111
 fuir 85, 111
 fumée 116
 fumer 123
 — (poissons) 120
 fumoir 120
 furoncle 74
 fusil 109
 futur 251
 galet (rivière) 168
 ganglion 69
Garcinia puat Guillaum. (pl.) 227
 garçon (petit —) 136
Gardenia urvillei Montr. (pl.)
 236
 garder 157
 gaspiller 159
 gâté 123
 gâteau (féculents) 121
 gauche (côté —) 65
 gaule à fruits 107
 gaulettes 102, 103
Geissois racemosa Labill. (pl.)
 224
Geitonoplesium cymosum A. Cunn.
 (pl.) 235
 gémir 73
 gendre 144
 genou 69
 Gentianacées 226
 germe (coco) 207
Correa acinaces (pois.) 199
 giberne (pierres de fronde) 109
Gleichenia dicarpa R. Br., *G.*
montaguai Compton, *G. flabel-*
lata R. Br. (pl.) 240
 glissant 130
 glisser 85
 se — 81
Glochidion sp. (pl.) 225
Onathamodon speciosus (pois.)
 197
 gober 87
 godiller 114
 goéland (ois.) 177
 gonflé 74
 Goodéniacées 226
 gorge 66
 gosier 66
 gourde 118, 223
 gourmand 122
 goût 122
 goûter 122
 goutte de pluie 167
 gouter 174
 gouvernail 114
 goyavier (pl.) 233
 graisse 122
 avoir trop mangé de — 120
 Graminées 226
 grand 129
 grandir (tige) 206
 grand-mère 143
 grand-père 143
 — et petit fils 145
 grappe (roussettes) 182
 — (cocos) 207
 gratte 74
 gratter (la terre) 92
 se — 74
 grèlements 114
 griller (au feu) 120
 grillon 188
 grimper (à l'arbre) 86
 grisette (pois.) 194
 grisonnant 65
 grive 180
 grondement 72
 gronder 159
 gros 129
 grotte 170
 groupe (de gens) 110
 en — 140
 groupés par deux 140
Guadaluana undulata (ois.) 180
 gué (passer à —) 84, 172
 guêpe 189
 guerre 110
 guêt (faire le —) 111
Guettarda speciosa L. (pl.) 236
 guider 83
Guioa villosa Radlk., *Guioa* sp.
 (pl.) 237
 Guttifères 227
Gymnomys aubryana (ois.) 180
Gymnostoma poissonianum (pl.) 222
Gymnothorax meleagris (pois.) 200
 Gyrocarpacées 228
Gyrocarpus americanus Jacq. (pl.)
 228
 habiller (s') 76
 habituel 165
 hache 127
 — ostensor 127

Halcyon sanctus (ois.) 179
Halastur sphenurus (ois.) 178
 hameau 101
 hameçon 112
 hanche 67
 hareng 199
 haricot 229
 hasard (au -) 98
 haut 169
 être plus - 129
 en - 170, 254
 hauteur 169
 hélas ! 142
Heleocharis sp. (pl.) 224
Hemirhamphus far (pois.) 200
 héritage 137
Heritiera littoralis Dryand. (pl.) 238
Hernandia cordigera Vieill., *H. ovigera* L. (pl.) 228
 Hernandiacees 228
 héron de nuit (ois.) 178
 - gris des rivières 178
 hésiter 139
Heteropogon contortus (L.) P. Beauv. ex Röm. (pl.) 227
 heure 165
 tout à l' - 164
 heureux 141
 heurter 95
Hibiscus abelmoschus L., *H. mani-*
hot L., *H. rosa-sinensis* L.,
H. tiliaceus L. (pl.) 231
 hier 164
 hirondelle 179
 - busière 180
Holocentrus spinifer (pois.) 196
 holothurie 187
Homalanthus nitans (Forst.) Pax
 (pl.) 225
Homalium sp. (pl.) 226
 homme 135
 jeune - 136
 homonyme 147
 honoraires (au guérisseur) 150
 honorer 157
 honte 142
 hoquet (avoir le -) 70
 houp (pl.) 227
Hoya neo-caledonica Schltr. (pl.) 220

Hugonia neocaledonica Vieill.
 (pl.) 230
 huit 261
 huître 193
 humide 130, 174
 huppe 65
 Hydrocharitacées 228
Hydrocotyle asiatica L. (pl.) 234
 Hypericacées 228
Hypericum gramineum Labill. (pl.) 228

I

ici 170
 ignorer 139
 ile 169
 flot 169
 imiter 97, 140
 immense 129
 immobile 79
Imperata cylindrica (L.) P. Beauv.
 (pl.) 227
 impossible 139
 impotent 73
 inaccompli 251
 incantations (faire des -) 150
 incendier 116
 inciser 75
 incliner (s') 81
 inconnu 139
 inculte (terre) 105
 indemnité 148
 indéterminé 251
 index 68
 inflorescence (cocotier) 207
 - (taro) 212
 information 153, 155
 inondation 172
 instituer 146
 instituteur 140
instrumental (préf.) 253
 insulter 159
 intelligent 139
 interdit 146, 151
 - alimentaire 75
 - sexuel 151

intérieur de qqc. 129
 à l' - 171
 vers l' - (du pays) 170
 interpellier 156
 interroger 155
 intervalle 129
 intestins 67
Intsia bijuga (Colebr.) O. Kze.
 (pl.) 229
 invalide 73
Ipomea alba L. (pl.) 223
 I. batata (L.) Poir. 214, 223
 I. cairica (L.) Sweet, *I. pes-*
 caprae (L.) Sweet 223
 iris (œil) 66
 irritée (peau) 74
Ischaemum muticum L. (pl.) 226
 iule 190

J

jachère 105
 jacquier (pl.) 232
 jadis 164
 jalouser 142
 jambe 69
 janvier 165
 jardin 105
 jarret 69
Jatropha gossypifolia L. (pl.) 226
 jaune 167
 jeter (cf. projeter, rejeter)
 jeu de ficelle 154
 jeudi 165
 jeune homme 136
 joindre deux pièces 128
Joinvillea elegans Gaud. (pl.) 226
 jonc 241
 joue 66
 jouer 153
 - (flûte, guitare) 153
 - à s'attraper 153
 jour 163
 un - (à venir) 164
 tous les - 165

juger 140
 juillet 166
 juin 166
 jumeaux 136
 jupe, jupon 76
 jurer 159
 jus 205
Jussiaea suffruticosa L. (pl.) 234
Justicia betonica Vahl (pl.) 219

K

kaori (pl.) 220
Kermadecia sinuata Brongn. et Gris
 (pl.) 235
Kuhlia rupestris, *Kuhlia* sp.
 (pois.) 201
Kyllingia melanosperma Nees (pl.) 224
Kyphosus vaigiensis (pois.) 198

L

là-bas 170
 Labiées 228
 Labourer 105
 lac 172
 lacet 110
 poser des - 110
 lâcher 89
Lactoria cornutus (pois.) 199
Lagenaria vulgaris Ser. (pl.) 223
 laisser 84, 89
Lambis lambis (coq.) 191
 lame en bambou 118
 lampe électrique 117
 lancer 94, 111
 langouste 185
 langue 66
 - française 155
Laportea photiniphylla Wedd.
 (pl.) 238
 large 130

larus sp. (ois.) 178
 larve 189
 lattes 103
 Lauracées 228
 laver 77
 — le linge 77, 95
 lécher 87, 122
 légende 153
 léger 130
 Légumineuses 228
 lent 97
 lente 188
Lepidopus caudatus (ois.) 197
 lèpre 74
 lessive (faire la —) 77
Lethrinus chrysostomus, *L. nebulosus*, *L. karak*, *L. mahana*, *L. minatus*, *L. xanthocheilus*, (ois.) 195
 lettre 140
Leucaena glauca (L.) Benth. (pl.) 229
 lève-queue (ois.) 180
 lever (en l'air) 89
 se — 71, 81
 se — (astre) 163
 lèvres 66
 lézard 183
 liane 206
 libellule 188
 libre 86, 142
Lichmera incana (ois.) 180
 Ligaturer 126
 ligne de pêche 112
 Liliacées 230
 limite 105
 limoneuse (eau) 174
 limpide (eau) 174
 Linacées 230
 linteau 102
 lire 140
 lisière 129
 lisse 130
 non — 130
 lit 104
 — de la rivière 172
 litière 206
 livre 140
 loche (ois.) 194, 195
 — castex 195, 196
 — saumonée 194

lochon (ois.) 201
 locuste 188
 Loganiacées 231
 loi 146
 loin 170
 long 130
 long cou (ois.) 178
 longue 125
 longtemps (mettre) 165
 longueur 129, 140
 lourd 130
 louvoyer 114
 lucine sp. (coq.) 192
 luciole 189
 lulette 66
 lumière 163
 lundi 163
 lune 164
Lutjanus amabilis, *L. argentimaculatus*, *L. bohar*, *L. fulviflamma*, *L. gibbus*, *L. kasmira*, *L. quinquelineatus*, *L. sebae* (ois.) 130
 lutter 110
Lycopodium densum Labill. (pl.) 240
Lygodium scandens Sw. (pl.) 240

M

Macaranga weddelliana Müll.-Arg. (pl.) 226
 mâcher (écorces, magnania) 121
 maçonner 93
Maesa novo-caledonica Mez (pl.) 233
 magnania (pl.) 230
 mai 165
 maigre 73
 maille (filet) 112
 main 68
 — de bananes 217
 maintenant 164
 maintenir 92, 128
 mais 226
 maison 101
 dans la — 101
 maître de qqc. 146

mal 141, 158
 — (postverbe) 97
 malade 73
 maladie 73
 — des ignames 108
 — des taros 108
 maladroit 97
Malaisia tortuosa Blanco (pl.) 232
 mâle 135
 malédiction 142
 malheur 142
 Malvacées 231
 maman ! 143
 manche 109, 127
 manger 121
Mangifera indica L. (pl.) 219
 mangouier 219
 manière (de faire) 139
Manihot utilisissima Müll.-Arg. (pl.) 225
 manioc 225
 manou 76
Manta alfredi (ois.) 200
 manteau de pluie 77
 mante religieuse 188
 maquereau de rivière (ois.) 197
Marattia attenuata Labill. 240
 marbrée (peau, feuille) 74
 marché 148
 marcher 81, 82, 83
 — sur 86
 mardi 165
 marée 173
 marier (se) 135
Mariscus umbellatus L. (pl.) 224
 marmite 118
 marquette (ois.) 179
 marque 140
 mars 165
 Mars (planète) 164
 marsouin 182
 marteau 127
 martin-pêcheur (ois.) 179
 mascarons sculptés 102
 masque 151
 masser 93
 massif (de fleurs) 105
 — (d'ignames) 106
 mât 114
 maternels 135
 matin 163

maturité 206
 maudire 159
 maugréer 159
Mauvea cunninghami (coq.) 191
 mauvais 141, 158
 — (au goût) 122
 mèche (sur la front) 65
 médicament 75, 150
 médire 158
 médus 69
 méduse 187
Megalops cyprinoides (ois.) 199
Megaturus mariei (ois.) 180
Metaleuca quinquevittata [= *M. leucadendron* L.] (pl.) 233
 mélanger 94
Melastoma malabathricum L. [= *M. denticulatum* Labill.] (pl.) 231
 Mèlastomacées 231
 mêler (en tournant) 93
 Méliacées 231
Melichthys niger (ois.) 199
Melicope triphylla Merr. (pl.) 236
 méliphage barré (ois.) 180
Melochia odorata L. f. (pl.) 238
Melodinus scandens Forst. (pl.) 220
 mener qq'un 83
 mentir 158
 menton 66
 menuiserie (faire de la —) 128
 mer 108
 bord de — 108
 vers la — 105
 merci ! 157
 mercredi 165
 mère 144
 — et enfant 144
 — du taro 212
 merle noir 180
 mérrou (ois.) 194
Meryta microcarpa Baill. (pl.) 220
Nesslerulidia argentea (L. f.) Johnston (pl.) 221
 mesure 146
 mesurer 140
Metrosideros demonstrans (pl.) 233
 mettre 89, 90, 91
 — sur sa tête 77
Micromelum minutum (Forst. f.) Seem. (pl.) 236

Microsorium punctatum (L.) Copel.
(pl.) 240
midi 163
miel 189
milieu (son -) 129
au - de 171
mille-pattes 190
mimosa de forêt 229
Mimosa pudica L. (pl.) 130
mince 130
minuit 163
Miscanthus japonicus (pl.) 227
modalités personnelles 245
- sujets actifs 245
- compléments directs 245
- suffixes possessifs 246
- sujets statifs 247
- locatifs 247
- compléments indirects 248
mois 165
moisi 123
mollet 69
moment 165
Momordica charantia L. (pl.) 223
moniteur 140
monnaie traditionnelle 147, 148
Monodactylus argenteus (pois.)
198
Monotaxis grandoculis (pois.)
195
montagne 169
monter 82, 83
- (eau) 172
montrer 92
- les dents 88
Montrouzieria cauliflora Planch.
et Triana (pl.) 227
moquer (se) 158
Moracées 232
morceau 129
mordre 88
moribond 73
Morinda citrifolia L. (pl.) 236
morpion 188
morve 70
motte de terre 105
mou 73, 130
mouche 189
moucher (se) 70
moucheron 189
moudre 93, 95

mouette 178
mouillage (bateau) 114
mouillé 174
moule 193
moulinet (du bras) 93
mourir 137
mousse 240
moustique 189
mucus (poissons) 194
mue, muer 188
muet 73, 156
Mugil macrolepis, *M. sehai*, *M.*
vaigiensis (pois.) 199
muguet (maladie) 74
mulet (pois.) 199
Mullotichthys spp. (pois.) 197
mur 103
mûr 206
murènes (pois.) 200
Murex spp. (coq.) 192
mûrir (bananes) 108, 217
Murraya crenulata DC. (pl.) 236
Musacées 232
Musa paradisiaca L. subsp. *sapien-*
tum (L.) Kuntze, *M. troglodyta-*
rum S. Kurz. non Lour. (pl.)
217, 232
Myagra caledonica (ois.) 180
Myodocarpus fraxinifolius Brongn.
et Gris (pl.) 220
Myrsinacées 233
Myrtacées 233
mythe d'origine 153
Mytilus smaragdinus (coq.) 193
Myzomela cardinalis (ois.) 180

N

nageoire 194
nager 115
naître 136
napoléon (pois.) 196
Naso brevirostris, *N. lituratus*,
N. unicornis (pois.) 198
nasse 113
Nasturtium officinale R. Br. (pl.)
223

Natica albula (coq.) 191
natte (tressage) 124
nautille 193
Nautilus pompilius 193
navette (filet) 112
ne ... pas 250
nécrose (du champ) 108
Nephrolepis cordifolia (L.) Presl
N. hirsutula (Forst.) Presl
(pl.) 240
Nerita planospira, *N. subcanalis*,
N. textilis, *N. undata* (coq.)
191
nervure (foliole de cocotier)
207
neuf 131
neuf (numéral) 261
neveu 144
nez 66
niaouli 233
nid 177
- de roussettes 182
nier 158
niveau (de même -) 130
noeud 126
- du filet 112
- coulant 110
- de guerre 110
- (canne à sucre, bambou)
205, 215
noir 167
- de fumée 116
nom 147
nombreux 140
nombril 67
non 156
Nord 171
notou 179
nouer 126
nourrisson 136
nouveau 131, 146
de - 252
nouveau-né 136
nouvelle 153, 155
novembre 166
noyer (se) 115
nu 76
nuage 163
nuire à 159
nuir 163
nuque 67

Nyctaginacées 233
Nycticorax caledonicus (ois.) 178
Nymphoides indicum Kuntze (pl.)
226
D
obéir 157
obliger 159
obscur 163
observer 71, 87
obstiné 155
occiput 65
occuper (s' - de) 157
octobre 166
odeur 71
oeil 66
oieillon (taro) 212
oeuf 177
- de crustacés 185
- de poisson 194
offrande 148
- coutumière (deuil) 137, 138
- rituelle 150
- pour demander pardon 158
offrir 148
ogre 151
oindre 93
oiseau 177
oiseau lunettes 180
Olacacées 233
Oldenlandia crataegonum Guillaum.
(pl.) 236
Oliva sp. (coq.) 192
Ombellifères 234
ombre 163
omoplate 68
Onagracées 234
oncle 144
- et neveu 145
ongle 68
onze 261
opercule (coquillage) 191
Operculina ventricosa (pl.) 223
oreille 65
oreiller 104
orgueilleux 158
origine 129

orphie (pois.) 200
 os 65
 — de seiche 193
Ostracion sp. (pois.) 199
 ou, ou bien 259
 où ? 249
 oublier 139
 oui 156
ouiwa (pois.) 198
 oursin 187
 ouvrir 91, 95
 — en deux 95, 208
 — les yeux 87
 — la bouche 87
 — (vannes) 89, 107
Oxalidacées 234
Oxalis cornuta L. (pl.) 234

P

Pugiantha acrifera Mgl. (pl.) 219
 paille-en-queue (ois.) 178
 pain 122
 paisible 166
 paix (faire la —) 111
 palissade 101
Pallium pallium (coq.) 192
 palmiers 234
 palourde 192
Pandanacées 234
Pandanus sp. (pl.) 234
Pandion haliaetus (ois.) 178
 panier 124, 125
 papa ! 143
 papayer 221
 papillon 189
 poisson — 198
 paquet 126, 152
 — de condiments cuits 119
 paralysé 73, 91
Parapercois hexophthalma (pois.) 196
 pardon ! 157
 demander — 111, 157, 158
 pardonné 149
 pardonner 139, 158

pareil 140
 parer un coup 111
 paresseux 97
 parler 155
 — aux invisibles 150
 — "sur le bois" 153
 — tout bas 155
 parole 155
Parribacus antarcticus (crus.) 185
 part (de vivres) 120, 121, 152
 faire des — 140
 — de nourriture 121
 part (à —) 97, 160
 partager 140
 participatif (préf.) 253
 partir 82
Paspalum orbiculare Forst. f.,
P. cartilagineum Presl (pl.) 227
 passer 82, 83, 84
 — à gué 172
 passer au feu (pour assouplir) 119
Passifloracées 234
Passiflora laurifolia L. (pl.) 234
 pastèque 223
 patate douce 214, 223
Patella sp. (coq.) 191
 paternels 143
 patron 146
 paume 68
 pauvre de ... ! 142
 payer 148
 pays 101
 peau 65
 pêche (aller à la —) 112
 pêcher (différentes techniques) 112, 113, 117
 pêcher (pl.) 236
 peigne 77
 — de Vénus (coq.) 192
 peindre 93
 peler (avec couteau) 119
 — des écorces 128, 206
 pelle 105
 pencher (se) 81
 pendentif 77
 pendre 89
 se — 137

pénétrer 84
 pénis 68
 penser 139
 pente 169
Peperomia sp. (pl.) 235
 percé 96
 percer 87, 96, 128
 perce-oreille 189
 perche 114
 — (devant la case) 102
 perché 177
 perdre 83, 160
 se — en route 139
 perdu (qqc) 160
 — (en brousse) 83
 père 144
 — et enfant 144
Periophthalme sp. (pois.) 202
 périlote 67
 permis 151
 perroquets (pois.) 196
 perruche 179
 peser 140
 péter 71
 pétiole (feuille de taro) 212
 base du — (palme de cocotier) 207
 petit 130
 — (préf.) 136
 petit-fils 144
 pétrel (ois.) 177
 pétrir (pain) 93
 peu 140
 un — 251
 peur 142
Phaeton lepturus (ois.) 178
 phalange 68
 phalène 188
Phaseolus lathyroides, *P. mungo* L.
P. semi-erectus L. (pl.) 230
Philemon diemenensis (ois.) 180
Philesiacées 235
 photo 65
Phragmites communis Trin. (pl.) 227
Phyllanthus bourgoisii Baill. (pl.) 225
Phymatodes scolopendria (Burm.) Ching (pl.) 240
 picots (pois.) 198
 pied 69

piège (à détente) 110
 — à crevettes 113
 pierre 168
 — chromée 168
 — de fronde 109
 — du four 120
 — ponce 168
 piétiner 86
 pigeon de forêt 179
 — vert 179
 piler 86, 95
Piliocalyx sp. (pl.) 233
 pilou 152
 pimenté 122
 pin colonnaire 220
 pincer 92
 — (bénitier) 89
 pincettes 120
Pinctada margaritifera (coq.) 192
Pinna vexillum (coq.) 192
 pipe 123
Piper austro-caledonianum DC. (pl.) 235
Pipéracées 235
Pipturus incanus (pl.) 238
 piquant (goût) 122
 piquants (lisière des feuilles) 124
 piqué 94, 95
 piquer 92
 se — 95
 — avec sagaie 95, 111
 piquet (d'igname) 106
 pirogue 114
Pisonia aculeata L., *P. grandis* R. Br. (pl.) 233
 pisser 71
Pithecolobium fournieri Benth.,
P. schlechteri Guillaum. (pl.) 229
 pitie 141
Pittosporacées 235
Pittosporum (Moorisarii) (pl.) 235
 place (préf.) 101, 253
 — de danse
 placenta 136
 placer 89
 plaine 169
 planche 127
Planchonella sp. (pl.) 237

- planer 177
 plantation (en général) 105
 — (de taros) 107
 plante du pied 69
 planté 94
 planter (poteau) 102
 — (tubercule) 105
 plantes (cultivées) 105, 206
 — médicinales 75
 plantoir (taros) 105
 plat 130
Platax orbicularis, *P. pinnatus*
 (*pois.*) 198
 plate-forme 104
 plature 183
Plectorhynchus picus, *Plectorhyn-*
chus sp. (*pois.*) 195
Plectranthus parviflorus Willd.
 (*pl.*) 228
Plectropomus leopardus (*pois.*)
 194
 Pléiades (constellation) 164
 plein 118
 — (crabe) 185
 pleurer 71
 pleurnicher 71
 pleuvrier 167
 pli du coude 68
 — du genou 69
 plissé 76
 plombs (du filet) 112
 plonger 115
Plotosus anguillaris (*pois.*) 200
 pluie 167
 plume 177
 plumer 119
 plume 125
 — de fronde 109
 poignet 68
 poil 65
 — de roussette 182
 poing 68
 pointe 129
 — de la sagaie 109
 — de la flèche 109
 pointer (soleil) 163
 pointu 131
 poisson 194
 manger du — 121
 part de — 121
 poisson-ballon 199
 poisson-coffre 199
 poisson-flûte 199
 poisson-lézard 196
 poisson-pierre 197
 poisson-pilote 201
 poisson sauteur (palétuviers)
 202
 poisson-trompette 199
 poisson volant 202
 poissons de rivière 201, 202
 poitrine (torse) 67
Polydactylus plebeius (*pois.*)
 200
 Polygonacées 235
Polygonum barbatum L., *P. sub-*
sessile R. Br., *Polygonum* sp.
 (*pl.*) 235
Polyacis pinnata Forst. (*pl.*)
 220
Pomacanthus imperator, *Pomacan-*
thus sp. (*pois.*) 198
 pomme d'Adam 66
 pomme-liane 234
 pommier canaque 233
 pompon 125
 popinée (*crus.*) 185
 porcelaine (*coq.*) 191
Porphyrio porphyrio (*ois.*) 179
 porte 102
 porter 86, 88
Portulaca sp. (*pl.*) 235
 Portulacacées 235
Portia tabuensis (*ois.*) 179
 poser 89, 90, 91
 — le pied sur 86
 — à terre 86
 se — 86, 177
 posséder (par le totem) 150
 possible 139
Potamogeton fluitans Roth (*pl.*)
 235
 Potamogetonacées 235
 poteau 102
 pou 188
 pouatte (*pois.*) 195
 pouce 68
 poule (domestique) 179
 — sultane 179
 poulpe 193
 poumons 67
 poupe 114
 pourpre 167
 pourquoi ? 249
 pourri 123, 206
 poursuivre 85, 111
 pousser 92, 111
 pousser (plante) 206
 poussière 168
 poutre faîtière 103
Pranesus pinguis (*pois.*) 200
 prêcher 155
 prémâcher 121
 premier 261
 prendre 88
 — avec le doigt 91
 prénom 147
 préparer (se) 76
 près 170
 présent 251
 présenter 92
 presser 92
 — lait de coco 93
 prêtre (*pois.*) 200
 prévenir 156
 prier 151
 prise d'eau 107
 prix 148
 procédé 139
 profane 151
 profond 174
 progressif 251
 projeter 94
 promener (se) 83
 pronom indépendants 246
 propre 77
 Protéacées 235
 protéger (se) 91
 protestants 151
 proue 114
 provisions 120
Pseudomorus brunoniana Bur. (*pl.*)
 232
Pseudopipturus repandus Skotts.
 (*pl.*) 238
Psidium guayava L. (*pl.*) 233
Pteridium aquilinum var. *esculen-*
tum Forst. (*pl.*) 240
Pterocarpus indicus Willd. (*pl.*)
 230
Pterocaulon redolens F. Vill. (*pl.*)
 222
Pterois volitans (*pois.*) 222
Pteropus sp. 181
 pubis 68
 puce 188
 puer 71
Pueraria sp. (*pl.*) 230
 puiser 118, 119
 puissance 150
 puits 172
 punaise 188
 — aquatique 189
 pupille (œil) 66
 Q
 quadrupède 181
 quai 172
 quand 260
 — ? 249
 quarante 261
 quartz 168
 quatre 261
 quatrième 261
 que ? 249
 queue (*coq.*) 177
 — (mammifères) 181
 — (poissons) 194
 qui ? 249
 quille (bateau) 114
 quoi ? 249
 faire — 249
 quotidiennement 165
 R
 rabot 127
 raboter 93, 128
 raccorder 94, 128
 racine 205
 racter 93, 119
 se — la gorge 70
 raconter 153
 racorni 130

- rafale 166
 raide 130
 raie (*pois.*) 200
 râle, *Rallus philippensis* (*ois.*) 179
 ramasser 94
 rame (ignames) 106
 rame, ramer 114
 ramper 81, 183
 rangée 94, 136
 ranger 91
 rapaces (oiseaux) 178, 179
 râper 93, 56, 208
 rapide 97
 rapporter 88
 rascasse (*pois.*) 196
 raser (se) 77
 rasoir 77
 rassasié 120
 rassembler 94, 159
 rat 181
 rater 111
 ratisser 92
 rattraper 85
 rayon (soleil) 163
 raz de marée 173
 razzia 111, 138
 rebondir 86
 réchauffer 120
 récif 173
 réciprocque (*préf.*) 253
 récit 153
 reciter 140
 récolter (ignames, taros) 91, 107
 récompense 148
 reconcilier (se) 158
 recouvrir 91, 105, 137
 recroquevillé 73
 rectiligne 130
 reculer 81
 reculons (à) 98
 marcher à — 83
 redescendre 82
 refermer 94
 se — (benitier) 89
 reflet (sur l'eau) 174
 refroidi 117
 réfugié 111
 refuser 141
 regarder 71, 87
 régime alimentaire 75
 régime de bananes 217
 règle 146
 règles (= menstrues) 137
 reins 67
 rejet (bananier) 217
 rejoindre 85
 relégué (*pois.*) 195
 relent 71
 relever 89
 remercier 157
 remonter 82
 remora (*pois.*) 201
 remplaçant 148
 remplacer 148
 remplir 118
 remporter 88
 rencontrer (se) 159
 rendre 148
 Renonculacées 235
 rentrer (dans qdc) 82, 84
 — la tête (tortue) 81
 renverser 93, 118
 répandre 118
 se — 174
 repartir 82
 repas 121
 répéter 155
 répondre 156
 reposer (se) 70
 repousser 92, 111
 repousser (plante) 206
 réprimander 159
 repu 141
 requin 200
 résidu 120
 résistant 130
 respect (manquer de —) 159
 respecter 157
 respirer 70
 ressentir 72, 141
 restant 120
 rester 79
 — ensemble 159
 reste 141
 retard (en) 97
 retenir 88
 se — à 89
 retirer (d'un récipient) 91
 — la marmite du feu 119
 — chapeau 89
 se — (eau) 81
 retourner (un objet) 93
 — à l'endroit 93
 se — 84, 93
 se — (bateau) 115
 rétracter (se) 81
 retrait (en) 81
 rétrécir 130
 réunion 159
 réunir 94, 128
 se — 159
 rêve 70
 réveiller 71
 révéler 155
 revenir 82, 84
 reverdir 206
 réversif (*sauf.*) 254
 revoir (au —) 156
 Rhannacées 235
Rhipidura spilodera (*ois.*) 180
Rhizophora sp. (*pl.*) 236
 Rhizophoracées 236
 rhumatisme 73
Rhynochetos jubatus (*ois.*) 179
 riche 148
 richesses 147, 148
 ricocher 86
 rincer 77
 rire 71, 158
 rituel (deuil, fête des ignames) 138, 152
 rive 172
 rivière 172
 riz 122
 rochers calcaires 168
 rompre (pain, ignames cuites) 95
 rond 130
 ronfler 70
 Rosacées 236
 roseau 227
 rosée 167
 roter 70
 rouge 167
 rouget de nuit (*pois.*) 196
 — de palétuviers 195
 rouille 128
 rouleau (corde) 125
 rouler (matte, filet) 93
 faire — (pierre) 92
 se — par terre 81
 rouquin 65
 rouspéter 159
 roussette, *Pteropus* sp. 181, 182
 route 170
 royaume 101
 Rubiacées 236
Rubus sp. (*pl.*) 236
 rugueux 130
 ruisseau 172
 Rutacées 236
 S
 sable 173
 sablière 103
Saccharum officinarum L., *S. spontaneum* L. (*pl.*) 226
 sacré 151
 sagaie 109
 sagayer 95, 111
 sage-femme 136
 saigner (un bois) 75
 saisir 89
 saison 166
 salade (part de —) 121
 salaire 148
 sale 77
 salé (trop) 122
 salée (eau) 173
 saler (nourriture) 122
Salicornia australis Soland. 222
 salive 70
 samedi 165
 sang 65
 Santalacées 237
Santalum austro-caledonicum Vieill. (*pl.*) 237
 saoul 139, 158
 Sapindacées 237
 Sapotacées 237
 sarcler 106
 sardine 199
 — japonaise 199
 sauce 120
 saumâtre 174
 saumonée (*pois.*) 194
Saurida sp. (*pois.*) 196
 sauter 85, 86
 sauterelle 188

- sauvage (animal) 181
sauver 181
se — 85, 111
savoir 139
Saxifragacées 237
Scasvola sp. (pl.) 226
scandale (faire du —) 159
scarifications 78
Scarus fasciatus, *S. gibbus*, *S. hardi*, *S. jonesi* (pois.) 196
Scatophagus argus (pois.) 198
Schefflera gabriellae Baill..
Schefflera sp. (pl.) 220
schiste 168
scie 127
scier 96, 128
scintillant 163
sciure 127
Scleria rheophilla, *Scleria* sp. (pl.) 224
Scomberomorus commersoni (pois.) 197
Scorpaenopsis sp. (pois.) 196
scorpion 190
Soylla serrata (orus.) 185
seau 118
sec (linge) 174
— (cours d'eau) 174
— (fruit) 174
au — 173
secoeur (dans la main) 93
secret (en —) 97
Secutor insidicator (pois.) 198
seiche 193
sein 67
séjour des morts 138
sel 122
Selar orumenophthalmus (pois.) 197
selle 181
semblable 140
Semecarpus vittensis [= *S. atra* Vieill.] (pl.) 219
senne 112
sensitive (pl.) 229
sentier 170
sentir 71, 72, 141
séparément 252
séparer (se) 84
sept 261
septembre 166
Serianthes calycina Benth. 229
serpent de mer 200
serpentine 168
serré (être —) 81, 92
servir (nourriture) 119
serviteur 146
seuil 102
seul 97, 160
sève 205
sexe (de la femme) 68
si 260
Sida spp. (pl.) 231
Siegesbeckia orientalis L. (pl.) 222
siffler 88
siffleur (ois.) 180
Siganus lineatus, *Siganus* spp. (pois.) 198
signe 140
faire — de la main 93
silence (garder le —) 156
Simarubacées 237
six 261
Smilax purpurata Forst. (pl.) 230
soeur 143, 144
les deux — 145
soif 70
soigner 75
soin (prendre —) 157
soir 163
sol 168
Solanacées 237
Solanum nigrum L., *S. nodiflorum* Jacq., *S. torvum* Sw. (pl.) 237
sole (pois.) 200
soleil 163
solives 103
sombre 163
sombrier 115
sommambule 70
Sonchus oleraceus L. (pl.) 222
Sonneratia alba Sm. (pl.) 237
Sonneratiacées 237
sorcier 150
sortir (d'une maison) 82
— (de l'eau) 82
— la nourriture 119
souche (avec racines) 205
souffle 70
souffler 70, 88
— (vent) 166
souffrir 73
Soulamea cardioptera (pl.) 237
souléver 89
source 172
souris 73
souris 181
soutènement (tarodière) 107
sparterie (sagaie) 109
Spathodea campanulata P. Beauv. (pl.) 221
spectacle mimique 154
Spermacoe sp. (pl.) 236
Sphyraena barracuda, *Sphyraena* sp. (pois.) 197
Spondylus rubicundus (coq.) 193
spontanément 252
Sporobolus virginicus (L.) Kunth (pl.) 227
Stenocarpus umbellatus Schler. (pl.) 235
Sterculiacées 238
stérile (femme) 135
sternum 67
Storthocalyx chryseus Radlk. (pl.) 237
sucre 122
Sud 171
suer 71
suffisant 139
suffit (ça —) 140
suicider (se) 137
suite 116
suite (à sa —) 170
suivre 83
sujet (particule introduisant le —) 257
sujet (du chef) 146
Sula sp. (ois.) 178
sur 257
surmulet (pois.) 197
surplus 120, 141
surprendre (secrets) 150
surpris 142
sursauter 81
surveiller 157
suspendre 89
Symplocacées 238
Synanceja verrucosa (pois.) 197
Synodus sp. (pois.) 196
[*Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.] (pl.) 233
T
table 104
tâche 146
tachetée (peau, feuille) 74
[*Taetsia fruticosa* (L.) Merr.] (pl.) 219
taille 140
tailler (bois) 96, 128
talismans 147
talon 69
talus (tarodière) 107
tamio 127
tante paternelle 143
— ! 143
— paternelle et neveu 145
Tapeinosperma sp. (pl.) 233
taper 94, 128
— le linge pour le laver 77
— sur un coco pour l'ouvrir 95, 208
Tapes variegatus (coq.) 192
tapisser (parois) 91, 103
tapisserie (peaux de niaouli) 103
taro d'eau 212
— sec 212
— des Hébrides 213, 220
tarodière 107
tas 94
— de cailloux 170
tatouage 78
tazard (pois.) 197
Tellina sp. (coq.) 192
témoigner 139
tempe 66
temps atmosphérique 166, 167
tendons 65
tendre (à aqn) 90
ténèbres 163
tenir 86, 87, 88
se — mal 158
tentacule (poulpe) 193
Terminalia catappa L. (pl.) 222
termite 189
terre 168
par — 168
à — 173
tertre 102
testicules 68
tête 65

- téter 136
 tétine 136
Tetracera scandens (Forst.) Dän. (pl.) 224
 têté 155
Teucrium inflatum Sw., *T. villosum* Forst. (pl.) 228
Thais pica (coq.) 191
Thalassia hemprichii (Ehrb.) Asch. (pl.) 228
Thalassoma hardwickei (pois.) 196
 thé 121
Themeda gigantea Hack. (pl.) 227
Therapon jarbua (pois.) 195
Thespesia populnea (L.) Soland. (pl.) 231
 Thymélacées 238
 tibia 69
 tiède 117
Tighepomanax subincisus R. Vig. (pl.) 220
 tige 205
 Tiliacées 238
 timbre (de voix) 155
 timide 156
 tirer 90
 — sur un noeud coulant 110
 tison ardent 116
 tisserin (ois.) 180
 toile (d'araignée) 189
 toit 103
 tôle 128
 tombe 137
 tomber 85
 — tout seul 126
 faire — 89
 tonnerre 167
 torche 117
 tordre 128
 — une liane pour l'assouplir 125
 tordu 131
 tort (faire du —) 159
 tortue 183
 totalité (en) 98
 touché 111
 toucher 92
 — avec sagaie 97, 111
 — à tout 81
 — terre 86
 touffe (cannes à sucre) 126, 206
 toujours 165
 travers (couché en —) 80
 traverser 82, 83, 84
 — à gué 84
Triera Vieillardii Schltr. (pl.) 238
 trembler 81, 142
 tremper 119
 trente 261
 trépigner 86
 très 251
 tresse 126
 tresser (nattes, paniers) 124
 tribu 146
Trichoglossus haematodes (ois.) 179
Tridacna elongata (coq.) 193
 trident (pêche) 112
 trier 140
 triste 141
 triton, *Tritonis* sp. (coq.) 191
Triunfetta rhomboidea Jacq. (pl.) 238
Troca, Trochus sp. (coq.) 191
 trois 261
 tromper 158
 se — 139
 tronc 205
 trop é(à)
 trotter (cheval) 85, 181
 trou 169
 — d'eau (rivière) 172
 trouble (eau) 174
 trouver 96, 107, 128
 troupe 110
 trouver 83
 tubercule 206
 tuberculeux 74
 tuer 92, 94
 tulipier du Gabon (pl.) 221
 turban 76
Turbo argyrostomus, *T. petholathus* (coq.) 191
 tuteur (à ignames) 106
Tylosurus crocodilus (pois.) 200
Typha angustifolia L. (pl.) 238
 Typhacées 238
Tyto alba (ois.) 179
- U
- ulcères (couvert d'—) 74
 Ulmacées 238
 un, une 261
 — fois 261
Upeneus sp. (pois.) 197
Urena lobata L. (pl.) 231
 urine 71
 Urticacées 238
 usé 131
 utérins 143
- V
- vacarme 72
 vache marine 182
 vague 173
 vain (en —) 98
 vallée 169
 vapeur 119
 varicelle 74
Variola louti (pois.) 194
 veau 181
 veine 65
 vendre 148
 vendredi 165
 venir 82
 vent 166
 ventre 67
 ver 190
 Verbénacées 238
 vermet (coq.) 191
 verrue 74
 vers 257
 vers le locuteur (suf.)
 verser 118
 vert (couleur) 167
 — (pas mûr) 206
 vesse (à poudre noire) 241
 vessie 68
 vêtements 76
 veuf 137
 viande 65, 122
 part de — 121
 vide 118
- vider 118
 — l'eau 113
 — le four 120
 — un animal 119
 vie 135
 vieille (femme) 137
 vieux 131, 137
 vif 97
Vigna sp. (pl.) 230
 village 101
 vingt 261
 — et un 261
 — deux 261
 Violacées 239
 virage 170
 virtuel 251
 visage 65
 viscères 67
 viser 110
 visite (se rendre —) 159
 visiter 83, 159
 visser 93, 128
Vitex brifolva, *V. paniculata*, *V. trifoliata* L. (pl.) 238
 vivre 135
 vivres 120
 voeux (faire des —) 150
 voie lactée 164
 voile (bateau) 114
 voir 71, 87
 voix 155
 voler (oiseau) 177
 voler (= dérober) 149
 voleur 149
 vomir 70
 vouloir (il veut) 141
 voyage 83
 voyant 150
 vrai 139
 vraiment 251
 vue (hors de —) 139
- W
- Wadelia biflora* (L.) DC. (pl.) 222
Wikstroemia viridiflora Meissn. (pl.) 238

X

- Xanthostemon ciliatum* Ndzu (pl.)
233
Ximelia elliptica Forst. [= *X.*
americana L.] (pl.) 233
Xylocarpus (= *Carapa*) *granatum*
Koenig (pl.) 231

Xanthomyrtus hienghenensis (pl.)
233

Xanthosoma sp. (pl.) 213, 220

Z

- Zingiberacées* 239
zoster (pl.) 228
Zosterops sp. (ois.) 180

Zea mays L. (pl.) 226

Zebrina pendula Schnizl. (pl.)
222

TABLE DES MATIÈRES

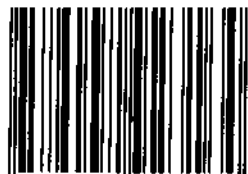
Carte 1 : les langues de Nouvelle-Calédonie	7		
Carte 2 : les langues de la région de Hienghène	8		
LANGUES DE LA REGION DE HIENGHENE ET PROTO-OCEANIEN : PHONOLOGIE COMPAREE, par Françoise OZANNE-RIVIERRE			
1. PRESENTATION DES LANGUES	10		
2. SYSTEMES PHONOLOGIQUES	16		
2.1. Le piye	16		
2.2. Le fwai	18		
2.3. Le nemi	18		
2.4. Le jawe	21		
3. CORRESPONDANCES ENTRE LE PROTO-OCEANIEN ET LES LAN- GUES DE HIENGHENE	23		
3.1. Le proto-océanien	24		
3.2. Les langues de Nouvelle-Calédonie	25		
3.3. Les langues de la région de Hienghène	26		
3.3.1. Les séries consonantiques	26		
3.3.2. Les ordres consonantiques	32		
3.3.3. Les voyelles	48		
3.3.4. Tableau récapitulatif des principales corres- pondances entre POC et langues de Hienghène	54		
3.3.5. Formes canoniques	55		
Références bibliographiques	60		
DICTIONNAIRE THEMATIQUE			
1. CORPS HUMAIN			
1.1. Anatomie	65		
1.1.1. Termes généraux	65		
1.1.2. Tête	65		
1.1.3. Tronc	67		
1.1.4. Membres	68		
1.2. Fonctions naturelles	70		
1.3. Santé, maladie, médecine	73		
1.3.1. Santé, maladie	73		
1.3.2. Remèdes, médecine	75		
1.4. Vêtements, parure, soins du corps	76		
1.4.1. Vêtements, parure	76		
1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages	77		
1.5. Positions, déplacements, mouvements, actions	79		
1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement	79		
1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps	79		
		1.5.3. Déplacement, mouvements avec les pieds	82
		1.5.4. Portage	86
		1.5.5. Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche	87
		1.5.6. Mouvements de bras, de mains	88
		1.5.7. Verbes d'action (en général)	95
		1.5.8. Postverbes de manière	97
		2. TECHNIQUES	
		2.1. Habitat	101
		2.1.1. Généralités	101
		2.1.2. Types de maison	101
		2.1.3. Architecture de la maison	102
		2.1.4. Mobilier	104
		2.2. Cultures, plantations, récoltes	105
		2.2.1. Outils	105
		2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins	105
		2.2.3. Types de champs	106
		2.2.3.1. Champ de bananiers - 2.2.3.2. Champ d'ignames - 2.2.3.3. Champ de taros	107
		2.2.4. Récoltes	107
		2.2.5. Maladies des plantes cultivées	108
		2.3. Chasse, guerre	109
		2.3.1. Armes	109
		2.3.2. Chasse	110
		2.3.3. Guerre	110
		2.4. Pêche	112
		2.5. Navigation, nage	114
		2.5.1. Navigation	114
		2.5.2. Nage	115
		2.6. Feu	116
		2.7. Cuisine, alimentation	118
		2.7.1. Ustensiles	118
		2.7.2. Préparation des aliments	118
		2.7.3. Modes de cuisson	119
		2.7.4. Alimentation	120
		2.7.5. Tabac, cigarettes	123
		2.8. Tressage, cordes, noeuds, paquets	124
		2.8.1. Tressage	124
		2.8.1.1. Types de nattes - 2.8.1.2. Types de paniers	125
		2.8.2. Cordes, noeuds, couture	125

2.8.3. Paquets	126	atmosphériques, couleurs).....	163
2.9. Travail du bois, forme et consistance des objets.....	127	4.1.1. Astres et découpage du temps	163
2.9.1. Outils, matériaux	127	4.1.2. Phénomènes atmosphériques	166
2.9.2. Travail du bois	128	4.1.3. Couleurs	167
2.9.3. Description des objets : forme, con- sistance	129	4.2. Terre (les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'ori- entation	68
3. INDIVIDU - SOCIÉTÉ		4.2.1. Les terrains et leur constitution ..	168
3.1. Cours de la vie	135	4.2.2. Configuration topographique	169
3.1.1. Généralités	135	4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace ..	170
3.1.2. Mariage	135	4.3. Eau (eau douce, mer)	172
3.1.3. Grossesse, naissance	135	4.3.1. Eau douce	172
3.1.4. Différentes étapes de la vie	136	4.3.2. Mer	173
3.1.5. Mort et cérémonies de deuil	137	4.3.3. Généralités	173
3.2. Fonctions intellectuelles, sentiments	139	5. ZOOLOGIE	
3.2.1. Fonctions intellectuelles	139	5.1. Oiseaux	177
3.2.2. Sentiments	141	5.1.1. Généralités	177
3.3. Parenté, alliance	143	5.1.2. Oiseaux aquatiques	177
3.3.1. Généralités	143	5.1.3. Oiseaux terrestres	178
3.3.2. Termes d'appellation	143	5.2. Mammifères	181
3.3.3. Termes de désignation	143	5.2.1. Mammifères terrestres	181
3.3.4. Termes d'alliance	144	5.2.2. Mammifères marins	182
3.3.5. Termes de relations, couples de pa- rents ou d'alliés	144	5.3. Reptiles	183
3.4. Organisation sociale, richesses, dons, échanges	146	5.3.1. Reptiles terrestres	183
3.4.1. Organisation sociale	146	5.3.2. Reptiles marins	183
3.4.2. Dénomination	147	5.4. Crustacés	185
3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles ..	147	5.5. Echinodermes et coelentères	187
3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, vol ..	148	5.5.1. Echinodermes	187
3.5. Magie, religion	150	5.5.2. Coelentères	187
3.6. Fêtes, danse, chant, tradition orale, jeux ..	152	5.6. Insectes, araignées, scolopendres, vers ...	188
3.6.1. Fêtes	152	5.7. Mollusques	191
3.6.2. Danse et chant	152	5.7.1. Gastéropodes	191
3.6.3. Tradition orale	153	5.7.2. Pélécypodes	192
3.6.4. Jeux divers	150	5.7.3. Céphalopodes	193
3.7. Relations inter-individuelles	155	5.7.4. Polyplacophores : chitons	193
3.7.1. Échanges verbaux	155	5.8. Poissons	194
3.7.2. Réponses, interpellations, exclama- tions, jurons	156	5.8.1. Généralités	194
3.7.3. Bonnes relations	157	5.8.2. Loches et mérours	194
3.7.4. Mauvaises relations	158	5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus	195
3.7.5. Réunions	159	5.8.4. Perches et loches castex	195
4. NATURE		5.8.5. Perroquets et labres	196
4.1. Ciel (astres, découpage du temps, phénomènes		5.8.6. Gobies et blennies	196
		5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses ...	196
		5.8.8. Carangues et tazards	197

5.8.9. Maquereaux et barbets	197
5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots.....	198
5.8.11. Papillons et poissons-anges.....	198
5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns	198
5.8.13. Balistes, poissons-ballons, pois- sons-coffres et poissons-flûtes....	199
5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murènes	199
5.8.15. Thons et espadons	200
5.8.16. Requins et raies	200
5.8.17. Anguilles	201
5.8.18. Poissons d'eau douce	201
5.8.19. Poissons non classés	202
 6. BOTANIQUE	
6.1. Description des végétaux	205
6.2. Cocotier	207
6.3. Ignames (espèces et clones).....	209
6.4. Taros (espèces et clones)	212
6.5. Patates douces	214
6.6. Canne à sucre	215
6.7. Bananiers	217
6.8. Classement des plantes par familles botani- ques	219

7. TERMES GRAMMATICaux	
7.1. Modalités personnelles	245
7.1.1. Indices sujets actifs	245
7.1.2. Compléments directs	245
7.1.3. Suffixes possessifs	246
7.1.4. Pronoms indépendants	246
7.1.5. Sujets statifs	247
7.1.6. Personnels locatifs	247
7.1.7. Compléments indirects	248
7.2. Interrogation	249
7.3. Négation	250
7.4. Particules aspecto-temporelles	251
7.5. Préverbes d'action	252
7.6. Préfixes verbaux	253
7.6.1. Préfixes verbaux	253
7.6.2. Préfixes nominalisants	253
7.7. Suffixes verbaux	255
7.8. Articles	255
7.9. Déictiques	255
7.9.1. Suffixes déictiques	255
7.9.2. Pronoms déictiques	256
7.10. Prépositions	257
7.11. Conjonctions	259
7.11.1. Coordination	259
7.11.2. Subordination	260
7.12. Numéraux	261
INDEX DES MOTS FRANÇAIS	264

ISBN 978-90-429-2316-4



9 789042 923164